叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 三个鬼故事(three Ghost Stories) 000001

2. 三个鬼故事(three Ghost Stories) 000002

3. 三个鬼故事(three Ghost Stories) 000003

4. 三个鬼故事(three Ghost Stories) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

三个鬼故事(Three Ghost Stories)
第1/4页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔ:l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ ['krɪsməs] ['stɔ:riz] ” [baɪ]
Transcribed from the 1894 Chapman and Hall edition of “ Christmas Stories ” by
转录 从 这 - 查普曼 和 大厅 版 的 “ 圣诞节 故事 ” 经过
['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:g]
David Price , email ccx074 @ pglaf . org
大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

摘自大卫·普莱斯 (David Price) 著《圣诞故事》(Christmas Stories) 1894 年查普曼和霍尔出版社 (Chapman and Hall) 版本，邮箱：ccx074@pglaf.org

[θri:] [gəʊst] ['stɔ:riz]
THREE GHOST STORIES
三 鬼 故事

三个鬼故事

[baɪ] [tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz]
by Charles Dickens
经过 查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] House121
The Haunted House121
这 闹鬼的 House121

鬼屋121

[ðə; ði]['traɪəl][fɔ:(r); fə(r)] Murder303
The Trial For Murder303
这 审判 为了 Murder303

谋杀案审判303

[ðə; ði] ['sɪgnəl] - Man312
The Signal - Man312
这 信号 - Man312

信号兵312

[pi:] . -
p . 121
p . -

第121页

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] .
THE HAUNTED HOUSE .
这 闹鬼的 房子 .

鬼屋。

[ɪn] [tu:] ['tʃæptəz] . [-] [- .]
IN TWO CHAPTERS . [121] [1859 .]
在 二 章节 . [-] [- .]

共两章。[121][1859.]

[ðə; ði] ['mɔ:təlz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
THE MORTALS IN THE HOUSE .
这 凡人 在 这 房子 .

屋里的凡人。

['ʌndə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kredɪtɪd] ['gəʊstli] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd] [in'vaiərən] [baɪ] [nʌn] [ɒv; əv]

Under	**none**	**of**	**the**	**accredited**	**ghostly**	**circumstances**	**,**	**and**	**environed**	**by**	**none**	**of**
在下面	没有任何	的	这	认证	幽灵般的	情况	,	和	环境	经过	没有任何	的

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['gəʊstli] [sə'raʊndɪŋz] ,

the	**conventional**	**ghostly**	**surroundings**	**,**
这	传统的	幽灵般的	周围环境	,

既没有发生任何公认的闹鬼事件，也没有发生在任何传统的闹鬼环境中，

[dɪd][aɪ][fɜːst] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] ['krɪsməs]

did	**I**	**first**	**make**	**acquaintance**	**with**	**the**	**house**	**which**	**is**	**the**	**subject**	**of**	**this**	**Christmas**
做过	我	第一的	制作	熟人	和	这	房子	哪个	是	这	主题	的	这	圣诞节

[piːs] .

piece	**.**
片	.

我第一次见到这栋房子，也就是这篇圣诞文章的主题。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

I	**saw**	**it**	**in**	**the**	**daylight**	**,**	**with**	**the**	**sun**	**upon**	**it**	**.**
我	锯	它	在	这	日光	,	和	这	太阳	之上	它	.

我在白天看到它，当时阳光照耀着它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɪnd] , [nəʊ] [reɪn] , [nəʊ] ['laɪtnɪŋ] , [nəʊ] ['θʌndə(r)] , [nəʊ] ['ɔːf(ə)l] [ɔː(r)] [ʌn'wəʊntɪd]

There	**was**	**no**	**wind**	**,**	**no**	**rain**	**,**	**no**	**lightning**	**,**	**no**	**thunder**	**,**	**no**	**awful**	**or**	**unwonted**
那里	曾是	不	风	,	不	雨	,	不	闪电	,	不	雷	,	不	可怕	或者	不寻常的

['sɜːkəmstəns] ,

circumstance	**,**
环境	,

没有风，没有雨，没有闪电，没有雷声，没有任何可怕或反常的情况。

[ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ɪts] [ɪ'fekt] .

of	**any**	**kind**	**,**	**to**	**heighten**	**its**	**effect**	**.**
的	任何	种类	,	到	增高	它是	影响	.

任何形式的增强效果。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] : [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][də'rekt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] :

More	**than**	**that**	**:**	**I**	**had**	**come**	**to**	**it**	**direct**	**from**	**a**	**railway**	**station**	**:**
更多的	比	那	:	我	有	来	到	它	直接的	从	一个	铁路	车站	:

不仅如此，我还是直接从火车站过来的：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

it	**was**	**not**	**more**	**than**	**a**	**mile**	**distant**	**from**	**the**	**railway**	**station**	**;**	**and**	**,**
它	曾是	不是	更多的	比	一个	英里	遥远	从	这	铁路	车站	;	和	,

它距离火车站不超过一英里；而且，

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ,

as	**I**	**stood**	**outside**	**the**	**house**	**,**	**looking**	**back**	**upon**	**the**	**way**	**I**	**had**	**come**	**,**
作为	我	站立	外部	这	房子	,	寻找	后退	之上	这	方式	我	有	来	,

我站在屋外，回望着我走过的路，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gʊdz] [treɪn] ['rʌnɪŋ] ['smuːðli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

I	**could**	**see**	**the**	**goods**	**train**	**running**	**smoothly**	**along**	**the**	**embankment**	**in**	**the**	**valley**	**.**
我	可以	看	这	商品	火车	跑步	顺利	沿着	这	堤	在	这	谷	.

我可以看到货运列车沿着山谷中的路堤平稳地行驶。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['kɒmənpleɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [daʊt] [ɪf]

I	**will**	**not**	**say**	**that**	**everything**	**was**	**utterly**	**commonplace**	**,**	**because**	**I**	**doubt**	**if**
我	将要	不是	说	那	一切	曾是	完全地	平凡	,	因为	我	怀疑	如果

['eniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][ðæt] ,

anything	**can**	**be**	**that**	**,**
任何事物	能	是	那	,

我不会说一切都极其平常，因为我怀疑世上是否存在真正平常的事物。

[ɪk'sept] [tu:; tə] ['ʌtəli] ['kɒmənpleɪs] ['pi:p(ə)l] — [ænd; ənd][ðeə(r)][maɪ]['vænəti] [steps] [ɪn] ; [bʌt; bət] ,

except	to	utterly	commonplace	people	—	and	there	my	vanity	steps	in	;	but	,
除了	到	完全地	平凡	人们	—	和	那里	我的	虚荣	步骤	在	;	但	,

除了对那些极其普通的人——这时我的虚荣心就作祟了；但是，

[ai] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][maɪ'self][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['enibɒdi] [mait] [si:] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	will	take	it	on	myself	to	say	that	anybody	might	see	the	house	as	I	saw	it	,
我	将要	拿	它	在	我	到	说	那	任何人	可能	看	这	房子	作为	我	锯	它	,

我敢说，任何人都有可能像我一样看到这栋房子。

['eni] [faɪn] ['ɔ:təm] ['mɔ:nɪŋ] .

any	fine	autumn	morning	.
任何	美好的	秋天	早晨	.

任何一个美好的秋日早晨。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['laɪtɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] .

The	manner	of	my	lighting	on	it	was	this	.
这	方式	的	我的	灯光	在	它	曾是	这	.

我当时的照明方式是这样的。

[ai][wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [tə'wɔ:dz] ['lʌndən] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][stɒp][baɪ][ðə; ði]

I	was	travelling	towards	London	out	of	the	North	,	intending	to	stop	by	the
我	曾是	旅行	向	伦敦	出去	的	这	北	,	意图	到	停止	经过	这

[wei] ,

way	,
方式	,

我当时正从北方前往伦敦，打算中途停留一下。

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

to	look	at	the	house	.
到	看	在	这	房子	.

去看房子。

[maɪ] [helθ] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['temprəri] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]

My	health	required	a	temporary	residence	in	the	country	;	and	a	friend	of
我的	健康	必需的	一个	暂时的	住宅	在	这	国家	;	和	一个	朋友	的

[maɪn] [hu:] [nju:] [ðæt] ,

mine	who	knew	that	,
矿	WHO	知道	那	,

我的健康状况需要暂时居住在乡下；我的一位朋友知道这一点，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [draɪv] [pɑ:st][ðə; ði] [haʊs] ,

and	who	had	happened	to	drive	past	the	house	,
和	WHO	有	发生	到	驾驶	过去的	这	房子	,

碰巧开车经过这栋房子的人

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['laɪkli] [pleɪs] .

had	written	to	me	to	suggest	it	as	a	likely	place	.
有	书面	到	我	到	建议	它	作为	一个	可能	地方	.

他曾写信给我，建议我把那里作为一个可能的地方。

[ai][hæd; həd][gɒt]['ɪntu:][ðə; ði][treɪn][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'sli:p] ,

I	had	got	into	the	train	at	midnight	,	and	had	fallen	asleep	,
我	有	得到	进入	这	火车	在	午夜	,	和	有	倒下	睡着了	,

我午夜时分上了火车，然后就睡着了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wəʊk] [ʌp][ænd; ənd][hæd; həd][sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪliənt]

and	had	woke	up	and	had	sat	looking	out	of	window	at	the	brilliant
和	有	觉醒	向上	和	有	卫星	寻找	出去	的	窗户	在	这	杰出的

['nɔ:ðən] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

Northern	Lights	in	the	sky	,
北方	灯	在	这	天空	,

我醒来后坐在窗边，望着天空中绚丽的北极光。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wəʊk] [ʌp] [ə'gen] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [naɪt]

and	had	fallen	asleep	again	,	and	had	woke	up	again	to	find	the	night
和	有	倒下	睡着了	再次	,	和	有	觉醒	向上	再次	到	寻找	这	夜晚

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

然后他又睡着了，醒来时发现夜已逝去。

[wɪð] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ˌdɪskən'tentɪd] [kən'vɪkʃn] [ɒn][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] [bi:n] [tu:; tə] [sli:p] [æt; ət][ɔ:l] ;

with	the	usual	discontented	conviction	on	me	that	I	hadn't	been	to	sleep	at	all	;
和	这	通常	不满	定罪	在	我	那	我	之前没有	到过	到	睡觉	在	全部	;

我心中依然怀着一贯的不满，确信自己根本没睡着；

— [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['kwestʃən] , [ɪn][ðə; ði] [fɜ:st] [ˌɪmbə'sɪləti] [ɒv; əv] [ðæt] [kən'dɪʃn] ,

—	upon	which	question	,	in	the	first	imbecility	of	that	condition	,
—	之上	哪个	问题	,	在	这	第一的	白痴	的	那	状况	,

——关于这个问题，在这种状态下的第一个弱智阶段，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['weɪdʒə(r)][baɪ]['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]

I	am	ashamed	to	believe	that	I	would	have	done	wager	by	battle	with	the
我	是	羞愧	到	相信	那	我	会	有	完毕	赌注	经过	战斗	和	这

我羞于相信自己竟然会与……进行打赌。

[pi:] . -

p	.	122
p	.	-

第122页

[mæn] [hu:] [sæt] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'i:] .

man	who	sat	opposite	me	.
男人	WHO	卫星	对面的	我	.

坐在我对面的男人。

[ðæt] ['ɒpəzɪt] [mæn][hæd; həd][hæd; həd] , [θru:] [ðə; ði] [naɪt] — [æz; əz] [ðæt] ['ɒpəzɪt] [mæn]['ɔ:lweɪz]

That	opposite	man	had	had	,	through	the	night	—	as	that	opposite	man	always
那	对面的	男人	有	有	,	通过	这	夜晚	—	作为	那	对面的	男人	总是

[hæz; həz] — ['sevrəl] [legz] [tu:] ['meni] ,

has	—	several	legs	too	many	,
有	—	一些	腿	也	许多	,

那个对手，一如既往，整夜都长着好几条腿。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tu:] [lɒŋ] .

and	all	of	them	too	long	.
和	全部	的	他们	也	长的	.

而且都太长了。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [kən'dʌkt] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv]

In	addition	to	this	unreasonable	conduct	(	which	was	only	to	be	expected	of
在	添加	到	这	不合理	执行	(	哪个	曾是	仅有的	到	是	预期的	的

[hɪm]) ,

him	)	,
他	)	,

除了这种不合理的行为（但这完全在意料之中），

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n]

he	had	had	a	pencil	and	a	pocket	-	book	,	and	had	been
他	有	有	一个	铅笔	和	一个	口袋	-	书	,	和	有	到过

[pə'petʃuəli] ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [nəʊts] .

perpetually	listening	and	taking	notes	.
永恒地	聆听	和	采取	笔记	.

他带着铅笔和笔记本，一直在认真听讲并做笔记。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðiːz] ['ægrəveɪtɪŋ] [nəʊts] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒəʊlts]

It	had	appeared	to	me	that	these	aggravating	notes	related	to	the	jolts
它	有	出现	到	我	那	这些	加重	笔记	有关的	到	这	震动

[ænd; ənd] [bʌmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

and	bumps	of	the	carriage	,
和	颠簸	的	这	运输	,

在我看来，这些恼人的音节似乎与车厢的颠簸有关。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	I	should	have	resigned	myself	to	his	taking	them	,
和	我	应该	有	辞职	我	到	他的	采取	他们	,

我本该接受他带走它们的事实。

['ʌndə(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l] - [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [weɪ] [ɒv; əv] [laɪf]

under	a	general	supposition	that	he	was	in	the	civil	-	engineering	way	of	life
在下面	一个	一般的	假设	那	他	曾是	在	这	民用	-	工程	方式	的	生活

,

,

,

人们普遍认为他从事土木工程行业。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [sæt] ['steərɪŋ] [streɪt] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [wen'evə(r)] [hiː; hi] ['lɪsnd] .

if	he	had	not	sat	staring	straight	over	my	head	whenever	he	listened	.
如果	他	有	不是	卫星	凝视	直的	超过	我的	头	每当	他	听着	.

如果他每次听的时候不是都直勾勾地盯着我的头顶的话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɒg(ə)l] - [aɪd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'plekst] ['æspekt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	was	a	goggle	-	eyed	gentleman	of	a	perplexed	aspect	,	and	his
他	曾是	一个	护目镜	-	眼睛	绅士	的	一个	困惑	方面	,	和	他的

[dɪ'miːnə(r)] [bɪ'keɪm] [ʌn'beərəb(ə)l] .

demeanour	became	unbearable	.
风度	成为	难以忍受	.

他是一位眼神迷离、一脸困惑的绅士，他的举止令人难以忍受。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] , [ded] ['mɔːnɪŋ] ([ðə; ði] [sʌn] [nɒt] ['biːɪŋ] [ʌp] [jet]) ,

It	was	a	cold	,	dead	morning	(	the	sun	not	being	up	yet	)	,
它	曾是	一个	寒冷的	,	死的	早晨	(	这	太阳	不是	存在	向上	然而	)	,

这是一个寒冷而沉闷的早晨（太阳还没升起），

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [aʊt] - [wɒtʃt] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən]

and	when	I	had	out	-	watched	the	paling	light	of	the	fires	of	the	iron
和	什么时候	我	有	出去	-	观看	这	苍白	光	的	这	火灾	的	这	铁

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

当我目送着铁国的篝火渐渐熄灭，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['hevi] [sməʊk] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	curtain	of	heavy	smoke	that	hung	at	once	between	me	and	the
和	这	窗帘	的	重的	抽烟	那	悬挂	在	一次	之间	我	和	这

[stɑːz] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ,

stars	and	between	me	and	the	day	,
明星	和	之间	我	和	这	天	,

还有那层浓重的烟雾，它既横亘在我与星辰之间，也横亘在我与白昼之间。

[aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] ['feləʊ] - ['trævələ(r)][ænd; ənd] [sed] :

I	turned	to	my	fellow	-	traveller	and	said	:
我	转向	到	我的	同伴	-	游客	和	说	:

我转向同行的旅伴说道：

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [əb'zɜːv] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn][ˌem 'iː] ?

“	I	beg	your	pardon	,	sir	,	but	do	you	observe	anything	particular	in	me	?
”	我	求	你的	赦免	,	先生	,	但	做	你	观察	任何事物	特别的	在	我	?

“恕我冒昧，先生，您有没有注意到我身上有什么特别之处？”

” [fɔː(r); fə(r)] , ['riːəli] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [daʊn] , ['aɪðə(r)][maɪ] ['trævəlɪŋ] - [kæp][ɔː(r)]

”	For	,	really	,	he	appeared	to	be	taking	down	,	either	my	travelling	-	cap	or
”	为了	,	真的	,	他	出现	到	是	采取	向下	,	任何一个	我的	旅行	-	帽	或者

[maɪ][heə(r)] ,

my	hair	,
我的	头发	,

“因为，他看起来好像是在摘我的旅行帽或者我的头发。”

[wɪð] [ə; eɪ] [maɪ'njuːtnɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbəti] .

with	a	minuteness	that	was	a	liberty	.
和	一个	微小	那	曾是	一个	自由	.

细致入微，却又如此自由。

[ðə; ði] ['gɒg(ə)l] - [aɪd] ['dʒentlmən] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

The	goggle	-	eyed	gentleman	withdrew	his	eyes	from	behind	me	,
这	护目镜	-	眼睛	绅士	退出	他的	眼睛	从	在后面	我	,

那位瞪大眼睛的先生将目光从我身后移开。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒf] , [ænd; ənd] [sed] ,

as	if	the	back	of	the	carriage	were	a	hundred	miles	off	,	and	said	,
作为	如果	这	后退	的	这	运输	是	一个	百	英里	离开	,	和	说	,

仿佛马车后方远在百里之外，说道：

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɒfti] [lʊk] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] :

with	a	lofty	look	of	compassion	for	my	insignificance	:
和	一个	高远	看	的	同情	为了	我的	微不足道	:

带着一种高高在上、怜悯我渺小的神情：

“ [ɪn][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? — [biː] . ”

“	In	you	,	sir	?	—	B	.	”
“	在	你	,	先生	?	—	B	.	”

“先生，您觉得呢？——B。”

“ [biː] , [sɜː(r)] ? ” [sed] [ai] , ['grəʊɪŋ] [wɔːm] .

“	B	,	sir	?	”	said	I	,	growing	warm	.
“	B	,	先生	?	”	说	我	,	生长	温暖的	.

“B先生？”我问道，语气渐渐变得温暖起来。

“ [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ; “ [preɪ] [let]

“	I	have	nothing	to	do	with	you	,	sir	,	”	returned	the	gentleman	;	“	pray	let
“	我	有	没有什么	到	做	和	你	,	先生	,	”	返回	这	绅士	;	“	祈祷	让

[ˌem 'iː]['lɪs(ə)n] — [əʊ] .

me	listen	—	O	.
我	听	—	哦	.

“先生，我与您没有任何关系，”这位先生回答说；“请让我听——哦。

” [hiː; hi] [ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] [ðɪs] ['vaʊəl] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd]['nəʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

”	He	enunciated	this	vowel	after	a	pause	,	and	noted	it	down	.
”	他	清晰的	这	元音	后	一个	暂停	,	和	著名的	它	向下	.

他停顿了一下，然后清晰地发出这个元音，并把它记了下来。

[æt; ət][fɜːst][ai][wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'spres] ['luːnətɪk][ænd; ənd][nəʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]

At	first	I	was	alarmed	,	for	an	Express	lunatic	and	no	communication
在	第一的	我	曾是	惊慌	,	为了	一个	表达	疯子	和	不	沟通

[wɪð] [ðə; ði] [gɑːd] ,

with	the	guard	,
和	这	警卫	,

起初我很惊慌，因为列车上竟然有个疯子，而且他跟列车员没有任何沟通。

[ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

is	**a**	**serious**	**position**	**.**
是	一个	严肃的	位置	.

这是一个严肃的职位。

[ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [maɪt] [bi:; bi] [wɒt] [ɪz] ['pɒpjələli] [kɔ:ld]

The	**thought**	**came**	**to**	**my**	**relief**	**that**	**the**	**gentleman**	**might**	**be**	**what**	**is**	**popularly**	**called**
这	想法	来了	到	我的	宽慰	那	这	绅士	可能	是	什么	是	广为人知	称为

[ə; eɪ] ['ræpə(r)] :

a	**Rapper**	**:**
一个	说唱歌手	:

我突然松了口气，心想这位先生或许就是人们常说的说唱歌手：

[wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][sekt][fɔ:(r); fə(r)] ([sʌm; səm][ɒv; əv]) [hu:m] [ai][hæv; həv][ðə; ði] [haɪɪst] [rɪ'spekt] ,

one	**of**	**a**	**sect**	**for**	**(**	**some**	**of**	**)**	**whom**	**I**	**have**	**the**	**highest**	**respect**	**,**
一	的	一个	教派	为了	(	一些	的	)	谁	我	有	这	最高	尊重	,

我是某个教派的成员之一，我对其中的（某些）人非常尊敬。

[bʌt; bət] [hu:m] [ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn] .

but	**whom**	**I**	**don't**	**believe**	**in**	**.**
但	谁	我	不	相信	在	.

但我并不相信他。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ɑ:sk][hɪm][ðə; ði] ['kwestʃən] , [wen] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bred] [aʊt][ɒv; əv][maɪ]

I	**was**	**going**	**to**	**ask**	**him**	**the**	**question**	**,**	**when**	**he**	**took**	**the**	**bread**	**out**	**of**	**my**
我	曾是	去	到	问	他	这	问题	,	什么时候	他	采取	这	面包	出去	的	我的

[maʊθ] .

mouth	**.**
嘴	.

我正要问他这个问题，他却从我嘴里拿走了面包。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [kən'temptʃuəsli] ,

“	**You**	**will**	**excuse**	**me**	**,**	**”**	**said**	**the**	**gentleman**	**contemptuously**	**,**
“	你	将要	原谅	我	,	”	说	这	绅士	轻蔑地	,

“恕我失陪，”那位先生轻蔑地说。

“ [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv] ['kɒmən] [hju:'mænəti][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self][æt; ət][ɔ:l]

“	**if**	**I**	**am**	**too**	**much**	**in**	**advance**	**of**	**common**	**humanity**	**to**	**trouble**	**myself**	**at**	**all**
“	如果	我	是	也	很多	在	进步	的	常见的	人类	到	麻烦	我	在	全部

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

about	**it**	**.**
关于	它	.

“如果我的成就远远超前于普通人类，以至于我根本不会为此烦恼。

[ai][hæv; həv] [pɑ:st] [ðə; ði] [naɪt] — [æz; əz] [ɪn'di:d] [ai] [pɑ:s] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [naʊ] — [ɪn]

I	**have**	**passed**	**the**	**night**	**—**	**as**	**indeed**	**I**	**pass**	**the**	**whole**	**of**	**my**	**time**	**now**	**—**	**in**
我	有	通过了	这	夜晚	—	作为	的确	我	经过	这	所有的	的	我的	时间	现在	—	在

['spɪrɪtʃuəl] ['ɪntəkɔ:s] . ”

spiritual	**intercourse**	**.**	**”**
精神	交往	.	”

我整夜都在与神灵交流，事实上，我现在所有的时间都是如此。

“ [əʊ] ! ” [sed] [ai] , ['sʌmwɒt] ['snæpɪʃli] .

“	**O**	**!**	**”**	**said**	**I**	**,**	**somewhat**	**snappishly**	**.**
“	哦	!	”	说	我	,	有些	轻蔑地	.

“哦！”我有些不耐烦地说。

“ [ðə; ði] ['kɔnfərənsis] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'gæn] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['tɜ:nɪŋ] ['sevrəl]
“ The conferences of the night began , ” continued the gentleman , turning several
“ 这 会议 的 这 夜晚 开始 , ” 持续 这 绅士 , 转弯 一些
[li:vz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk] ,
leaves of his note - book ,
树叶 的 他的 笔记 - 书 ,

“夜间会议开始了，”这位先生一边说着，一边翻动着笔记本上的几页。

“ [wɪð] [ðɪs] ['mesɪdʒ] : - ['i:v(ə)l] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [kə'rʌpt] [gʊd] ['mænəz] . - ”
“ with this message : ' Evil communications corrupt good manners . ' ”
“ 和 这 信息 : - 邪恶的 通讯 腐败 好的 礼仪 . - ”

“传递的信息是：‘邪恶的交流会败坏良好的品德。’”

“ [saʊnd] , ” [sed] [ai] ; “ [bʌt; bət] , ['æbsəlu:tli] [nju:] ? ”
“ Sound , ” said I ; “ but , absolutely new ? ”
“ 声音 , ” 说 我 ; “ 但 , 绝对地 新的 ? ”

“声音，”我说，“但是，是全新的吗？”

“ [nju:] [frɒm; frəm] ['spɪrɪt] , ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .
“ New from spirits , ” returned the gentleman .
“ 新的 从 烈酒 , ” 返回 这 绅士 .

“是新酒，”那位先生回答道。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [rɪ'pi:t] [maɪ]['rɑ:ðə(r)] ['snæpɪʃ] “ [əʊ] !
I could only repeat my rather snappish “ O !
我 可以 仅有的 重复 我的 相当 暴躁 “ 哦 !

我只能重复我那略显生硬的“哦！

” [ænd; ənd][ɑ:sk] [ɪf] [ai] [mait] [bi:; bi] ['feɪvəd] [wɪð] [ðə; ði][lɑ:st] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] . “
” and ask if I might be favoured with the last communication . “
” 和 问 如果 我 可能 是 受青睐 和 这 最后的 沟通 . ”

并询问我是否可以获准接收最后一条信息。

- [ə; eɪ][bɜ:d][ɪn][ðə; ði][hænd] , -
' A bird in the hand , '
- 一个 鸟 在 这 手 , -

“一鸟在手”

” [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑ:st] ['entri] [wɪð] [greɪt] [sə'lemnəti] , “
” said the gentleman , reading his last entry with great solemnity , “
” 说 这 绅士 , 阅读 他的 最后的 入口 和 伟大的 严肃 , “

“那位先生郑重其事地念着他最后一篇日记，说道，”

- [ɪz] [wɜ:θ] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [bɒʃ] . -
' is worth two in the Bosh . '
- 是 值得 二 在 这 博世 . -

“相当于博什的两倍。”

” [pi:] . -
” p . 123
” p . -

第123页

“ ['tru:li] [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , ” [sed] [ai] ; “ [bʌt; bət] ['ʃudnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [bʊʃ] ? ”
“ Truly I am of the same opinion , ” said I ; “ but shouldn't it be Bush ? ”
“ 真的 我 是 的 这 相同的 观点 , ” 说 我 ; “ 但 不应该 它 是 衬套 ? ”

“我的确也持同样的观点，”我说，“但难道不应该是布什吗？”

“ [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [bɒʃ] , ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .
“ It came to me , Bosh , ” returned the gentleman .
“ 它 来了 到 我 , 博世 , ” 返回 这 绅士 .

“我想起来了，博什，”那位先生回答道。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðen] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['sɒkrəti:z] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [ðɪs]

The	gentleman	then	informed	me	that	the	spirit	of	Socrates	had	delivered	this
这	绅士	然后	知情的	我	那	这	精神	的	苏格拉底	有	发表	这

['speʃ(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

special	revelation	in	the	course	of	the	night	.
特别的	启示	在	这	课程	的	这	夜晚	.

这位先生随后告诉我，苏格拉底的灵魂在夜间向我传达了这一特别的启示。

“ [maɪ] [frend] , [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɪti] [wel] .

“	My	friend	,	I	hope	you	are	pretty	well	.
”	我的	朋友	,	我	希望	你	是	漂亮的	出色地	.

我的朋友，希望你一切都好。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ɪn] [ðɪs] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] .

There	are	two	in	this	railway	carriage	.
那里	是	二	在	这	铁路	运输	.

这节火车车厢里有两个。

[haʊ] [du:; də] [ju:; jʊ] [du:; də] ?

How	do	you	do	?
如何	做	你	做	?

你好吗?

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [naɪn] ['spɪrɪt] [hɪə(r)] , [bʌt; bət]

There	are	seventeen	thousand	four	hundred	and	seventy	-	nine	spirits	here	,	but
那里	是	十七	千	四	百	和	七十	-	九	烈酒	这里	,	但

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [si:] [ðem; ðəm] .

you	cannot	see	them	.
你	不能	看	他们	.

这里有17479个精灵，但你看不见它们。

[paɪ'θægərəs] [ɪz] [hɪə(r)] .

Pythagoras	is	here	.
毕达哥拉斯	是	这里	.

毕达哥拉斯在此。

[hi:; hi] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [həʊps] [ju:; jʊ] [laɪk] ['trævəlɪŋ] .

He	is	not	at	liberty	to	mention	it	,	but	hopes	you	like	travelling	.
他	是	不是	在	自由	到	提到	它	,	但	希望	你	喜欢	旅行	.

他不方便透露具体内容，但他希望你喜欢旅行。

” [ˌgælə'leɪəʊ] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd] [drɒpt] [ɪn] , [wɪð] [ðɪs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn'telɪdʒəns] .

”	Galileo	likewise	had	dropped	in	,	with	this	scientific	intelligence	.
”	伽利略	同样地	有	掉落	在	,	和	这	科学	智力	.

“伽利略也带着这种科学智慧前来参加。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['æmiˌkoʊ] .

“	I	am	glad	to	see	you	,	amico	.
”	我	是	高兴的	到	看	你	,	朋友	.

“很高兴见到你，朋友。”

[kʌm] [stɑ:] ?

Come	sta	?
来	sta	?

来吧?

['wɔ:tə(r)] [wɪl] [fri:z] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kəʊld] [ɪ'nʌf] . [ɑ:d'di:əʊ] !

Water	will	freeze	when	it	is	cold	enough	.	Addio	!
水	将要	冻结	什么时候	它	是	寒冷的	足够的	.	艾迪奥	!

水在足够冷的时候会结冰。再见!

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [fə'nɒmɪnə] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .
" In the course of the night , also , the following phenomena had occurred .
" 在 这 课程 的 这 夜晚 , 还 , 这 下列的 现象 有 发生 .

“当晚还发生了以下现象。”

['bɪʃəp] ['bʌtlə(r)][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['spelɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " - ,
Bishop Butler had insisted on spelling his name , " Bubler ,
主教 巴特勒 有 坚持 在 拼写 他的 姓名 , " - ,

巴特勒主教坚持将他的名字拼写为“Bubler”。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə'fens] [ə'genst] [ɔː'θɒgrəfi] [ænd; ənd] [gʊd] ['mænəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
" for which offence against orthography and good manners he had been
" 为了 哪个 罪行 反对 正字法 和 好的 礼仪 他 有 到过
[dɪs'mɪst] [æz; əz] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)] .
dismissed as out of temper .
解雇 作为 出去 的 脾气 .

他因违反拼写规则和礼仪而被解雇，理由是脾气暴躁。

[dʒɒn]['mɪlt(ə)n] ([sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['wɪlfl] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn]) [hæd; həd] [rɪ'pjuːdieɪt] [ðə; ði] ['ɔːθəʃɪp] [ɒv; əv]
John Milton (suspected of wilful mystification) had repudiated the authorship of
约翰 米尔顿 (怀疑 的 故意 神秘化) 有 被否认 这 作者身份 的
['pærədaɪs] [lɒst] ,
Paradise Lost ,
天堂 丢失的 ,

约翰·弥尔顿（被怀疑故意隐瞒真相）否认自己是《失乐园》的作者。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] , [æz; əz][dʒɔɪnt] ['ɔːθəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['pəʊɪm] , [tuː] [ˌʌn'nəʊn] ['dʒentlmən]
and had introduced , as joint authors of that poem , two Unknown gentlemen
和 有 介绍 , 作为 联合的 作者 的 那 诗 , 二 未知 先生们
, [rɪ'spektɪvli] [nemd] [grʌŋɚz] [ænd; ənd] - .
, respectively named Grungers and Scadgingtone .
, 分别 命名 垃圾摇滚乐迷 和 - .

并介绍了两位不知名的绅士，分别名为 Grungers 和 Scadgingtone，作为这首诗的共同作者。

[ænd; ənd] [prɪns] ['ɑːθə(r)] , ['nefjuː] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒɒn][ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] ,
And Prince Arthur , nephew of King John of England ,
和 王子 亚瑟 , 侄子 的 国王 约翰 的 英格兰 ,

还有英格兰国王约翰的侄子亚瑟王子，

[hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] [æz; əz] ['tɒlərəbli] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['sɜːk(ə)l] ,
had described himself as tolerably comfortable in the seventh circle ,
有 描述 他自己 作为 勉强可以接受 舒服的 在 这 第七 圆圈 ,

他曾形容自己在第七层地狱中感觉还算舒适。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] [ɒn] ['velvɪt] ,
where he was learning to paint on velvet ,
在哪里 他 曾是 学习 到 画 在 天鹅绒 ,

他当时正在学习在天鹅绒上作画，

['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['trɪmə(r)] [ænd; ənd]['meəri] [kwiːn] [ɒv; əv] [skɒts] .
under the direction of Mrs . Trimmer and Mary Queen of Scots .
在下面 这 方向 的 太太 . 修剪器 和 玛丽 女王 的 苏格兰人 .

在特里默夫人和苏格兰女王玛丽的指导下。

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] ['feɪvəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðiːz]
If this should meet the eye of the gentleman who favoured me with these
如果 这 应该 见面 这 眼睛 的 这 绅士 WHO 受青睐 我 和 这些
[dɪ'skləʊʒəz] ,
disclosures ,
披露 ,

如果这番话被那位慷慨地向我披露这些信息的先生看到，

[ai] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][maɪ] [kənˈfesɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

I	trust	he	will	excuse	my	confessing	that	the	sight	of	the	rising	sun	,
我	相信	他	将要	原谅	我的	坦白	那	这	视线	的	这	上升	太阳	,

我相信他会原谅我坦白，看到冉冉升起的太阳，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] ['juːnɪvɜːs] , [meɪd]

and	the	contemplation	of	the	magnificent	Order	of	the	vast	Universe	,	made
和	这	沉思	的	这	壮丽	命令	的	这	广阔的	宇宙	,	制成

[ˌem ˈiː][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

me	impatient	of	them	.
我	不耐烦	的	他们	.

沉思浩瀚宇宙的宏伟秩序，让我对他们失去了耐心。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ai][wɒz; wəz][səʊ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

In	a	word	,	I	was	so	impatient	of	them	,
在	一个	单词	,	我	曾是	所以	不耐烦	的	他们	,

总之，我对他们非常不耐烦。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['maɪtɪli] [glæd][tuː; tə][get] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] ,

that	I	was	mightily	glad	to	get	out	at	the	next	station	,
那	我	曾是	非常	高兴的	到	得到	出去	在	这	下一个	车站	,

我非常高兴能在下一站下车。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðiːz] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['veɪpəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [friː] [eə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

and	to	exchange	these	clouds	and	vapours	for	the	free	air	of	Heaven	.
和	到	交换	这些	云	和	蒸汽	为了	这	自由的	空气	的	天堂	.

并用这些云雾来换取天堂的自由空气。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] .

By	that	time	it	was	a	beautiful	morning	.
经过	那	时间	它	曾是	一个	美丽的	早晨	.

那时阳光明媚，是个美好的早晨。

[æz; əz][ai] [wɔːkt] [əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [sʌtʃ] [liːvz] [æz; əz][hæd; həd] [ɔːlˈredi] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gəʊldən]

As	I	walked	away	among	such	leaves	as	had	already	fallen	from	the	golden
作为	我	步行	离开	之中	这样的	树叶	作为	有	已经	倒下	从	这	金的

,

,

,

当我走开时，周围是已经从金色的天空飘落的落叶，

[braʊn] , [ænd; ənd] ['rʌsɪt] [triːz] ; [ænd; ənd][æz; əz][ai] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv]

brown	,	and	russet	trees	;	and	as	I	looked	around	me	on	the	wonders	of
棕色的	,	和	赤褐色	树木	;	和	作为	我	看起来	大约	我	在	这	奇迹	的

[kriˈeɪʃ(ə)n] ,

Creation	,
创建	,

棕色和赤褐色的树木；当我环顾四周，惊叹于造物主的奇妙之处时，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stedi] , [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd] [hɑːˈməʊniəs] [lɔːz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	thought	of	the	steady	,	unchanging	,	and	harmonious	laws	by	which	they
和	想法	的	这	稳定的	,	不变	,	和	和谐	法律	经过	哪个	他们

[ɑː(r); ə(r)] [səˈsteɪnd] ;

are	sustained	;
是	持续	;

并想到了维持他们生存的稳定、不变、和谐的规律；

[ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪntəkɔːs] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]

the	gentleman's	spiritual	intercourse	seemed	to	me	as	poor	a	piece	of
这	绅士的	精神	交往	似乎	到	我	作为	贫穷的	一个	片	的

['dʒɜːni] - [wɜːk] [æz; əz]['evə(r)] [ðɪs] [wɜːld] [sɔː] .

journey	-	work	as	ever	this	world	saw	.
旅行	-	工作	作为	曾经	这	世界	锯	.

在我看来，这位先生的灵性修行简直是世间罕见的拙劣之作。

[ɪn] [wɪtʃ] ['hiːðn] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] , [aɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

In	which	heathen	state	of	mind	,	I	came	within	view	of	the	house	,
在	哪个	异教徒	状态	的	头脑	,	我	来了	之内	看法	的	这	房子	,

我当时就是带着这种愚昧无知的心态，走到了那栋房子前面。

[ænd; ənd] [stɒpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] .

and	stopped	to	examine	it	attentively	.
和	停止	到	检查	它	认真地	.

停下来仔细地查看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒlətri] [haʊs] , ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sædli] [nɪ'glektɪd] ['gɑːd(ə)n] :

It	was	a	solitary	house	,	standing	in	a	sadly	neglected	garden	:
它	曾是	一个	孤	房子	,	常设	在	一个	令人遗憾的是	被忽视的	花园	:

那是一栋孤零零的房子，矗立在一个年久失修、无人照料的花园里：

[ə; eɪ] ['prɪti] ['iːv(ə)n][skweə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [tuː] ['eɪkəz] .

a	pretty	even	square	of	some	two	acres	.
一个	漂亮的	甚至	正方形	的	一些	二	英亩	.

一块面积约两英亩的相当规整的正方形土地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] ['sekənd] ; [æz; əz] [stɪf] ,

It	was	a	house	of	about	the	time	of	George	the	Second	;	as	stiff	,
它	曾是	一个	房子	的	关于	这	时间	的	乔治	这	第二	;	作为	僵硬的	,

那是一座大约建于乔治二世时期的房子；非常僵硬，

[æz; əz][kəʊld] , [æz; əz]['fɔːm(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][æz; əz][bæd] [teɪst] ,

as	cold	,	as	formal	,	and	in	as	bad	taste	,
作为	寒冷的	,	作为	正式的	,	和	在	作为	坏的	品尝	,

冷漠、刻板、品味低俗

[æz; əz][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [dɪ'zaɪəd] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['lɔɪəl] [əd'maɪərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [kwɔː'tet]

as	could	possibly	be	desired	by	the	most	loyal	admirer	of	the	whole	quartet
作为	可以	可能	是	想要的	经过	这	最多	忠诚	仰慕者	的	这	所有的	四重奏

[ɒv; əv] ['ʒɔːrʒ] .

of	Georges	.
的	乔治	.

这正是乔治四人中最忠实的仰慕者所能期望的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] , [bʌt; bət][hæd; həd] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] , [biːn] ['tʃiːpli] [rɪ'peəd]

It	was	uninhabited	,	but	had	,	within	a	year	or	two	,	been	cheaply	repaired
它	曾是	无人	,	但	有	,	之内	一个	年	或者	二	,	到过	便宜	已修复

[tuː; tə]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː]['hæbɪtəb(ə)l] ;

to	render	it	habitable	;
到	使成为	它	适宜居住	;

它原本无人居住，但在一两年内经过廉价修缮，变得适宜居住；

[aɪ] [seɪ] ['tʃiːpli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːfɪs] ['mænə(r)] ,

I	say	cheaply	,	because	the	work	had	been	done	in	a	surface	manner	,
我	说	便宜	,	因为	这	工作	有	到过	完毕	在	一个	表面	方式	,

我说它廉价，是因为这项工作只是表面上完成的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [dɪ'keɪɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][peɪnt][ænd; ənd]['plɑːstə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði]

and	was	already	decaying	as	to	the	paint	and	plaster	,	though	the
和	曾是	已经	腐烂的	作为	到	这	画	和	石膏	,	尽管	这

['kʌləs] [wɜː(r); wə(r)] [freʃ] .

colours	were	fresh	.
颜色	是	新鲜的	.

虽然颜色鲜艳，但油漆和灰泥已经开始腐烂。

[ə; eɪ][lɒp] - ['saɪdɪd] [bɔːd] [druːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɔːl] ,

A	lop	-	sided	board	drooped	over	the	garden	wall	,
一个	垂落	-	侧面	木板	下垂	超过	这	花园	墙	,

一块歪斜的木板耷拉在花园的墙上，

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ [tuː; tə][let][ɒn] ['veri] ['riːznəbl] [tɜːmz] , [wel]

announcing	that	it	was	“	to	let	on	very	reasonable	terms	,	well
宣布	那	它	曾是	“	到	让	在	非常	合理的	条款	,	出色地

宣布将“以非常合理的条件出租”，

[piː] . -

p	.	124
p	.	-

第124页

['fɜːnɪʃt] .

furnished	.
提供	.

已配备。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['kləʊsli] [ænd; ənd] ['hevɪli] ['ʃædoʊd] [baɪ] [triːz] , [ænd; ənd] , [ɪn][pə'tɪkjələ(r)]

”	It	was	much	too	closely	and	heavily	shadowed	by	trees	,	and	,	in	particular
”	它	曾是	很多	也	密切	和	重度	阴影	经过	树木	,	和	,	在	特别的

,

,

,

“树木遮挡了太多阳光，尤其是一些树木，使得阳光过于浓重，阴影笼罩着这里。”

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sɪks][tɔːl] ['pɒplə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][frʌnt] ['wɪndəʊz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sesɪvli]

there	were	six	tall	poplars	before	the	front	windows	,	which	were	excessively
那里	是	六	高的	白杨树	前	这	正面	视窗	,	哪个	是	过度

['meləŋkəli] ,

melancholy	,
忧郁	,

前窗前有六棵高大的白杨树，显得格外阴郁。

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'striːmli] [ɪl] ['tʃəʊzn] .

and	the	site	of	which	had	been	extremely	ill	chosen	.
和	这	地点	的	哪个	有	到过	极其	患病的	选定	.

而且选址极其糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'vɔɪdɪd] [haʊs] — [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt]

It	was	easy	to	see	that	it	was	an	avoided	house	—	a	house	that
它	曾是	简单的	到	看	那	它	曾是	一个	避免	房子	—	一个	房子	那

[wɒz; wəz] [ʃʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

was	shunned	by	the	village	,
曾是	被排斥	经过	这	村庄	,

很容易看出，这是一栋被村民们避之不及的房子。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['spaɪə(r)][sʌm; səm][hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ɒf] — [ə; eɪ]

to	which	my	eye	was	guided	by	a	church	spire	some	half	a	mile	off	—	a
到	哪个	我的	眼睛	曾是	引导	经过	一个	教会	尖塔	一些	一半	一个	英里	离开	—	一个

[haʊs] [ðæt] ['nəʊbədi] [wʊd] [teɪk] .

house	that	nobody	would	take	.
房子	那	无人	会	拿	.

我的目光被半英里外一座教堂的尖顶吸引住了——那是一栋没人愿意租的房子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnfərəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ðɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

And	the	natural	inference	was	,	that	it	had	the	reputation	of	being	a
和	这	自然的	推理	曾是	,	那	它	有	这	名声	的	存在	一个

['hɔːntɪd] [haʊs] .

haunted	house	.
闹鬼的	房子	.

于是人们自然而然地推断，这栋房子有闹鬼的名声。

[nəʊ]['pɪəriəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊəz] [ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪz][səʊ] ['sɒləm]

No	period	within	the	four	-	and	-	twenty	hours	of	day	and	night	is	so	solemn
不	时期	之内	这	四	-	和	-	二十	小时	的	天	和	夜晚	是	所以	庄严

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

昼夜交替的二十四个小时中，没有哪个时段比这更令我感到庄严肃穆。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .

as	the	early	morning	.
作为	这	早期的	早晨	.

如同清晨一般。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] - [taɪm] , [aɪ]['ɒf(ə)n] [raɪz] ['veri] ['ɜːli] ,

In	the	summer	-	time	,	I	often	rise	very	early	,
在	这	夏天	-	时间	,	我	经常	上升	非常	早期的	,

夏天的时候，我经常起得很早。

[ænd; ənd][rɪ'peə(r)][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [deɪz] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] ,

and	repair	to	my	room	to	do	a	day's	work	before	breakfast	,
和	维修	到	我的	房间	到	做	一个	天	工作	前	早餐	,

然后回房间开始一天的工作，之后再吃早餐。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ɒn] [ðəʊz] [ə'keɪʒnz] ['diːpli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ænd; ənd]

and	I	am	always	on	those	occasions	deeply	impressed	by	the	stillness	and
和	我	是	总是	在	那些	场合	深	印象深刻	经过	这	寂静	和

['sɒlətjuːd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

solitude	around	me	.
孤独	大约	我	.

每当这时，我都会被周围的宁静和孤独深深打动。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['biːɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz] [ə'sliːp] —

Besides	that	there	is	something	awful	in	the	being	surrounded	by	familiar	faces	asleep	—
除了	那	那里	是	某物	可怕	在	这	存在	包围	经过	熟悉的	面孔	睡着了	—

[ɪn][ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪərɪst] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi]

in	the	knowledge	that	those	who	are	dearest	to	us	and	to	whom	we
在	这	知识	那	那些	WHO	是	亲爱的	到	我们	和	到	谁	我们

[ɑː(r); ə(r)] ['dɪərɪst] ,

are	dearest	,
是	亲爱的	,

除此之外，被熟睡的熟悉面孔包围也令人感到恐惧——因为我们知道，那些我们最爱的人，以及我们最爱的人，

[ɑː(r); ə(r)] [prə'faʊndli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'pæsɪv] [steɪt] ,

are	profoundly	unconscious	of	us	,	in	an	impassive	state	,
是	深刻地	无意识	的	我们	,	在	一个	冷漠	状态	,

他们对我们的存在浑然不觉，处于一种麻木不仁的状态。

[æn'tɪsɪpeɪtɪv] [ɒv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['tendɪŋ] — [ðə; ði]

anticipative	of	that	mysterious	condition	to	which	we	are	all	tending	—	the
预期	的	那	神秘	状况	到	哪个	我们	是	全部	倾向于	—	这

[stɒpt] [laɪf] ,

stopped	life	,
停止	生活	,

预感到我们都将走向那种神秘的状态——生命的停滞，

[ðə; ði] ['brəʊkən] [θredz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] , [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [siːt] , [ðə; ði] [kləʊzd] [bʊk] , [ðə; ði]

the	broken	threads	of	yesterday	,	the	deserted	seat	,	the	closed	book	,	the
这	破碎的	线程	的	昨天	,	这	荒凉的	座位	,	这	关闭	书	,	这

[ʌn'fɪnɪʃt] [bʌt; bət] [ə'bændənd] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

unfinished	but	abandoned	occupation	,
未完成	但	弃	职业	,

昨日断裂的线头，空荡荡的座位，合上的书，未完成却被放弃的占领行动，

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [deθ] .

all	are	images	of	Death	.
全部	是	图片	的	死亡	.

这些都是死亡的象征。

[ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv] [deθ] .

The	tranquillity	of	the	hour	is	the	tranquillity	of	Death	.
这	宁静	的	这	小时	是	这	宁静	的	死亡	.

此刻的宁静，便是死亡的宁静。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

The	colour	and	the	chill	have	the	same	association	.
这	颜色	和	这	寒意	有	这	相同的	协会	.

颜色和寒冷有着相同的关联。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [eə(r)] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] ['haʊshəʊld] ['ɒbdʒɪkts] [teɪk] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [fɜːst]

Even	a	certain	air	that	familiar	household	objects	take	upon	them	when	they	first
甚至	一个	肯定	空气	那	熟悉的	家庭	对象	拿	之上	他们	什么时候	他们	第一的

[ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

emerge	from	the	shadows	of	the	night	into	the	morning	,
出现	从	这	阴影	的	这	夜晚	进入	这	早晨	,

甚至连那些熟悉的家居用品，在清晨从夜幕中走出时，也会散发出某种特殊的气息。

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [njuːə] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

of	being	newer	,	and	as	they	used	to	be	long	ago	,
的	存在	较新的	,	和	作为	他们	用过的	到	是	长的	前	,

既是新的，又像很久以前那样，

[hæz; həz] [ɪts] ['kaʊntəpɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [səb'saɪdns; 'sʌbsɪdns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːn] [feɪs] [ɒv; əv] [mə'tʃʊərəti] [ɔː(r)]

has	its	counterpart	in	the	subsidence	of	the	worn	face	of	maturity	or
有	它是	对应物	在	这	地面沉降	的	这	磨损	脸	的	到期	或者

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

这与成熟或衰老带来的面部磨损的下沉形成对比。

[ɪn] [deθ] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [əʊld] ['juːθfl] [lʊk] .

in	death	,	into	the	old	youthful	look	.
在	死亡	,	进入	这	老的	青春	看	.

死后，却恢复了年轻时的容貌。

[mɔː'rəʊvə(r)] , [aɪ] [wʌns] [sɔː] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .

Moreover	,	I	once	saw	the	apparition	of	my	father	,	at	this	hour	.
而且	,	我	一次	锯	这	幻影	的	我的	父亲	,	在	这	小时	.

此外，我曾在这个时刻看到过我父亲的幻影。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈlaɪv][ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevə(r)] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

He	was	alive	and	well	,	and	nothing	ever	came	of	it	,
他	曾是	活	和	出色地	,	和	没有什么	曾经	来了	的	它	,

他当时身体健康，一切都很好，这件事最终也没发生。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdeɪlaɪt] , [ˈsɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː] ,

but	I	saw	him	in	the	daylight	,	sitting	with	his	back	towards	me	,
但	我	锯	他	在	这	日光	,	坐着	和	他的	后退	向	我	,

但我在白天看到他时，他背对着我坐着。

[ɒn][ə; eɪ] [siːt] [ðæt] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [maɪ][bed] .

on	a	seat	that	stood	beside	my	bed	.
在	一个	座位	那	站立	旁	我的	床	.

坐在床边的椅子上。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈslʌmbə] [ɔː(r)]

His	head	was	resting	on	his	hand	,	and	whether	he	was	slumbering	or
他的	头	曾是	休息	在	他的	手	,	和	无论	他	曾是	沉睡	或者

['griːvɪŋ] ,

grieving	,
悲伤	,

他头枕在手上，不知他是睡着了还是悲伤难过。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈsɜːn] .

I	could	not	discern	.
我	可以	不是	辨别	.

我无法分辨。

[əˈmeɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ðeə(r)] , [aɪ][sæt][ʌp] , [muːvd] [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [liːnd] [aʊt][ɒv; əv][bed] ,

Amazed	to	see	him	there	,	I	sat	up	,	moved	my	position	,	leaned	out	of	bed	,
惊叹	到	看	他	那里	,	我	卫星	向上	,	已搬	我的	位置	,	倾斜	出去	的	床	,

看到他站在那里，我惊讶极了，坐起身来，挪了挪身子，探出床外。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] .

and	watched	him	.
和	观看	他	.

然后看着他。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [muːv] , [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .

As	he	did	not	move	,	I	spoke	to	him	more	than	once	.
作为	他	做过	不是	移动	,	我	辐	到	他	更多的	比	一次	.

由于他一动不动，我多次和他说话。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [muːv] [ðen] , [aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈlɑːmd] [ænd; ənd][leɪd][maɪ][hænd][əˈpɒn][hɪz; ɪz]

As	he	did	not	move	then	,	I	became	alarmed	and	laid	my	hand	upon	his
作为	他	做过	不是	移动	然后	,	我	成为	惊慌	和	铺设	我的	手	之上	他的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

因为他一动不动，我开始感到害怕，便把手放在他的肩膀上。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

as	I	thought	—	and	there	was	no	such	thing	.
作为	我	想法	—	和	那里	曾是	不	这样的	事物	.

正如我所想的那样——但根本没有这种事。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] [les] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['briːfli] ['steɪtəbl] ,

For	all	these	reasons	,	and	for	others	less	easily	and	briefly	statable	,
为了	全部	这些	原因	,	和	为了	其他的	较少的	容易地	和	简要地	可陈述的	,

基于以上所有原因，以及其他一些不太容易简要说明的原因，

[ai][faɪnd][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][məʊst] ['gəʊstli] [taɪm] .

I	find	the	early	morning	to	be	my	most	ghostly	time	.
我	寻找	这	早期的	早晨	到	是	我的	最多	幽灵般的	时间	.

我发现清晨是我感觉最阴森的时候。

['eni] [haʊs] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['hɔːntɪd] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ;

Any	house	would	be	more	or	less	haunted	,	to	me	,	in	the	early	morning	;
任何	房子	会	是	更多的	或者	较少的	闹鬼的	,	到	我	,	在	这	早期的	早晨	;

在我看来，任何房子在清晨都会或多或少地闹鬼；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [ə'dres] [ˌem 'iː][tuː; tə]['greɪtə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðen] .

and	a	haunted	house	could	scarcely	address	me	to	greater	advantage	than	then	.
和	一个	闹鬼的	房子	可以	几乎	地址	我	到	更大的	优势	比	然后	.

那时，对我来说，鬼屋几乎没有比这更合适的了。

[ai] [wɔːkt] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] ,

I	walked	on	into	the	village	,	with	the	desertion	of	this	house	upon	my	mind	,
我	步行	在	进入	这	村庄	,	和	这	逃兵	的	这	房子	之上	我的	头脑	,

我继续走进村子，心中想着这栋房子被遗弃的事。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] , ['sændɪŋ] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] - [step] .

and	I	found	the	landlord	of	the	little	inn	,	sanding	his	door	-	step	.
和	我	成立	这	房东	的	这	小的	客栈	,	打磨	他的	门	-	步	.

我发现小旅馆的老板正在打磨门阶。

[ai] [bɪ'spəʊk] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [brəutʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

I	bespoke	breakfast	,	and	broached	the	subject	of	the	house	.
我	定制	早餐	,	和	已提出	这	主题	的	这	房子	.

我定制了早餐，并谈到了房子的话题。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] ?

“	Is	it	haunted	?
“	是	它	闹鬼的	?

“那里闹鬼吗？”

” [ai] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ai] [seɪ] ['nʌθɪŋ] . ”

The	landlord	looked	at	me	,	shook	his	head	,	and	answered	,	“	I	say	nothing	.	”
这	房东	看起来	在	我	,	摇晃	他的	头	,	和	回答	,	“	我	说	没有什么	.	”

房东看了我一眼，摇了摇头，回答说：“我什么也不说。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːntɪd] ?

“	Then	it	is	haunted	?
“	然后	它	是	闹鬼的	?

“那么，它闹鬼吗？”

” [piː] . -

”	p	.	125
”	p	.	-

第125页

“ [wel] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['lændlɔːd] ,

“	Well	!	”	cried	the	landlord	,
“	出色地	!	”	哭	这	房东	,

“哎呀！”房东喊道。

[ɪn][æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['frænʧnəs] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] — “ [aɪ]
in an outburst of frankness that had the appearance of desperation — “ I
在 一个 爆发 的 坦率 那 有 这 外貌 的 绝望 — “ 我
[ˌwʊdnt] [sliːp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”
wouldn't sleep in it . ”
不会 睡觉 在 它 . ”

他近乎绝望地坦率说道：“我不会睡在里面。”

“ [waɪ] [nɒt] ? ”
“ Why not ? ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [belz] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [rɪŋ] , [wɪð] ['nəʊbədi][tuː; tə] [rɪŋ] - [ɪm] ;
“ If I wanted to have all the bells in a house ring , with nobody to ring ' em ;
“ 如果 我 通缉 到 有 全部 这 铃铛 在 一个 房子 戒指 , 和 无人 到 戒指 - 呃 ;

“如果我想让房子里的所有钟都响起来，却没有人去摇它们；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [bæŋ] , [wɪð] ['nəʊbədi][tuː; tə] [bæŋ] - [ɪm] ;
and all the doors in a house bang , with nobody to bang ' em ;
和 全部 这 门 在 一个 房子 砰 , 和 无人 到 砰 - 呃 ;

房子里的所有门都砰砰地响，却没有人来关门；

[ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [fiːt] ['tredɪŋ] [ə'baʊt] , [wɪð] [nəʊ] [fiːt] [ðeə(r)] ; [waɪ] , [ðen] ,
and all sorts of feet treading about , with no feet there ; why , then ,
和 全部 排序 的 脚 踩踏 关于 , 和 不 脚 那里 ; 为什么 , 然后 ,

还有各种各样的脚步声在周围响起，但实际上并没有脚；那么，这是为什么呢?

” [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , “ [aɪ'd] [sliːp] [ɪn] [ðæt] [haʊs] . ”
” said the landlord , “ I'd sleep in that house . ”
” 说 这 房东 , “ ID 睡觉 在 那 房子 . ”

房东说：“我愿意睡在那间房子里。”

“ [ɪz] ['eniθɪŋ] [siːn] [ðeə(r)] ?
“ Is anything seen there ?
“ 是 任何事物 已见 那里 ?

“那里看到什么了吗？”

” [ðə; ði] ['lændlɔːd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]
” The landlord looked at me again , and then , with his former appearance of
” 这 房东 看起来 在 我 再次 , 和 然后 , 和 他的 以前的 外貌 的
[ˌdespə'reɪʃn] ,
desperation ,
绝望 ,

房东又看了我一眼，然后，又露出了之前那种绝望的神情，

[kɔːld] [daʊn] [hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] - [jɑːd] [fɔː(r); fə(r)] “ ['aɪkɪ] !
called down his stable - yard for “ Ikey !
称为 向下 他的 稳定的 - 院子 为了 “ 艾基 !

向他的马厩喊道：“艾基！”

” [ðə; ði] [kɔːl] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [haɪ] - ['ʃəʊldəd] [jʌŋ] ['feləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] [red] [feɪs] ,
” The call produced a high - shouldered young fellow , with a round red face ,
” 这 称呼 生产 一个 高的 - 肩部 年轻的 同伴 , 和 一个 圆形的 红色的 脸 ,

“电话那头传来一个肩膀高耸、脸颊红扑扑的年轻小伙子，

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [krɒp][ɒv; əv]['sændi][heə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] [brɔːd] ['hjuːmərəs] [maʊθ] , [ə; eɪ] [tɜːnd] - [ʌp] [nəʊz] ,
a short crop of sandy hair , a very broad humorous mouth , a turned - up nose ,
一个 短的 庄稼 的 沙 头发 , 一个 非常 广阔 幽默 嘴 , 一个 转向 - 向上 鼻子 ,

一头短短的沙色头发，一张很宽阔、略带滑稽的嘴，一个翘起的鼻子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [sliːvd] ['weɪskəʊt] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][bɑːrz] , [wɪð] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] ['bʌtnz] ,

and	a	great	sleeved	waistcoat	of	purple	bars	,	with	mother	-	of	-	pearl	buttons	,
和	一个	伟大的	袖子	马甲	的	紫色的	酒吧	,	和	母亲	-	的	-	珍珠	按钮	,

还有一件饰有紫色条纹的长袖背心，配以珍珠母贝纽扣。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['grəʊɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

that	seemed	to	be	growing	upon	him	,
那	似乎	到	是	生长	之上	他	,

他似乎越来越在意这件事了。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [weɪ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [pruːnd] — [ɒv; əv] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	to	be	in	a	fair	way	—	if	it	were	not	pruned	—	of	covering	his
和	到	是	在	一个	公平的	方式	—	如果	它	是	不是	修剪过的	—	的	覆盖	他的

[hed] [ænd; ənd] [oʊvɝ-ənɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] .

head	and	overunning	his	boots	.
头	和	超载	他的	靴子	.

而且，如果不修剪的话，也能很好地遮住他的头，盖住他的靴子。

“ [ðɪs] ['dʒentlmən] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , “ [ɪf] ['ɛniˌθɪŋz] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]

“	This	gentleman	wants	to	know	,	”	said	the	landlord	,	“	if	anything's	seen	at	the
“	这	绅士	想要	到	知道	,	”	说	这	房东	,	“	如果	任何东西	已见	在	这

['pɒplə(r)] . ” “

Poplars	.	”	“
白杨树	.	”	“

“这位先生想知道，”房东说，“在白杨树那边有没有人看到什么。”

- [uːdɪd] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [haʊl] , ” [sed] ['aɪkɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] ['freʃnəs] .

'	Ooded	woman	with	a	howl	,	”	said	Ikey	,	in	a	state	of	great	freshness	.
-	充油	女士	和	一个	嗥	,	”	说	艾基	,	在	一个	状态	的	伟大的	新鲜	.

“一个发出嚎叫的披着斗篷的女人，”伊基精神抖擞地说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ][kraɪ] ? ”

“	Do	you	mean	a	cry	?	”
“	做	你	意思是	一个	哭	?	”

“你是说哭吗？”

“ [aɪ] [miːn] [ə; eɪ][bɜːd] , [sɜː(r)] . ”

“	I	mean	a	bird	,	sir	.	”
“	我	意思是	一个	鸟	,	先生	.	”

“我是指一只鸟，先生。”

“ [ə; eɪ] ['hʊdɪd] ['wʊmən] [wɪð] [æn; ən] [aʊl] .

“	A	hooded	woman	with	an	owl	.
“	一个	连帽的	女士	和	一个	猫头鹰	.

“一个戴着兜帽的女人，手里拿着一只猫头鹰。”

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

Did	you	ever	see	her	?	”
做过	你	曾经	看	她	?	”

你见过她吗？

“ [aɪ] [siːn] [ðə; ði] [haʊl] . ”

“	I	seen	the	howl	.	”
“	我	已见	这	嗥	.	”

“我看到了那声嚎叫。”

“ ['nevə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] ? ”
“ Never the woman ? ”
“ 绝不 这 女士 ? ”

“从来没有女人吗？”

“ [nɒt] [səʊ] [pleɪn] [æz; əz][ðə; ði] [haʊl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [tə'geðə(r)] . ”
“ Not so plain as the howl , but they always keeps together . ”
“ 不是 所以 清楚的 作为 这 嗥 , 但 他们 总是 保持 一起 . ”

“虽然不像狼嚎那样显而易见，但他们总是形影不离。”

“ [hæz; həz] ['enibɒdi] ['evə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ðə; ði] [aʊl] ? ”
“ Has anybody ever seen the woman as plainly as the owl ? ”
“ 有 任何人 曾经 已见 这 女士 作为 显然 作为 这 猫头鹰 ? ”

“有人能像猫头鹰一样清楚地看到女人吗？”

“ [lɔːd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ! [lɒts] . ”
“ Lord bless you , sir ! Lots . ”
“ 主 保佑 你 , 先生 ! 很多 . ”

“愿上帝保佑您，先生！多多保佑。”

“ [huː] ? ”
“ Who ? ”
“ WHO ? ”

“WHO? ”

“ [lɔːd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ! [lɒts] . ”
“ Lord bless you , sir ! Lots . ”
“ 主 保佑 你 , 先生 ! 很多 . ”

“愿上帝保佑您，先生！多多保佑。”

“ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - ['diːlə(r)] ['ɒpəzɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [huː] [ɪz] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] ? ”
“ The general - dealer opposite , for instance , who is opening his shop ? ”
“ 这 一般的 - 经销商 对面的 , 为了 实例 , WHO 是 开幕 他的 店铺 ? ”

“比如说，对面那位正在开店的杂货店老板？”

“ ['pɜːrkɪnz] ? [bles] [juː; jʊ] , ['pɜːrkɪnz] [ˌwʊdnt] [gəʊ][ə; eɪ] - [naɪ] [ðə; ði] [pleɪs] .
“ Perkins ? Bless you , Perkins wouldn't go a - nigh the place .
“ 珀金斯 ? 保佑 你 , 珀金斯 不会 去 一个 - 夜 这 地方 .

“珀金斯？谢天谢地，珀金斯根本不会去那个地方。”

[nəʊ] ! ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] ; “ [hiː; hi] [ent] [ˌəʊvə'waɪz] , [ent]
No ! ” observed the young man , with considerable feeling ; “ he an't overwise , an't
不 ! ” 观察到 这 年轻的 男人 , 和 大量 感觉 ; “ 他 蚂蚁 向 , 蚂蚁
['pɜːrkɪnz] ,
Perkins ,
珀金斯 ,

“不！”年轻人感慨道，“他不是过于聪明，也不是珀金斯。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [ðæt] .
but he an't such a fool as that .
但 他 蚂蚁 这样的 一个 傻子 作为 那 .

但他没那么傻。

” ([hɪə(r)] , [ðə; ði] ['lændlɔːd] [mɜːməd] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['pɜːrkɪnzɪz] ['nəʊɪŋ] ['betə(r)] .)
” (Here , the landlord murmured his confidence in Perkins's knowing better .)
” (这里 , 这 房东 低声说道 他的 信心 在 珀金斯 会心 更好的 .)

（这时，房东低声表示相信珀金斯比他更清楚情况。）

“ [huː] [ɪz] — [ɔː(r)] [huː] [wɒz; wəz] — [ðə; ði] ['hʊdɪd] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [aʊl] ?
“ Who is — or who was — the hooded woman with the owl ?
“ WHO 是 — 或者 WHO 曾是 — 这 连帽的 女士 和 这 猫头鹰 ?

“那个戴着兜帽、带着猫头鹰的女人是谁？（或者曾经是谁？）

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ？ ”
Do **you** **know** **？** **”**
做 你 知道 ？ ”

你知道吗？ ”

“ [wel] ！ ” [sed] ['aɪkɪ] ，
“ **Well** **！** **”** **said** **Ikey** **，**
“ 出色地 ！ ” 说 艾基 ，

“好！”艾基说道。

['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kæp] [wɪð] [wʌn] [hænd] [waɪl] [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ，
holding **up** **his** **cap** **with** **one** **hand** **while** **he** **scratched** **his** **head** **with** **the** **other** **，**
保持 向上 他的 帽 和 一 手 尽管 他 刮痕 他的 头 和 这 其他 ，

他一手拿着帽子，一手挠着头。

“ [ðeɪ] [seɪ] ，[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ，[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['məːdə] ，[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [haʊl] [hiː; hi] - - [ðə; ðɪ]
“ **they** **say** **，** **in** **general** **，** **that** **she** **was** **murdered** **，** **and** **the** **howl** **he** **'** **ooted** **the**
“ 他们 说 ， 在 一般的 ， 那 她 曾是 被谋杀 ， 和 这 嗥 他 - - 这
[waɪl] .
while **.**
尽管 .

“他们普遍认为她是被谋杀的，而他当时发出了一声嚎叫。

” [ðɪs] ['veri] [kən'saɪs] ['sʌməri] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fækts] [wɒz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [lɜːn] ，[ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ]
” **This** **very** **concise** **summary** **of** **the** **facts** **was** **all** **I** **could** **learn** **，** **except** **that** **a**
” 这 非常 简洁的 概括 的 这 事实 曾是 全部 我 可以 学习 ， 除了 那 一个
[jʌŋ] [mæn] ，
young **man** **，**
年轻的 男人 ，

“除了得知一位年轻人……”之外，我所能了解到的全部事实就是这非常简洁的概述。

[æz; əz] ['hɑːti] [ænd; ənd] ['laɪkli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [æz; əz] ['evə(r)] [aɪ] [siː] ，
as **hearty** **and** **likely** **a** **young** **man** **as** **ever** **I** **see** **，**
作为 爽朗 和 可能 一个 年轻的 男人 作为 曾经 我 看 ，

他看起来依然精神矍铄，而且很可能还是个年轻人。

[hæd; həd] [biːn] [tʊk] [wɪð] [fɪts] [ænd; ənd] [held] [daʊn] [ɪn] - [ɪm] ，['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hʊdɪd] ['wʊmən]
had **been** **took** **with** **fits** **and** **held** **down** **in** **'** **em** **，** **after** **seeing** **the** **hooded** **woman**
有 到过 采取 和 适合 和 握住 向下 在 - 呃 ， 后 看到 这 连帽的 女士
.
:
.

看到那个戴兜帽的女人后，他惊恐万分，无法自拔。

['ɔːlsəʊ] ，[ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] ，['dɪmli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] “ [ə; eɪ] [həʊld] [tʃæp] ，[ə; eɪ]
Also **，** **that** **a** **personage** **，** **dimly** **described** **as** **“** **a** **hold** **chap** **，** **a**
还 ， 那 一个 人士 ， 依稀 描述 作为 “ 一个 抓住 小伙子 ， 一个

此外，还有一个人，被模糊地描述为“一个好伙计，一个

[piː] . -
p **.** **126**
p . -

第126页

[sɔːt] [ɒv; əv] [wʌn] - [aɪd] [træmp] ， ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['dʒoʊbi] ，[ən'les] [juː; jʊ]
sort **of** **one** **-** **eyed** **tramp** **，** **answering** **to** **the** **name** **of** **Joby** **，** **unless** **you**
种类 的 一 - 眼睛 流浪汉 ， 回答 到 这 姓名 的 乔比 ， 除非 你
['tʃælɪndʒd] [hɪm] [æz; əz] ['griːnwʊd] ，
challenged **him** **as** **Greenwood** **，**
挑战 他 作为 格林伍德 ，

他像个独眼流浪汉，大家都叫他乔比，除非你叫他格林伍德。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ， - [waɪ] [nɒt] ？

and	then	he	said	，	-	Why	not	？
和	然后	他	说	，	-	为什么	不是	？

然后他说：“为什么不呢？”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [səʊ] , [maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] ， -

and	even	if	so	,	mind	your	own	business	,	-
和	甚至	如果	所以	,	头脑	你的	自己的	商业	,	-

即便如此，也请你管好自己的事。

" [hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] ['hʊdɪd] ['wʊmən] ,

"	had	encountered	the	hooded	woman	,
"	有	遭遇	这	连帽的	女士	,

“曾遇到过那个戴兜帽的女人”，

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [taɪmz] .

a	matter	of	five	or	six	times	.
一个	事情	的	五	或者	六	时代	.

大约五六次。

[bʌt; bət] , [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [mə'tɪəriəli] [ə'sɪstɪd] [baɪ] [ðiːz] ['wɪtnəsiz] : [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst]

But	,	I	was	not	materially	assisted	by	these	witnesses	:	inasmuch	as	the	first
但	,	我	曾是	不是	重大	协助	经过	这些	证人	:	因此	作为	这	第一的

[wɒz; wəz][ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] ,

was	in	California	,
曾是	在	加利福尼亚州	,

但是，这些证人并没有给我提供实质性的帮助：因为第一位证人在加利福尼亚州，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][wɒz; wəz] , [æz; əz] ['aɪkɪ] [sed] ([ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [baɪ][ðə; ði]

and	the	last	was	,	as	Ikey	said	(	and	he	was	confirmed	by	the
和	这	最后的	曾是	,	作为	艾基	说	(	和	他	曾是	确认的	经过	这

['lændlɔːd]) , ['enɪhweəz] .

landlord	)	,	Anywheres	.
房东	)	,	任何地方	.

最后一个，正如艾基所说（房东也证实了这一点），就是“任何地方”。

[naʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] [rɪ'gɑːd] [wɪð] [ə; eɪ] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['spləm] [fɪə(r)] , [ðə; ði] ['mɪstəriz] ,

Now	,	although	I	regard	with	a	hushed	and	solemn	fear	,	the	mysteries	,
现在	,	虽然	我	看待	和	一个	静静地	和	庄严	害怕	,	这	谜团	,

现在，尽管我怀着一种肃穆而敬畏的心情看待这些谜团，

[bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði]['bæriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

between	which	and	this	state	of	existence	is	interposed	the	barrier	of	the	great
之间	哪个	和	这	状态	的	存在	是	插入	这	障碍	的	这	伟大的

['traɪəl][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [fɔːl] [ɒn] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [lɪv; laɪv] ;

trial	and	change	that	fall	on	all	the	things	that	live	;
审判	和	改变	那	落下	在	全部	这	事物	那	居住	;

在这种存在状态和它之间，横亘着降临于一切生物身上的巨大考验和变革的屏障；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ai] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]

and	although	I	have	not	the	audacity	to	pretend	that	I	know	anything	of
和	虽然	我	有	不是	这	大胆	到	假装	那	我	知道	任何事物	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

虽然我不敢妄称自己对他们有所了解；

[ai][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] ['rekənsaɪl] [ðə; ði][mɪə(r)] ['bæŋɪŋ] [ɒv; əv] [dɔːz] , ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [belz] ,

I	can	no	more	reconcile	the	mere	banging	of	doors	,	ringing	of	bells	,
我	能	不	更多的	调和	这	仅仅	砰砰作响	的	门	,	铃声	的	铃铛	,

我无法再接受砰砰的关门声和铃声了。

[kri:k] [ɒv; əv] [bɔ:dz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ,

creaking	of	boards	,	and	such	-	like	insignificances	,
嘎吱作响	的	板	,	和	这样的	-	喜欢	微不足道	,

木板吱嘎作响，以及诸如此类的微不足道的小事。

[wɪð] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['bju:ti] [ænd; ənd] [pɜ:'veɪdɪŋ] [ə'nælədʒi][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ru:lz] [ðæt] [aɪ]

with	the	majestic	beauty	and	pervading	analogy	of	all	the	Divine	rules	that	I
和	这	雄伟	美丽	和	普遍存在	类比	的	全部	这	神圣的	规则	那	我

[ˌeɪ 'em] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

am	permitted	to	understand	,
是	允许	到	理解	,

带着我所能理解的所有神圣法则的庄严之美和无处不在的类比，

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔ:(r)] ,

than	I	had	been	able	,	a	little	while	before	,
比	我	有	到过	有能力的	,	一个	小的	尽管	前	,

比我之前一段时间所能做到的要好得多。

[tu:; tə] [jəʊk] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪntəkɔ:s] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - ['trævələ(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃærɪət] [ɒv; əv][ðə; ði]

to	yoke	the	spiritual	intercourse	of	my	fellow	-	traveller	to	the	chariot	of	the
到	轭	这	精神	交往	的	我的	同伴	-	游客	到	这	战车	的	这

['raɪzɪŋ] [sʌn] .

rising	sun	.
上升	太阳	.

将我同路人的精神交流与冉冉升起的太阳战车联系起来。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [aɪ][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [tu:] ['hɔ:ntɪd] ['haʊzɪz] — [bəuθ] [ə'brɔ:d] .

Moreover	,	I	had	lived	in	two	haunted	houses	—	both	abroad	.
而且	,	我	有	居住地	在	二	闹鬼的	房屋	—	两个都	国外	.

此外，我还在国外住过两栋闹鬼的房子。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] , [æn; ən][əʊld][ɪ'tæliən] ['pæləs] ,

In	one	of	these	,	an	old	Italian	palace	,
在	一	的	这些	,	一个	老的	意大利语	宫殿	,

其中一座是古老的意大利宫殿，

[wɪtʃ] [bɔ:(r)][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['bædli] ['hɔ:ntɪd] [ɪn'di:d] ,

which	bore	the	reputation	of	being	very	badly	haunted	indeed	,
哪个	钻孔	这	名声	的	存在	非常	糟糕	闹鬼的	的确	,

它素有闹鬼非常严重的恶名，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [bi:n] [twaɪs] [ə'bændənd] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [aɪ][lɪvd; 'laɪvd] [eɪt] [mʌnθs] ,

and	which	had	recently	been	twice	abandoned	on	that	account	,	I	lived	eight	months	,
和	哪个	有	最近	到过	两次	弃	在	那	帐户	,	我	居住地	八	几个月	,

因为这个原因，那所房子最近两次被废弃，我在那里住了八个月。

[məʊst] ['træŋkwɪli] [ænd; ənd] ['plezntli] : [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ][skɔ:(r)] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] ['bedrʊmz; 'bedru:mz] ,

most	tranquilly	and	pleasantly	:	notwithstanding	that	the	house	had	a	score	of	mysterious	bedrooms	,
最多	平静地	和	愉快	:	虽然	那	这	房子	有	一个	分数	的	神秘	卧室	,

极其宁静和愉快：尽管这栋房子有二十多个神秘的卧室，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [juːst] , [ænd; ənd] [pə'zest] , [ɪn] [wʌn] [lɑːdʒ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sæt] ['riːdɪŋ]

which	were	never	used	,	and	possessed	,	in	one	large	room	in	which	I	sat	reading
哪个	是	绝不	用过的	,	和	拥有	,	在	一	大的	房间	在	哪个	我	卫星	阅读

,

,

,

这些书从未被使用过，它们被摆放在我坐着读书的那间大房间里。

[taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv]['nʌmbə(r)][æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] , [ænd; ənd][nekst][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [slept] ,

times	out	of	number	at	all	hours	,	and	next	to	which	I	slept	,
时代	出去	的	数字	在	全部	小时	,	和	下一个	到	哪个	我	睡着了	,

无数次，在任何时间，我都睡在旁边，

[ə; eɪ] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [prɪ'tenʃən] .

a	haunted	chamber	of	the	first	pretensions	.
一个	闹鬼的	房间	的	这	第一的	虚荣心	.

一个闹鬼的房间，是最初野心的体现。

[aɪ] ['dʒentli] [hint] [ðiːz] [kən,sɪdə'reɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændlɔːd] .

I	gently	hinted	these	considerations	to	the	landlord	.
我	轻轻地	暗示	这些	考虑因素	到	这	房东	.

我委婉地向房东暗示了这些想法。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [haʊs] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [neɪm] , [aɪ] ['riːzənd] [wɪð] [hɪm] ,

And	as	to	this	particular	house	having	a	bad	name	,	I	reasoned	with	him	,
和	作为	到	这	特别的	房子	拥有	一个	坏的	姓名	,	我	有理智的	和	他	,

至于这栋房子名声不好这件事，我跟他讲道理。

[waɪ] , [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [hæd; həd][bæd] [nems] [ˌʌndɪ'zɜːvɪdli] , [ænd; ənd] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Why	,	how	many	things	had	bad	names	undeservedly	,	and	how	easy	it	was
为什么	,	如何	许多	事物	有	坏的	姓名	不应得的	,	和	如何	简单的	它	曾是

[tuː; tə] [gɪv] [bæd] [nems] ,

to	give	bad	names	,
到	给	坏的	姓名	,

为什么？有多少事物被错误地贴上了恶名，而给人贴恶名又是多么容易？

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [pə'sɪstəntli] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɪn]

and	did	he	not	think	that	if	he	and	I	were	persistently	to	whisper	in
和	做过	他	不是	思考	那	如果	他	和	我	是	持续地	到	耳语	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] ['eni] [wɪəd] - ['lʊkɪŋ] ,

the	village	that	any	weird	-	looking	,
这	村庄	那	任何	诡异的	-	寻找	,

难道他没想过，如果我们俩在村子里不停地窃窃私语，说任何长相怪异的人，

[əʊld] ['drʌŋkən] ['tɪŋkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [hæd; həd][səʊld] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

old	drunken	tinker	of	the	neighbourhood	had	sold	himself	to	the	Devil	,
老的	醉	修补匠	的	这	邻里	有	卖	他自己	到	这	魔鬼	,

附近那个醉醺醺的老修补匠把自己卖给了魔鬼。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['ventʃə(r)] !

he	would	come	in	time	to	be	suspected	of	that	commercial	venture	!
他	会	来	在	时间	到	是	怀疑	的	那	商业的	风险投资	!

他迟早会因为那项商业活动而被怀疑!

[ɔːl] [ðɪs] [waɪz] [tɔːk] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ˌɪnɪ'fektɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə]

All	this	wise	talk	was	perfectly	ineffective	with	the	landlord	,	I	am	bound	to
全部	这	明智的	讲话	曾是	完美	无效	和	这	房东	,	我	是	边界	到

[kən'fes] ,

confess	,
承认	,

我不得不承认，我这些高谈阔论对房东完全没有效果。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [ded] [ə; eɪ]['feɪljə(r)][æz; əz]['evə(r)][aɪ] [meɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] .

and	was	as	dead	a	failure	as	ever	I	made	in	my	life	.
和	曾是	作为	死的	一个	失败	作为	曾经	我	制成	在	我的	生活	.

这是我一生中最彻底的失败。

[tuː; tə] [kʌt] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ʃɔːt] , [aɪ][wɒz; wəz] [piːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] ,

To	cut	this	part	of	the	story	short	,	I	was	piqued	about	the	haunted	house	,
到	切	这	部分	的	这	故事	短的	,	我	曾是	激怒	关于	这	闹鬼的	房子	,

长话短说，我对那座鬼屋很感兴趣。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [hɑːf] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	was	already	half	resolved	to	take	it	.
和	曾是	已经	一半	已解决	到	拿	它	.

而且他当时已经下定决心要接受它了。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [aɪ][gɒt][ðə; ði] [kiːz] [frɒm; frəm]['pɜːrkɪnzɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ([ə; eɪ] [wɪp]

So	,	after	breakfast	,	I	got	the	keys	from	Perkins's	brother	-	in	-	law	(	a	whip
所以	,	后	早餐	,	我	得到	这	钥匙	从	珀金斯	兄弟	-	在	-	法律	(	一个	鞭

[ænd; ənd] ['hɑːnɪs] ['meɪkə(r)] ,

and	harness	maker	,
和	马具	制造商	,

早餐后，我从珀金斯的姐夫（一位马鞭和马具制造商）那里拿到了钥匙。

[huː] [kiːps] [ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] ,

who	keeps	the	Post	Office	,
WHO	保持	这	邮政	办公室	,

谁负责邮局的运营?

[ænd; ənd][ɪz]['ʌndə(r)] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ][məʊst] ['rɪgərəs] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌbli] [si'siːd] ['lɪt(ə)l]

and	is	under	submission	to	a	most	rigorous	wife	of	the	Doubly	Seceding	Little
和	是	在下面	提交	到	一个	最多	严格的	妻子	的	这	双倍	脱离	小的

[ɪ'mænjʊəl] [pə'sweɪʒ(ə)n]) ,

Emmanuel	persuasion	)	,
伊曼纽尔	劝说	)	,

并且服从于一位极其严厉的妻子（她信奉双重分离的小伊曼纽尔教派）。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ə'tendɪd] [baɪ][maɪ]['lændlɔːd] [ænd; ənd][baɪ] ['aɪkɪ] .

and	went	up	to	the	house	,	attended	by	my	landlord	and	by	Ikey	.
和	去	向上	到	这	房子	,	参加	经过	我的	房东	和	经过	艾基	.

然后我和房东还有艾基一起上了楼。

[wɪ'ðɪn] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [træn'sɛndəntli] ['dɪzməl] .

Within	,	I	found	it	,	as	I	had	expected	,	transcendently	dismal	.
之内	,	我	成立	它	,	作为	我	有	预期的	,	超凡脱俗	惨淡	.

进入其中，我发现它正如我所料，极其阴暗。

[ðə; ði] ['sləʊli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ʃædəʊz] [weɪvd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevi] [triːz] , [wɜː(r); wə(r)]['dəʊlf(ə)l]

The	slowly	changing	shadows	waved	on	it	from	the	heavy	trees	,	were	doleful
这	缓慢地	变化	阴影	挥手	在	它	从	这	重的	树木	,	是	悲伤的

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'griː] ;

in	the	last	degree	;
在	这	最后的	程度	;

茂密的树木投下的阴影缓缓变幻，最终呈现出一种凄凉的气氛;

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɪl] - [pleɪst] , [ɪl] - [bɪlt] , [ɪl] - [plænd] , [ænd; ənd] [ɪl] - ['fɪtɪd] .

the	house	was	ill	-	placed	,	ill	-	built	,	ill	-	planned	,	and	ill	-	fitted	.
这	房子	曾是	患病的	-	放置	,	患病的	-	建造	,	患病的	-	计划	,	和	患病的	-	适配	.

这栋房子选址不当、建造不当、规划不当、不合用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dæmp] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [friː] [frɒm; frəm][draɪ][rɒt] ,

It	was	damp	,	it	was	not	free	from	dry	rot	,
它	曾是	潮湿	,	它	曾是	不是	自由的	从	干燥	腐烂	,

它很潮湿，而且已经出现了干腐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [ræts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

there	was	a	flavour	of	rats	in	it	,
那里	曾是	一个	味道	的	老鼠	在	它	,

里面有股老鼠味。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['gluːmi] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dɪ'keɪ] [wɪtʃ] ['set(ə)lz] [ɒn] [ɔːl]

and	it	was	the	gloomy	victim	of	that	indescribable	decay	which	settles	on	all
和	它	曾是	这	阴沉	受害者	的	那	无法形容	衰变	哪个	定居点	在	全部

[ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [mænz] [hændz] [wen'evə(r)] [ɪts] [nɒt] [tɜːnd] [tuː; tə] [mænz] [ə'kaʊnt] .

the	work	of	man's	hands	whenever	it's	not	turned	to	man's	account	.
这	工作	的	男人的	双手	每当	它是	不是	转向	到	男人的	帐户	.

它不幸地成为了那种难以言喻的腐朽的受害者，这种腐朽会降临到所有人类劳动成果上，只要这些成果没有被人类利用。

[ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪnz] [ænd; ənd] ['ɑː.fɪsɪz]

The	kitchens	and	offices
这	厨房	和	办公室

厨房和办公室

[piː] . -

p	.	127
p	.	-

第127页

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [tuː] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

were	too	large	,	and	too	remote	from	each	other	.
是	也	大的	,	和	也	偏僻的	从	每个	其他	.

面积太大，而且彼此距离太远。

[ə'bʌv] [steəz] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] , [weɪst] [trækts] [ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] ['pætʃɪz] [ɒv; əv]

Above	stairs	and	below	,	waste	tracts	of	passage	intervened	between	patches	of
多于	楼梯	和	以下	,	浪费	小册子	的	通道	介入	之间	补丁	的

[fə'tɪlətɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [rʊmz; ruːmz] ;

fertility	represented	by	rooms	;
生育力	代表	经过	房间	;

楼梯上方和下方，废弃的通道连接着由房间构成的肥沃地带；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊldɪ] [əʊld] [wel] [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [grəʊθ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	there	was	a	mouldy	old	well	with	a	green	growth	upon	it	,
和	那里	曾是	一个	发霉的	老的	出色地	和	一个	绿色的	生长	之上	它	,

还有一口发霉的老井，井壁上长满了绿色的苔藓。

['haɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜːdərəs] [træp] , [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bæk] - [steəz] , ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ]

hiding	like	a	murderous	trap	,	near	the	bottom	of	the	back	-	stairs	,	under	the
隐藏	喜欢	一个	杀人犯	陷阱	,	靠近	这	底部	的	这	后退	-	楼梯	,	在下面	这

['dʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] [belz] .

double	row	of	bells	.
双倍的	排	的	铃铛	.

像一个致命的陷阱一样隐藏在后楼梯底部附近，在两排钟的下面。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [belz] [wɒz; wəz] ['leɪbld] , [ɒn] [ə; eɪ] [blæk] [graʊnd] [ɪn] ['feɪdɪd] [waɪt] ['lɛtəz] ,

One	of	these	bells	was	labelled	,	on	a	black	ground	in	faded	white	letters	,
一	的	这些	铃铛	曾是	标签	,	在	一个	黑色的	地面	在	褪色	白色的	信件	,

其中一口钟上贴着标签，标签上的字迹在黑色背景上已经褪色成白色：

['mɑːstə(r)] [biː] . [ðɪs] , [ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [bel] [ðæt] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [məʊst] .

Master	B	.	This	,	they	told	me	,	was	the	bell	that	rang	the	most	.
掌握	B	.	这	,	他们	讲述	我	,	曾是	这	钟	那	响铃	这	最多	.

B大师。他们告诉我，这是响得最响的铃声。

“ [huː] [wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][biː] . ?
“ Who was Master B . ?
” WHO 曾是 掌握 B . ?

“B先生是谁？”

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] [waɪl] [ðə; ði] [aʊl] [huːt] ? ”
“ Is it known what he did while the owl hooted ? ”
” 是 它 已知 什么 他 做过 尽管 这 猫头鹰 发出嘘声 ? ”

“猫头鹰鸣叫的时候，他做了什么，有人知道吗？”

“ [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , ” [sed] ['aɪkɪ] .
“ Rang the bell , ” said Ikey .
“ 响铃 这 钟 , ” 说 艾基 .

“按铃了，”艾基说道。

[ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [prɒmpt] [dek'sterəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz]
I was rather struck by the prompt dexterity with which this young man pitched his
我 曾是 相当 击 经过 这 迅速的 灵巧 和 哪个 这 年轻的 男人 投球 他的
[fɜː(r)][kæp][æt; ət][ðə; ði] [bel] ,
fur cap at the bell ,
毛皮 帽 在 这 钟 ,

这位年轻人迅速灵巧地将他的皮帽扔向铃铛，这让我印象深刻。

[ænd; ənd] [ræŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .
and rang it himself .
和 响铃 它 他自己 .

他自己按响了电话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] , [ʌn'plez(ə)nt] [bel] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [saʊnd] .
It was a loud , unpleasant bell , and made a very disagreeable sound .
它 曾是 一个 大声 , 令人不快的 钟 , 和 制成 一个 非常 令人不快的 声音 .

那是一个响亮刺耳的铃声，发出非常难听的声音。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [belz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'skraɪbd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][tuː; tə]
The other bells were inscribed according to the names of the rooms to
这 其他 铃铛 是 铭文 根据 到 这 姓名 的 这 房间 到
[wɪtʃ] [ðeə(r)]['waɪərz][wɜː(r); wə(r)] ['kɒndʌktid] :
which their wires were conducted :
哪个 他们的 电线 是 实施 :

其他钟上的铭文则根据其电线所连接的房间名称而定：

[æz; əz] “ ['pɪktʃə(r)] [ruːm] , ”
as “ Picture Room , ”
作为 “ 图片 房间 , ”

作为“图片室”，

“ ['dʌb(ə)l] [ruːm] , ”
“ Double Room , ”
” 双倍的 房间 , ”

“双人间”，

“ [klɒk] [ruːm] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
“ Clock Room , ” and the like .
” 钟 房间 , ” 和 这 喜欢 .

“钟表室”等等。

['fɒləʊɪŋ] ['mɑːstə(r)][biː] . - [es] [bel] [tuː; tə][ɪts] [sɔːs] [ai] [faʊnd] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [tuː; tə][hæv; həv]

Following	Master	B	.	'	s	bell	to	its	source	I	found	that	young	gentleman	to	have
下列的	掌握	B	.	-	s	钟	到	它是	来源	我	成立	那	年轻的	绅士	到	有

[hæd; həd][bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] [θɜːd] - [klɑːs] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][traɪ'æŋgjələ(r)]['kæbɪn]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]

had	but	indifferent	third	-	class	accommodation	in	a	triangular	cabin	under	the
有	但	冷漠	第三	-	班级	住宿	在	一个	三角形	舱	在下面	这

[kɒk] - [lɒft] ,

cock	-	loft	,
公鸡	-	阁楼	,

循着B先生的铃声找到源头，我发现这位年轻先生住的只是鸡舍下三角形小屋里一个条件一般的三等舱房间。

[wɪð] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ['faɪəpleɪs] [wɪtʃ] ['mɑːstə(r)][biː] . [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪk'siːdɪŋli] [smɔːl] [ɪf]

with	a	corner	fireplace	which	Master	B	.	must	have	been	exceedingly	small	if
和	一个	角落	壁炉	哪个	掌握	B	.	必须	有	到过	非常	小的	如果

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːm] [hɪm'self] [æt; ət] ,

he	were	ever	able	to	warm	himself	at	,
他	是	曾经	有能力的	到	温暖的	他自己	在	,

角落里有个壁炉，如果B少爷能在那里取暖，那他一定非常矮小。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ['tʃɪmni] - [piːs] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪdl] ['steəkeɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	a	corner	chimney	-	piece	like	a	pyramidal	staircase	to	the	ceiling	for
和	一个	角落	烟囱	-	片	喜欢	一个	金字塔形	楼梯	到	这	天花板	为了

[tɒm] [θʌm] .

Tom	Thumb	.
汤姆	拇指	.

角落里的壁炉架像金字塔形的楼梯一样通向天花板，那是给拇指汤姆准备的。

[ðə; ðɪ] ['peɪpərɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [hæd; həd] [drɒpt] [daʊn] ['bɒdɪli] ,

The	papering	of	one	side	of	the	room	had	dropped	down	bodily	,
这	纸张	的	一	边	的	这	房间	有	掉落	向下	身体上的	,

房间一侧的墙纸完全脱落了。

[wɪð] ['frægmənts] [ɒv; əv]['plɑːstə(r)] [əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [blɒkt] [ʌp] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

with	fragments	of	plaster	adhering	to	it	,	and	almost	blocked	up	the	door	.
和	片段	的	石膏	粘附	到	它	,	和	几乎	已屏蔽	向上	这	门	.

上面粘着石膏碎片，几乎把门堵住了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] ['mɑːstə(r)][biː] . , [ɪn][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [kən'dɪʃn] ,

It	appeared	that	Master	B	.	,	in	his	spiritual	condition	,
它	出现	那	掌握	B	.	,	在	他的	精神	状况	,

B大师的灵性状态似乎.....

['ɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] [daʊn] .

always	made	a	point	of	pulling	the	paper	down	.
总是	制成	一个	观点	的	拉	这	纸	向下	.

他总是特意把纸拉下来。

['naɪðə(r)] [ðə; ðɪ] ['lændlɔːd] [nɔː(r)] ['aɪkɪ] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] [waɪ] [hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self]

Neither	the	landlord	nor	Ikey	could	suggest	why	he	made	such	a	fool	of	himself
两者都不	这	房东	也不	艾基	可以	建议	为什么	他	制成	这样的	一个	傻子	的	他自己

.

:

.

房东和艾基都无法解释他为什么会做出如此愚蠢的事情。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mensli] [lɑːdʒ] ['ræmblɪŋ] [lɒft] [æt; ət] [tɒp] , [ai] [meɪd] [nəʊ]

Except	that	the	house	had	an	immensely	large	rambling	loft	at	top	,	I	made	no
除了	那	这	房子	有	一个	非常	大的	漫无边际	阁楼	在	顶部	,	我	制成	不

['ʌðə(r)] [dɪs'kʌvəri] .

other	discoveries	.
其他	发现	.

除了房子顶楼有一个非常大且错综复杂的阁楼之外，我没有发现其他任何东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɒdərətli] [wel] [ˈfɜːnɪʃt] , [bʌt; bət] [ˈspeəli] .

It	was	moderately	well	furnished	,	but	sparely	.
它	曾是	中等程度	出色地	提供	,	但	稀疏地	.

房间布置得还算不错，但比较简朴。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] — [seɪ] , [ə; eɪ] [θɜːd] — [wɒz; wəz][æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] ;

Some	of	the	furniture	—	say	,	a	third	—	was	as	old	as	the	house	;
一些	的	这	家具	—	说	,	一个	第三	—	曾是	作为	老的	作为	这	房子	;

部分家具——比如说三分之一——和房子一样古老；

[ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˈveəriəs] [pɪərɪədz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][lɑːst][hɑːf] - [ˈsentʃəri] .

the	rest	was	of	various	periods	within	the	last	half	-	century	.
这	休息	曾是	的	各种各样的	时期	之内	这	最后的	一半	-	世纪	.

其余部分则涵盖了过去半个世纪内的各个时期。

[ai][wɒz; wəz] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːn] - [ˈtʃɑːndlə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [taʊn]

I	was	referred	to	a	corn	-	chandler	in	the	market	-	place	of	the	county	town
我	曾是	指	到	一个	玉米	-	钱德勒	在	这	市场	-	地方	的	这	县	镇

[tuː; tə] [triːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

to	treat	for	the	house	.
到	对待	为了	这	房子	.

有人介绍我去县城集市上的一个卖玉米的商贩那里买些玉米来处理家里的玉米。

[ai] [went] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] .

I	went	that	day	,	and	I	took	it	for	six	months	.
我	去	那	天	,	和	我	采取	它	为了	六	几个月	.

那天我就去了，而且吃了六个月。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ɒkˈtəʊbə(r)] [wen] [ai] [muːvd] [ɪn] [wɪð] [maɪ] [ˈmeɪdn] [ˈsɪstə(r)] ([ai]

It	was	just	the	middle	of	October	when	I	moved	in	with	my	maiden	sister	(	I
它	曾是	只是	这	中间	的	十月	什么时候	我	已搬	在	和	我的	少女	姐姐	(	我

[ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [eɪt] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːti] ,

venture	to	call	her	eight	-	and	-	thirty	,
风险投资	到	称呼	她	八	-	和	-	三十	,

十月中旬，我搬去和我未婚的姐姐（我斗胆称她为30岁）一起住。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [ˈveri] [ˈhænsəm] , [ˈsensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ]) .

she	is	so	very	handsome	,	sensible	,	and	engaging	)	.
她	是	所以	非常	英俊的	,	明智的	,	和	引人入胜	)	.

她非常漂亮、懂事、迷人）。

[wiː; wi] [tʊk] [wɪð] [juː ˈes] , [ə; eɪ] [def] [ˈsteɪb(ə)l] - [mæn] , [maɪ] [ˈblʌdhaʊnd] [tɜːk] , [tuː] [ˈwɪmɪn]

We	took	with	us	,	a	deaf	stable	-	man	,	my	bloodhound	Turk	,	two	women
我们	采取	和	我们	,	一个	聋	稳定的	-	男人	,	我的	寻血猎犬	土耳其人	,	二	女性

[ˈsɜːvənts] ,

servants	,
仆人	,

我们带上了：一个聋哑的马厩工人、我的猎犬特克、两个女仆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpɜːs(ə)n] [kɔːld] [æn; ən] [ɒd] [gɜːl] .

and	a	young	person	called	an	Odd	Girl	.
和	一个	年轻的	人	称为	一个	奇怪的	女孩	.

还有一个被称为“怪女孩”的年轻人。

[ai][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈtendənt] [lɑːst] [ɪˈnuːməˌreɪtid] ,

I	have	reason	to	record	of	the	attendant	last	enumerated	,
我	有	原因	到	记录	的	这	服务员	最后的	列举	,

我有理由记录最后一位被列入名单的服务员的信息，

[huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnt] [ˈlɔːrənsɪz] [ˈjuːniən] [ˈfiːmeɪl] [ˈɔːrfənz] ,

who	was	one	of	the	Saint	Lawrence's	Union	Female	Orphans	,
WHO	曾是	一	的	这	圣	劳伦斯的	联盟	女性	孤儿	,

她是圣劳伦斯联合女子孤儿院的一名孤儿。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [mis'teik] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'zɑːstrəs] [ɪn'geɪdʒmənt] .

that	she	was	a	fatal	mistake	and	a	disastrous	engagement	.
那	她	曾是	一个	致命的	错误	和	一个	灾难性的	订婚	.

她是一个致命的错误，也是一场灾难性的订婚。

[ðə; ði] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] ['ɜːli] , [ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [fɑːst] ,

The	year	was	dying	early	,	the	leaves	were	falling	fast	,
这	年	曾是	垂死	早期的	,	这	树叶	是	坠落	快速地	,

那一年过早地结束了，树叶纷纷飘落。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɔː] [kəʊld] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] ,

it	was	a	raw	cold	day	when	we	took	possession	,
它	曾是	一个	生的	寒冷的	天	什么时候	我们	采取	拥有	,

我们接收新房的那天天气异常寒冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][məʊst] [dɪ'presɪŋ] .

and	the	gloom	of	the	house	was	most	depressing	.
和	这	愁云	的	这	房子	曾是	最多	沉闷	.

房子里的阴暗气氛令人十分压抑。

[ðə; ði] [kʊk] ([æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['wʊmən] ,

The	cook	(	an	amiable	woman	,
这	厨师	(	一个	可亲	女士	,

厨娘（一位和蔼可亲的女士，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [tɜːn] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt]) [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

but	of	a	weak	turn	of	intellect	)	burst	into	tears	on	beholding	the	kitchen	,
但	的	一个	虚弱的	转动	的	智力	)	爆裂	进入	眼泪	在	凝视	这	厨房	,

（但由于智力低下）看到厨房的景象后，突然嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	requested	that	her	silver	watch	might	be	delivered	over	to	her
和	请求	那	她	银	手表	可能	是	发表	超过	到	她

['sɪstə(r)] ([ˌtuː'tuː] - ['gaːdnz] ,

sister	(	2	Tuppintock's	Gardens	,
姐姐	(	2	-	花园	,

并要求将她的银表送到她姐姐那里（2 Tuppintock's Gardens,

- [wɔːk] , ['klæpəm] [raɪz]) , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Liggs's	Walk	,	Clapham	Rise	)	,	in	the	event	of	anything	happening	to	her
-	走	,	克拉珀姆	上升	)	,	在	这	事件	的	任何事物	发生	到	她

[frɒm; frəm][ðə; ði][dæmp] .

from	the	damp	.
从	这	潮湿	.

如果她因潮湿而发生任何意外，请前往 Liggs's Walk, Clapham Rise。

['striːkə(r)] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [feɪnd]

Streaker	,	the	housemaid	,	feigned
裸奔者	,	这	保姆	,	假装

女佣斯特雷克假装

[piː] . -

p	.	128
p	.	-

第128页

['tʃɪəflnəs] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ðə; ði]['greɪtə(r)]['mɑːtə(r)] .

cheerfulness	,	but	was	the	greater	martyr	.
愉悦	,	但	曾是	这	更大的	烈士	.

他虽然乐观开朗，但却是一位更伟大的殉道者。

[ðə; ði] [ɒd] [gɜːl] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [pliːzd] ,

The	Odd	Girl	,	who	had	never	been	in	the	country	,	alone	was	pleased	,
这	奇怪的	女孩	,	WHO	有	绝不	到过	在	这	国家	,	独自的	曾是	高兴	,

那个从未到过这个国家的古怪女孩独自一人感到高兴。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] ['səʊɪŋ] [æn; ən]['eɪkɔːn][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

and	made	arrangements	for	sowing	an	acorn	in	the	garden	outside	the
和	制成	安排	为了	播种	一个	橡子	在	这	花园	外部	这

['skʌləri] ['wɪndəʊ] ,

scullery	window	,
洗碗间	窗户	,

于是安排在厨房窗外的花园里播种一颗橡子。

[ænd; ənd] ['rɪərɪŋ] [æn; ən] [əʊk] .

and	rearing	an	oak	.
和	饲养	一个	橡木	.

并栽种一棵橡树。

[wiː; wi] [went] , [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] — [æz; əz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə]

We	went	,	before	dark	,	through	all	the	natural	—	as	opposed	to
我们	去	,	前	黑暗的	,	通过	全部	这	自然的	—	作为	反对	到

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] — ['mɪzəriz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)] [steɪt] .

supernatural	—	miseries	incidental	to	our	state	.
超自然	—	苦难	偶然的	到	我们的	状态	.

天黑之前，我们经历了所有与我们州有关的自然灾害（而不是超自然灾害）。

[dɪ'spɪrɪtɪŋ] [rɪ'pɔːts] [ə'sendɪd] ([laɪk] [ðə; ði] [sməʊk]) [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ɪn] ['vɒljuːmz] ,

Dispiriting	reports	ascended	(	like	the	smoke	)	from	the	basement	in	volumes	,
令人沮丧	报告	上升	(	喜欢	这	抽烟	)	从	这	地下室	在	卷	,

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [rʊmz; ruːmz] .

and	descended	from	the	upper	rooms	.
和	下降	从	这	上	房间	.

令人沮丧的消息像烟雾一样从地下室大量涌出，又从楼上的房间里传下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['rəʊlɪŋ] - [pɪn] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['sæləmændə(r)] ([wɪtʃ] [feɪld] [tuː; tə] [sə'praɪz]

There	was	no	rolling	-	pin	,	there	was	no	salamander	(	which	failed	to	surprise
那里	曾是	不	滚动	-	别针	,	那里	曾是	不	蝾	(	哪个	失败的	到	惊喜

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

没有擀面杖，也没有蝾螈（这并没有让我感到惊讶），

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]) , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

for	I	don't	know	what	it	is	)	,	there	was	nothing	in	the	house	,
为了	我	不	知道	什么	它	是	)	,	那里	曾是	没有什么	在	这	房子	,

因为我不知道那是什么），房子里什么也没有。

[wɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [wɒz; wəz]['brəʊkən] , [ðə; ði][lɑːst] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [laɪk] [pɪgz] ,

what	there	was	,	was	broken	,	the	last	people	must	have	lived	like	pigs	,
什么	那里	曾是	,	曾是	破碎的	,	这	最后的	人们	必须	有	居住地	喜欢	猪	,

那里的一切早已破败不堪，最后居住在那里的人们一定过着猪一样的生活。

[wɒt] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændlɔːd] [biː; bi] ?

what	could	the	meaning	of	the	landlord	be	?
什么	可以	这	意义	的	这	房东	是	?

房东可能代表什么?

[θruː] [ðiːz] [di'stres] , [ðə; ði] [ɒd] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪg'zempləri] .

Through	these	distresses	,	the	Odd	Girl	was	cheerful	and	exemplary	.
通过	这些	痛苦	,	这	奇怪的	女孩	曾是	快乐	和	典范	.

尽管身处困境，这位古怪的女孩依然保持乐观开朗，堪称楷模。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [fɔː(r)] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] [wiː; wi][hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]

But	within	four	hours	after	dark	we	had	got	into	a	supernatural
但	之内	四	小时	后	黑暗的	我们	有	得到	进入	一个	超自然

[gruːv] ,

groove	,
槽	,

但天黑后不到四个小时，我们就进入了一种超自然的状态，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɒd] [gɜːl][hæd; həd] [siːn] “ [aɪz] , ” [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [hɪ'sterɪks] .

and	the	Odd	Girl	had	seen	“	Eyes	,	”	and	was	in	hysterics	.
和	这	奇怪的	女孩	有	已见	“	眼睛	,	”	和	曾是	在	癔症	.

而古怪的女孩看到了“眼睛”，歇斯底里地大哭起来。

[maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['strɪktli] [tuː; tə] [ɑː'selvz] ,

My	sister	and	I	had	agreed	to	keep	the	haunting	strictly	to	ourselves	,
我的	姐姐	和	我	有	同意	到	保持	这	令人难忘	严格	到	我们自己	,

我和姐姐之前商量好，要把闹鬼这件事完全保密。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [left] ['aɪkɪ] ,

and	my	impression	was	,	and	still	is	,	that	I	had	not	left	Ikey	,
和	我的	印象	曾是	,	和	仍然	是	,	那	我	有	不是	左边	艾基	,

我当时的印象是，而且现在依然是，我并没有离开艾基。

[wen] [hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] [ˌʌn'ləʊd] [ðə; ði] [kɑːt] , [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ɔː(r)] ['eni] [wʌn][ɒv; əv]

when	he	helped	to	unload	the	cart	,	alone	with	the	women	,	or	any	one	of
什么时候	他	帮助	到	卸下	这	大车	,	独自的	和	这	女性	,	或者	任何	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当他独自一人或与其中任何一人一起帮忙卸货时

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] .

for	one	minute	.
为了	一	分钟	.

持续一分钟。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

Nevertheless	,	as	I	say	,
尽管如此	,	作为	我	说	,

然而，正如我所说，

[ðə; ði] [ɒd] [gɜːl][hæd; həd] “ [siːn] [aɪz] ” ([nəʊ]['ʌðə(r)][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] [drɔːn]

the	Odd	Girl	had	“	seen	Eyes	”	(	no	other	explanation	could	ever	be	drawn
这	奇怪的	女孩	有	“	已见	眼睛	”	(	不	其他	解释	可以	曾经	是	绘制

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]) , [bɪ'fɔː(r)] [naɪn] ,

from	her	)	,	before	nine	,
从	她	)	,	前	九	,

这个古怪的女孩在九岁之前就“见过眼睛”(从她那里无法得出其他解释)，

[ænd; ənd][baɪ][ten] [ə'klɑːk] [hæd; həd][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['vɪnɪgə(r)] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

and	by	ten	o'clock	had	had	as	much	vinegar	applied	to	her	as
和	经过	十	点钟	有	有	作为	很多	醋	应用	到	她	作为

[wʊd] ['pɪkl] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['sæmən] .

would	pickle	a	handsome	salmon	.
会	泡菜	一个	英俊的	三文鱼	.

到十点钟的时候，她身上已经涂满了醋，足以腌制一条漂亮的鲑鱼。

[ai] [liːv] [ə; eɪ] [dɪˈsɜːnɪŋ] [ˈpʌblɪk] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] , [wen] , [ˈʌndə(r)] [ðiːz] [ˌʌntəˈwɔːd]

I	leave	a	discerning	public	to	judge	of	my	feelings	,	when	,	under	these	untoward
我	离开	一个	有洞察力	民众	到	法官	的	我的	情怀	,	什么时候	,	在下面	这些	不愉快的

[ˈsɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

在这些不幸的情况下，我将我的感受留给有洞察力的公众来评判。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [hɑːf] - [pɑːst] [ten] [əˈklɑːk] [ˈmɑːstə(r)] [biː] . - [es] [bel] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst]

at	about	half	-	past	ten	o'clock	Master	B	.	'	s	bell	began	to	ring	in	a	most
在	关于	一半	-	过去的	十	点钟	掌握	B	.	-	s	钟	开始	到	戒指	在	一个	最多

[ɪnfˈjʊərɪeɪtɪd] [ˈmænə(r)] ,

infuriated	manner	,
愤怒的	方式	,

大约十点半，B先生的铃声开始急促地响起。

[ænd; ənd] [tɜːk] [haul] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [haʊs] [riˈzaund, -ˈsaund] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌlæmenˈteɪʃənz] !

and	Turk	howled	until	the	house	resounded	with	his	lamentations	!
和	土耳其人	嚎叫	直到	这	房子	回荡着	和	他的	哀歌	!

特克嚎啕大哭，哭声响彻整栋房子！

[ai] [həʊp] [ai] [meɪ] [ˈnevə(r)] [əˈgen] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [səʊ] [ˌʌnˈkrɪstʃən] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈment(ə)l]

I	hope	I	may	never	again	be	in	a	state	of	mind	so	unchristian	as	the	mental
我	希望	我	可能	绝不	再次	是	在	一个	状态	的	头脑	所以	非基督教徒	作为	这	精神的

[freɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [lɪvd; ˈlaɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wiːks] ,

frame	in	which	I	lived	for	some	weeks	,
框架	在	哪个	我	居住地	为了	一些	周	,

我希望我永远不会再陷入像我之前几周那样如此不符合基督教教义的心态。

[rɪˈspektɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ˈmɑːstə(r)] [biː] . [ˈweðə(r)] [hɪz; ɪz] [bel] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [baɪ] [ræts] ,

respecting	the	memory	of	Master	B	.	Whether	his	bell	was	rung	by	rats	,
尊重	这	记忆	的	掌握	B	.	无论	他的	钟	曾是	梯子	经过	老鼠	,

缅怀B先生。他的铃铛是否被老鼠敲响，尚不得而知。

[ɔː(r)] [maɪs] , [ɔː(r)] [bæts] , [ɔː(r)] [wɪnd] , [ɔː(r)] [wɒt] [ˈʌðə(r)] [ˌæksɪˈdent(ə)l] [vaɪˈbreɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ˈsʌmtaɪmz] [baɪ]

or	mice	,	or	bats	,	or	wind	,	or	what	other	accidental	vibration	,	or	sometimes	by
或者	小鼠	,	或者	蝙蝠	,	或者	风	,	或者	什么	其他	偶然	振动	,	或者	有时	经过

[wʌn] [kɔːz] ,

one	cause	,
一	原因	,

或者老鼠、蝙蝠、风或其他意外震动，有时也可能是由单一原因造成的。

[ˈsʌmtaɪmz] [əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [baɪ] [kəˈluːʒ(ə)n] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] ; [bʌt; bət] , [ˈsɜːt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː]

sometimes	another	,	and	sometimes	by	collusion	,	I	don't	know	;	but	,	certain	it
有时	其他	,	和	有时	经过	共谋	,	我	不	知道	;	但	,	肯定	它

[ɪz] ,

is	,
是	,

有时是另一个人，有时是串通起来，我不知道；但可以肯定的是，确实如此。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [rɪŋ] [tuː] [naɪts] [aʊt] [ɒv; əv] [θriː] ,

that	it	did	ring	two	nights	out	of	three	,
那	它	做过	戒指	二	夜晚	出去	的	三	,

三天里有两天晚上响了。

[ʌnˈtɪl] [ai] [kənˈsiːvd] [ðə; ðɪ] [ˈhæpi] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [ˈtwɪstɪŋ] [ˈmɑːstə(r)] [biː] . - [es] [nek] — [ɪn] [ˈʌðə(r)] [wɜːdz] ,

until	I	conceived	the	happy	idea	of	twisting	Master	B	.	'	s	neck	—	in	other	words	,
直到	我	构思	这	快乐的	主意	的	扭曲	掌握	B	.	-	s	脖子	—	在	其他	字	,

直到我萌生了扭断B先生脖子的绝妙主意——换句话说，

['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] [ʃɔːt] [ɒf] — [ænd; ənd] ['saɪlənsɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [æz; əz][tuː; tə][maɪ]

breaking	**his**	**bell**	**short**	**off**	**—**	**and**	**silencing**	**that**	**young**	**gentleman**	**,**	**as**	**to**	**my**
打破	他的	钟	短的	离开	—	和	沉默	那	年轻的	绅士	,	作为	到	我的

[ɪk'spɪərɪəns] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

experience	**and**	**belief**	**,**	**for**	**ever**	**.**
经验	和	信仰	,	为了	曾经	.

把他的铃铛打断——就我的经验和信念而言，这将永远让那位年轻的先生沉默不语。

[bʌt; bət] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] [ɒd] [gɜːl][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [sʌtʃ] [ɪm'pruːvɪŋ] [p'aʊəz] [ɒv; əv]

But	**,**	**by**	**that**	**time**	**,**	**the**	**Odd**	**Girl**	**had**	**developed**	**such**	**improving**	**powers**	**of**
但	,	经过	那	时间	,	这	奇怪的	女孩	有	发达	这样的	改善	权力	的

['kætəlepsɪ] ,

catalepsy	**,**
僵直症	,

但是，到那时，怪异女孩已经发展出一种能增强僵直症的强大能力，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['verɪ] [ˌɪnkən'viːniənt] [dɪs'ɔːdə(r)] .

that	**she**	**had**	**become**	**a**	**shining**	**example**	**of**	**that**	**very**	**inconvenient**	**disorder**	**.**
那	她	有	变得	一个	灼灼	例子	的	那	非常	不方便	紊乱	.

她成了这种非常棘手的疾病的典型例子。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['stɪf(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] [gai] ['fɔːks] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ʌn'riːz(ə)n] , [ɒn][ðə; ði][məʊst] [ɪ'reləvənt]

She	**would**	**stiffen**	**,**	**like**	**a**	**Guy**	**Fawkes**	**endowed**	**with**	**unreason**	**,**	**on**	**the**	**most**	**irrelevant**
她	会	变硬	,	喜欢	一个	盖伊	福克斯	捐赠	和	不合理	,	在	这	最多	无关紧要

[ə'keɪʒnz] .

occasions	**.**
场合	.

她会在最无关紧要的场合变得僵硬，就像一个被赋予了非理性的盖伊·福克斯一样。

[aɪ] [wʊd] [ə'dres] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɪn][ə; eɪ]['luːsɪd]['mænə(r)] ,

I	**would**	**address**	**the**	**servants**	**in**	**a**	**lucid**	**manner**	**,**
我	会	地址	这	仆人	在	一个	清醒的	方式	,

我会用清晰明了的方式与仆人们交谈。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['peɪntɪd] ['mɑːstə(r)][biː] . - [es] [ruːm] [ænd; ənd] [bɔːk]

pointing	**out**	**to**	**them**	**that**	**I**	**had**	**painted**	**Master**	**B**	**.**	**'**	**s**	**room**	**and**	**balked**
指向	出去	到	他们	那	我	有	绘	掌握	B	.	-	s	房间	和	犹豫不决

[ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

the	**paper**	**,**
这	纸	,

我向他们指出，我粉刷了B先生的房间，并且拒绝刊登报纸。

[ænd; ənd]['teɪkən]['mɑːstə(r)][biː] . - [es] [bel] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɔːk] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ,

and	**taken**	**Master**	**B**	**.**	**'**	**s**	**bell**	**away**	**and**	**balked**	**the**	**ringing**	**,**
和	已采取	掌握	B	.	-	s	钟	离开	和	犹豫不决	这	铃声	,

于是拿走了B先生的铃铛，阻止他敲响。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [bɔɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd] ,

and	**if**	**they**	**could**	**suppose**	**that**	**that**	**confounded**	**boy**	**had**	**lived**	**and**	**died**	**,**
和	如果	他们	可以	认为	那	那	令人困惑	男生	有	居住地	和	死亡	,

如果他们能假设那个可怜的男孩活了下来，又死了，

[tuː; tə] [kləʊð] [hɪm'self] [wɪð] [nəʊ]['betə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [ðæn; ðən] [wʊd] [məʊst] [ʌn'kwestʃənəbli] [hæv; həv]

to	**clothe**	**himself**	**with**	**no**	**better**	**behaviour**	**than**	**would**	**most**	**unquestionably**	**have**
到	衣服	他自己	和	不	更好的	行为	比	会	最多	毫无疑问	有

[brɔːt] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] ['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɜːtʃ] - [bruːm] ['ɪntuː] [kləʊz] [ə'kweɪntəns]

brought	**him**	**and**	**the**	**sharpest**	**particles**	**of**	**a**	**birch**	**-**	**broom**	**into**	**close**	**acquaintance**
带来	他	和	这	最锋利	颗粒	的	一个	桦木	-	扫帚	进入	关闭	熟人

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪm'pɜːfɪkt] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

in	**the**	**present**	**imperfect**	**state**	**of**	**existence**	**,**
在	这	展示	不完善	状态	的	存在	,

他的行为举止无异于在目前这种不完善的生存状态下，让他与桦扫帚上最锋利的颗粒物亲密接触。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ][mɪə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ,

could	they	also	suppose	a	mere	poor	human	being	,	such	as	I	was	,
可以	他们	还	认为	一个	仅仅	贫穷的	人类	存在	,	这样的	作为	我	曾是	,

['keɪpəb(ə)l][baɪ]

capable	by
有能力的	经过

他们难道还会认为像我这样卑微的普通人，也能……

[ðəʊz] [kən'temptəbl] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌkauntə'rækt] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

those	contemptible	means	of	counteracting	and	limiting	the	powers	of	the
那些	可鄙	方法	的	抵消	和	限制	这	权力	的	这

[ˌdɪsɪm'bɒdid] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ded] ,

disembodied	spirits	of	the	dead	,
无形的	烈酒	的	这	死的	,

那些用来对抗和限制死者无形灵魂力量的卑劣手段，

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] ['spɪrɪt] ? — [aɪ] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪm'fætɪk] [ænd; ənd]['kəʊdʒənt] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ]

or	of	any	spirits	?	—	I	say	I	would	become	emphatic	and	cogent	,	not	to	say
或者	的	任何	烈酒	?	—	我	说	我	会	变得	强调	和	令人信服的	,	不是	到	说

['rɑːðə(r)][kəm'pleɪs(ə)nt] ,

rather	complacent	,
相当	自满	,

或者任何精神？——我说我会变得斩钉截铁、言辞有力，而不是自满。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'dres] ,

in	such	an	address	,
在	这样的	一个	地址	,

在这样的地址中，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɒd] [gɜːrlz] ['sʌd(ə)nli]

when	it	would	all	go	for	nothing	by	reason	of	the	Odd	Girl's	suddenly
什么时候	它	会	全部	去	为了	没有什么	经过	原因	的	这	奇怪的	女孩们	突然

['stɪf(ə)nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][təʊz] ['ʌpwəd] ,

stiffening	from	the	toes	upward	,
刚度	从	这	脚趾	向上	,

如果因为怪女孩突然从脚趾向上僵硬起来，这一切都将付诸东流，

[ænd; ənd] ['gleərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'rəʊkiəl] [ˌpetrɪ'fækʃən] .

and	glaring	among	us	like	a	parochial	petrifaction	.
和	刺眼	之中	我们	喜欢	一个	教区	石化	.

它像一种狭隘的石化现象一样在我们中间显露无疑。

['striːkə(r)] , [ðə; ðɪ] ['haʊsmeɪd] , [tuː] , [hæd; həd][æn; ən][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [dis'kʌmfit]

Streaker	,	the	housemaid	,	too	,	had	an	attribute	of	a	most	discomfiting
裸奔者	,	这	保姆	,	也	,	有	一个	属性	的	一个	最多	令人不安的

['neɪtʃə(r)] .

nature	.
自然	.

女佣斯特雷克也有一个令人非常不安的特点。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɪm'fætɪk]

I	am	unable	to	say	whether	she	was	of	an	unusually	lymphatic
我	是	无法	到	说	无论	她	曾是	的	一个	异常地	淋巴管

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

我无法断定她是否具有异常的淋巴系统体质。

[ɔː(r)] [wɒt] [els] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

or	what	else	was	the	matter	with	her	,
或者	什么	别的	曾是	这	事情	和	她	,

或者她还有什么其他问题?

[bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mɪə(r)] [dɪ'stɪlərɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	this	young	woman	became	a	mere	Distillery	for	the	production	of	the
但	这	年轻的	女士	成为	一个	仅仅	酒厂	为了	这	生产	的	这

['lɑːdʒɪst][ænd; ənd][məʊst][træns'pærənt] [tɪəz] [aɪ]['evə(r)][met] [wɪð] .

largest	and	most	transparent	tears	I	ever	met	with	.
最大	和	最多	透明的	眼泪	我	曾经	遇见	和	.

但这位年轻女子却成了我见过的最大、最透明眼泪的蒸馏器。

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ðiːz] [ˌkærəktə'rɪstɪks] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][tə'næsətɪ][ɒv; əv][həʊld][ɪn] [ðəʊz]

Combined	with	these	characteristics	,	was	a	peculiar	tenacity	of	hold	in	those
合并	和	这些	特征	,	曾是	一个	奇特	韧性	的	抓住	在	那些

['spesəmən] ,

specimens	,
标本	,

除了这些特征之外，这些标本还具有一种奇特的附着力。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][fɔːl] , [bʌt; bət] [hʌŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [nəʊz] .

so	that	they	didn't	fall	,	but	hung	upon	her	face	and	nose	.
所以	那	他们	没有	落下	,	但	悬挂	之上	她	脸	和	鼻子	.

所以它们没有掉下来，而是挂在她的脸上和鼻子上。

[ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd]['maɪldlɪ][ænd; ənd] [dɪ'plɔːrəblɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

In	this	condition	,	and	mildly	and	deplorably	shaking	her	head	,
在	这	状况	,	和	轻微地	和	令人痛心地	摇晃	她	头	,

在这种情况下，她轻轻地、可怜兮兮地摇了摇头，

[hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [wʊd] [θrəʊ] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ['hevɪlɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['kraɪtn] [kʊd; kəd]

her	silence	would	throw	me	more	heavily	than	the	Admirable	Crichton	could
她	沉默	会	扔	我	更多的	重度	比	这	令人钦佩的	克莱顿	可以

[hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['vɜːb(ə)l] [ˌdɪspju'teɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɜːs] [ɒv; əv] ['mʌnɪ] .

have	done	in	a	verbal	disputation	for	a	purse	of	money	.
有	完毕	在	一个	口头	争论	为了	一个	钱包	的	钱	.

她的沉默比克莱顿在金钱的辩论中对我造成的打击还要大。

[kʊk] , ['laɪkwaɪz] , ['ɔːlweɪz] ['kʌvəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [kən'fjuːʒn] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] ,

Cook	,	likewise	,	always	covered	me	with	confusion	as	with	a	garment	,
厨师	,	同样地	,	总是	涵盖	我	和	困惑	作为	和	一个	服装	,

同样，库克总是像用衣服盖住我一样，让我感到困惑。

[baɪ] ['niːtlɪ] ['waɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['prəʊtest] [ðæt] [ðə; ði] [uːz] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ]

by	neatly	winding	up	the	session	with	the	protest	that	the	Ouse	was	wearing
经过	整齐地	绕线	向上	这	会议	和	这	反对	那	这	奥斯	曾是	穿着

[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ,

her	out	,
她	出去	,

她巧妙地结束了谈话，抗议说奥斯河让她精疲力竭。

[ænd; ənd][baɪ] ['miːklɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['wɪʃɪz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] .

and	by	meekly	repeating	her	last	wishes	regarding	her	silver	watch	.
和	经过	温顺地	重复	她	最后的	愿望	关于	她	银	手表	.

她温顺地重复着关于她银表的遗愿。

[æz; əz][tuː; tə]['aʊə(r)] ['naɪtli] [laɪf] , [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][fɪə(r)][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ]

As	to	our	nightly	life	,	the	contagion	of	suspicion	and	fear	was	among
作为	到	我们的	每晚	生活	,	这	传染	的	怀疑	和	害怕	曾是	之中

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

至于我们的夜间生活，猜疑和恐惧的气氛在我们中间蔓延开来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [kən'teɪdʒən]['ʌndə(r)][ðə; ði][skaɪ] .

and	there	is	no	such	contagion	under	the	sky	.
和	那里	是	不	这样的	传染	在下面	这	天空	.

天地间并无此类传染病。

['hʊdɪd] ['wʊmən] ?

Hooded	woman	?
连帽的	女士	?

戴兜帽的女人?

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnts] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] ['hʊdɪd] ['wɪmɪn]

According	to	the	accounts	,	we	were	in	a	perfect	Convent	of	hooded	women
根据	到	这	账户	,	我们	是	在	一个	完美的	修道院	的	连帽的	女性

.

:
.

据描述，我们当时身处一个完美的修道院，里面全是戴着兜帽的女人。

['nɔɪzɪz] ?

Noises	?
噪音	?

噪音?

[wɪð] [ðæt] [kən'teɪdʒən] [ˌdaʊn'steəz] , [ai][maɪ'self][hæv; həv][sæt][ɪn][ðə; ði]['dɪzməl] ['pɑːlə(r)] , ['lɪsənɪŋ] ,

With	that	contagion	downstairs	,	I	myself	have	sat	in	the	dismal	parlour	,	listening	,
和	那	传染	楼下	,	我	我	有	卫星	在	这	惨淡	客厅	,	聆听	,

楼下疫情肆虐，我自己也曾坐在阴暗的客厅里，听着这一切。

[ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] ['meni] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] ,

until	I	have	heard	so	many	and	such	strange	noises	,
直到	我	有	听到	所以	许多	和	这样的	奇怪的	噪音	,

直到我听到了那么多奇怪的声音，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɪld] [maɪ] [blʌd] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [wɔːm] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['dæʃɪŋ] [aʊt]

that	they	would	have	chilled	my	blood	if	I	had	not	warmed	it	by	dashing	out
那	他们	会	有	冷藏	我的	血	如果	我	有	不是	温暖	它	经过	帅气	出去

[tuː; tə] [meɪk] [dɪs'kʌvəri] .

to	make	discoveries	.
到	制作	发现	.

如果不是我冲出去探索发现，它们肯定会让我不寒而栗。

[traɪ] [ðɪs] [ɪn][bed] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] : [traɪ] [ðɪs] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌmftəb(ə)l]

Try	this	in	bed	,	in	the	dead	of	the	night	:	try	this	at	your	own	comfortable
尝试	这	在	床	,	在	这	死的	的	这	夜晚	:	尝试	这	在	你的	自己的	舒服的

['faɪə(r)] - [saɪd] ,

fire	-	side	,
火	-	边	,

不妨在夜深人静的时候，躺在床上试试：在你舒适的壁炉旁试试。

[ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

in	the	life	of	the	night	.
在	这	生活	的	这	夜晚	.

在夜的生活中。

[juː; jʊ][kæn; kən] [fɪl] ['eni] [haʊs] [wɪð] ['nɔɪzɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
You 你 **can** 能 **fill** 充满 **any** 任何 **house** 房子 **with** 和 **noises** 噪音 **,** , **if** 如果 **you** 你 **will** 将要 **,** ,

如果你愿意，你可以让任何房子都充满噪音。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [nɔɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [nɜːv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] .
until 直到 **you** 你 **have** 有 **a** 一个 **noise** 噪音 **for** 为了 **every** 每一个 **nerve** 神经 **in** 在 **your** 你的 **nervous** 紧张的 **system** 系统 **.** .

直到你神经系统的每一根神经都发出相应的声音。

[ai] [rɪ'piːt] ; [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][fɪə(r)][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
I 我 **repeat** 重复 **;** ; **the** 这 **contagion** 传染 **of** 的 **suspicion** 怀疑 **and** 和 **fear** 害怕 **was** 曾是 **among** 之中 **us** 我们 **,** ,

我再说一遍，猜疑和恐惧的情绪在我们中间蔓延开来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [kən'teɪdʒən]['ʌndə(r)][ðə; ði][skaɪ] .
and 和 **there** 那里 **is** 是 **no** 不 **such** 这样的 **contagion** 传染 **under** 在下面 **the** 这 **sky** 天空 **.** .

天地间并无此类传染病。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ([ðeə(r)]['nəʊzɪz][ɪn][ə; eɪ] ['krɒnɪk] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪkˌskɔːri'eɪʃn] [frɒm; frəm] ['smelɪŋ] -
The 这 **women** 女性 **(** (**their** 他们的 **noses** 鼻子 **in** 在 **a** 一个 **chronic** 慢性的 **state** 状态 **of** 的 **excoriation** 擦伤 **from** 从 **smelling** 闻起来 **-** -
[sɔːlts; sɒlts]) [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [praɪmd] [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [swuːn] ,
salts 盐 **)**) **were** 是 **always** 总是 **primed** 已准备 **and** 和 **loaded** 已加载 **for** 为了 **a** 一个 **swoon** 昏厥 **,** ,

这些女性（她们的鼻子因长期使用嗅盐而严重受损）总是处于昏厥状态，随时可能晕倒。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [wɪð] [heə(r)] - ['trɪgər] .
and 和 **ready** 准备好 **to** 到 **go** 去 **off** 离开 **with** 和 **hair** 头发 **-** - **triggers** 触发器 **.** .

随时准备以极快的速度发动攻击。

[ðə; ði] [tuː] ['eldə(r)] [dɪ'tætʃt] [ðə; ði] [ɒd] [gɜːl] [ɒn] [ɔːl] [ekspɪ'dɪʃnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] ['dʌbli]
The 这 **two** 二 **elder** 长老 **detached** 分离的 **the** 这 **Odd** 奇怪的 **Girl** 女孩 **on** 在 **all** 全部 **expeditions** 探险 **that** 那 **were** 是 **considered** 经过考虑的 **doubly** 双倍
['hæzədəs] ,
hazardous 危险 **,** ,

两位长者在所有被认为格外危险的探险中都将那个古怪的女孩排除在外。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [əd'ventʃəz] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [bæk]
and 和 **she** 她 **always** 总是 **established** 已确立的 **the** 这 **reputation** 名声 **of** 的 **such** 这样的 **adventures** 冒险 **by** 经过 **coming** 未来 **back** 后退
[ˌkætə'leptɪk] .
cataleptic 僵直症 **.** .

而她每次冒险归来都昏迷不醒，以此来树立她冒险经历的“名声”。

[ɪf] [kʊk] [ɔː(r)] ['striːkə(r)] [went] [ˌəʊvə'hed] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] ,
If 如果 **Cook** 厨师 **or** 或者 **Streaker** 裸奔者 **went** 去 **overhead** 开销 **after** 后 **dark** 黑暗的 **,** ,

如果库克或斯特里克在天黑后飞过上空，

[wiː; wi] [njuː] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)ntli] [hɪə(r)][ə; eɪ] [bʌmp] [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs]
we 我们 **knew** 知道 **we** 我们 **should** 应该 **presently** 目前 **hear** 听到 **a** 一个 **bump** 撞 **on** 在 **the** 这 **ceiling** 天花板 **;** ; **and** 和 **this** 这 **took** 采取 **place** 地方
[səʊ] ['kɒnstəntli] ,
so 所以 **constantly** 不断地 **,** ,

我们知道很快就会听到天花板上有砰的一声；而这种情况频繁发生。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs]

that	it	was	as	if	a	fighting	man	were	engaged	to	go	about	the	house
那	它	曾是	作为	如果	一个	斗争	男人	是	已订婚的	到	去	关于	这	房子

,

,

,

就好像有个战士在房子里四处走动一样。

[əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːt] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] ,

administering	a	touch	of	his	art	which	I	believe	is	called	The	Auctioneer	,
管理	一个	触碰	的	他的	艺术	哪个	我	相信	是	称为	这	拍卖	,

他巧妙地融入了自己的艺术风格，我认为这幅画名为《拍卖师》。

[tuː; tə] ['evri] [də'mestɪk] [hiː; hi] [met] [wɪð] .

to	every	domestic	he	met	with	.
到	每一个	国内的	他	遇见	和	.

他对遇到的每一个家庭成员都这样说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] .

It	was	in	vain	to	do	anything	.
它	曾是	在	徒劳	到	做	任何事物	.

做什么都是徒劳的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn] [wʌnz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] ,

It	was	in	vain	to	be	frightened	,	for	the	moment	in	one's	own	person	,
它	曾是	在	徒劳	到	是	害怕	,	为了	这	片刻	在	一个人的	自己的	人	,

此刻，对自己感到恐惧是徒劳的。

[baɪ][ə; eɪ] ['riːəl] [aʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [aʊl] .

by	a	real	owl	,	and	then	to	show	the	owl	.
经过	一个	真实的	猫头鹰	,	和	然后	到	展示	这	猫头鹰	.

由一只真正的猫头鹰发出信号，然后展示这只猫头鹰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] , [baɪ] ['straɪkɪŋ] [æn; ən][ˌæksɪ'dent(ə)l] ['dɪskɔːd] [ɒn][ðə; ði][piˈænəʊ] ,

It	was	in	vain	to	discover	,	by	striking	an	accidental	discord	on	the	piano	,
它	曾是	在	徒劳	到	发现	,	经过	引人注目	一个	偶然	Discord	在	这	钢琴	,

试图通过在钢琴上随意弹奏一个不和谐音来发现这一点是徒劳的。

[ðæt] [tɜːk] ['ɔːlweɪz] [haul] [æt; ət] [pə'tɪkjələ(r)] [nəʊts] [ænd; ənd] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] .

that	Turk	always	howled	at	particular	notes	and	combinations	.
那	土耳其人	总是	嚎叫	在	特别的	笔记	和	组合	.

那只土耳其人总是对某些特定的音符和组合发出嚎叫。

[piː] . -

p	.	130
p	.	-

第130页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌrædə'mænθəs] [wɪð] [ðə; ði] [belz] ,

It	was	in	vain	to	be	a	Rhadamanthus	with	the	bells	,
它	曾是	在	徒劳	到	是	一个	拉达曼图斯	和	这	铃铛	,

做个带着铃铛的拉达曼图斯也是徒劳的。

[ænd; ənd] [ɪf] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [bel] [ræŋ] [wɪ'ðaʊt] [liːv] , [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn'eksərəbli]

and	if	an	unfortunate	bell	rang	without	leave	,	to	have	it	down	inexorably
和	如果	一个	不幸	钟	响铃	没有	离开	,	到	有	它	向下	无情地

[ænd; ənd] ['saɪləns] [ˌaɪ 'tiː] .

and	silence	it	.
和	沉默	它	.

如果未经允许就响起了不祥的钟声，必须毫不留情地将其降下并使其安静下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn][tuː; tə]['faɪə(r)][ʌp] ['tʃɪmniz] , [let] ['tɔːrtʃɪz] [daʊn] [ðə; ði] [wel] ,

It	was	in	vain	to	fire	up	chimneys	,	let	torches	down	the	well	,
它	曾是	在	徒劳	到	火	向上	烟囱	,	让	火炬	向下	这	出色地	,

点燃烟囱，将火把放入井中，都是徒劳的。

['tʃɑːdʒ] ['fjʊəriəsli] ['ɪntuː] [sə'spektɪd] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [rɪ'sesɪz] .

charge	furiously	into	suspected	rooms	and	recesses	.
收费	愤怒地	进入	怀疑	房间	和	凹陷处	.

猛冲进可疑的房间和隐蔽处。

[wiː; wi] [tʃeɪndʒd] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)] .

We	changed	servants	,	and	it	was	no	better	.
我们	已更改	仆人	,	和	它	曾是	不	更好的	.

我们换了佣人，但情况并没有好转。

[ðə; ði] [njuː] [set] [ræn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [set] [keɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)] .

The	new	set	ran	away	,	and	a	third	set	came	,	and	it	was	no	better	.
这	新的	放	跑	离开	,	和	一个	第三	放	来了	,	和	它	曾是	不	更好的	.

新一批跑掉了，第三批也来了，但情况并没有好转。

[æt; ət][lɑːst] , ['aʊə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['haʊskiːpɪŋ] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [dɪs'ɔːgənˌaɪzd] [ænd; ənd]

At	last	,	our	comfortable	housekeeping	got	to	be	so	disorganised	and
在	最后的	,	我们的	舒服的	家政	得到	到	是	所以	混乱	和

['retʃɪd] ,

wretched	,
可怜	,

最后，我们原本舒适的家政服务变得如此混乱不堪，简直糟糕透了。

[ðæt] [aɪ][wʌn] [naɪt] [dɪ'dʒektɪdli] [sed] [tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] : “ ['pæti] ,

that	I	one	night	dejectedly	said	to	my	sister	:	“	Patty	,
那	我	一	夜晚	沮丧地	说	到	我的	姐姐	:	“	帕蒂	,

一天晚上，我沮丧地对妹妹说：“帕蒂，

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][dɪ'speə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['getɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] ,

I	begin	to	despair	of	our	getting	people	to	go	on	with	us	here	,
我	开始	到	绝望	的	我们的	获得	人们	到	去	在	和	我们	这里	,

我开始对能否找到愿意和我们一起继续待在这里的人感到绝望了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ðɪs] [ʌp] .

and	I	think	we	must	give	this	up	.
和	我	思考	我们	必须	给	这	向上	.

我认为我们必须放弃这个主意。

” [maɪ]['sɪstə(r)] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ɪ'mens] ['spɪrɪt] , [rɪ'plaɪd] , “ [nəʊ] , [dʒɒn] , [doʊnt] [gɪv]

”	My	sister	,	who	is	a	woman	of	immense	spirit	,	replied	,	“	No	,	John	,	don't	give
”	我的	姐姐	,	WHO	是	一个	女士	的	巨大	精神	,	回复	,	“	不	,	约翰	,	不	给

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

it	up	.
它	向上	.

我的妹妹是一位意志非常坚定的女性，她回答说：“不，约翰，不要放弃。”

[doʊnt][biː; bi]['biːt(ə)n] , [dʒɒn] .

Don't	be	beaten	,	John	.
不	是	被打败	,	约翰	.

别灰心，约翰。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] . ”

There	is	another	way	.	”
那里	是	其他	方式	.	”

还有另一种方法。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? ” [sed] [ai] .
“ And what is that ? ” said I .
“ 和 什么 是 那 ? ” 说 我 .

“那是什么？”我问道。

“ [dʒɒn] , ” [rɪ'tɜːnd] [maɪ]['sɪstə(r)] , “ [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs]
“ John , ” returned my sister , “ if we are not to be driven out of this house
“ 约翰 , ” 返回 我的 姐姐 , “ 如果 我们 是 不是 到 是 驱动 出去 的 这 房子
,
,
,

“约翰，”我姐姐回答说，“如果我们不想被赶出这所房子，

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['riːz(ə)n] [wɒt'evə(r)] , [ðæt] [ɪz] [ə'pærənt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː] ,
and that for no reason whatever , that is apparent to you or me ,
和 那 为了 不 原因 任何 , 那 是 明显 到 你 或者 我 ,

而且没有任何明显的原因，这一点你我都看不出来。

[wiː; wi][mʌst; məst][help] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] ['həʊlli] [ænd; ənd] ['səʊlli] ['ɪntuː]['aʊə(r)]
we must help ourselves and take the house wholly and solely into our
我们 必须 帮助 我们自己 和 拿 这 房子 完全 和 仅 进入 我们的
[əʊn] [hændz] . ”
own hands . ”
自己的 双手 . ”

我们必须自助，把房子完全掌握在自己手中。”

“ [bʌt; bət] , [ðə; ði] ['sɜːvənts] , ” [sed] [ai] .
“ But , the servants , ” said I .
“ 但 , 这 仆人 , ” 说 我 .

“但是，仆人们，”我说。

“ [hæv; həv][nəʊ] ['sɜːvənts] , ” [sed] [maɪ]['sɪstə(r)] , ['bəʊldli] .
“ Have no servants , ” said my sister , boldly .
“ 有 不 仆人 , ” 说 我的 姐姐 , 大胆地 .

“不要雇仆人，”我姐姐大胆地说。

[laɪk] [məʊst] ['piːp(ə)l] [ɪn][maɪ] [greɪd] [ɒv; əv] [laɪf] ,
Like most people in my grade of life ,
喜欢 最多 人们 在 我的 年级 的 生活 ,

像我这个年龄段的大多数人一样，

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ðəʊz] ['feɪθf(ə)l]
I had never thought of the possibility of going on without those faithful
我 有 绝不 想法 的 这 可能性 的 去 在 没有 那些 忠实
[əb'strʌkʃnz] .
obstructions .
障碍物 .

我从未想过没有这些忠实的阻碍还能继续前进。

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [sə'dʒestid] , [ðæt] [ai] [lʊkt] ['veri] ['daʊtf(ə)l] .
The notion was so new to me when suggested , that I looked very doubtful .
这 概念 曾是 所以 新的 到 我 什么时候 建议 , 那 我 看起来 非常 疑 .

这个想法对我来说太新奇了，以至于我当时看起来很怀疑。

“ [wiː; wi] [nəʊ] [ðeɪ] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪn'fekt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
“ We know they come here to be frightened and infect one another ,
“ 我们 知道 他们 来 这里 到 是 害怕 和 感染 一 其他 ,

“我们知道他们来这里是为了寻求恐惧，并互相传染。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][duː; də] [ɪn'fekt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , ” [sed] [maɪ]

and	we	know	they	are	frightened	and	do	infect	one	another	,	”	said	my
和	我们	知道	他们	是	害怕	和	做	感染	一	其他	,	”	说	我的

['sɪstə(r)] .

sister	.
姐姐	.

“我们知道他们很害怕，而且会互相传染，”我姐姐说。

“ [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɔtlz] , ” [aɪ] [əb'zɜːvd] , [ɪn][ə; eɪ] ['medɪtətɪv] [təʊn] .

“	With	the	exception	of	Bottles	,	”	I	observed	,	in	a	meditative	tone	.
“	和	这	例外	的	瓶子	,	”	我	观察到	,	在	一个	冥想	语气	.

“除了瓶子之外，”我沉思着说道。

([ðə; ði] [def] ['steɪb(ə)l] - [mæn] .

(	The	deaf	stable	-	man	.
(	这	聋	稳定的	-	男人	.

（聋哑的马厩工人。

[aɪ] [kept] [hɪm] [ɪn] [maɪ] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [stɪl] [kiːp] [hɪm] ,

I	kept	him	in	my	service	,	and	still	keep	him	,
我	保留	他	在	我的	服务	,	和	仍然	保持	他	,

我曾让他为我效力，现在仍然如此。

[æz; əz][ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv] [mə'rɒsətɪ] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [mætʃt] [ɪn] ['ɪŋglənd] .)

as	a	phenomenon	of	moroseness	not	to	be	matched	in	England	.	)
作为	一个	现象	的	忧郁	不是	到	是	匹配	在	英格兰	.	)

（这种忧郁的现象在英国是绝无仅有的。）

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [dʒɒn] , ” [ə'sent] [maɪ]['sɪstə(r)] ; “ [ɪk'sept] ['bɔtlz] .

“	To	be	sure	,	John	,	”	assented	my	sister	;	“	except	Bottles	.
“	到	是	当然	,	约翰	,	”	同意	我的	姐姐	;	“	除了	瓶子	.

“当然，约翰，”我姐姐同意道；“除了瓶子。”

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ðæt] [gəʊ][tuː; tə] [pruːv] ?

And	what	does	that	go	to	prove	?
和	什么	做	那	去	到	证明	?

这又能证明什么呢?

['bɔtlz] [tɔːks] [tuː; tə]['nəʊbədi] , [ænd; ənd] [h'iəz] ['nəʊbədi] [ən'les] [hiː; hi][ɪz] ['æbsəluːtli] [rɔːd] [æt; ət] ,

Bottles	talks	to	nobody	,	and	hears	nobody	unless	he	is	absolutely	roared	at	,
瓶子	会谈	到	无人	,	和	听到	无人	除非	他	是	绝对地	咆哮	在	,

除非有人对他大声咆哮，否则瓶子不会跟任何人说话，也不会听任何人说话。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'lɑːm] [hæz; həz] ['bɔtlz] ['evə(r)]['gɪv(ə)n] , [ɔː(r)]['teɪkən] !

and	what	alarm	has	Bottles	ever	given	,	or	taken	!
和	什么	警报	有	瓶子	曾经	给定	,	或者	已采取	!

瓶子究竟引起过什么警报，又承受过什么警报呢!

[nʌn] .

None	.
没有任何	.

没有任何。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [truː] ; [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] ['kwestʃən] ['hævɪŋ] [rɪ'taɪəd] , ['evri] [naɪt] [æt; ət]

”	This	was	perfectly	true	;	the	individual	in	question	having	retired	,	every	night	at
”	这	曾是	完美	真的	;	这	个人	在	问题	拥有	退休	,	每一个	夜晚	在

[ten] [ə'klɑːk] ,

ten	o'clock	,
十	点钟	,

“这完全属实；当事人每天晚上十点就寝，

[tuː; tə][hɪz; ɪz][bed]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [haʊs] ,

to	his	bed	over	the	coach	-	house	,
到	他的	床	超过	这	教练	-	房子	,

他躺在马车房上方的床上，

[wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][peɪl][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

with	no	other	company	than	a	pitchfork	and	a	pail	of	water	.
和	不	其他	公司	比	一个	叉	和	一个	桶	的	水	.

陪伴他的只有一把干草叉和一桶水。

[ðæt] [ðə; ði][peɪl][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtʃfɔːk] [θruː]

That	the	pail	of	water	would	have	been	over	me	,	and	the	pitchfork	through
那	这	桶	的	水	会	有	到过	超过	我	,	和	这	叉	通过

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

那桶水本该浇在我身上，那把叉子本该刺穿我的身体。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][pʊt][maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [ə'naʊnsmənt] [ɪn] - [weɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['mɪnɪt] ,

if	I	had	put	myself	without	announcement	in	Bottles's	way	after	that	minute	,
如果	我	有	放	我	没有	公告	在	-	方式	后	那	分钟	,

如果在那之后我没有事先通知就挡在了Bottles的路上，

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd][æz; əz][ə; eɪ][fækt] [wɜːθ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] .

I	had	deposited	in	my	own	mind	as	a	fact	worth	remembering	.
我	有	已存	在	我的	自己的	头脑	作为	一个	事实	值得	记住	.

我把它牢记在心，当作一个值得记住的事实。

['naɪðə(r)] [hæd; həd] ['bɔtlz] ['evə(r)]['teɪkən][ðə; ði] [liːst] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['meni] ['ʌprɔː(r)] .

Neither	had	Bottles	ever	taken	the	least	notice	of	any	of	our	many	uproars	.
两者都不	有	瓶子	曾经	已采取	这	至少	注意	的	任何	的	我们的	许多	骚动	.

博特尔斯也从未对我们的多次抗议表示过丝毫的关注。

[æn; ən] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] [mæn] , [hiː; hi][hæd; həd][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] , [wɪð]

An	imperturbable	and	speechless	man	,	he	had	sat	at	his	supper	,	with
一个	沉着冷静	和	无言	男人	,	他	有	卫星	在	他的	晚餐	,	和

['striːkə(r)] ['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [swuːn] ,

Streaker	present	in	a	swoon	,
裸奔者	展示	在	一个	昏厥	,

他神情镇定，一言不发，坐在餐桌旁吃晚饭，而斯特里克则昏厥在场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɒd] [gɜːl]['mɑːb(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli][pʊt] [ə'nʌðə(r)] [pə'teɪtəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

and	the	Odd	Girl	marble	,	and	had	only	put	another	potato	in	his	cheek	,
和	这	奇怪的	女孩	大理石	,	和	有	仅有的	放	其他	土豆	在	他的	脸颊	,

还有那颗"怪女孩"弹珠，他只是又往腮帮子里塞了一颗土豆而已。

[ɔː(r)] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mɪzəri] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] [tuː; tə] ['biːfsteɪk] [paɪ] .

or	profited	by	the	general	misery	to	help	himself	to	beefsteak	pie	.
或者	获利	经过	这	一般的	苦难	到	帮助	他自己	到	牛排	馅饼	.

或者趁着大家的苦难，偷偷享用牛排馅饼。

" [ænd; ənd][səʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['sɪstə(r)] , " [aɪ][ɪg'zempt] ['bɔtlz] .

"	And	so	,	"	continued	my	sister	,	"	I	exempt	Bottles	.
"	和	所以	,	"	持续	我的	姐姐	,	"	我	豁免	瓶子	.

"所以，"我姐姐继续说道，"我把瓶子排除在外。"

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] , [dʒɒn] , [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [tuː] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [tuː] ['ləʊnli] ,

And	considering	,	John	,	that	the	house	is	too	large	,	and	perhaps	too	lonely	,
和	考虑	,	约翰	,	那	这	房子	是	也	大的	,	和	也许	也	孤独	,

约翰，考虑到房子太大，或许也太孤单了，

[tuː; tə][biː; bi] [kept] [wel] [ɪn][hænd][baɪ] ['bɔtlz] , [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

to	be	kept	well	in	hand	by	Bottles	,	you	,	and	me	,
到	是	保留	出色地	在	手	经过	瓶子	,	你	,	和	我	,

瓶子、你和我都要好好保管好它们。

[ai] [prə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi][kɑːst] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sɪ'lektɪd] ['nʌmbə(r)]

I	propose	that	we	cast	about	among	our	friends	for	a	certain	selected	number
我	提出	那	我们	投掷	关于	之中	我们的	朋友们	为了	一个	肯定	已选	数字

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][rɪ'laɪəb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] — [fɔːm] [ə; eɪ][sə'saɪəti][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] —

of	the	most	reliable	and	willing	—	form	a	Society	here	for	three	months	—
的	这	最多	可靠的	和	愿意的	—	形式	一个	社会	这里	为了	三	几个月	—

[weɪt] [ə'pɒn] [ɑː'selvz]

wait	upon	ourselves
等待	之上	我们自己

我提议我们在朋友中挑选出一些最可靠、最愿意帮忙的人——在这里成立一个为期三个月的社团——互相照顾。

[piː] . -

p	.	131
p	.	-

[ænd; ənd][wʌn] [ə'nʌðə(r)] — [lɪv; laɪv] ['tʃɪəfəli] [ænd; ənd] ['səʊʃəli] — [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['hæpənz] .

and	one	another	—	live	cheerfully	and	socially	—	and	see	what	happens	.
和	一	其他	—	居住	愉快地	和	社会	—	和	看	什么	发生	.

彼此和睦相处——快乐地、社交地生活——看看会发生什么。

" [ai][wɒz; wəz][səʊ] [tʃɑːmd] [wɪð] [maɪ]['sɪstə(r)] , [ðæt] [ai] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][spɒt] ,

"	I	was	so	charmed	with	my	sister	,	that	I	embraced	her	on	the	spot	,
"	我	曾是	所以	迷住了	和	我的	姐姐	,	那	我	拥抱	她	在	这	点	,

“我太喜欢我妹妹了，当场就拥抱了她。”

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][plæn] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɑːdə(r)] .

and	went	into	her	plan	with	the	greatest	ardour	.
和	去	进入	她	计划	和	这	最	热情	.

她满怀热情地投入到她的计划中。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [wiːk] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] ; [bʌt; bət] , [wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)]

We	were	then	in	the	third	week	of	November	;	but	,	we	took	our
我们	是	然后	在	这	第三	星期	的	十一月	;	但	,	我们	采取	我们的

['meʒəz] [səʊ] ['vɪgərəsli] ,

measures	so	vigorously	,
措施	所以	大力	,

当时已是十一月的第三周；但是，我们采取的措施非常有力，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [wel] ['sekəndid] [baɪ][ðə; ði] [frendz] [ɪn] [huːm] [wiː; wi] [kən'faid] ,

and	were	so	well	seconded	by	the	friends	in	whom	we	confided	,
和	是	所以	出色地	附议	经过	这	朋友们	在	谁	我们	坦白	,

我们也得到了那些我们信任的朋友的有力支持。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ˌʌnɪk'spaɪəd] ,

that	there	was	still	a	week	of	the	month	unexpired	,
那	那里	曾是	仍然	一个	星期	的	这	月	未过期	,

这个月还有一周的时间没到期。

[wen] ['aʊə(r)] ['pɑːti] [ɔːl] [keɪm] [daʊn] [tə'geðə(r)] ['merəli] , [ænd; ənd] ['mʌstə] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd]

when	our	party	all	came	down	together	merrily	,	and	mustered	in	the	haunted
什么时候	我们的	派对	全部	来了	向下	一起	兴高采烈地	,	和	集结	在	这	闹鬼的

[haʊs] .

house	.
房子	.

我们一行人兴高采烈地一起下来，聚集在鬼屋里。

[ai] [wɪl] ['menʃ(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
I will mention , in this place ,
我 将要 提到 , 在 这 地方 ,

在此，我要提及……

[tuː] [smɔːl] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [ai] [meɪd] [waɪl] [maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [jet] [ə'ləʊn] .
two small changes that I made while my sister and I were yet alone .
二 小的 变化 那 我 制成 尽管 我的 姐姐 和 我 是 然而 独自的 .

趁着我和妹妹独处的时候，我做了两个小小的改动。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][nɒt] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [tɜːk] [haul] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt]
It occurring to me as not improbable that Turk howled in the house at night
它 发生 到 我 作为 不是 不太可能 那 土耳其人 嚎叫 在 这 房子 在 夜晚
,
,
,

我突然想到，土耳其人晚上在屋里嚎叫并非不可能。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [stˈeɪʃənd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l]
partly because he wanted to get out of it , I stationed him in his kennel
部分 因为 他 通缉 到 得到 出去 的 它 , 我 驻 他 在 他的 狗窝
[ˌaʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,

部分原因是他想逃离那里，所以我把他安置在了外面的狗窝里。

[bʌt; bət] [ʌn'tʃeɪnd] ;
but unchained ;
但 挣脱束缚 ;

但已解脱；

[ænd; ənd][ai] ['sɪəriəsli] [wɔːnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] ['eni] [mæn] [huː] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [mʌst; məst] [nɒt]
and I seriously warned the village that any man who came in his way must not
和 我 严重地 警告 这 村庄 那 任何 男人 WHO 来了 在 他的 方式 必须 不是
[ɪk'spekt][tuː; tə] [liːv] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ˌɑːr aɪ 'piː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θrəʊt] .
expect to leave him without a rip in his own throat .
预计 到 离开 他 没有 一个 撕裂 在 他的 自己的 喉 .

我郑重警告全村人，任何胆敢挡他路的人都别想活着离开，他的喉咙都会被撕裂。

[ai] [ðen] ['kæʒuəli] [ɑːskt] ['aɪkɪ] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ?
I then casually asked Ikey if he were a judge of a gun ?
我 然后 随意地 问 艾基 如果 他 是 一个 法官 的 一个 枪 ?

然后我随意地问艾基，他是不是枪支裁判?

[ɒn][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] , “ [jes] , [sɜː(r)] , [ai] [nəʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [gʌn] [wen] [ai] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] ,
On his saying , “ Yes , sir , I knows a good gun when I sees her ,
在 他的 说 , “ 是的 , 先生 , 我 知道 一个 好的 枪 什么时候 我 看到 她 ,

他说：“是的，先生，我一眼就能看出这是一把好枪。”

” [ai] [begd] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stepɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪn]
” I begged the favour of his stepping up to the house and looking at mine
” 我 乞求 这 偏爱 的 他的 步进 向上 到 这 房子 和 寻找 在 矿
.
:
.

我恳求他走到我家门口，看看我的房子。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [truː] [wʌn] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['aɪkɪ] ,
“ She's a true one , sir , ” said Ikey ,
“ 她是 一个 真的 一 , 先生 , ” 说 艾基 ,

“她是个真心实意的人，先生，”艾基说道。

['ɑːftə(r)] [ɪn'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['raɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [bɔːt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz]
after **inspecting** **a** **double** **-** **barrelled** **rifle** **that** **I** **bought** **in** **New** **York** **a** **few** **years**
后 检查 一个 双倍的 - 桶装 步枪 那 我 买 在 新的 约克 一个 很少 年
[ə'gəʊ] .
ago **.**
前 .

在检查了我几年前在纽约买的一支双管步枪之后。

" [nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] . "
" **No** **mistake** **about** **her** **,** **sir** **.** **"**
" 不 错误 关于 她 , 先生 . "

“先生，她确实没错。”

" ['aɪkɪ] , " [sed] [aɪ] , " [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] . "
" **Ikey** **,** **"** **said** **I** **,** **"** **don't** **mention** **it** **;** **I** **have** **seen** **something** **in** **this** **house** **.** **"**
" 艾基 , " 说 我 , " 不 提到 它 ; 我 有 已见 某物 在 这 房子 . "

“艾基，”我说，“别提了；我在这房子里看到了一些东西。”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['griːdɪli] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] . "
" **No** **,** **sir** **?** **"** **he** **whispered** **,** **greedily** **opening** **his** **eyes** **.** **"**
" 不 , 先生 ? " 他 低声说道 , 贪婪地 开幕 他的 眼睛 . "

“不，先生？”他低声问道，贪婪地睁开了眼睛。

- [uːdɪd] ['leɪdi] , [sɜː(r)] ? "
' **Ooded** **lady** **,** **sir** **?** **"**
- 充油 女士 , 先生 ? "

“先生，是位穿兜帽的女士吗？”

" [doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , " [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] . "
" **Don't** **be** **frightened** **,** **"** **said** **I** **.** **"** **It** **was** **a** **figure** **rather** **like** **you** **.** **"**
" 不 是 害怕 , " 说 我 . " 它 曾是 一个 数字 相当 喜欢 你 . "

“别害怕，”我说，“那是一个和你很像的身影。”

" [lɔːd] , [sɜː(r)] ? "
" **Lord** **,** **sir** **?** **"**
" 主 , 先生 ? "

“主啊，先生？”

" ['aɪkɪ] ! " [sed] [aɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɪm] ['wɔːmli] : [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ə'fekʃənətli] ;
" **Ikey** **!** **"** **said** **I** **,** **shaking** **hands** **with** **him** **warmly** **:** **I** **may** **say** **affectionately** **;**
" 艾基 ! " 说 我 , 摇晃 双手 和 他 热情地 : 我 可能 说 亲切地 ;

“伊基！”我一边说着，一边热情地和他握手：可以说，是亲切地握手；

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [truːθ] [ɪn] [ðiːz] [gəʊst] - ['stɔːriz] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɜːvɪs] [aɪ][kæn; kən][duː; də][juː; jʊ]
" **if** **there** **is** **any** **truth** **in** **these** **ghost** **-** **stories** **,** **the** **greatest** **service** **I** **can** **do** **you**
" 如果 那里 是 任何 真相 在 这些 鬼 - 故事 , 这 最 服务 我 能 做 你
,
,
,

“如果这些鬼故事里有任何真实成分，那我能为你做的最大的贡献就是……”

[ɪz] , [tuː; tə]['faɪə(r)][æt; ət] [ðæt] ['fɪgə(r)] .
is **,** **to** **fire** **at** **that** **figure** **.**
是 , 到 火 在 那 数字 .

就是向那个数字开火。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , [baɪ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] ,
And **I** **promise** **you** **,** **by** **Heaven** **and** **earth** **,**
和 我 承诺 你 , 经过 天堂 和 地球 ,

我以天地起誓，

[ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðɪs] [gʌn] [ɪf] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

I	will	do	it	with	this	gun	if	I	see	it	again	!
我	将要	做	它	和	这	枪	如果	我	看	它	再次	！

如果我再见到这把枪，我一定会用它！

〞 [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θæŋkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɪð] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] ,

〞	The	young	man	thanked	me	,	and	took	his	leave	with	some	little	precipitation	,
〞	这	年轻的	男人	谢谢	我	,	和	采取	他的	离开	和	一些	小的	沉淀	,

“年轻人向我道谢，然后略带不耐烦地告辞了。”

['ɑːftə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] .

after	declining	a	glass	of	liquor	.
后	下降	一个	玻璃	的	酒	.

拒绝了一杯酒。

[ai] [im'paːtid] [maɪ] ['siːkrət] [tuː; tə] [hɪm] ,

I	imparted	my	secret	to	him	,
我	传授	我的	秘密	到	他	,

我把我的秘密告诉了他。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][æt; ət][ðə; ði] [bel] ;

because	I	had	never	quite	forgotten	his	throwing	his	cap	at	the	bell	;
因为	我	有	绝不	相当	被遗忘的	他的	投掷	他的	帽	在	这	钟	；

因为我始终没有忘记他把帽子扔向钟的情景；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] , [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ə; eɪ][fɜː(r)][kæp] ,

because	I	had	,	on	another	occasion	,	noticed	something	very	like	a	fur	cap	,
因为	我	有	,	在	其他	场合	,	注意到	某物	非常	喜欢	一个	毛皮	帽	,

因为我曾在另一次场合注意到过一顶很像毛皮帽子的东西，

['laɪɪŋ] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bel] , [wʌn] [naɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɜːst] [aʊt] ['rɪŋɪŋ] ;

lying	not	far	from	the	bell	,	one	night	when	it	had	burst	out	ringing	;
说谎	不是	远的	从	这	钟	,	一	夜晚	什么时候	它	有	爆裂	出去	铃声	；

一天晚上，钟突然响了起来，我躺在离钟不远的地方；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] [ri'mɑːk] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['aʊə(r)] ['gəʊs(t)li] [wen'evə(r)]

and	because	I	had	remarked	that	we	were	at	our	ghostliest	whenever
和	因为	我	有	评论	那	我们	是	在	我们的	最幽灵	每当

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ðə; ði] ['sɜːvənts] .

he	came	up	in	the	evening	to	comfort	the	servants	.
他	来了	向上	在	这	晚上	到	舒适	这	仆人	.

因为我曾说过，每当他晚上上来安慰仆人们时，我们就像鬼魂一样。

[let] [ˌem 'iː][duː; də] ['aɪkɪ] [nəʊ] [ɪn'dʒʌstɪs] .

Let	me	do	Ikey	no	injustice	.
让	我	做	艾基	不	不公正	.

我不会对艾基不公。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ɪts] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] ;

He	was	afraid	of	the	house	,	and	believed	in	its	being	haunted	;
他	曾是	害怕的	的	这	房子	,	和	相信	在	它是	存在	闹鬼的	；

他害怕那栋房子，并且相信它闹鬼；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [fɔːls] [ɒn][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [saɪd] , [səʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][hiː; hi][gɒt][æn; ən]

and	yet	he	would	play	false	on	the	haunting	side	,	so	surely	as	he	got	an
和	然而	他	会	玩	错误的	在	这	令人难忘	边	,	所以	一定	作为	他	得到	一个

[ˌɒpə'tjuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

然而，只要有机会，他就会装作不情愿地扮演幽灵的角色。

[ðə; ði] [ɒd] [gɜːrlz] [keɪs] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] ['sɪmələ(r)] .

The	Odd	Girl's	case	was	exactly	similar	.
这	奇怪的	女孩们	案件	曾是	确切地	相似的	.

“怪异女孩”的案例与此完全相同。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['riːəl] ['terə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [laɪd; liːd] ['mɒnstrəsli]

She	went	about	the	house	in	a	state	of	real	terror	,	and	yet	lied	monstrously
她	去	关于	这	房子	在	一个	状态	的	真实的	恐怖	,	和	然而	撒谎了	极其可怕

[ænd; ənd] ['wɪlfəli] ,

and	wilfully	,
和	故意	,

她惊恐万分地在房子里走来走去，却仍然肆无忌惮地撒谎。

[ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'lɑːmz] [ʃiː; ʃi] [spred] , [ænd; ənd] [meɪd] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	invented	many	of	the	alarms	she	spread	,	and	made	many	of	the
和	发明	许多	的	这	警报	她	传播	,	和	制成	许多	的	这

[saʊndz] [wiː; wi] [hɜːd] .

sounds	we	heard	.
声音	我们	听到	.

她发明了许多她散播的警报，并制造了我们听到的许多声音。

[aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [maɪ] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	had	my	eye	on	the	two	,	and	I	know	it	.
我	有	有	我的	眼睛	在	这	二	,	和	我	知道	它	.

我知道，我一直关注着他们两个。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [hɪə(r)] , [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [prɪ'pɒstərəs] [steɪt]

It	is	not	necessary	for	me	,	here	,	to	account	for	this	preposterous	state
它	是	不是	必要的	为了	我	,	这里	,	到	帐户	为了	这	荒谬	状态

[ɒv; əv] [maɪnd] ;

of	mind	;
的	头脑	;

我在这里无需解释这种荒谬的心态；

[aɪ] ['kɒntent] [maɪ'self] [wɪð] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fə'mɪliəli] [nəʊn] [tuː; tə] ['evri] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] [huː]

I	content	myself	with	remarking	that	it	is	familiarly	known	to	every	intelligent	man	who
我	内容	我	和	评论	那	它	是	熟悉地	已知	到	每一个	聪明的	男人	WHO

我只想指出，这对于每一个有智慧的人来说都是众所周知的。

[piː] . -

p	.	132
p	.	-

第132页

[hæz; həz] [hæd; həd] [feə(r)] ['medɪk(ə)l] , ['liːg(ə)l] , [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['wɒtʃfl] [ɪk'spɪəriəns] ;

has	had	fair	medical	,	legal	,	or	other	watchful	experience	;
有	有	公平的	医疗的	,	合法的	,	或者	其他	警惕	经验	;

曾有过一般的医疗、法律或其他方面的观察经验；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [æz; əz] ['kɒmən] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [æz; əz] ['eni] [wɪð] [wɪtʃ] [əb'zɜːrvər] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] ;

that	it	is	as	well	established	and	as	common	a	state	of	mind	as	any	with	which	observers	are	acquainted	;
那	它	是	作为	出色地	已确立的	和	作为	常见的	一个	状态	的	头脑	作为	任何	和	哪个	观察员	是	熟人	;

这种心态与观察者所熟悉的任何其他心态一样，都是普遍存在的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['elɪmənts] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] , ['ræʃnəli] [tuː; tə][biː; bi]

and	that	it	is	one	of	the	first	elements	,	above	all	others	,	rationally	to	be
和	那	它	是	一	的	这	第一的	元素	,	多于	全部	其他的	,	理性地	到	是

[sə'spektɪd] [ɪn] ,

suspected	in	,
怀疑	在	,

而且，它是所有因素中最先被理性怀疑的因素之一。

[ænd; ənd] ['strɪktli] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] , ['eni] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]

and	strictly	looked	for	,	and	separated	from	,	any	question	of	this	kind
和	严格	看起来	为了	,	和	分开	从	,	任何	问题	的	这	种类

.

:

.

并严格审查、排除任何此类问题。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['pɑːti] .

To	return	to	our	party	.
到	返回	到	我们的	派对	.

回到我们的聚会。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [wiː; wi][dɪd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'sembəld] , [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [drɔː] [lɒts]

The	first	thing	we	did	when	we	were	all	assembled	,	was	,	to	draw	lots
这	第一的	事物	我们	做过	什么时候	我们	是	全部	组装	,	曾是	,	到	画	很多

[fɔː(r); fə(r)]['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

for	bedrooms	.
为了	卧室	.

我们集合后做的第一件事就是抽签决定卧室的位置。

[ðæt] [dʌn] , [ænd; ənd] ['evri] ['bedruːm] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] ,

That	done	,	and	every	bedroom	,	and	,	indeed	,	the	whole	house	,
那	完毕	,	和	每一个	卧室	,	和	,	的确	,	这	所有的	房子	,

这样做之后，每个卧室，乃至整栋房子，都焕然一新。

['hævɪŋ] [biːn] [maɪ'njuːtli] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] , [wiː; wi] [ə'lɒtid] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] ,

having	been	minutely	examined	by	the	whole	body	,	we	allotted	the	various	household	duties	,
拥有	到过	精确到分钟	检查	经过	这	所有的	身体	,	我们	分配	这	各种各样的	家庭	职责	,

经过全体人员的仔细审查，我们分配了各项家务。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ['pɑːti] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['jɒtɪŋ] ['pɑːti] ,

as	if	we	had	been	on	a	gipsy	party	,	or	a	yachting	party	,
作为	如果	我们	有	到过	在	一个	吉普赛人	派对	,	或者	一个	游艇	派对	,

就好像我们参加过吉普赛派对或者游艇派对一样。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['pɑːti] , [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ʃɪprekt] .

or	a	hunting	party	,	or	were	shipwrecked	.
或者	一个	打猎	派对	,	或者	是	遭遇海难	.

或者参加狩猎活动，或者遭遇海难。

[aɪ] [ðen] [ri'kaunt] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['ruːmə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['hʊdɪd] ['leɪdi] , [ðə; ði] [aʊl] , [ænd; ənd]

I	then	recounted	the	floating	rumours	concerning	the	hooded	lady	,	the	owl	,	and
我	然后	叙述	这	漂浮的	谣言	有关	这	连帽的	女士	,	这	猫头鹰	,	和

['mɑːstə(r)][biː] . :

Master	B	.	:
掌握	B	.	:

然后我把关于戴兜帽女子、猫头鹰和B先生的传闻一一讲述了出来：

[wɪð]	['ʌðə(r)z]	,	[stɪl]	[mɔː(r)]	['fɪlmi]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['fləʊtɪd]	[ə'baʊt]	['djʊərɪŋ]	['aʊə(r)]	[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]	,
with	**others**	**,**	**still**	**more**	**filmy**	**,**	**which**	**had**	**floated**	**about**	**during**	**our**	**occupation**	**,**
和	其他的	,	仍然	更多的	电影	,	哪个	有	漂浮	关于	期间	我们的	职业	,

还有一些更轻薄的胶片，在我们占领期间流传开来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

三个鬼故事(Three Ghost Stories)
第2/4页

['relətɪv] [tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] [əʊld] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['dʒendə(r)] [huː] [went] [ʌp][ænd; ənd]
relative **to** **some** **ridiculous** **old** **ghost** **of** **the** **female** **gender** **who** **went** **up** **and**
相对的 到 一些 荒谬的 老的 鬼 的 这 女性 性别 WHO 去 向上 和
[daʊn] ,
down **,**
向下 ,

相对于某个滑稽可笑的、上上下下游荡的女性老鬼魂而言，

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] ; [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)l]['dʒækæs] ,
carrying **the** **ghost** **of** **a** **round** **table** **;** **and** **also** **to** **an** **impalpable** **Jackass** **,**
携带 这 鬼 的 一个 圆形的 桌子 ; 和 还 到 一个 无形的 蠢驴 ,

带着圆桌的幽灵；也带着一头无形的驴子，

[huːm] ['nəʊbədi][wɒz; wəz]['evə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] .
whom **nobody** **was** **ever** **able** **to** **catch** **.**
谁 无人 曾是 曾经 有能力的 到 抓住 .

没有人能抓住他。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [aɪ'diəz][ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [bɪ'ləʊ] [hæd; həd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə]
Some **of** **these** **ideas** **I** **really** **believe** **our** **people** **below** **had** **communicated** **to**
一些 的 这些 想法 我 真的 相信 我们的 人们 以下 有 沟通 到
[wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'ziːzd] [wei] ,
one **another** **in** **some** **diseased** **way** **,**
一 其他 在 一些 患病的 方式 ,

我真的相信，我们下层民众已经以某种病态的方式将其中一些想法相互交流过了。

[wɪ'ðaʊt] [kən'veɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [wɜːdz] .
without **conveying** **them** **in** **words** **.**
没有 传递 他们 在 字 .

无需用语言表达。

[wiː; wi] [ðen] ['greɪvli] [kɔːld] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] ['wɪtnəs] , [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] [tuː; tə]
We **then** **gravely** **called** **one** **another** **to** **witness** **,** **that** **we** **were** **not** **there** **to**
我们 然后 严重地 称为 一 其他 到 证人 , 那 我们 是 不是 那里 到
[biː; bi] [dɪ'siːvd] ,
be **deceived** **,**
是 受骗 ,

于是我们郑重地互相见证，我们来这里不是为了受骗。

[ɔː(r)][tuː; tə] [dɪ'siːv] — [wɪtʃ] [wiː; wi] [kən'sɪdəd] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] ,
or **to** **deceive** **—** **which** **we** **considered** **pretty** **much** **the** **same** **thing** **—** **and** **that** **,**
或者 到 欺骗 — 哪个 我们 经过考虑的 漂亮的 很多 这 相同的 事物 — 和 那 ,
[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ,
with **a** **serious** **sense** **of** **responsibility** **,**
和 一个 严肃的 感觉 的 责任 ,

或者欺骗——我们认为这两者几乎是一回事——而且，带着强烈的责任感，

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['strɪktli] [truː] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] ['strɪktli] ['fɒləʊ] [aʊt] [ðə; ði]
we **would** **be** **strictly** **true** **to** **one** **another** **,** **and** **would** **strictly** **follow** **out** **the**
我们 会 是 严格 真的 到 一 其他 , 和 会 严格 跟随 出去 这
[truːθ] .
truth **.**
真相 .

我们将彼此绝对忠诚，并严格遵循真理。

[ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] , [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [hɜːd] [ʌn'juːʒuəl] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði]

The	understanding	was	established	,	that	any	one	who	heard	unusual	noises	in	the
这	理解	曾是	已确立的	,	那	任何	一	WHO	听到	异常	噪音	在	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

人们达成共识，任何人在夜间听到异常声响，

[ænd; ənd] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [treɪs] [ðem; ðəm] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒk] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)] ; ['lɑːstli] , [ðæt] [ɒn]

and	who	wished	to	trace	them	,	should	knock	at	my	door	;	lastly	,	that	on
和	WHO	希望	到	痕迹	他们	,	应该	敲	在	我的	门	;	最后	,	那	在

[twelfθ] [naɪt] ,

Twelfth	Night	,
第十二	夜晚	,

凡欲寻踪迹者，皆可来敲我门；最后，在主显节前夜，

[ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv]['həʊli] ['krɪsməs] ,

the	last	night	of	holy	Christmas	,
这	最后的	夜晚	的	圣	圣诞节	,

神圣圣诞节的最后一夜

[ɔːl]['aʊə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [sɪns] [ðæt] [ðen] ['prez(ə)nt]['aʊə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn]

all	our	individual	experiences	since	that	then	present	hour	of	our	coming	together	in
全部	我们的	个人	经历	自从	那	然后	展示	小时	的	我们的	未来	一起	在

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] ,

the	haunted	house	,
这	闹鬼的	房子	,

自我们在鬼屋相遇的那一刻起，我们各自的经历……

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ɔːl] ;

should	be	brought	to	light	for	the	good	of	all	;
应该	是	带来	到	光	为了	这	好的	的	全部	;

为了所有人的利益，应该将真相公之于众；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [həʊld]['aʊə(r)] [piːs] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [tɪl] [ðen] ,

and	that	we	would	hold	our	peace	on	the	subject	till	then	,
和	那	我们	会	抓住	我们的	和平	在	这	主题	直到	然后	,

在此之前，我们将对此事保持沉默。

[ən'les] [ɒn][sʌm; səm] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [breɪk] ['saɪləns] .

unless	on	some	remarkable	provocation	to	break	silence	.
除非	在	一些	卓越	挑衅	到	休息	沉默	.

除非受到某种非凡的挑衅，否则不会打破沉默。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn]['nʌmbə(r)][ænd; ənd][ɪn] ['kærəktə(r)] , [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

We	were	,	in	number	and	in	character	,	as	follows	:
我们	是	,	在	数字	和	在	特点	,	作为	跟随	:

我们的人数和组成如下：

[fɜːst] — [tuː; tə][get][maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][maɪ'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [tuː]

First	—	to	get	my	sister	and	myself	out	of	the	way	—	there	were	we	two
第一的	—	到	得到	我的	姐姐	和	我	出去	的	这	方式	—	那里	是	我们	二

.

:
.

首先——为了先把我妹妹和我排除在外——当时只有我们两个人。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][lɒts] , [maɪ]['sɪstə(r)] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [druː] ['mɑːstə(r)]

In	the	drawing	of	lots	,	my	sister	drew	her	own	room	,	and	I	drew	Master
在	这	绘画	的	很多	,	我的	姐姐	画	她	自己的	房间	,	和	我	画	掌握

[biː] . - [es] .

B	.	'	s	.
B	.	-	s	.

抽签决定房间分配，我姐姐抽到了她自己的房间，我抽到了B先生的房间。

[nekst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['aʊə(r)][fɜːst]['kʌz(ə)n][dʒɒn] ['hɜːʃəl] , [səʊ] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [greɪt]

Next	,	there	was	our	first	cousin	John	Herschel	,	so	called	after	the	great
下一个	,	那里	曾是	我们的	第一的	表哥	约翰	赫歇尔	,	所以	称为	后	这	伟大的

[ə'strɒnəmə(r)] :

astronomer	:
天文学家	:

接下来是我们的堂兄约翰·赫歇尔，他的名字是为了纪念那位伟大的天文学家而起的：

[ðæn; ðən] [huːm] [aɪ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ]['betə(r)][mæn][æt; ət][ə; eɪ] ['telɪskəʊp] [dʌz] [nɒt] [briːð] .

than	whom	I	suppose	a	better	man	at	a	telescope	does	not	breathe	.
比	谁	我	认为	一个	更好的	男人	在	一个	望远镜	做	不是	呼吸	.

比他更擅长使用望远镜的人，恐怕连呼吸都不会。

[wɪð] [hɪm] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] :

With	him	,	was	his	wife	:
和	他	,	曾是	他的	妻子	:

与他同行的还有他的妻子：

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [sprɪŋ] .

a	charming	creature	to	whom	he	had	been	married	in	the	previous	spring	.
一个	迷人	生物	到	谁	他	有	到过	已婚	在	这	以前的	春天	.

他娶了一位迷人的女子，两人于前一年春天结婚。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] (['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]) ['rɑːðə(r)][ɪm'pruːd(ə)nt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	thought	it	(	under	the	circumstances	)	rather	imprudent	to	bring	her	,
我	想法	它	(	在下面	这	情况	)	相当	轻率的	到	带来	她	,

我认为（在那种情况下）带她来是相当不明智的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [wɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːm] [meɪ] [duː; də][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm]

because	there	is	no	knowing	what	even	a	false	alarm	may	do	at	such	a	time
因为	那里	是	不	会心	什么	甚至	一个	错误的	警报	可能	做	在	这样的	一个	时间

;

;

;

因为在这种时候，即使是误报也会带来无法预料的后果；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] [best] ,

but	I	suppose	he	knew	his	own	business	best	,
但	我	认为	他	知道	他的	自己的	商业	最好的	,

但我认为他最了解自己的生意。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [maɪ][waɪf] ,

and	I	must	say	that	if	she	had	been	my	wife	,
和	我	必须	说	那	如果	她	有	到过	我的	妻子	,

我必须说，如果她是我妻子，

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][left][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪərɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] [feɪs] [bɪ'haɪnd] .

I	never	could	have	left	her	endearing	and	bright	face	behind	.
我	绝不	可以	有	左边	她	可爱的	和	明亮的	脸	在后面	.

我永远也无法舍弃她那张可爱又明亮的脸庞。

[ðeɪ] [druː] [ðə; ði] [klɒk] [ruːm] .

They	drew	the	Clock	Room	.
他们	画	这	钟	房间	.

他们画出了钟楼的图纸。

['ælfrɪd] ['stɑːlɪŋ] , [æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [ə'griːəb(ə)l] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti]

Alfred	**Starling**	**,**	**an**	**uncommonly**	**agreeable**	**young**	**fellow**	**of**	**eight**	**-**	**and**	**-**	**twenty**
阿尔弗雷德	椋鸟	,	一个	不寻常地	同意	年轻的	同伴	的	八	-	和	-	二十

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['laɪkɪŋ] ,

for	**whom**	**I**	**have**	**the**	**greatest**	**liking**	**,**
为了	谁	我	有	这	最	喜欢	,

阿尔弗雷德·斯塔林，一个非常讨人喜欢的28岁年轻人，

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ruːm] ; [maɪn] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ,

was	**in**	**the**	**Double**	**Room**	**;**	**mine**	**,**	**usually**	**,**
曾是	在	这	双倍的	房间	;	矿	,	通常	,

我住的是双人间；通常是我的房型。

[ænd; ənd] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð]

and	**designated**	**by**	**that**	**name**	**from**	**having**	**a**	**dressing**	**-**	**room**	**within**	**it**	**,**	**with**
和	指定的	经过	那	姓名	从	拥有	一个	敷料	-	房间	之内	它	,	和

[tuː] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['kʌmbəsəm] ['wɪndəʊz] ,

two	**large**	**and**	**cumbersome**	**windows**	**,**
二	大的	和	笨重	视窗	,

之所以得名，是因为里面有一个更衣室，配有两扇又大又笨重的窗户。

[wɪtʃ] [nəʊ] ['wedʒɪz] [ai][wɒz; wəz]['evə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] , [wʊd] [kiːp] [frɒm; frəm] ['ʃeɪkɪŋ] , [ɪn] ['eni]

which	**no**	**wedges**	**I**	**was**	**ever**	**able**	**to**	**make**	**,**	**would**	**keep**	**from**	**shaking**	**,**	**in**	**any**
哪个	不	楔形	我	曾是	曾经	有能力的	到	制作	,	会	保持	从	摇晃	,	在	任何

['weðə(r)] ,

weather	**,**
天气	,

无论我如何加固，都无法阻止它在任何天气下摇晃。

[piː] . -

p	**.**	**133**
p	.	-

第133页

[wɪnd] [ɔː(r)][nəʊ] [wɪnd] .

wind	**or**	**no**	**wind**	**.**
风	或者	不	风	.

有风或无风。

['ælfrɪd] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [huː] [prɪ'tendz] [tuː; tə][biː; bi] “ [fɑːst] ” ([ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [luːs] ,

Alfred	**is**	**a**	**young**	**fellow**	**who**	**pretends**	**to**	**be**	**“**	**fast**	**”**	**(**	**another**	**word**	**for**	**loose**	**,**
阿尔弗雷德	是	一个	年轻的	同伴	WHO	假装	到	是	“	快速地	”	(	其他	单词	为了	松动的	,

阿尔弗雷德是一个假装“轻浮”的年轻人（轻浮的另一种说法，

[æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [tɜːm]) , [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

as	**I**	**understand**	**the**	**term**	**)**	**,**	**but**	**who**	**is**	**much**	**too**	**good**	**and**	**sensible**	**for**
作为	我	理解	这	学期	)	,	但	WHO	是	很多	也	好的	和	明智的	为了

[ðæt] ['nɒns(ə)ns] ,

that	**nonsense**	**,**
那	废话	,

据我理解，这个术语指的是……但他为人正直明智，根本不会相信这种无稽之谈。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] ,

and	**who**	**would**	**have**	**distinguished**	**himself**	**before**	**now**	**,**
和	WHO	会	有	杰出的	他自己	前	现在	,

而此前他本可以脱颖而出，

[ɪf] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][nɒt] [ʌn'fɔːtʃənətli] [left] [hɪm][ə; eɪ][smɔːl] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] [tuː]

if	his	father	had	not	unfortunately	left	him	a	small	independence	of	two
如果	他的	父亲	有	不是	很遗憾	左边	他	一个	小的	独立	的	二

['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

hundred	a	year	,
百	一个	年	,

如果他父亲没有不幸地给他留下每年两百块的少量遗产的话

[ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['əʊnli][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][spend][sɪks] .

on	the	strength	of	which	his	only	occupation	in	life	has	been	to	spend	six	.
在	这	力量	的	哪个	他的	仅有的	职业	在	生活	有	到过	到	花费	六	.

凭借着这份力量，他一生中唯一的职业就是花费六年时间。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [həʊps] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['bæŋkə(r)] [meɪ] [breɪk] ,

I	am	in	hopes	,	however	,	that	his	Banker	may	break	,
我	是	在	希望	,	然而	,	那	他的	银行家	可能	休息	,

但我希望他的银行家能够屈服。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['entə(r)]['ɪntuː][sʌm; səm][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [peɪ] ['twenti] [pə(r)][sent] .

or	that	he	may	enter	into	some	speculation	guaranteed	to	pay	twenty	per	cent	.
或者	那	他	可能	进入	进入	一些	推测	保证	到	支付	二十	每	中心	.

或者他可能会进行一些保证收益百分之二十的投机活动。

; [fɔː(r); fə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] ['ruːɪnd] , [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [meɪd]

;	for	,	I	am	convinced	that	if	he	could	only	be	ruined	,	his	fortune	is	made
;	为了	,	我	是	确信	那	如果	他	可以	仅有的	是	毁坏	,	他的	财富	是	制成

.

:
.

因为我确信，如果他能破产，他的财富就到手了。

[bə'lɪndə] [beɪts] , ['bʊzəm] [frend] [ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [ˌɪntə'lektʃuəl] , ['eɪmiəb(ə)l] ,

Belinda	Bates	,	bosom	friend	of	my	sister	,	and	a	most	intellectual	,	amiable	,
贝琳达	贝茨	,	怀	朋友	的	我的	姐姐	,	和	一个	最多	知识分子	,	可亲	,

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gɜːl] ,

and	delightful	girl	,
和	愉快	女孩	,

贝琳达·贝茨，我姐姐的挚友，一位才智过人、和蔼可亲、令人愉悦的女孩。

[gɒt][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ruːm] .

got	the	Picture	Room	.
得到	这	图片	房间	.

拿到了照片室。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri] , [kəm'baɪnd] [wɪð] ['riːəl] ['bɪznəs] ['ɜːnɪstnəs] ,

She	has	a	fine	genius	for	poetry	,	combined	with	real	business	earnestness	,
她	有	一个	美好的	天才	为了	诗	,	合并	和	真实的	商业	认真	,

她具有极佳的诗歌天赋，同时又兼具真正的商业热情。

[ænd; ənd] “ [gəʊz] [ɪn] ” — [tuː; tə][juːz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ælfədz] — [fɔː(r); fə(r)] ['wʊmənz]

and	“	goes	in	”	—	to	use	an	expression	of	Alfred's	—	for	Woman's
和	“	去	在	”	—	到	使用	一个	表达	的	阿尔弗雷德的	—	为了	女性的

['mɪʃ(ə)n] , ['wʊmənz] [raɪts] , ['wʊmənz] [rɔŋ, rɔːŋ] ,

mission	,	Woman's	rights	,	Woman's	wrongs	,
使命	,	女性的	权利	,	女性的	错误	,

并且——借用阿尔弗雷德的说法——“进入”了女性的使命、女性的权利、女性的冤屈，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['wʊmənz] [wɪð] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['dʌbljuː] , [ɔː(r)][ɪz][nɒt][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə]

and	everything	that	is	woman's	with	a	capital	W	,	or	is	not	and	ought	to
和	一切	那	是	女性的	和	一个	首都	W	,	或者	是	不是	和	应该	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

以及所有属于女性（首字母大写W）的事物，或者不是但应该是女性的事物。

[ɔː(r)][ɪz][ænd; ənd] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] .

or	is	and	ought	not	to	be	.
或者	是	和	应该	不是	到	是	.

或者说，它本来就是，但不应该如此。

“ [məʊst] ['preɪzwɜːðɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['prɒspə(r)][juː; jʊ] !

“	Most	praiseworthy	,	my	dear	,	and	Heaven	prosper	you	!
“	最多	值得称赞	,	我的	亲爱的	,	和	天堂	繁荣	你	!

“亲爱的，你真是太值得称赞了，愿上天保佑你！”

” [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

”	I	whispered	to	her	on	the	first	night	of	my	taking	leave	of	her	at
”	我	低声说道	到	她	在	这	第一的	夜晚	的	我的	采取	离开	的	她	在

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - [ruːm] [dɔː(r)] ,

the	Picture	-	Room	door	,
这	图片	-	房间	门	,

“在我离开她的第一晚，我在影厅门口低声对她说，

“ [bʌt; bət][doʊnt][ˌəʊvə'duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	but	don't	overdo	it	.
“	但	不	过度	它	.

但不要过度。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nə'sesəti] [ðeə(r)][ɪz] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,

And	in	respect	of	the	great	necessity	there	is	,	my	darling	,
和	在	尊重	的	这	伟大的	必要性	那里	是	,	我的	亲爱的	,

至于那份迫切的需要，我的爱人，

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [ɪm'plɔɪmənt] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ðæn; ðən]['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n]

for	more	employments	being	within	the	reach	of	Woman	than	our	civilisation
为了	更多的	就业	存在	之内	这	抵达	的	女士	比	我们的	文明

[hæz; həz][æz; əz] [jet] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

has	as	yet	assigned	to	her	,
有	作为	然而	分配	到	她	,

为了让女性能够从事比我们文明目前赋予她们的更多的工作，

[doʊnt][flaɪ][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [men] , ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][fɜːst] [saɪt] [ɪn]

don't	fly	at	the	unfortunate	men	,	even	those	men	who	are	at	first	sight	in
不	飞	在	这	不幸	男人	,	甚至	那些	男人	WHO	是	在	第一的	视线	在

[jɔː(r); jə(r)] [wei] ,

your	way	,
你的	方式	,

不要对不幸的人恶语相向，即使是那些乍一看挡在你路上的人。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ə'presə] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks] ; [fɔː(r); fə(r)] , [trʌst] [ˌem 'iː] ,

as	if	they	were	the	natural	oppressors	of	your	sex	;	for	,	trust	me	,
作为	如果	他们	是	这	自然的	压迫者	的	你的	性别	;	为了	,	相信	我	,

仿佛他们是你们性别的天然压迫者；因为，相信我，

[bə'lɪndə] , [ðeɪ] [duː; də] ['sʌmtaɪmz] [spend] [ðeə(r)]['weɪdʒɪz] [ə'mʌŋ] [waɪvz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] , ['sɪstəz]

Belinda	**,**	**they**	**do**	**sometimes**	**spend**	**their**	**wages**	**among**	**wives**	**and**	**daughters**	**,**	**sisters**
贝琳达	,	他们	做	有时	花费	他们的	工资	之中	妻子们	和	女儿们	,	姐妹

, ['mʌðəz] ,

,	**mothers**	**,**
,	母亲们	,

贝琳达，他们有时确实会把工资花在妻子、女儿、姐妹、母亲身上。

[ɑːnt] , [ænd; ənd] ['grænd,mʌðə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] , ['riːəli] , [nɒt] [ɔːl] [wʊlf] [ænd; ənd] [red]

aunts	**,**	**and**	**grandmothers**	**;**	**and**	**the**	**play**	**is**	**,**	**really**	**,**	**not**	**all**	**Wolf**	**and**	**Red**
姑姑们	,	和	祖母们	;	和	这	玩	是	,	真的	,	不是	全部	狼	和	红色的

['raɪdɪŋ] - [hʊd] ,

Riding	**-**	**Hood**	**,**
骑术	-	兜帽	,

剧中还有姑姑、奶奶等等；而且，这部剧其实并不全是《狼与小红帽》的故事。

[bʌt; bət][hæz; həz]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	**has**	**other**	**parts**	**in**	**it**	**.**
但	有	其他	部分	在	它	.

但它还包含其他部分。

" [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [daɪ'gres] .

"	**However**	**,**	**I**	**digress**	**.**
"	然而	,	我	离题	.

“不过，我跑题了。”

[bə'lɪndə] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ruːm] .

Belinda	**,**	**as**	**I**	**have**	**mentioned**	**,**	**occupied**	**the**	**Picture**	**Room**	**.**
贝琳达	,	作为	我	有	提及	,	占领	这	图片	房间	.

正如我之前提到的，贝琳达住在画室里。

[wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət] [θriː] ['ʌðə(r)] ['tʃeɪmbəz] : [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [ruːm] , [ðə; ði] ['kʌbəd] [ruːm] ,

We	**had**	**but**	**three**	**other**	**chambers**	**:**	**the**	**Corner**	**Room**	**,**	**the**	**Cupboard**	**Room**	**,**
我们	有	但	三	其他	房间	:	这	角落	房间	,	这	橱柜	房间	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ruːm] .

and	**the**	**Garden**	**Room**	**.**
和	这	花园	房间	.

我们只有另外三个房间：角落房、壁橱房和花园房。

[maɪ][əʊld] [frend] , [dʒæk] ['gʌvənə(r)] , " [slʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hæmək] , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði]

My	**old**	**friend**	**,**	**Jack**	**Governor**	**,**	**"**	**slung**	**his**	**hammock**	**,**	**"**	**as**	**he**	**called**	**it**	**,**	**in**	**the**
我的	老的	朋友	,	杰克	州长	,	"	吊着	他的	吊床	,	"	作为	他	称为	它	,	在	这

['kɔːnə(r)] [ruːm] .

Corner	**Room**	**.**
角落	房间	.

我的老朋友杰克·戈弗纳（Jack Governor）把他的吊床——正如他自己所说——挂在了角落的房间里。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [dʒæk][æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst] - ['lʊkɪŋ] ['seɪlə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [seɪld] .

I	**have**	**always**	**regarded**	**Jack**	**as**	**the**	**finest**	**-**	**looking**	**sailor**	**that**	**ever**	**sailed**	**.**
我	有	总是	认为	杰克	作为	这	最好的	-	寻找	水手	那	曾经	航行	.

我一直认为杰克是航海史上最英俊的水手。

[hiː; hi][ɪz] [greɪ] [naʊ] , [bʌt; bət][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri]

He	**is**	**gray**	**now**	**,**	**but**	**as**	**handsome**	**as**	**he**	**was**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**century**
他	是	灰色的	现在	,	但	作为	英俊的	作为	他	曾是	一个	四分之一	的	一个	世纪

[ə'gəʊ] — [neɪ] , ['hæns(ə)m] .

ago	**—**	**nay**	**,**	**handsomer**	**.**
前	—	不	,	更英俊	.

他现在头发花白了，但和25年前一样英俊——不，甚至更英俊了。

[ə; eɪ] ['pɔːtli] , ['tʃɪəri] , [wel] - [bɪlt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [fræŋk] [smaɪl] ,

A	portly	,	cheery	,	well	-	built	figure	of	a	broad	-	shouldered	man	,	with	a	frank	smile	,
一个	肥胖的	,	欢快的	,	出色地	-	建造	数字	的	一个	广阔	-	肩部	男人	,	和	一个	坦率	微笑	,

一个身材魁梧、肩膀宽阔、体格健壮的男人，脸上带着坦率的笑容。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [dɑːk] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [dɑːk] ['aɪbraʊ] .

a	brilliant	dark	eye	,	and	a	rich	dark	eyebrow	.
一个	杰出的	黑暗的	眼睛	,	和	一个	富有的	黑暗的	眉	.

一双明亮的黑眼睛，还有浓密的黑眉。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðəʊz] ['ʌndə(r)] [dɑːkə] [heə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['sɪlvə(r)] ['setɪŋ] .

I	remember	those	under	darker	hair	,	and	they	look	all	the	better	for	their	silver	setting	.
我	记住	那些	在下面	较暗	头发	,	和	他们	看	全部	这	更好的	为了	他们的	银	环境	.

我记得以前深色头发下戴着它们，现在它们配上银色的底座，看起来更漂亮了。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [weər'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['juːniən] ['neɪmseɪk] [flaɪz] , [hæz; həz] [dʒæk] ,

He	has	been	wherever	his	Union	namesake	flies	,	has	Jack	,
他	有	到过	无论	他的	联盟	同名者	苍蝇	,	有	杰克	,

杰克，凡是他的同名联邦航空标志飞过的地方，他都去过。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [met] [əʊld] ['ʃɪpmeit] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

and	I	have	met	old	shipmates	of	his	,
和	我	有	遇见	老的	船友	的	他的	,

我曾见过他以前的船友，

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ət'læntɪk] ,

away	in	the	Mediterranean	and	on	the	other	side	of	the	Atlantic	,
离开	在	这	地中海	和	在	这	其他	边	的	这	大西洋	,

远在地中海，以及大西洋的另一边，

[huː] [hæv; həv] [biːmd] [ænd; ənd] ['braitən] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kæʒuəl] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kraɪd] ,

who	have	beamed	and	brightened	at	the	casual	mention	of	his	name	,	and	have	cried	,
WHO	有	光束	和	明亮	在	这	随意的	提到	的	他的	姓名	,	和	有	哭	,

有些人一听到他的名字就容光焕发，甚至流下了眼泪。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [dʒæk] ['gʌvənə(r)] ?

“	You	know	Jack	Governor	?
“	你	知道	杰克	州长	?

你认识杰克·戈弗纳吗?

[ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [men] !

Then	you	know	a	prince	of	men	!
然后	你	知道	一个	王子	的	男人	!

那你肯定认识一位真正的男子汉!

” [ðæt] [hiː; hi][ɪz] !

”	That	he	is	!
”	那	他	是	!

“没错，就是他！”

[ænd; ənd][səʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)] ,

And	so	unmistakably	a	naval	officer	,
和	所以	毫无疑问	一个	海军	官	,

因此，毫无疑问，他是一名海军军官。

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɛskɪˌmoʊz] [snəʊ] - [hʌt] [ɪn]

that	if	you	were	to	meet	him	coming	out	of	an	Esquimaux	snow	-	hut	in
那	如果	你	是	到	见面	他	未来	出去	的	一个	爱斯基摩人	雪	-	小屋	在

[siːlz] [skɪn] ,

seal's	skin	,
海豹的	皮肤	,

如果你碰巧看到他穿着海豹皮从爱斯基摩人的雪屋里走出来，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['veɪgli] [pə'sweɪdɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] ['neɪv(ə)l]['juːnɪfɔːm] .

you	would	be	vaguely	persuaded	he	was	in	full	naval	uniform	.
你	会	是	依稀	被说服	他	曾是	在	满的	海军	制服	.

你会隐约觉得他穿着全套海军制服。

[dʒæk][wʌns][hæd; həd] [ðæt] [braɪt] [klɪə(r)] [aɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɒn][maɪ]['sɪstə(r)] ; [bʌt; bət] ,

Jack	once	had	that	bright	clear	eye	of	his	on	my	sister	;	but	,
杰克	一次	有	那	明亮的	清除	眼睛	的	他的	在	我的	姐姐	;	但	,

杰克曾经用他那双明亮清澈的眼睛注视着我的妹妹；但是，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['mærid] [ə'nʌðə(r)] ['leɪdi][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

it	fell	out	that	he	married	another	lady	and	took	her	to	South	America	,
它	跌倒	出去	那	他	已婚	其他	女士	和	采取	她	到	南	美国	,

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

where	she	died	.
在哪里	她	死亡	.

后来人们发现他娶了另一个女人，并带她去了南美洲，她死在那里。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɔː(r)][mɔː(r)] .

This	was	a	dozen	years	ago	or	more	.
这	曾是	一个	打	年	前	或者	更多的	.

这已经是十几年前的事了。

[hiː; hi] [brɔːt] [daʊn] [wɪð] [hɪm][tuː; tə]['aʊə(r)] ['hɔːntɪd] [haʊs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑːsk][ɒv; əv][sɔːlt] [biːf] ;

He	brought	down	with	him	to	our	haunted	house	a	little	cask	of	salt	beef	;
他	带来	向下	和	他	到	我们的	闹鬼的	房子	一个	小的	酒桶	的	盐	牛肉	;

[fɔː(r); fə(r)] , [hiː; hi]

for	,	he
为了	,	他

他带着一小桶咸牛肉来到我们这间闹鬼的房子；因为，他

[piː] . -

p	.	134
p	.	-

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɔːl][sɔːlt] [biːf] [nɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɪklɪŋ] , [ɪz][mɪə(r)] ['kæriən] ,

is	always	convinced	that	all	salt	beef	not	of	his	own	pickling	,	is	mere	carrion	,
是	总是	确信	那	全部	盐	牛肉	不是	的	他的	自己的	腌制	,	是	仅仅	腐肉	,

他始终认为，所有不是他自己腌制的咸牛肉，都只是腐肉而已。

[ænd; ənd] [ɪn'veərɪəbli] , [wen] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] ['lʌndən] , [pæks] [ə; eɪ] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔːt'mæntəʊ] .

and	invariably	,	when	he	goes	to	London	,	packs	a	piece	in	his	portmanteau	.
和	总是	,	什么时候	他	去	到	伦敦	,	包装	一个	片	在	他的	合成词	.

而且每次他去伦敦，都会在他的旅行包里装上一件这样的作品。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð] [hɪm] [wʌn] “ [næt] ['biːvə(r)] , ” [æn; ən][əʊld]

He	had	also	volunteered	to	bring	with	him	one	“	Nat	Beaver	,	”	an	old
他	有	还	自愿	到	带来	和	他	一	“	纳特	海狸	,	”	一个	老的

['kɒmreɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

comrade	of	his	,
同志	的	他的	,

他还自愿带上他的老战友“纳特·比弗”。

['kæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːtʃəntmən] .
captain of a merchantman .
队长 的 一个 商船 .

商船船长。

['mɪstə(r)] . ['biːvə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] - [set] ['wʊdn] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] ,
Mr . Beaver , with a thick - set wooden face and figure ,
先生 . 海狸 , 和 一个 厚的 - 放 木制的 脸 和 数字 ,

海狸先生，有着厚重的木脸和身形，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [æz; əz][hɑːd][æz; əz][ə; eɪ] [blɒk] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]
and apparently as hard as a block all over , proved to be an
和 显然 作为 难的 作为 一个 堵塞 全部 超过 , 已证实 到 是 一个
[ɪn'telɪdʒənt] [mæn] ,
intelligent man ,
聪明的 男人 ,

而且他表面上铁石心肠，实际上却是个聪明人。

[wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['wɔːtəri] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn][hɪm] , [ænd; ənd] [greɪt] ['præktɪkl] ['nɒlɪdʒ] .
with a world of watery experiences in him , and great practical knowledge .
和 一个 世界 的 水状的 经历 在 他 , 和 伟大的 实际的 知识 .

他拥有丰富的涉水经验和丰富的实践知识。

[æt; ət] [taɪmz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['nɜːvəsnəs] [ə'baʊt] [hɪm] , [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ]
At times , there was a curious nervousness about him , apparently the lingering
在 时代 , 那里 曾是 一个 好奇的 紧张 关于 他 , 显然 这 挥之不去的
[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] ['ɪlnəs] ;
result of some old illness ;
结果 的 一些 老的 疾病 ;

他有时表现出一种奇怪的紧张感，显然是某种旧病的后遗症；

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] ['lɑːstɪd] ['meni] ['mɪnɪts] .
but , it seldom lasted many minutes .
但 , 它 很少 持续 许多 分钟 .

但是，这种情况很少持续几分钟。

[hiː; hi][gɒt][ðə; ði] ['kʌbəd] [ruːm] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)][nekst][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - , [maɪ] [frend]
He got the Cupboard Room , and lay there next to Mr . Undery , my friend
他 得到 这 橱柜 房间 , 和 躺 那里 下一个 到 先生 . - , 我的 朋友
[ænd; ənd][sə'lɪsɪtə(r)] :
and solicitor :
和 律师 :

他住进了壁橱房，躺在我朋友兼律师安德利先生旁边：

[huː] [keɪm] [daʊn] , [ɪn][æn; ən]['æmətə(r)] [kə'pæsəti] , " [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [æz; əz][hiː; hi]
who came down , in an amateur capacity , " to go through with it , " as he
WHO 来了 向下 , 在 一个 业余 容量 , " 到 去 通过 和 它 , " 作为 他
[sed] ,
said ,
说 ,

正如他所说，他以业余人士的身份来到这里，“是为了完成这件事”。

[ænd; ənd] [huː] [pleɪz] [wɪst] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] [lɔː] [lɪst] ,
and who plays whist better than the whole Law List ,
和 WHO 演出 惠斯特 更好的 比 这 所有的 法律 列表 ,

谁能比整个法律名单上的所有人打得都好?

[frɒm; frəm][ðə; ði] [red] ['kʌvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [red] ['kʌvə(r)][æt; ət][ðə; ði][end] .
from the red cover at the beginning to the red cover at the end .
从 这 红色的 覆盖 在 这 开始 到 这 红色的 覆盖 在 这 结尾 .

从开头的红色封面到结尾的红色封面。

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['hæpɪə] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['fi:lɪŋ]

I	never	was	happier	in	my	life	,	and	I	believe	it	was	the	universal	feeling
我	绝不	曾是	更快乐	在	我的	生活	,	和	我	相信	它	曾是	这	普遍的	感觉

[ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .

among	us	.
之中	我们	.

我一生中从未如此快乐过，我相信这是我们所有人的共同感受。

[dʒæk] ['gʌvənə(r)] , ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [rɪ'sɔ:sɪz] , [wɒz; wəz] [tʃi:f] [kʊk] ,

Jack	Governor	,	always	a	man	of	wonderful	resources	,	was	Chief	Cook	,
杰克	州长	,	总是	一个	男人	的	精彩的	资源	,	曾是	首席	厨师	,

杰克·戈弗纳，一个足智多谋的人，担任了首席厨师。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['dɪʃɪz] [ai]['evə(r)][et; eɪt] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl]

and	made	some	of	the	best	dishes	I	ever	ate	,	including	unapproachable
和	制成	一些	的	这	最好的	菜肴	我	曾经	吃	,	包括	难以接近

['kɜ:ri:z] .

curries	.
咖喱	.

他做出的一些菜肴是我吃过的最美味的，包括令人难以抗拒的咖喱。

[maɪ]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] ['peɪstrɪˌkʊk] [ænd; ənd] [kən'fekʃənə(r)] .

My	sister	was	pastrycook	and	confectioner	.
我的	姐姐	曾是	糕点师	和	糖果商	.

我姐姐是糕点师和糖果师。

['stɑ:lɪŋ] [ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)] [kʊks] [meit] , [tɜ:n] [ænd; ənd] [tɜ:n] [ə'baʊt] ,

Starling	and	I	were	Cook's	Mate	,	turn	and	turn	about	,
椋鸟	和	我	是	库克的	伴侣	,	转动	和	转动	关于	,

斯塔林和我都是厨工的助手，不停地转来转去。

[ænd; ənd][ɒn] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒnz] [ðə; ði] [tʃi:f] [kʊk] “ [prest] ” ['mɪstə(r)] . ['bi:və(r)] .

and	on	special	occasions	the	chief	cook	“	pressed	”	Mr	.	Beaver	.
和	在	特别的	场合	这	首席	厨师	“	按下	”	先生	.	海狸	.

在一些特殊场合，主厨会“强迫”比弗先生。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [aʊt] - [dɔ:(r)] [spɔ:t] [ænd; ənd] ['eksəsaɪz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]

We	had	a	great	deal	of	out	-	door	sport	and	exercise	,	but	nothing
我们	有	一个	伟大的	交易	的	出去	-	门	运动	和	锻炼	,	但	没有什么

[wɒz; wəz] [nɪ'glektɪd] [wɪ'ðɪn] ,

was	neglected	within	,
曾是	被忽视的	之内	,

我们进行了很多户外运动和锻炼，但室内活动也丝毫没有被忽略。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪl] - ['hju:mə(r)][ɔ:(r)] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ,

and	there	was	no	ill	-	humour	or	misunderstanding	among	us	,
和	那里	曾是	不	患病的	-	幽默	或者	误解	之中	我们	,

我们之间没有任何不快或误会。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['i:vnɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [wʌn] [gʊd]

and	our	evenings	were	so	delightful	that	we	had	at	least	one	good
和	我们的	晚上	是	所以	愉快	那	我们	有	在	至少	一	好的

['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][bed] .

reason	for	being	reluctant	to	go	to	bed	.
原因	为了	存在	不情愿的	到	去	到	床	.

我们的夜晚如此美好，以至于我们至少有一个充分的理由不肯上床睡觉。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [naɪt] [ə'lɑ:mz] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

We	had	a	few	night	alarms	in	the	beginning	.
我们	有	一个	很少	夜晚	警报	在	这	开始	.

一开始我们晚上会设置几个闹钟。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] ,

On	**the**	**first**	**night**	**,**
在	这	第一的	夜晚	,

第一晚，

[ai] [wɒz; wəz] [nɒkt] [ʌp] [baɪ] [dʒæk] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ʃɪps] ['læntən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

I	**was**	**knocked**	**up**	**by**	**Jack**	**with**	**a**	**most**	**wonderful**	**ship's**	**lantern**	**in**	**his**	**hand**	**,**
我	曾是	敲门	向上	经过	杰克	和	一个	最多	精彩的	船的	灯笼	在	他的	手	,

我被杰克弄怀孕了，当时他手里拿着一盏非常漂亮的船灯。

[laɪk] [ðə; ði] [gɪlz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['mɒnstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] ,

like	**the**	**gills**	**of**	**some**	**monster**	**of**	**the**	**deep**	**,**
喜欢	这	鳃	的	一些	怪物	的	这	深的	,

就像深海怪物的鳃一样，

[huː] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] “ [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'lɒft] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [trʌk] ,

who	**informed**	**me**	**that**	**he**	**“**	**was**	**going**	**aloft**	**to**	**the**	**main**	**truck**	**,**
WHO	知情的	我	那	他	“	曾是	去	高空	到	这	主要的	卡车	,

他告诉我他“要上去到主卡车那里”，

” [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['weðəkɒk] [daʊn] .

”	**to**	**have**	**the**	**weathercock**	**down**	**.**
”	到	有	这	风向标	向下	.

“把风向标降下来。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stɔːmi] [naɪt] [ænd; ənd] [ai] ['remənstreit, ri'mɔn-] ;

It	**was**	**a**	**stormy**	**night**	**and**	**I**	**remonstrated**	**;**
它	曾是	一个	暴风雨	夜晚	和	我	抗议	;

那是一个暴风雨之夜，我提出了抗议；

[bʌt; bət] [dʒæk] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ,

but	**Jack**	**called**	**my**	**attention**	**to**	**its**	**making**	**a**	**sound**	**like**	**a**	**cry**	**of**	**despair**	**,**
但	杰克	称为	我的	注意力	到	它是	制作	一个	声音	喜欢	一个	哭	的	绝望	,

但杰克让我注意到它发出的声音像是绝望的哭喊。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmbədi] [wʊd] [biː; bi] “ ['heɪlɪŋ] [ə; eɪ] [gəʊst] ” ['prez(ə)ntli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dʌn] .

and	**said**	**somebody**	**would**	**be**	**“**	**hailing**	**a**	**ghost**	**”**	**presently**	**,**	**if**	**it**	**wasn't**	**done**	**.**
和	说	某人	会	是	“	欢呼	一个	鬼	”	目前	,	如果	它	不是	完毕	.

并表示，如果不这样做，现在就会有人“向鬼魂致敬”。

[səʊ] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [weə(r)] [ai] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪnd]

So	**,**	**up**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**house**	**,**	**where**	**I**	**could**	**hardly**	**stand**	**for**	**the**	**wind**
所以	,	向上	到	这	顶部	的	这	房子	,	在哪里	我	可以	几乎	站立	为了	这	风

,

,

,

于是，我爬到了屋顶，那里风大得我几乎站都站不稳。

[wiː; wi] [went] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['biːvə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [dʒæk] , ['læntən] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

we	**went**	**,**	**accompanied**	**by**	**Mr**	**.**	**Beaver**	**;**	**and**	**there**	**Jack**	**,**	**lantern**	**and**	**all**	**,**
我们	去	,	伴随	经过	先生	.	海狸	;	和	那里	杰克	,	灯笼	和	全部	,

[wɪð] ['mɪstə(r)] . ['biːvə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,

with	**Mr**	**.**	**Beaver**	**after**	**him**	**,**
和	先生	.	海狸	后	他	,

我们去了，比弗先生陪同我们；杰克提着灯笼，跟在比弗先生后面。

[swɔːm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kjuːpələ] , [sʌm; səm] [tuː] ['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmniz]

swarmed	**up**	**to**	**the**	**top**	**of**	**a**	**cupola**	**,**	**some**	**two**	**dozen**	**feet**	**above**	**the**	**chimneys**
蜂拥而至	向上	到	这	顶部	的	一个	穹顶	,	一些	二	打	脚	多于	这	烟囱

,

,

,

它们蜂拥而至，爬到穹顶顶部，比烟囱高出大约二十几英尺。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɒn] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] , ['ku:lli] ['nɒkɪŋ] [ðə; ði] ['weðəkɒk] [ɒf] ,

and	stood	upon	nothing	particular	,	coolly	knocking	the	weathercock	off	,
和	站立	之上	没有什么	特别的	,	冷静地	敲门	这	风向标	离开	,

他站在一个空无一物的地方，冷静地碰掉了风向标。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bəuθ] [gɒt] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [gʊd] ['spɪrɪt] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪt] ,

until	they	both	got	into	such	good	spirits	with	the	wind	and	the	height	,
直到	他们	两个都	得到	进入	这样的	好的	烈酒	和	这	风	和	这	高度	,

直到他们俩都因为风和高度而兴致勃勃，

[ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [daʊn] .

that	I	thought	they	would	never	come	down	.
那	我	想法	他们	会	绝不	来	向下	.

我当时以为它们永远不会下来。

[ə'nʌðə(r)] [naɪt] , [ðeɪ] [tɜ:nd] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [kaʊl] [ɒf] .

Another	night	,	they	turned	out	again	,	and	had	a	chimney	-	cowl	off	.
其他	夜晚	,	他们	转向	出去	再次	,	和	有	一个	烟囱	-	兜帽	离开	.

又一个晚上，他们再次出来，把烟囱罩拆了下来。

[ə'nʌðə(r)] [naɪt] , [ðeɪ] [kʌt] [ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] [gʌlp] ['wɔ:tə(r)] - [paɪp] [ə'weɪ] .

Another	night	,	they	cut	a	sobbing	and	gulping	water	-	pipe	away	.
其他	夜晚	,	他们	切	一个	啜泣	和	吞咽	水	-	管道	离开	.

又一个晚上，他们割断了一根抽泣着、吞咽着水的管子。

[ə'nʌðə(r)] [naɪt] , [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Another	night	,	they	found	out	something	else	.
其他	夜晚	,	他们	成立	出去	某物	别的	.

又过了一天晚上，他们又发现了一些事情。

[ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] , [ðeɪ] [bəuθ] , [ɪn] [ðə; ði] ['ku:lɪst] ['mænə(r)] , [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [drɒpt] [aʊt]

On	several	occasions	,	they	both	,	in	the	coolest	manner	,	simultaneously	dropped	out
在	一些	场合	,	他们	两个都	,	在	这	最酷	方式	,	同时地	掉落	出去

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['bedru:m] ['wɪndəʊz] ,

of	their	respective	bedroom	windows	,
的	他们的	各自	卧室	视窗	,

有好几次，他们俩都以极其酷炫的方式同时从各自的卧室窗户跳了出去。

[hænd] ['əʊvə(r)] [hænd] [baɪ] [ðeə(r)] ['kauntəˌpein] , [tu:; tə] “ [ˌəʊvə'hɔ:l] ” ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn] [ðə; ði]

hand	over	hand	by	their	counterpanes	,	to	“	overhaul	”	something	mysterious	in	the
手	超过	手	经过	他们的	床罩	,	到	“	大修	”	某物	神秘	在	这

['gɑ:d(ə)n] .

garden	.
花园	.

他们手牵着手，翻过床罩，去“改造”花园里一些神秘的东西。

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] [wɒz; wəz] ['feɪθfəli] [kept] , [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [rɪ'vi:ld] ['eniθɪŋ] .

The	engagement	among	us	was	faithfully	kept	,	and	nobody	revealed	anything	.
这	订婚	之中	我们	曾是	忠实	保留	,	和	无人	揭晓	任何事物	.

我们之间的约定都信守了，没有人泄露任何秘密。

[ɔ:l] [wi:; wi] [nju:] [wɒz; wəz] , [ɪf] ['eni] [wʌnz] [ru:m] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɔ:ntɪd] , [nəʊ] [wʌn] [lʊkt] [ðə; ði] [wɜ:s]

All	we	knew	was	,	if	any	one's	room	were	haunted	,	no	one	looked	the	worse
全部	我们	知道	曾是	,	如果	任何	一个人的	房间	是	闹鬼的	,	不	一	看起来	这	更糟

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

for	it	.
为了	它	.

我们只知道，如果有人房间闹鬼，那也没有人因此而显得更糟糕。

[pi:] . -

p	.	135
p	.	-

[ðə; ði] [gəʊst] [ɪn] ['mɑːstə(r)][biː] . - [es] [ruːm] .

THE	GHOST	IN	MASTER	B	.	'	S	ROOM	.
这	鬼	在	掌握	B	.	-	S	房间	.

B先生房间里的鬼魂。

[wen] [ai] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][traɪ'æŋgjələ(r)] ['gærət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [geɪnd] [səʊ]

When	I	established	myself	in	the	triangular	garret	which	had	gained	so
什么时候	我	已确立的	我	在	这	三角形	阁楼	哪个	有	获得	所以

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

distinguished	a	reputation	,
杰出的	一个	名声	,

当我搬进那间声名远扬的三角形阁楼时，

[maɪ] [θɔːts] ['nætʃ(ə)rəli] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][biː] . [maɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm][wɜː(r); wə(r)]

my	thoughts	naturally	turned	to	Master	B	.	My	speculations	about	him	were
我的	想法	自然	转向	到	掌握	B	.	我的	猜测	关于	他	是

[ʌn'iːzi] [ænd; ənd]['mænɪfəʊld] .

uneasy	and	manifold	.
不安	和	歧管	.

我的思绪自然而然地转向了B先生。我对他的种种猜测让我感到不安，而且纷繁复杂。

['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] [wɒz; wəz]['bendʒəmɪn] , [bɪ'sekstaɪl] ([frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn]

Whether	his	Christian	name	was	Benjamin	,	Bissextile	(	from	his	having	been
无论	他的	基督教	姓名	曾是	本杰明	,	双六	(	从	他的	拥有	到过

[bɔːn] [ɪn] [liːp] [jɪə(r)]) ,

born	in	Leap	Year	)	,
出生	在	飞跃	年	)	,

他的名字是本杰明还是比塞克斯蒂尔（因为他出生于闰年）？

[bɑː'θɒləmjuː] , [ɔː(r)] [bɪl] .

Bartholomew	,	or	Bill	.
巴塞洛缪	,	或者	账单	.

巴塞洛缪，或者比尔。

['weðə(r)] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['bækstə(r)]

Whether	the	initial	letter	belonged	to	his	family	name	,	and	that	was	Baxter
无论	这	最初的	信	属于	到	他的	家庭	姓名	,	和	那	曾是	巴克斯特

,

,

,

首字母是否属于他的姓氏，如果是的话，那就是巴克斯特（Baxter）。

[blæk] , [braʊn] , ['bɑːkə(r)] , ['bʌgɪnz] , ['beɪkə(r)] , [ɔː(r)][bɜːd] .

Black	,	Brown	,	Barker	,	Buggins	,	Baker	,	or	Bird	.
黑色的	,	棕色的	,	巴克	,	巴金斯	,	贝克	,	或者	鸟	.

布莱克、布朗、巴克、巴金斯、贝克或伯德。

['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [bæp'taɪzd][biː] . ['weðə(r)] [hiː; hi]

Whether	he	was	a	foundling	,	and	had	been	baptized	B	.	Whether	he
无论	他	曾是	一个	弃儿	,	和	有	到过	受洗	B	.	无论	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['laɪən] - [hɑːtɪd] [bɔɪ] ,

was	a	lion	-	hearted	boy	,
曾是	一个	狮子	-	心地	男生	,

他是否是弃婴，是否受洗？他是否是个勇敢无畏的男孩？

[ænd; ənd][biː] . [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪtn] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [bʊl] .

and	B	.	was	short	for	Briton	,	or	for	Bull	.
和	B	.	曾是	短的	为了	英国人	,	或者	为了	公牛	.

B. 是 Briton 或 Bull 的缩写。

['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['leɪdi] [huː]

Whether	he	could	possibly	have	been	kith	and	kin	to	an	illustrious	lady	who
无论	他	可以	可能	有	到过	亲	和	亲属	到	一个	杰出	女士	WHO

['braitən] [maɪ] [əʊn] ['tʃaɪldhʊd] ,

brightened	my	own	childhood	,
明亮	我的	自己的	童年	,

他是否有可能与那位曾照亮我童年的杰出女士有亲戚关系?

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['mʌðə(r)] [bʌntʃ] ?

and	had	come	of	the	blood	of	the	brilliant	Mother	Bunch	?
和	有	来	的	这	血	的	这	杰出的	母亲	束	?

难道是出自才华横溢的母系氏族血脉?

[wɪð] [ðiːz] ['prɒfɪtləs] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [aɪ] ['tɔːmentɪd] [maɪ'self] [mʌtʃ] .

With	these	profitless	meditations	I	tormented	myself	much	.
和	这些	无利可图	冥想	我	饱受折磨	我	很多	.

这些毫无益处的冥想让我备受煎熬。

[aɪ]['ɔːlsəʊ] ['kærɪd] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['letə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	also	carried	the	mysterious	letter	into	the	appearance	and	pursuits	of	the
我	还	携带	这	神秘	信	进入	这	外貌	和	追求	的	这

[dɪ'siːst] ;

deceased	;
死者	;

我还把这封神秘的信带入了死者的外貌和行为中;

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [drest] [ɪn] [bluː] , [wɔː(r)] [buːts] ([hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [bɔːld]) ,

wondering	whether	he	dressed	in	Blue	,	wore	Boots	(	he	couldn't	have	been	Bald	)	,
好奇	无论	他	穿着	在	蓝色的	,	穿着	靴子	(	他	不能	有	到过	秃	)	,

想知道他是否穿着蓝色衣服，穿靴子（他不可能秃头），

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [breɪnz] , [laɪkt] [bʊks] , [wɒz; wəz] [gʊd] [æt; ət] ['bəʊlɪŋ] , [hæd; həd] ['eni] [skɪl]

was	a	boy	of	Brains	,	liked	Books	,	was	good	at	Bowling	,	had	any	skill
曾是	一个	男生	的	大脑	,	喜欢	图书	,	曾是	好的	在	保龄球	,	有	任何	技能

[æz; əz][ə; eɪ]['bɒksə(r)] ,

as	a	Boxer	,
作为	一个	拳击手	,

他是个聪明的孩子，喜欢读书，保龄球打得很好，但拳击方面却毫无天赋。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪənt] ['bɔɪhʊd] [beɪðd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːn] [æt; ət]['bɑːgnər] ,

even	in	his	Buoyant	Boyhood	Bathed	from	a	Bathing	-	machine	at	Bognor	,
甚至	在	他的	浮力	童年	洗澡	从	一个	洗澡	-	机器	在	博格诺	,

['bæŋgɔː] , ['bɔːnməθ] ,

Bangor	,	Bournemouth	,
班戈	,	伯恩茅斯	,

即使在他充满活力的童年时期，他也曾在博格诺、班戈、伯恩茅斯等地使用自动沐浴车沐浴。

['braɪtn] , [ɔː(r)] ['brɔdˌstɛrz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] ['bɪliəd] [bɔːl] ?

Brighton	,	or	Broadstairs	,	like	a	Bounding	Billiard	Ball	?
布莱顿	,	或者	布罗德斯泰尔	,	喜欢	一个	边界	台球	球	?

布莱顿，或者布罗德斯泰尔，就像一颗弹跳的台球?

[səʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [aɪ][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði]['letə(r)][biː] .

So	,	from	the	first	,	I	was	haunted	by	the	letter	B	.
所以	,	从	这	第一的	,	我	曾是	闹鬼的	经过	这	信	B	.

所以，从一开始，我就被字母 B 所困扰。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)][aɪ] [ri'mɑːk] [ðæt][aɪ]['nevə(r)][baɪ]['eni] ['hæzəd][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm]

It	was	not	long	before	I	remarked	that	I	never	by	any	hazard	had	a	dream
它	曾是	不是	长的	前	我	评论	那	我	绝不	经过	任何	冒险	有	一个	梦

[ɒv; əv]['mɑːstə(r)][biː] . ,

of	Master	B	.	,
的	掌握	B	.	,

没过多久，我就说我从来没有梦到过B先生。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

or	of	anything	belonging	to	him	.
或者	的	任何事物	属于	到	他	.

或属于他的任何东西。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['ɪnstənt][aɪ] [ə'wəʊk][frɒm; frəm] [sliːp] , [æt; ət] [wɒt'evə(r)] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

But	,	the	instant	I	awoke	from	sleep	,	at	whatever	hour	of	the	night	,
但	,	这	立即的	我	醒来	从	睡觉	,	在	任何	小时	的	这	夜晚	,

但是，无论在夜里的哪个时刻，我只要一醒来，

[maɪ] [θɔːts] [tʊk] [hɪm][ʌp] , [ænd; ənd] [rəum] [ə'weɪ] ,

my	thoughts	took	him	up	,	and	roamed	away	,
我的	想法	采取	他	向上	,	和	漫游	离开	,

我的思绪飘向了他，飘向远方。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l]['letə(r)][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [fɪt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]

trying	to	attach	his	initial	letter	to	something	that	would	fit	it	and	keep	it
尝试	到	附	他的	最初的	信	到	某物	那	会	合身	它	和	保持	它

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

试图把他的首字母附在合适的东西上，并保密。

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [naɪts] , [ai][hæd; həd] [biːn] ['wʌrid] [ðʌs] [ɪn]['mɑːstə(r)][biː] . - [es] [ruːm] ,

For	six	nights	,	I	had	been	worried	thus	in	Master	B	.	'	s	room	,
为了	六	夜晚	,	我	有	到过	担心	因此	在	掌握	B	.	-	s	房间	,

整整六个晚上，我都在B先生的房间里忧心忡忡。

[wen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [rɒŋ] .

when	I	began	to	perceive	that	things	were	going	wrong	.
什么时候	我	开始	到	感知	那	事物	是	去	错误的	.

当我开始意识到事情进展不顺利的时候。

[ðə; ði][fɜːst] [ə'pɪərəns] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][wɒz; wəz] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

The	first	appearance	that	presented	itself	was	early	in	the	morning	when	it	was
这	第一的	外貌	那	呈现	本身	曾是	早期的	在	这	早晨	什么时候	它	曾是

[bʌt; bət][dʒʌst] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .

but	just	daylight	and	no	more	.
但	只是	日光	和	不	更多的	.

它第一次出现是在清晨，那时天刚蒙蒙亮，仅此而已。

[ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʃeɪvɪŋ] [æt; ət][maɪ] [glɑːs] , [wen] [ai] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] , [tuː; tə][maɪ]

I	was	standing	shaving	at	my	glass	,	when	I	suddenly	discovered	,	to	my
我	曾是	常设	剃须	在	我的	玻璃	,	什么时候	我	突然	发现	,	到	我的

[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] ,

consternation	and	amazement	,
惊愕	和	惊愕	,

我当时正对着镜子刮胡子，突然间，令我既惊愕又震惊的是，我发现自己.....

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] — [nɒt][maɪ'self] — [ai][ˌeɪ 'em] ['fɪfti] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] .

that	I	was	shaving	—	not	myself	—	I	am	fifty	—	but	a	boy	.
那	我	曾是	剃须	—	不是	我	—	我	是	五十	—	但	一个	男生	.

我当时正在刮胡子——不是我自己——我已经五十岁了——而是一个男孩。

[ə'pærəntli] ['mɑːstə(r)][biː] . !

Apparently	**Master**	**B**	**.**	**!**
显然	掌握	B	.	!

显然是B大师!

[ai] ['trembld] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ; ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] .

I	**trembled**	**and**	**looked**	**over**	**my**	**shoulder**	**;**	**nothing**	**there**	**.**
我	颤抖	和	看起来	超过	我的	肩膀	;	没有什么	那里	.

我浑身颤抖，回头望去；那里什么也没有。

[ai] [lʊkt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

I	**looked**	**again**	**in**	**the**	**glass**	**,**	**and**	**distinctly**	**saw**	**the**	**features**	**and**	**expression**	**of**
我	看起来	再次	在	这	玻璃	,	和	明显地	锯	这	特征	和	表达	的

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	**boy**	**,**
一个	男生	,

我再次看向镜子，清晰地看到了一个男孩的五官和表情。

[huː] [wɒz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] , [nɒt][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪəd] , [bʌt; bət][tuː; tə][get][wʌn] .

who	**was**	**shaving**	**,**	**not**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**a**	**beard**	**,**	**but**	**to**	**get**	**one**	**.**
WHO	曾是	剃须	,	不是	到	得到	摆脱	的	一个	胡须	,	但	到	得到	一	.

他刮胡子不是为了刮掉胡子，而是为了留胡子。

[ɪk'striːmli] ['trʌbld] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [tɜːnz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

Extremely	**troubled**	**in**	**my**	**mind**	**,**	**I**	**took**	**a**	**few**	**turns**	**in**	**the**	**room**	**,**
极其	麻烦	在	我的	头脑	,	我	采取	一个	很少	转弯	在	这	房间	,

我心事重重，在房间里来回踱步了几次。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,

and	**went**	**back**	**to**	**the**	**looking**	**-**	**glass**	**,**
和	去	后退	到	这	寻找	-	玻璃	,

然后他又回到了镜子前。

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['stedi] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn]

resolved	**to**	**steady**	**my**	**hand**	**and**	**complete**	**the**	**operation**	**in**	**which**	**I**	**had**	**been**
已解决	到	稳定的	我的	手	和	完全的	这	手术	在	哪个	我	有	到过

[dɪ'stɜːbd] .

disturbed	**.**
不安	.

我决心稳住手，完成刚才被打断的操作。

['əʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ʃʌt] [waɪl] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] ['fɜːmnəs] , [ai] [naʊ] [met] [ɪn]

Opening	**my**	**eyes**	**,**	**which**	**I**	**had**	**shut**	**while**	**recovering**	**my**	**firmness**	**,**	**I**	**now**	**met**	**in**
开幕	我的	眼睛	,	哪个	我	有	关闭	尽管	恢复中	我的	硬度	,	我	现在	遇见	在

[ðə; ði] [glɑːs] ,

the	**glass**	**,**
这	玻璃	,

我睁开刚才为了恢复镇定而闭上的眼睛，现在我透过镜子看到了对方。

['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [ænd; ənd]

looking	**straight**	**at**	**me**	**,**	**the**	**eyes**	**of**	**a**	**young**	**man**	**of**	**four**	**or**	**five**	**and**
寻找	直的	在	我	,	这	眼睛	的	一个	年轻的	男人	的	四	或者	五	和

['twenti] .

twenty	**.**
二十	.

一双四五岁年轻人的眼睛直直地盯着我。

['terɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [nju:] [gəʊst] , [aɪ] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [tu:; tə]

Terrified	by	this	new	ghost	,	I	closed	my	eyes	,	and	made	a	strong	effort	to
恐惧	经过	这	新的	鬼	,	我	关闭	我的	眼睛	,	和	制成	一个	强的	努力	到

[rɪ'kʌvə(r)] [maɪ'self] .

recover	myself	.
恢复	我	.

被这个新出现的鬼魂吓坏了，我闭上眼睛，努力让自己镇定下来。

['əʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [aɪ] [sɔ:] , ['ʃeɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ɪn] [ðə; ði] [glɑ:s] , [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] ,

Opening	them	again	,	I	saw	,	shaving	his	cheek	in	the	glass	,	my	father	,
开幕	他们	再次	,	我	锯	,	剃须	他的	脸颊	在	这	玻璃	,	我的	父亲	,

我再次打开它们，看到我的父亲正对着玻璃刮胡子。

[hu:] [hæz; həz] [lɒŋ] [bi:n] [ded] .

who	has	long	been	dead	.
WHO	有	长的	到过	死的	.

他早已去世。

[neɪ] , [aɪ] ['i:v(ə)n] [sɔ:] [maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] [tu:] , [hu:m] [aɪ] ['nevə(r)] [dɪd] [si:] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

Nay	,	I	even	saw	my	grandfather	too	,	whom	I	never	did	see	in	my	life	.
不	,	我	甚至	锯	我的	祖父	也	,	谁	我	绝不	做过	看	在	我的	生活	.

不，我甚至还看到了我的祖父，我这辈子都没见过他。

[pi:] . -

p	.	136
p	.	-

第136页

[ɔ:l'ðəʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ði:z] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ˌvizi'teiʃən] , [aɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ki:p]

Although	naturally	much	affected	by	these	remarkable	visitations	,	I	determined	to	keep
虽然	自然	很多	做作的	经过	这些	卓越	探访	,	我	决定	到	保持

[maɪ] ['si:krət] ,

my	secret	,
我的	秘密	,

虽然这些非凡的经历自然令我深受感动，但我决心保守这个秘密。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ə'gri:d] [ə'pɒn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['dʒen(ə)rəl] [dɪs'kləʊʒə(r)] .

until	the	time	agreed	upon	for	the	present	general	disclosure	.
直到	这	时间	同意	之上	为了	这	展示	一般的	披露	.

直至本次一般披露所约定的时间为止。

['ædʒɪteɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] [θɔ:ts] , [aɪ] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə] [maɪ] [ru:m] , [ðæt] [naɪt] ,

Agitated	by	a	multitude	of	curious	thoughts	,	I	retired	to	my	room	,	that	night	,
激动	经过	一个	民众	的	好奇的	想法	,	我	退休	到	我的	房间	,	那	夜晚	,

那天晚上，我被各种奇思妙想所困扰，回到了自己的房间。

[prɪ'peəd] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [sʌm; səm] [nju:] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spektrəl] ['kærəktə(r)] .

prepared	to	encounter	some	new	experience	of	a	spectral	character	.
准备	到	遇到	一些	新的	经验	的	一个	光谱	特点	.

准备好迎接一些具有神秘色彩的新体验。

[nɔ:(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ['ni:dləs] , [fɔ:(r); fə(r)] ,

Nor	was	my	preparation	needless	,	for	,
也不	曾是	我的	准备	不必要	,	为了	,

我的准备并非多余，因为

['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ʌn'i:zi] [sli:p] [æt; ət] [ɪg'zæktli] [tu:] [ə'klɑ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

waking	from	an	uneasy	sleep	at	exactly	two	o'clock	in	the	morning	,
醒来	从	一个	不安	睡觉	在	确切地	二	点钟	在	这	早晨	,

凌晨两点整，从不安的睡眠中醒来。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['ʃeərɪŋ] [maɪ][bed] [wɪð] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n]

what	were	my	feelings	to	find	that	I	was	sharing	my	bed	with	the	skeleton
什么	是	我的	情怀	到	寻找	那	我	曾是	分享	我的	床	和	这	骨骼

[ɒv; əv]['mɑːstə(r)][biː] . !

of	Master	B	.	!
的	掌握	B	.	!

当我发现自己竟然和B先生的骸骨同床共枕时，我是什么感受！

[aɪ] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [spræŋ] [ʌp] ['ɔːlsəʊ] .

I	sprang	up	,	and	the	skeleton	sprang	up	also	.
我	弹簧	向上	,	和	这	骨骼	弹簧	向上	还	.

我跳了起来，骷髅也跳了起来。

[aɪ] [ðen] [hɜːd] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , “ [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

I	then	heard	a	plaintive	voice	saying	,	“	Where	am	I	?
我	然后	听到	一个	哀怨	嗓音	说	,	“	在哪里	是	我	?

然后我听到一个哀怨的声音说：“我在哪里？”

[wɒt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? ” [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [hɑːd][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,

What	is	become	of	me	?	”	and	,	looking	hard	in	that	direction	,
什么	是	变得	的	我	?	”	和	,	寻找	难的	在	那	方向	,

我变成了什么样子？”他紧紧地望着那个方向，

[pə'siːvd] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)][biː] .

perceived	the	ghost	of	Master	B	.
感知	这	鬼	的	掌握	B	.

感觉到了B大师的鬼魂。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['spektə(r)][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][æn; ən] ['ɒbsəliːt] ['fæʃ(ə)n] : [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,

The	young	spectre	was	dressed	in	an	obsolete	fashion	:	or	rather	,
这	年轻的	幽灵	曾是	穿着	在	一个	过时的	时尚	:	或者	相当	,

这位年轻的幽灵穿着过时的服饰：或者更确切地说，

[wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [drest] [æz; əz][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ɪn'fɪəriə(r)] ['pepə(r)] - [ænd; ənd] - [sɔːlt]

was	not	so	much	dressed	as	put	into	a	case	of	inferior	pepper	-	and	-	salt
曾是	不是	所以	很多	穿着	作为	放	进入	一个	案件	的	下	胡椒	-	和	-	盐

[klɒθ] ,

cloth	,
布	,

与其说是穿戴整齐，不如说是被装进了一个劣质的椒盐布袋里。

[meɪd] ['hɒrəb(ə)l][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['bʌtnz] .

made	horrible	by	means	of	shining	buttons	.
制成	可怕	经过	方法	的	灼灼	按钮	.

闪亮的纽扣让一切变得糟糕。

[aɪ] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðiːz] ['bʌtnz] [went] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] , ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	observed	that	these	buttons	went	,	in	a	double	row	,	over	each	shoulder	of	the
我	观察到	那	这些	按钮	去	,	在	一个	双倍的	排	,	超过	每个	肩膀	的	这

[jʌŋ] [gəʊst] ,

young	ghost	,
年轻的	鬼	,

我注意到，这些纽扣成两排，分别搭在年轻幽灵的双肩上。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [dɪ'send] [hɪz; ɪz] [bæk] .

and	appeared	to	descend	his	back	.
和	出现	到	下降	他的	后退	.

似乎顺着他的背脊而下。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [frɪl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

He	wore	a	frill	round	his	neck	.
他	穿着	一个	褶边	圆形的	他的	脖子	.

他脖子上戴着一条褶边围巾。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ([wɪtʃ] [ai] [dɪ'stɪŋktli] ['nəʊtɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪŋki]) [wɒz; wəz] [leɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

His	right	hand	(	which	I	distinctly	noticed	to	be	inky	)	was	laid	upon	his
他的	正确的	手	(	哪个	我	明显地	注意到	到	是	墨色	)	曾是	铺设	之上	他的

['stʌmək] ;

stomach	;
胃	;

他的右手（我清楚地注意到上面沾满了墨水）放在他的肚子上；

[kə'nektɪŋ] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm] ['fiːb(ə)l] [pim'pəl] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

connecting	this	action	with	some	feeble	pimples	on	his	countenance	,	and	his
连接	这	行动	和	一些	微弱	粉刺	在	他的	面容	,	和	他的

['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv] ['nɔːziə] ,

general	air	of	nausea	,
一般的	空气	的	恶心	,

他将这一举动与脸上一些细小的粉刺以及他整体上表现出的恶心感联系起来。

[ai] [kən'kluːdɪd] [ðɪs] [gəʊst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [hə'bɪtʃuəli] ['teɪkən]

I	concluded	this	ghost	to	be	the	ghost	of	a	boy	who	had	habitually	taken
我	结束	这	鬼	到	是	这	鬼	的	一个	男生	WHO	有	习惯性地	已采取

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] ['medsn; 'medɪsn] .

a	great	deal	too	much	medicine	.
一个	伟大的	交易	也	很多	药品	.

我断定这个鬼魂是一个长期过量服药的男孩的鬼魂。

“ [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ? ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['spektə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [vɔɪs] .

“	Where	am	I	?	”	said	the	little	spectre	,	in	a	pathetic	voice	.
“	在哪里	是	我	?	”	说	这	小的	幽灵	,	在	一个	可怜的	嗓音	.

“我在哪里？”小幽灵用可怜兮兮的声音问道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz][ai] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['kæləmel] [deɪz] ,

“	And	why	was	I	born	in	the	Calomel	days	,
“	和	为什么	曾是	我	出生	在	这	甘汞	天	,

“而我为什么会出生在甘蔗种植园时代呢？”

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ai][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] ['kæləmel] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ?

and	why	did	I	have	all	that	Calomel	given	me	?
和	为什么	做过	我	有	全部	那	甘汞	给定	我	?

为什么我拥有了甘汞给予我的一切?

” [ai] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [sɪn'sɪə(r)] ['ɜːnɪstnəs] , [ðæt] [ə'pɒn][maɪ] [səʊl] [ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] [hɪm] .

”	I	replied	,	with	sincere	earnestness	,	that	upon	my	soul	I	couldn't	tell	him	.
”	我	回复	,	和	真诚	认真	,	那	之上	我的	灵魂	我	不能	告诉	他	.

我由衷地回答说，我发自内心地无法告诉他。

“ [weə(r)] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [gəʊst] , “ [ænd; ənd] [weə(r)] [maɪ][æn'dʒelɪk]['lɪt(ə)l] [waɪf] ,

“	Where	is	my	little	sister	,	”	said	the	ghost	,	“	and	where	my	angelic	little	wife	,
“	在哪里	是	我的	小的	姐姐	,	”	说	这	鬼	,	“	和	在哪里	我的	天使般的	小的	妻子	,

“我的小妹妹在哪里？”鬼魂说，“我天使般的小妻子在哪里？”

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [ai] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð] ?

and	where	is	the	boy	I	went	to	school	with	?
和	在哪里	是	这	男生	我	去	到	学校	和	?

我以前的同学在哪儿?

” [ai] [in'triːt] [ðə; ði] ['fæntəm] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfət] ,

”	I	entreated	the	phantom	to	be	comforted	,
”	我	恳求	这	幻影	到	是	安慰	,

我恳求那幽灵得到安慰，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə] [teɪk] [hɑ:t] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [hi:; hi] [went]

and	above	all	things	to	take	heart	respecting	the	loss	of	the	boy	he	went
和	多于	全部	事物	到	拿	心	尊重	这	损失	的	这	男生	他	去

[tu:; tə] [sku:l] [wɪð] .

to	school	with	.
到	学校	和	.

最重要的是，要对与他一起上学的男孩的离世表示哀悼。

[ai] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] ['prɒbəbli] [ðæt] [bɔɪ] ['nevə(r)] [dɪd] , [wɪ'ðɪn] ['hju:mən] [ɪk'spɪərɪəns] ,

I	represented	to	him	that	probably	that	boy	never	did	,	within	human	experience	,
我	代表	到	他	那	大概	那	男生	绝不	做过	,	之内	人类	经验	,

我向他表示，就人类经验而言，那个男孩可能从未这样做过。

[kʌm] [aʊt] [wel] , [wen] [dɪ'skʌvəd] .

come	out	well	,	when	discovered	.
来	出去	出色地	,	什么时候	发现	.

被发现后，结果会很好。

[ai] [ɜ:rdʒd] [ðæt] [ai] [maɪ'self] [hæd; həd] , [ɪn] ['leɪtə(r)] [laɪf] ,

I	urged	that	I	myself	had	,	in	later	life	,
我	敦促	那	我	我	有	,	在	之后	生活	,

我强调，我自己在晚年也曾有过这样的经历。

[tɜ:nd] [ʌp] ['sevrəl] [bɔɪz] [hu:m] [ai] [went] [tu:; tə] [sku:l] [wɪð] ,

turned	up	several	boys	whom	I	went	to	school	with	,
转向	向上	一些	男孩们	谁	我	去	到	学校	和	,

我遇到了几个以前的同学，

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][æt; ət][ɔ:l] ['ɑ:nsə(r)d] .

and	none	of	them	had	at	all	answered	.
和	没有任何	的	他们	有	在	全部	回答	.

他们中没有一个人回答。

[ai] [ɪk'sprest] [maɪ]['hʌmb(ə)l] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðæt] [bɔɪ] ['nevə(r)][dɪd] ['ɑ:nsə(r)] .

I	expressed	my	humble	belief	that	that	boy	never	did	answer	.
我	表达	我的	谦逊的	信仰	那	那	男生	绝不	做过	回答	.

我坦率地表示，我认为那个男孩根本没有回答。

[ai] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪθɪk] ['kærəktə(r)] , [ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sneə(r)] .

I	represented	that	he	was	a	mythic	character	,	a	delusion	,	and	a	snare	.
我	代表	那	他	曾是	一个	神话	特点	,	一个	错觉	,	和	一个	圈套	.

我把他描绘成一个神话人物、一个幻觉、一个陷阱。

[ai] [ri'kaunt] [haʊ] , [ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [ai] [faʊnd] [hɪm] ,

I	recounted	how	,	the	last	time	I	found	him	,
我	叙述	如何	,	这	最后的	时间	我	成立	他	,

我讲述了上次找到他时的情景：

[ai] [faʊnd] [hɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['pɑ:ti] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [wɔ:l] [ɒv; əv] [waɪt] [krə'væt] ,

I	found	him	at	a	dinner	party	behind	a	wall	of	white	cravat	,
我	成立	他	在	一个	晚餐	派对	在后面	一个	墙	的	白色的	领结	,

我在一个晚宴上，躲在一堵白色领巾墙后面找到了他。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪnkən'klu:sɪv] [ə'pɪnjən] [ɒn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv]['saɪlənt]

with	an	inconclusive	opinion	on	every	possible	subject	,	and	a	power	of	silent
和	一个	结论不明	观点	在	每一个	可能的	主题	,	和	一个	力量	的	沉默的

['bɔ:dəm] ['æbsəlu:tli] [taɪ'tænɪk] .

boredom	absolutely	Titanic	.
无聊	绝对地	泰坦尼克号	.

对所有可能的问题都持有模棱两可的观点，而且拥有泰坦尼克号般巨大的沉默无聊力。

[ai] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] , [ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [tə'geðə(r)] [æt; ət] “ [əʊld] - ,

I	related	how	,	on	the	strength	of	our	having	been	together	at	“	Old	Doylance's	,
我	有关的	如何	,	在	这	力量	的	我们的	拥有	到过	一起	在	“	老的	-	,

我讲述了我们是如何凭借在“老道伦斯”餐厅的相处经历而建立起深厚情谊的，

” [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð] [ˌem 'iː] ([ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [ə'fens] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	he	had	asked	himself	to	breakfast	with	me	(	a	social	offence	of	the
”	他	有	问	他自己	到	早餐	和	我	(	一个	社会的	罪行	的	这

['lɑːdʒɪst] ['mægnɪtjuːd]) ;

largest	magnitude	)	;
最大	震级	)	;

他竟然主动约我一起吃早餐（这在社交场合是极其严重的失礼行为）；

[haʊ] , ['fænɪŋ] [maɪ] [wiːk] ['embəz] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn] - [bɔɪz] , [ai][hæd; həd][let] [hɪm][ɪn] ;

how	,	fanning	my	weak	embers	of	belief	in	Doylance's	boys	,	I	had	let	him	in	;
如何	,	扇形	我的	虚弱的	余烬	的	信仰	在	-	男孩们	,	我	有	让	他	在	;

我当时是如何凭借着对多伊兰斯手下那群人的微弱信念，让他进来的呢?

[ænd; ənd] [haʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['wɒndərə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

and	how	,	he	had	proved	to	be	a	fearful	wanderer	about	the	earth	,
和	如何	,	他	有	已证实	到	是	一个	可怕	流浪者	关于	这	地球	,

而他，却被证明是一个在地球上四处游荡的胆怯流浪者。

[pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv]['ædəm] [wɪð] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['nəʊʃ(ə)nz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌrənsi] ,

pursuing	the	race	of	Adam	with	inexplicable	notions	concerning	the	currency	,
追求	这	种族	的	亚当	和	无法解释的	概念	有关	这	货币	,

带着对货币莫名其妙的观念追寻亚当的后裔，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ʃʊd; ʃəd] , [ɒn] [peɪn][ɒv; əv] ['biːɪŋ]

and	with	a	proposition	that	the	Bank	of	England	should	,	on	pain	of	being
和	和	一个	主张	那	这	银行	的	英格兰	应该	,	在	疼痛	的	存在

[ə'bɒlɪʃt] ,

abolished	,
废除	,

并提出一项提案，即英格兰银行应该被废除，

['ɪnstəntli] [straɪk] [ɒf] [ænd; ənd] ['sɜːkjəleɪt] , [gɒd] [nəʊz] [haʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [ten] -

instantly	strike	off	and	circulate	,	God	knows	how	many	thousand	millions	of	ten	-
即刻	罢工	离开	和	流通	,	上帝	知道	如何	许多	千	百万	的	十	-

[ænd; ənd] - ['sɪkspənɪ] [nəʊts] .

and	-	sixpenny	notes	.
和	-	六便士	笔记	.

立即印制并流通，天知道有多少亿张十便士和六便士的钞票。

[piː] . -

p	.	137
p	.	-

[ðə; ði] [gəʊst] [hɜːd] [ˌem 'iː][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [steə(r)] .

The	ghost	heard	me	in	silence	,	and	with	a	fixed	stare	.
这	鬼	听到	我	在	沉默	,	和	和	一个	固定的	盯	.

鬼魂默默地听见了我的话，目光呆滞地盯着我。

“ ['bɑːbə(r)] !

“	Barber	!
”	理发师	!

“理发师!

” [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɔstrəfaiz] [ˌem 'iː] [wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

”	it	apostrophised	me	when	I	had	finished	.
”	它	带撇号	我	什么时候	我	有	完成的	.

“当我说完的时候，它用撇号括起来了我。”

“ ['bɑːbə(r)] ?
“ Barber ?
” 理发师 ?

“理发师?

” [ai] [rɪ'piːtɪd] — [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɒv; əv][ðæt] [prə'feʃn] .
” I repeated — for I am not of that profession .
” 我 重复 — 为了 我 是 不是 的 那 职业 .

我重复道——因为我不是从事那个行业的。

“ [kən'demd] , ” [sed] [ðə; ði] [gəʊst] , “ [tuː; tə] [ʃeɪv] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kʌstəməz] —
“ Condemned , ” said the ghost , “ to shave a constant change of customers —
” 谴责 , ” 说 这 鬼 , “ 到 刮胡子 一个 持续的 改变 的 顾客 —
[naʊ] , [ˌem 'iː] — [naʊ] ,
now , me — now ,
现在 , 我 — 现在 ,

“注定要,”鬼魂说,“为不断变化的顾客剃须——现在是我——现在是,

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [naʊ] , [ðaɪ'self] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] — [naʊ] , [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] — [naʊ] , [ðaɪ]
a young man — now , thyself as thou art — now , thy father — now , thy
一个 年轻的 男人 — 现在 , 你自己 作为 你 艺术 — 现在 , 你的 父亲 — 现在 , 你的
['grænfɑːðə(r)] ; [kən'demd] , [tuː] ,
grandfather ; condemned , too ,
祖父 ; 谴责 , 也 ,

一个年轻人——现在,就是你自己——现在,就是你的父亲——现在,就是你的祖父;也被判了刑,

[tuː; tə][laɪ] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][raɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['mɔːnɪŋ] —
to lie down with a skeleton every night , and to rise with it every morning —
到 说谎 向下 和 一个 骨骼 每一个 夜晚 , 和 到 上升 和 它 每一个 早晨 —

每晚与骷髅同眠,每日清晨与骷髅同起——

” ([aɪ] [ˈʃʌdə] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ['dɪzməl] [ə'naʊnsmənt] .)
” (I shuddered on hearing this dismal announcement .)
” (我 颤抖 在 听力 这 惨淡 公告 .)

听到这个令人沮丧的消息,我不禁打了个寒颤。

“ ['bɑːbə(r)] ! [pə'sjuː] [ˌem 'iː] !
“ Barber ! Pursue me !
” 理发师 ! 追求 我 !

“理发师!追我!”

” [aɪ][hæd; həd] [felt] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌtə] ,
” I had felt , even before the words were uttered ,
” 我 有 毛毡 , 甚至 前 这 字 是 说出 ,

“甚至在他们开口之前,我就已经感觉到了,

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [spel] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] ['fæntəm] .
that I was under a spell to pursue the phantom .
那 我 曾是 在下面 一个 拼写 到 追求 这 幻影 .

我仿佛中了魔咒,执意去追寻那个幽灵。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn]['mɑːstə(r)][biː] . - [es] [ruːm] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
I immediately did so , and was in Master B . ' s room no longer .
我 立即地 做过 所以 , 和 曾是 在 掌握 B . - s 房间 不 更长 .

我立即照做了,不再待在B先生的房间里了。

[məʊst] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [wɒt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [fə'tiːgɪŋ] [naɪt] ['dʒɜːrniz] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [ə'pɒn]
Most people know what long and fatiguing night journeys had been forced upon
最多 人们 知道 什么 长的 和 令人疲惫的 夜晚 旅程 有 到过 强制 之上
[ðə; ði] [witʃiz] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kən'fes] ,
the witches who used to confess ,
这 女巫 WHO 用过的 到 承认 ,

大多数人都知道,那些被迫忏悔的女巫们曾被迫经历多么漫长而疲惫的夜间旅程。

[ænd; ənd] [huː] , [nəʊ] [daʊt] , [təʊld][ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] — [pə'tɪkjələli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz]

and	who	,	no	doubt	,	told	the	exact	truth	—	particularly	as	they	were	always
和	WHO	,	不	怀疑	,	讲述	这	精确的	真相	—	特别	作为	他们	是	总是

[ə'sɪstɪd] [wɪð] ['liːdɪŋ] ['kwestʃənz] ,

assisted	with	leading	questions	,
协助	和	领导	问题	,

毫无疑问，他们说的都是实话——尤其是在他们总是被引导性问题引导的情况下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] .

and	the	Torture	was	always	ready	.
和	这	酷刑	曾是	总是	准备好	.

酷刑随时准备就绪。

[aɪ] [ə'sevəˌreɪt] [ðæt] , ['djʊərɪŋ][maɪ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)][biː] . - [es] [ruːm] ,

I	asseverate	that	,	during	my	occupation	of	Master	B	.	'	s	room	,
我	断言	那	,	期间	我的	职业	的	掌握	B	.	-	s	房间	,

我断言，在我占用B先生房间期间，

[aɪ][wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [gəʊst] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	taken	by	the	ghost	that	haunted	it	,
我	曾是	已采取	经过	这	鬼	那	闹鬼的	它	,

我被萦绕在那里的幽灵带走了。

[ɒn] [ekspɪ'dɪʃnz] ['fʊli] [æz; əz] [lɒŋ] [ænd; ənd][waɪld][æz; əz] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] .

on	expeditions	fully	as	long	and	wild	as	any	of	those	.
在	探险	完全	作为	长的	和	荒野	作为	任何	的	那些	.

参与的探险活动，其漫长程度和艰险程度，丝毫不亚于那些探险活动。

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] ,

Assuredly	,
当然	,

当然，

[aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][nəʊ] ['ʃæbi] [əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['goʊts] [hɔːnz] [ænd; ənd] [teɪl] (

['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [pæn][ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [ˊklouzmæn]) ,

I	was	presented	to	no	shabby	old	man	with	a	goat's	horns	and	tail	(
我	曾是	呈现	到	不	破旧	老的	男人	和	一个	山羊的	角	和	尾巴	(

something	between	Pan	and	an	old	clothesman	)	,
某物	之间	平底锅	和	一个	老的	服装男	)	,

我被引荐给一位衣着邋遢的老头，他长着山羊角和尾巴（有点像潘神和老裁缝的结合体）。

['həʊldɪŋ] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'sepʃənz] , [æz; əz]['stjuːpɪd][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv]['riːəl] [laɪf][ænd; ənd] [les]

holding	conventional	receptions	,	as	stupid	as	those	of	real	life	and	less
保持	传统的	接待	,	作为	愚蠢的	作为	那些	的	真实的	生活	和	较少的

['diːsnt] ;

decent	;
体面的	;

举行传统的招待会，既愚蠢又不如现实生活中的招待会体面；

[bʌt; bət] , [aɪ] [keɪm] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] ['miːnɪŋ] .

but	,	I	came	upon	other	things	which	appeared	to	me	to	have	more	meaning	.
但	,	我	来了	之上	其他	事物	哪个	出现	到	我	到	有	更多的	意义	.

但是，我偶然发现了一些在我看来更有意义的东西。

['kɒnfɪdənt] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɪ'liːvd] ,

Confident	that	I	speak	the	truth	and	shall	be	believed	,
自信的	那	我	说话	这	真相	和	将	是	相信	,

我坚信我所说的是真话，并且会有人相信我。

[ai][dɪˈkleə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃn] [ðæt] [ai] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [gəʊst] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ˈɪnstəns] [ɒn][ə; eɪ]

I	declare	without	hesitation	that	I	followed	the	ghost	,	in	the	first	instance	on	a
我	宣布	没有	犹豫	那	我	随后	这	鬼	,	在	这	第一的	实例	在	一个

[bruːm] - [stɪk] ,

broom	-	stick	,
扫帚	-	戳	,

我毫不犹豫地声明，我最初是骑着扫帚跟随那个鬼魂的。

[ænd; ənd] [ˈɑːftəwədz] [ɒn][ə; eɪ] [ˈrɒkɪŋ] - [hɔːs] .

and	afterwards	on	a	rocking	-	horse	.
和	然后	在	一个	摇滚	-	马	.

之后又坐上了摇摇马。

[ðə; ði] [ˈveri] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈænɪməlz] [peɪnt] — [ɪˈspeʃəli] [wen] [ai] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ,

The	very	smell	of	the	animal's	paint	—	especially	when	I	brought	it	out	,
这	非常	闻	的	这	动物	画	一	尤其	什么时候	我	带来	它	出去	,

动物身上颜料的气味——尤其是我把它拿出来的时候——

[baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm] [wɔːm] — [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə][sweə(r)][tuː; tə] .

by	making	him	warm	—	I	am	ready	to	swear	to	.
经过	制作	他	温暖的	一	我	是	准备好	到	发誓	到	.

让他感到温暖——我发誓。

[ai] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [gəʊst] , [ˈɑːftəwədz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhækni] [kəʊtʃ] ; [æn; ən][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

I	followed	the	ghost	,	afterwards	,	in	a	hackney	coach	;	an	institution	with	the
我	随后	这	鬼	,	然后	,	在	一个	哈克尼	教练	;	一个	机构	和	这

[pɪˈkjuːliə(r)] [smel] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

peculiar	smell	of	which	,
奇特	闻	的	哪个	,

之后，我乘着一辆出租马车，一路尾随那个幽灵；那是一种散发着特殊气味的交通工具。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] ,

the	present	generation	is	unacquainted	,
这	展示	一代	是	不熟悉的	,

当代人对此并不了解。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈgen] ['redi] [tuː; tə][sweə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['steɪb(ə)l] ,

but	to	which	I	am	again	ready	to	swear	as	a	combination	of	stable	,
但	到	哪个	我	是	再次	准备好	到	发誓	作为	一个	组合	的	稳定的	,

但我再次准备发誓，这既稳定又可靠，

[dɒg] [wɪð] [ðə; ði][meɪndʒ] , [ænd; ənd] ['veri] [əʊld] ['beləʊz] .

dog	with	the	mange	,	and	very	old	bellows	.
狗	和	这	疥癣	,	和	非常	老的	风箱	.

患有疥癣的狗，以及非常老旧的风箱。

([ɪn] [ðɪs] , [ai] [əˈpiːl] [tuː; tə] ['priːviəs] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [tuː; tə] [kənˈfɜːm] [ɔː(r)] [rɪˈfjuːt] [ˌem ˈiː] .)

(	In	this	,	I	appeal	to	previous	generations	to	confirm	or	refute	me	.	)
(	在	这	,	我	上诉	到	以前的	几代人	到	确认	或者	反驳	我	.	)

（对此，我恳请前人证实或反驳我的观点。）

[ai] [pəˈsjuːd] [ðə; ði] ['fæntəm] , [ɒn][ə; eɪ] ['hedləs] ['dɒŋki] : [æt; ət] [liːst] ,

I	pursued	the	phantom	,	on	a	headless	donkey	:	at	least	,
我	追击	这	幻影	,	在	一个	无头	驴	:	在	至少	,

我骑着一头无头驴追逐着那个幽灵：至少，

[əˈpɒn][ə; eɪ] ['dɒŋki] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ðæt] [hɪz; ɪz]

upon	a	donkey	who	was	so	interested	in	the	state	of	his	stomach	that	his
之上	一个	驴	WHO	曾是	所以	感兴趣的	在	这	状态	的	他的	胃	那	他的

[hed] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [daʊn] [ðeə(r)] ,

head	was	always	down	there	,
头	曾是	总是	向下	那里	,

一头驴，它对自己的肚子状况非常感兴趣，总是低着头。

[ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɒn] ['pəuniz] , [ɪk'spresli] [bɔːn] [tuː; tə] [kɪk] [ʌp] [bɪ'haɪnd] ; [ɒn] ['raʊndəbaʊt]

investigating	it	;	on	ponies	,	expressly	born	to	kick	up	behind	;	on	roundabouts
调查	它	;	在	小马	,	明确地	出生	到	踢	向上	在后面	;	在	环岛

[ænd; ənd] [swɪŋz] ,

and	swings	,
和	摇摆	,

调查此事；骑着天生就会踢后腿的小马；在旋转木马和秋千上，

[frɒm; frəm] ['feəz] ; [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [kæb] — [ə'nʌðə(r)] [fə'gɒtn] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [feə(r)] ['regjələli]

from	fairs	;	in	the	first	cab	—	another	forgotten	institution	where	the	fare	regularly
从	集市	;	在	这	第一的出租车	—	其他	被遗忘的	机构	在哪里	这	票价	经常	

[gɒt] ['ɪntuː] [bed] ,

got	into	bed	,
得到	进入	床	,

从集市上；在第一辆出租车里——这是另一个被遗忘的机构，乘客经常会上床睡觉，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [tʌkt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] .

and	was	tucked	up	with	the	driver	.
和	曾是	塞进去	向上	和	这	司机	.

然后就和司机挤在一起了。

[nɒt] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['diːteɪld] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['trævlz] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Not	to	trouble	you	with	a	detailed	account	of	all	my	travels	in	pursuit	of	the
不是	到	麻烦	你	和	一个	详细的	帐户	的	全部	我的	旅行	在	追逐	的	这

[gəʊst] [ɒv; əv] ['mɑːstə(r)] [biː] . ,

ghost	of	Master	B	.	,
鬼	的	掌握	B	.	,

我不想赘述我追寻B先生鬼魂的旅程细节，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['sɪnbæd] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] ,

which	were	longer	and	more	wonderful	than	those	of	Sinbad	the	Sailor	,
哪个	是	更长	和	更多的	精彩的	比	那些	的	辛巴达	这	水手	,

这些故事比辛巴达航海记的故事更长、更精彩。

[aɪ] [wɪl] [kən'faɪn] [maɪ'self] [tuː; tə] [wʌn] [ɪk'spɪəriəns] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['meni] .

I	will	confine	myself	to	one	experience	from	which	you	may	judge	of	many	.
我	将要	局限	我	到	一	经验	从	哪个	你	可能	法官	的	许多	.

我将仅以一次经历为例，供各位参考。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['mɑːvələsli] [tʃeɪndʒd] .

I	was	marvellously	changed	.
我	曾是	奇妙地	已更改	.

我发生了翻天覆地的变化。

[aɪ] [wɒz; wəz] [maɪ'self] , [jet] [nɒt] [maɪ'self] .

I	was	myself	,	yet	not	myself	.
我	曾是	我	,	然而	不是	我	.

我既是我自己，又不是我自己。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [ɔːl]

I	was	conscious	of	something	within	me	,	which	has	been	the	same	all
我	曾是	有意识的	的	某物	之内	我	,	哪个	有	到过	这	相同的	全部

[θruː] [maɪ] [laɪf] ,

through	my	life	,
通过	我的	生活	,

我意识到自己内心深处有某种东西，这种东西在我一生中始终如一。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] ['ʌndə(r)][ɔːl] [ɪts] ['feɪzɪz] [ænd; ənd] [və'raɪətiz] [æz; əz]

and	which	I	have	always	recognised	under	all	its	phases	and	varieties	as
和	哪个	我	有	总是	已确认	在下面	全部它是		阶段	和	品种	作为

['nevə(r)] ['ɔːltərɪŋ] ,

never	altering	,
绝不	改变	,

而且我始终认为，无论它处于何种阶段和变化，它都从未改变。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ][aɪ] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed][ɪn]['mɑːstə(r)][biː] . - [es] [ruːm] .

and	yet	I	was	not	the	I	who	had	gone	to	bed	in	Master	B	.	'	s	room	.
和	然而	我	曾是	不是	这	我	WHO	有	已消失	到	床	在	掌握	B	.	-	s	房间	.

然而，我并不是那个上床睡在B先生房间里的我。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['smuːðɪst] [ɒv; əv]['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

I	had	the	smoothest	of	faces	and	the
我	有	这	最顺滑	的	面孔	和	这

我的脸光滑无比，

[piː] . -

p	.	138
p	.	-

第138页

[ʃɔːtɪst] [ɒv; əv][legz] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ə'nʌðə(r)] ['kriːtʃə(r)] [laɪk][maɪ'self] ,

shortest	of	legs	,	and	I	had	taken	another	creature	like	myself	,
最短	的	腿	,	和	我	有	已采取	其他	生物	喜欢	我	,

腿最短，而我带走了另一个和我一样的生物。

['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['smuːðɪst] [ɒv; əv]['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɔːtɪst] [ɒv; əv][legz] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][dɔː(r)] ,

also	with	the	smoothest	of	faces	and	the	shortest	of	legs	,	behind	a	door	,
还	和	这	最顺滑	的	面孔	和	这	最短	的	腿	,	在后面	一个	门	,

还有那张光滑的脸和最短的腿，躲在门后，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [ə'staʊndɪŋ] ['neɪtʃə(r)] .

and	was	confiding	to	him	a	proposition	of	the	most	astounding	nature	.
和	曾是	倾诉	到	他	一个	主张	的	这	最多	惊人	自然	.

她向他透露了一个极其惊人的提议。

[ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][se'rɑːlɪˌəʊ] .

This	proposition	was	,	that	we	should	have	a	Seraglio	.
这	主张	曾是	,	那	我们	应该	有	一个	闺房	.

这项提议是，我们应该设立一个后宫。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ə'sent] ['wɔːmli] .

The	other	creature	assented	warmly	.
这	其他	生物	同意	热情地	.

另一个生物热情地表示同意。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , ['naɪðə(r)][hæd; həd][aɪ] . [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['kʌstəm]

He	had	no	notion	of	respectability	,	neither	had	I	.	It	was	the	custom
他	有	不	概念	的	体面	,	两者都不	有	我	.	它	曾是	这	风俗

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [iːst] ,

of	the	East	,
的	这	东方	,

他没有体面的概念，我也没有。这是东方的习俗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] ['keɪlɪf] [hə'ruːn] - ([let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ðɪ]

it	was	the	way	of	the	good	Caliph	Haroun	Alraschid	(	let	me	have	the
它	曾是	这	方式	的	这	好的	哈里发	哈伦	-	(	让	我	有	这

[kə'rʌptɪd] [neɪm] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] ,

corrupted	name	again	for	once	,
腐败的	姓名	再次	为了	一次	,

这就是贤哈里发哈伦·阿尔拉希德（请允许我再次使用这个被篡改的名字）的行事方式。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [ˈsentɪd] [wɪð] [swiːt] [ˈmemərɪz] ！ ）, [ðə; ðɪ][ˈjuːsɪdʒ][wɒz; wəz] [ˈhaɪli] [ˈlɔːdəb(ə)l] ,

it	is	so	scented	with	sweet	memories	!	)	,	the	usage	was	highly	laudable	,
它	是	所以	香味	和	甜的	回忆	！	）	,	这	用法	曾是	高度	值得称赞	,

它散发着甜蜜回忆的芬芳！），这种用法非常值得称赞。

[ænd; ənd][məʊst] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˌɪmɪˈteɪʃn] .

and	most	worthy	of	imitation	.
和	最多	值得	的	模仿	.

最值得模仿。

“ [əʊ] , [jes] ！ [let] [jʊ: ˈes] , ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [ˈkriːtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][dʒʌmp] , “ [hæv; həv][ə; eɪ][seˈrɑːlɪˌəʊ] .

“	O	,	yes	!	Let	us	,	”	said	the	other	creature	with	a	jump	,	“	have	a	Seraglio	.
“	哦	,	是的	！	让	我们	,	”	说	这	其他	生物	和	一个	跳	,	“	有	一个	闺房	.

“哦，是的！让我们，”另一个生物跳着说，“享用后宫吧。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi] [entəˈteɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪntɪst] [daut] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmerɪˈtɔːriəs]

”	It	was	not	because	we	entertained	the	faintest	doubts	of	the	meritorious
”	它	曾是	不是	因为	我们	娱乐	这	最微弱	疑虑	的	这	有功绩的

['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌɔːriˈent(ə)l] [ɪˈstæblɪʃmənt] [wiː; wi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] ['ɪmpɔːt] ,

character	of	the	Oriental	establishment	we	proposed	to	import	,
特点	的	这	东方	建立	我们	建议的	到	进口	,

“我们并非对拟引进的东方机构的优点抱有丝毫怀疑，

[ðæt] [wiː; wi] [pəˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [frɒm; frəm] [mɪs] [ˈgrɪfɪn] .

that	we	perceived	it	must	be	kept	a	secret	from	Miss	Griffin	.
那	我们	感知	它	必须	是	保留	一个	秘密	从	错过	格里芬	.

我们认为这件事必须对格里芬小姐保密。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi] [njuː] [mɪs] [ˈgrɪfɪn] [tuː; tə][biː; bi] [bɪˈreft] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ˈsɪmpəθiz] ,

It	was	because	we	knew	Miss	Griffin	to	be	bereft	of	human	sympathies	,
它	曾是	因为	我们	知道	错过	格里芬	到	是	失去	的	人类	同情	,

这是因为我们知道格里芬小姐缺乏人类的同情心。

[ænd; ənd] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [əˈpriːʃieɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈgreɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [həˈruːn] .

and	incapable	of	appreciating	the	greatness	of	the	great	Haroun	.
和	无法	的	欣赏	这	伟大	的	这	伟大的	哈伦	.

并且无法欣赏伟大的哈伦的伟大之处。

['mɪst(ə)ri] [ɪmˈpenɪtrəbli] ['ʃraʊdɪd] [frɒm; frəm] [mɪs] ['grɪfɪn] [ðen] , [let][jʊ: ˈes] [ɪnˈtrʌst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [mɪs]

Mystery	impenetrably	shrouded	from	Miss	Griffin	then	,	let	us	entrust	it	to	Miss
神秘	密不透风	被遮蔽的	从	错过	格里芬	然后	,	让	我们	委托	它	到	错过

['bjuːli] .

Bule	.
蓝色	.

既然格里芬小姐仍然无法解开这个谜团，那就让我们把它托付给布尔小姐吧。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ten][ɪn] [mɪs] ['grɪfɪnz] [ɪˈstæblɪʃmənt] [baɪ] ['hæmpstɪd] [pɒndz] ; [eɪt] ['leɪdɪz]

We	were	ten	in	Miss	Griffin's	establishment	by	Hampstead	Ponds	;	eight	ladies
我们	是	十	在	错过	格里芬的	建立	经过	汉普斯特德	池塘	;	八	女士们

[ænd; ənd] [tuː] ['dʒentlmən] .

and	two	gentlemen	.
和	二	先生们	.

我们在汉普斯特德池塘边格里芬小姐的店里一共十个人；八位女士和两位男士。

[mɪs] ['bjuːli] , [huːm] [aɪ] [dʒʌdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈteɪnd] [ðə; ðɪ][raɪp][eɪdʒ][ɒv; əv] [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] ,

Miss	Bule	,	whom	I	judge	to	have	attained	the	ripe	age	of	eight	or	nine	,
错过	蓝色	,	谁	我	法官	到	有	已达到	这	成熟	年龄	的	八	或者	九	,

布莱小姐，我估计她已经八九岁了，

[tʊk] [ðə; ðɪ] [liːd] [ɪn][səˈsaɪəti] .

took	the	lead	in	society	.
采取	这	带领	在	社会	.

在社会中发挥了领导作用。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

I	opened	the	subject	to	her	in	the	course	of	the	day	,
我	打开	这	主题	到	她	在	这	课程	的	这	天	,

我当天就跟她提起了这个话题。

[ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] .

and	proposed	that	she	should	become	the	Favourite	.
和	建议的	那	她	应该	变得	这	最喜欢的	.

并提议让她成为宠儿。

[mɪs] ['bjuːli] , ['ɑːftə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪfɪdəns] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] , [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn] ,

Miss	Bule	,	after	struggling	with	the	diffidence	so	natural	to	,	and	charming	in	,
错过	蓝色	,	后	挣扎	和	这	羞怯	所以	自然的	到	,	和	迷人	在	,

布勒小姐在努力克服了那种与生俱来的羞怯，以及她迷人的气质之后，

[hɜː(r); hə(r)][ə'dɔːrəb(ə)l][seks] , [ɪk'sprest] [hɜː'self] [æz; əz] ['flætəd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə] ,

her	adorable	sex	,	expressed	herself	as	flattered	by	the	idea	,
她	可爱的	性别	,	表达	她自己	作为	受宠若惊	经过	这	主意	,

她那可爱的性魅力让她表示，她对这个想法感到受宠若惊。

[bʌt; bət] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] - ?

but	wished	to	know	how	it	was	proposed	to	provide	for	Miss	Pipson	?
但	希望	到	知道	如何	它	曾是	建议的	到	提供	为了	错过	-	?

但想知道打算如何安置皮普森小姐?

[mɪs] ['bjuːli] — [huː] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [vau] [tə'wɔːdz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə; eɪ]

Miss	Bule	—	who	was	understood	to	have	vowed	towards	that	young	lady	,	a
错过	蓝色	—	WHO	曾是	理解	到	有	发誓	向	那	年轻的	女士	,	一个

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

据了解，布勒小姐曾向那位年轻女士发誓要与她结为朋友。

[hɑːvz] , [ænd; ənd][nəʊ] ['siːkrəts] , [ʌn'tɪl] [deθ] ,

halves	,	and	no	secrets	,	until	death	,
一半	,	和	不	秘密	,	直到	死亡	,

彼此坦诚相待，至死不渝，没有秘密。

[ɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] ['lesnz] [kəm'pliːt] [ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] [wɪð] [keɪs] [ænd; ənd] [lɒk] —

on	the	Church	Service	and	Lessons	complete	in	two	volumes	with	case	and	lock	—
在	这	教会	服务	和	课程	完全的	在	二	卷	和	案件	和	锁	—

[mɪs] ['bjuːli] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ,

Miss	Bule	said	she	could	not	,
错过	蓝色	说	她	可以	不是	,

关于那套完整的两卷本教堂礼拜和经文，带盒子和锁——布尔小姐说她买不起。

[æz; əz][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] - , [dɪs'gaɪz] [frɒm; frəm] [hɜː'self] , [ɔː(r)][ˌem 'iː] ,

as	the	friend	of	Pipson	,	disguise	from	herself	,	or	me	,
作为	这	朋友	的	-	,	伪装	从	她自己	,	或者	我	,

作为皮普森的朋友，伪装自己，或者说，伪装我，

[ðæt] - [wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] .

that	Pipson	was	not	one	of	the	common	.
那	-	曾是	不是	一	的	这	常见的	.

皮普森并非普通人。

[naʊ] , [mɪs] - ,

Now	,	Miss	Pipson	,
现在	,	错过	-	,

皮普森小姐，

['hævɪŋ] ['kɜːli] [heə(r)][ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['mɔːt(ə)l][ænd; ənd]

having	curly	hair	and	blue	eyes	(	which	was	my	idea	of	anything	mortal	and
拥有	卷曲	头发	和	蓝色的	眼睛	(	哪个	曾是	我的	主意	的	任何事物	凡人	和

['femənɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [feə(r)]) ,

feminine	that	was	called	Fair	)	,
女性	那	曾是	称为	公平的	)	,

拥有一头卷发和一双蓝眼睛（在我看来，这就是凡人女性特质中所谓的“美丽”）。

[ai] ['prɒmptli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ai] [rɪ'gɑːdɪd] [mɪs] - [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] [sər'kæʃən] .

I	promptly	replied	that	I	regarded	Miss	Pipson	in	the	light	of	a	Fair	Circassian	.
我	及时	回复	那	我	认为	错过	-	在	这	光	的	一个	公平的	切尔克斯人	.

我立即回答说，我认为皮普森小姐是一位美丽的切尔克斯人。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ?

“	And	what	then	?
“	和	什么	然后	?

然后呢?

” [mɪs] ['bjuːli] ['pensɪvli] [ɑːskt] .

”	Miss	Bule	pensively	asked	.
”	错过	蓝色	若有所思地	问	.

“布勒小姐若有所思地问道。”

[ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][in'veigl, -'viː-][baɪ][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] , [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [veɪld] ,

I	replied	that	she	must	be	inveigled	by	a	Merchant	,	brought	to	me	veiled	,
我	回复	那	她	必须	是	诱骗	经过	一个	商人	,	带来	到	我	含蓄	,

我回答说，她一定是某个商人诱骗来的，蒙着面纱带到我面前。

[ænd; ənd] ['pɜːrtʃəst] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] .

and	purchased	as	a	slave	.
和	购买	作为	一个	奴隶	.

并被买为奴隶。

[[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['sekənd] [meɪl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ,

[	The	other	creature	had	already	fallen	into	the	second	male	place	in	the	State	,
[	这	其他	生物	有	已经	倒下	进入	这	第二	男性	地方	在	这	状态	,

另一个生物已经沦为该州第二大的雄性，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][grænd][vɪ'zɪə(r)] .

and	was	set	apart	for	Grand	Vizier	.
和	曾是	放	除	为了	盛大	维齐尔	.

并被指定为大维齐尔。

[hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [rɪ'zɪstɪd] [ðɪs] [dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv] [ɪ'vents] , [bʌt; bət][hæd; həd][hɪz; ɪz][heə(r)] ['pʊld] [ʌn'tɪl]

He	afterwards	resisted	this	disposal	of	events	,	but	had	his	hair	pulled	until
他	然后	抵抗	这	处理	的	活动	,	但	有	他的	头发	拉	直到

[hiː; hi] ['jiːldɪd] .]

he	yielded	.	]
他	产生	.	]

事后他一直抗拒这种处理方式，但被揪着头发逼得屈服了。

“ [ʃæl; ʃəl][ai][nɒt][biː; bi] ['dʒeləs] ?

“	Shall	I	not	be	jealous	?
“	将	我	不是	是	嫉妒的	?

我难道不应该嫉妒吗?

” [mɪs] ['bjuːli][in'kwaiə] , ['kɑːstɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

”	Miss	Bule	inquired	,	casting	down	her	eyes	.
”	错过	蓝色	询问	,	铸件	向下	她	眼睛	.

“布勒小姐垂下眼帘，问道。”

“ [zoʊbaɪd] , [nəʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [sʌl'tɑːnə] ;

“	Zobeide	,	no	,	”	I	replied	;	“	you	will	ever	be	the	favourite	Sultana	;
”	佐贝德	,	不	,	”	我	回复	;	”	你	将要	曾经	是	这	最喜欢的	苏丹娜	;

“佐贝德，不，”我回答说；“你永远都是最受宠的苏丹娜；

[ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][ɒn][maɪ] [θrəʊn] , [wɪl] [biː; bi]['evə(r)] [jɔːz] .

the	first	place	in	my	heart	,	and	on	my	throne	,	will	be	ever	yours	.
这	第一的	地方	在	我的	心	,	和	在	我的	王座	,	将要	是	曾经	你的	.

在我心中，在我王座上，永远是第一位的。

” [piː] . -

”	p	.	139
”	p	.	-

[mɪs] ['bjuːli] , [ə'pɒn] [ðæt] [ə'ʃʊərəns] , [kən'sent] [tuː; tə] [prə'paʊnd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sev(ə)n]

Miss	Bule	,	upon	that	assurance	,	consented	to	propound	the	idea	to	her	seven
错过	蓝色	,	之上	那	保证	,	同意	到	举	这	主意	到	她	七

['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'pænjənz] .

beautiful	companions	.
美丽的	同伴	.

得到这一保证后，布勒小姐同意向她的七位美丽的同伴提出这个想法。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

It	occurring	to	me	,	in	the	course	of	the	same	day	,
它	发生	到	我	,	在	这	课程	的	这	相同的	天	,

就在同一天，我突然想到，

[ðæt] [wiː; wi] [njuː] [wiː; wi][kʊd; kəd] [trʌst] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [səʊl] [kɔːld] ['tæbi] ,

that	we	knew	we	could	trust	a	grinning	and	good	-	natured	soul	called	Tabby	,
那	我们	知道	我们	可以	相信	一个	咧嘴笑	和	好的	-	自然	灵魂	称为	虎斑猫	,

我们知道我们可以信任一个名叫塔比、笑容灿烂、性情温和的灵魂。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] [drʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

who	was	the	serving	drudge	of	the	house	,
WHO	曾是	这	服务	苦力	的	这	房子	,

他是家里的佣人，

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] ['fɪgə(r)] [ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bedz] ,

and	had	no	more	figure	than	one	of	the	beds	,
和	有	不	更多的	数字	比	一	的	这	床	,

而且它和其中一张床一样，没有任何轮廓。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [huːz] [feɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [blæk] - [liːd] ,

and	upon	whose	face	there	was	always	more	or	less	black	-	lead	,
和	之上	谁	脸	那里	曾是	总是	更多的	或者	较少的	黑色的	-	带领	,

他的脸上总是或多或少地沾着黑铅。

[aɪ] [slɪpt] ['ɪntuː] [mɪs] - [hænd]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ;

I	slipped	into	Miss	Bule's	hand	after	supper	,	a	little	note	to	that	effect	;
我	滑倒了	进入	错过	-	手	后	晚餐	,	一个	小的	笔记	到	那	影响	;

晚饭后，我悄悄地把一张小纸条塞进了布勒小姐的手里，内容大概是这样的；

['dwelɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [blæk] - [liːd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv]

dwelling	on	the	black	-	lead	as	being	in	a	manner	deposited	by	the	finger	of
住宅	在	这	黑色的	-	带领	作为	存在	在	一个	方式	已存	经过	这	手指	的

['prɒvɪdəns] ,

Providence	,
普罗维登斯	,

认为黑铅是以天意安排的方式埋下的，

['pɔɪntɪŋ] ['tæbi] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] - , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæks] [ɒv; əv][ðə; ði]

pointing	Tabby	out	for	Mesrour	,	the	celebrated	chief	of	the	Blacks	of	the
指向	虎斑猫	出去	为了	-	,	这	著名	首席	的	这	黑人	的	这

[hɑː'riːm] .

Hareem	.
后宫	.

指着塔比给梅斯鲁尔看，他是著名的后宫黑人首领。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [æz; əz][ðeə(r)]

There	were	difficulties	in	the	formation	of	the	desired	institution	,	as	there
那里	是	困难	在	这	形成	的	这	想要的	机构	,	作为	那里

[ɑː(r); ə(r)][ɪn][ɔːl] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] .

are	in	all	combinations	.
是	在	全部	组合	.

组建理想的机构也遇到了困难，就像所有组合都会遇到困难一样。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ʃəʊd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] , [wen] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn]

The	other	creature	showed	himself	of	a	low	character	,	and	,	when	defeated	in
这	其他	生物	显示	他自己	的	一个	低的	特点	,	和	,	什么时候	战败	在

[ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] ,

aspiring	to	the	throne	,
有抱负的	到	这	王座	,

另一个生物则表现出了卑劣的品性，在觊觎王位失败后，

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['skruːplz] [ə'baʊt] [p'rɒstreɪtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['keɪlɪf] ;

pretended	to	have	conscientious	scruples	about	prostrating	himself	before	the	Caliph	;
假装	到	有	尽责的	顾虑	关于	俯伏	他自己	前	这	哈里发	;

假装出于良心不安，才向哈里发下跪；

[ˌwʊdnt] [kɔːl] [hɪm] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ; [spəʊk] [ɒv; əv][hɪm] ['slaɪtɪŋli] [ænd; ənd]

wouldn't	call	him	Commander	of	the	Faithful	;	spoke	of	him	slightingly	and
不会	称呼	他	指挥官	的	这	忠实	;	辐	的	他	略微地	和

[ˌɪnkən'sɪstəntli] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] “ [tʃæp] ;

inconsistently	as	a	mere	“	chap	;
不一致	作为	一个	仅仅	“	小伙子	;

不称他为“忠实的统帅”；对他的评价时而轻蔑，时而前后矛盾，只称他为“小伙子”；

” [sed] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kriːtʃə(r)] , “ [ˌwʊdnt] [pleɪ] ” — [pleɪ] ! — [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz]

”	said	he	,	the	other	creature	,	“	wouldn't	play	”	—	Play	!	—	and	was	otherwise
”	说	他	,	这	其他	生物	,	“	不会	玩	”	—	玩	!	—	和	曾是	否则

[kɔːs] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] .

coarse	and	offensive	.
粗	和	进攻	.

“他说，”另一个生物说，“不肯玩”——玩！——而且态度粗鲁无礼。

[ðɪs] ['miːnnəs] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [pʊt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

This	meanness	of	disposition	was	,	however	,	put	down	by	the	general	indignation
这	卑鄙	的	处置	曾是	,	然而	,	放	向下	经过	这	一般的	愤慨

[ɒv; əv][æn; ən][juː'naɪtɪd][se'rɑːlɪˌəʊ] ,

of	an	united	Seraglio	,
的	一个	团结的	闺房	,

然而，这种卑鄙的行径最终被团结一致的后宫成员们的普遍愤慨所镇压。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['blesɪd; blest][ɪn][ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv] [eɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][f'eəɹəst][ɒv; əv][ðə; ði]

and	I	became	blessed	in	the	smiles	of	eight	of	the	fairest	of	the
和	我	成为	蒙福	在	这	微笑	的	八	的	这	最公平	的	这

[d'ɔːtəz] [ɒv; əv][men] .

daughters	of	men	.
女儿们	的	男人	.

我因此有幸赢得了八位最美丽的人类女儿的微笑。

[ðə; ði] [smaɪlz] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [bɪ'stəʊd] [wen] [mɪs] ['grɪfɪn] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wei] ,

The	smiles	could	only	be	bestowed	when	Miss	Griffin	was	looking	another	way	,
这	微笑	可以	仅有的	是	授予	什么时候	错过	格里芬	曾是	寻找	其他	方式	,

只有当格里芬小姐看向别处时，才能露出笑容。

[ænd; ənd]['əʊnli] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['weəri]['mænə(r)] ,

and	only	then	in	a	very	wary	manner	,
和	仅有的	然后	在	一个	非常	警惕	方式	,

而且只有在非常谨慎的情况下，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ledʒənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

for	there	was	a	legend	among	the	followers	of	the	Prophet	that	she	saw
为了	那里	曾是	一个	传奇	之中	这	追随者	的	这	先知	那	她	锯

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['ɔːnəmənt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

with	a	little	round	ornament	in	the	middle	of	the	pattern	on	the	back	of
和	一个	小的	圆形的	装饰品	在	这	中间	的	这	图案	在	这	后退	的

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] .

her	shawl	.
她	披肩	.

因为在先知的追随者中流传着一个传说，说她在披肩背面的图案中间看到了一个小的圆形装饰物。

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tə'geðə(r)] ,

But	every	day	after	dinner	,	for	an	hour	,	we	were	all	together	,
但	每一个	天	后	晚餐	,	为了	一个	小时	,	我们	是	全部	一起	,

但每天晚饭后，我们都会聚在一起一个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɑː'riːm] [kəm'piːtɪd] [huː]

and	then	the	Favourite	and	the	rest	of	the	Royal	Hareem	competed	who
和	然后	这	最喜欢的	和	这	休息	的	这	皇家	后宫	竞争	WHO

[ʃʊd; ʃəd] [məʊst] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['leʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'riːn] [hə'ruːn] [ri'pəuz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [k'eəz]

should	most	beguile	the	leisure	of	the	Serene	Haroun	reposing	from	the	cares
应该	最多	欺骗	这	闲暇	的	这	安详	哈伦	休息	从	这	关心

[ɒv; əv] [steɪt] — [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli] ,

of	State	—	which	were	generally	,
的	状态	—	哪个	是	一般来说	,

然后，宠妃和其余的后宫佳丽们便开始争相取悦安详的哈伦，让他得以在闲暇之余享受远离国事的宁静——而哈伦的国事通常都很繁重。

[æz; əz][ɪn][məʊst] [ə'feəz] [ɒv; əv] [steɪt] , [ɒv; əv][æn; ən] [ˌærɪθ'metɪkl] ['kærəktə(r)] ,

as	in	most	affairs	of	State	,	of	an	arithmetical	character	,
作为	在	最多	事务	的	状态	,	的	一个	算术	特点	,

如同大多数国家大事一样，具有算术性质

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['bɒglə] [æt; ət][ə; eɪ] [sʌm] .

the	Commander	of	the	Faithful	being	a	fearful	boggler	at	a	sum	.
这	指挥官	的	这	忠实	存在	一个	可怕	困惑者	在	一个	和	.

忠信的统帅是个可怕的算术高手。

[ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] , [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] - , [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæks] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑː'riːm] ,

On	these	occasions	,	the	devoted	Mesrour	,	chief	of	the	Blacks	of	the	Hareem	,
在	这些	场合	,	这	奉献	-	,	首席	的	这	黑人	的	这	后宫	,

在这些场合，忠诚的梅斯鲁尔，后宫黑人首领，

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ə'tendəns] ([mɪs] ['grɪfɪn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['rɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɒfɪsə(r)] , [æt; ət]

was	always	in	attendance	(	Miss	Griffin	usually	ringing	for	that	officer	,	at
曾是	总是	在	出席	(	错过	格里芬	通常	铃声	为了	那	官	,	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

总是在场（格里芬小姐通常会同时呼叫那位警官），

[wɪð] [greɪt] ['viːəmənsˌ]) , [bʌt; bət]['nevə(r)] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

with	great	vehemence	)	,	but	never	acquitted	himself	in	a	manner	worthy	of	his
和	伟大的	激烈	),		但	绝不	无罪释放	他自己	在	一个	方式	值得	的	他的

[hɪ'stɒrɪk(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

historical	reputation	.
历史	名声	.

他曾义愤填膺)，但从未以与其历史声誉相称的方式证明自己。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [bruːm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][dɪ'væn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['keɪlɪf] ,

In	the	first	place	,	his	bringing	a	broom	into	the	Divan	of	the	Caliph	,
在	这	第一的	地方	,	他的	带来	一个	扫帚	进入	这	迪万	的	这	哈里发	,

首先，他竟然把扫帚带进了哈里发的议事厅。

['iːv(ə)n] [wen] [hə'ruːn] [wɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ðə; ðɪ] [red] [rəʊb][ɒv; əv]['æŋgə(r)] ([mɪs] -

even	when	Haroun	wore	on	his	shoulders	the	red	robe	of	anger	(	Miss	Pipson's
甚至	什么时候	哈伦	穿着	在	他的	肩膀	这	红色的	长袍	的	愤怒	(	错过	-

[pɪ'liːs]) ,

pelisse	)	,
皮衣	),	

即使哈伦肩上披着象征愤怒的红色长袍（皮普森小姐的披风)，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][gɒt]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt] , [wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt]

though	it	might	be	got	over	for	the	moment	,	was	never	to	be	quite
尽管	它	可能	是	得到	超过	为了	这	片刻	,	曾是	绝不	到	是	相当

[ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

satisfactorily	accounted	for	.
令人满意地	已记录	为了	.

虽然这件事暂时过去了，但始终无法得到令人满意的解释。

[ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] ['breɪkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː] ['grɪnɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃən] [ɒv; əv] “ [juː; jʊ]

In	the	second	place	,	his	breaking	out	into	grinning	exclamations	of	“	Lork	you
在	这	第二	地方	,	他的	打破	出去	进入	咧嘴笑	感叹词	的	“	洛克	你

['prɪti] !

pretties	!
漂亮女孩	!

其次，他突然咧嘴大笑，惊呼“Lork you prettyties！”

” [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['iːstən] [nɔː(r)] [rɪ'spektfl] .

”	was	neither	Eastern	nor	respectful	.
”	曾是	两者都不	东	也不	尊重	.

“既不具有东方韵味，也不尊重人。”

[ɪn][ðə; ðɪ] [θɜːd] [pleɪs] , [wen] ['speʃəli] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [seɪ] “ [ˌbɪsmɪ'laː] !

In	the	third	place	,	when	specially	instructed	to	say	“	Bismillah	!
在	这	第三	地方	,	什么时候	特别	指示	到	说	“	奉至仁至慈的真主之名	!

第三，当被特别指示要说“奉真主之名！

” [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] “ [ˌhælɪ'luːjə] !

”	he	always	said	“	Hallelujah	!
”	他	总是	说	“	哈利路亚	!

他总是说“哈利路亚！”

” [ðɪs] ['ɒfɪsə(r)] , [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [klɑːs] , [wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [kept] [hɪz; ɪz]

”	This	officer	,	unlike	his	class	,	was	too	good	-	humoured	altogether	,	kept	his
”	这	官	,	与此不同	他的	班级	,	曾是	也	好的	-	幽默	共	,	保留	他的

[maʊθ] ['əʊpən][fɑː(r)] [tuː] [waɪd] ,

mouth	open	far	too	wide	,
嘴	打开	远的	也	宽的	,

“这位军官与他的同级军官不同，他过于乐观开朗，总是张着嘴巴，显得很不自在。”

[ɪk'sprest] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'kɒŋgruəs] [ɪk'stent] ,
expressed approbation to an incongruous extent ,
表达 赞许 到 一个 不协调 程度 ,

表达了不协调的赞同，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wʌns] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)]
and even once — it was on the occasion of the purchase of the Fair
和 甚至 一次 — 它 曾是 在 这 场合 的 这 购买 的 这 公平的
[sər'kæʃən] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [pɜːrsɪz] [ɒv; əv][gəʊld] ,
Circassian for five hundred thousand purses of gold ,
切尔克斯人 为了 五 百 千 钱包 的 金子 ,

甚至有一次——那是在用五十万金币买下美丽的切尔克斯人时。

[ænd; ənd] [tʃiːp] , [tuː] — [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [sleɪv] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['keɪlɪf] , [ɔːl]
and cheap , too — embraced the Slave , the Favourite , and the Caliph , all
和 便宜的 , 也 — 拥抱 这 奴隶 , 这 最喜欢的 , 和 这 哈里发 , 全部
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

而且价格低廉——奴隶、宠臣和哈里发，人人都喜欢。

[piː] . -
p . 140
p . -

第140页

([ˌpærən'θetɪkli] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [gɒd] [bles] - ,
(Parenthetically let me say God bless Mesrour ,
(（括号内） 让 我 说 上帝 保佑 - ,

（顺便说一句，愿上帝保佑梅斯鲁尔，）

[ænd; ənd] [meɪ] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [ɒn] [ðæt] ['tendə(r)] ['bʊzəm] ,
and may there have been sons and daughters on that tender bosom ,
和 可能 那里 有 到过 儿子们 和 女儿们 在 那 投标 怀 ,

或许她那柔嫩的胸怀里曾孕育过儿女。

['sɒf(ə)nɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːd] [deɪ] [sɪns] ！)
softening many a hard day since !)
软化 许多 一个 难的 天 自从 ！)

从那以后，它让许多艰难的日子变得轻松了许多！

[mɪs] ['grɪfɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] [prə'praɪəti] ,
Miss Griffin was a model of propriety ,
错过 格里芬 曾是 一个 模型 的 礼 ,

格里芬小姐举止得体，堪称典范。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] ['wʊmən]
and I am at a loss to imagine what the feelings of the virtuous woman
和 我 是 在 一个 损失 到 想象 什么 这 情怀 的 这 有德行的 女士
[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ,
would have been ,
会 有 到过 ,

我实在无法想象这位贤良淑德的女子当时会有怎样的感受。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pə'reɪdɪd] [juː 'es] [daʊn] [ðə; ði] ['hæmpstɪd] [rəʊd] [tuː] [ænd; ənd]
if she had known , when she paraded us down the Hampstead Road two and
如果 她 有 已知 , 什么时候 她 游行 我们 向下 这 汉普斯特德 路 二 和
[tuː] ,
two ,
二 ,

如果她知道的话，当她带着我们两个两个地沿着汉普斯特德路游街示众时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['steɪtli] [step] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [pə'lɪgəmi] [ænd; ənd]

that	she	was	walking	with	a	stately	step	at	the	head	of	Polygamy	and
那	她	曾是	步行	和	一个	庄严	步	在	这	头	的	一夫多妻制	和

.

Mahomedanism	.
伊斯兰教	.

她迈着庄严的步伐，走在一夫多妻制和伊斯兰教的前沿。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][dʒɔɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

I	believe	that	a	mysterious	and	terrible	joy	with	which	the	contemplation	of
我	相信	那	一个	神秘	和	糟糕的	喜悦	和	哪个	这	沉思	的

[mɪs] ['grɪfɪn] ,

Miss	Griffin	,
错过	格里芬	,

我相信，格里芬小姐的沉思中蕴含着一种神秘而可怕的喜悦。

[ɪn] [ðɪs] [ʌn'kɒnʃəs] [steɪt] , [ɪn'spaɪəd][ˌjuː 'es] ,

in	this	unconscious	state	,	inspired	us	,
在	这	无意识	状态	,	灵感	我们	,

在这种无意识的状态下，我们受到了启发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [grɪm] [sens] ['prevələnt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['paʊə(r)][ɪn]

and	a	grim	sense	prevalent	among	us	that	there	was	a	dreadful	power	in
和	一个	严峻	感觉	流行	之中	我们	那	那里	曾是	一个	可怕	力量	在

['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [mɪs] ['grɪfɪn] ([huː] [njuː] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [lɜːnt] [aʊt]

our	knowledge	of	what	Miss	Griffin	(	who	knew	all	things	that	could	be	learnt	out
我们的	知识	的	什么	错过	格里芬	(	WHO	知道	全部	事物	那	可以	是	学会了	出去

[ɒv; əv] [bʊk]) ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ,

of	book	)	didn't	know	,
的	书	)	没有	知道	,

我们当中普遍存在一种不祥的预感，那就是我们所知道的格里芬小姐（她无所不知，只要能从书本上学到的东西她都知道）所不知道的事情，蕴含着一种可怕的力量。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [meɪn] - [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['siːkrət] .

were	the	main	-	spring	of	the	preservation	of	our	secret	.
是	这	主要的	-	春天	的	这	保存	的	我们的	秘密	.

是我们保守秘密的主要动力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [kept] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][wʌns] [ə'pɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][self] - [bɪ'treɪəl] .

It	was	wonderfully	kept	,	but	was	once	upon	the	verge	of	self	-	betrayal	.
它	曾是	太棒了	保留	,	但	曾是	一次	之上	这	边缘	的	自己	-	背叛	.

它保存得非常好，但曾经也差点自我毁灭。

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ə'kɜːd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .

The	danger	and	escape	occurred	upon	a	Sunday	.
这	危险	和	逃脱	发生	之上	一个	星期日	.

危险和逃脱都发生在星期天。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ten] [reɪndʒd][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] ,

We	were	all	ten	ranged	in	a	conspicuous	part	of	the	gallery	at	church	,
我们	是	全部	十	范围	在	一个	显眼的	部分	的	这	画廊	在	教会	,

我们十个人并排站在教堂楼座显眼的位置。

[wɪð] [mɪs] ['grɪfɪn] [æt; ət]['aʊə(r)] [hed] — [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['evri] ['sʌndeɪ] — ['ædvətaɪzɪŋ] [ðə; ði]

with	Miss	Griffin	at	our	head	—	as	we	were	every	Sunday	—	advertising	the
和	错过	格里芬	在	我们的	头	—	作为	我们	是	每一个	星期日	—	广告	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][æn; ən][ʌn'sek.jə.lər] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] — [wen] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['spləmən] [ɪn]

establishment	in	an	unsecular	sort	of	way	—	when	the	description	of	Solomon	in
建立	在	一个	非世俗的	种类	的	方式	—	什么时候	这	描述	的	所罗门	在

[hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['glɔːri] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] .

his	domestic	glory	happened	to	be	read	.
他的	国内的	荣耀	发生	到	是	读	.

每个星期天，我们都由格里芬小姐带领，以一种非世俗的方式宣传这家店——这时，恰巧读到了对所罗门王在家庭生活中的荣耀的描述。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] ['mɒnək] [wɒz; wəz] [ðʌs] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] , ['kɒnʃəns] ['wɪspəd] [ˌem 'iː] , “ [ðaʊ]

The	moment	that	monarch	was	thus	referred	to	,	conscience	whispered	me	,	“	Thou
这	片刻	那	君主	曾是	因此	指	到	,	良心	低声说道	我	,	“	你

, [tuː] , [hə'ruːn] !

,	too	,	Haroun	!
,	也	,	哈伦	!

当那位君主被如此提及的那一刻，我的良心低语道：“你也是，哈伦！”

” [ðə; ði] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] ['mɪnɪstə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][kɑːst][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

”	The	officiating	minister	had	a	cast	in	his	eye	,
”	这	裁判	部长	有	一个	投掷	在	他的	眼睛	,

主持仪式的牧师眼神有些阴郁，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'sɪstɪd] ['kɒnʃəns] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ['pɜːsənəli]

and	it	assisted	conscience	by	giving	him	the	appearance	of	reading	personally
和	它	协助	良心	经过	给予	他	这	外貌	的	阅读	亲自

[æt; ət][ˌem 'iː] .

at	me	.
在	我	.

它让他感觉像是在亲自阅读我的话，从而帮助了他的良心。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [blʌʃ] , [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [ˌpɜːspə'reɪʃn] , [sə'fjuːz] [maɪ] ['fiːtʃəz] .

A	crimson	blush	,	attended	by	a	fearful	perspiration	,	suffused	my	features	.
一个	赤红	脸红	,	参加	经过	一个	可怕	汗	,	弥漫	我的	特征	.

我的脸上泛起了一片绯红，同时还渗出了令人恐惧的汗珠。

[ðə; ði][grænd][vɪ'zɪə(r)] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] ,

The	Grand	Vizier	became	more	dead	than	alive	,
这	盛大	维齐尔	成为	更多的	死的	比	活	,

大维齐尔如同行尸走肉一般，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [se'rɑːlɪˌəʊ] ['redən] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌnset] [ɒv; əv]['bægdæd] [ʃɒn] [də'rekt][ə'pɒn]

and	the	whole	Seraglio	reddened	as	if	the	sunset	of	Bagdad	shone	direct	upon
和	这	所有的	闺房	发红	作为	如果	这	日落	的	巴格达	闪耀	直接的	之上

[ðeə(r)] ['lʌvli] ['feɪsɪz] .

their	lovely	faces	.
他们的	迷人的	面孔	.

整个后宫都泛起了红晕，仿佛巴格达的夕阳直接照耀在他们美丽的脸上。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔː'tentəs] [taɪm] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['grɪfɪn] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['beɪlfəli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

At	this	portentous	time	the	awful	Griffin	rose	,	and	balefully	surveyed	the	children
在	这	不祥的	时间	这	可怕	格里芬	玫瑰	,	和	悲惨地	调查	这	孩子们

[ɒv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] .

of	Islam	.
的	伊斯兰教	.

在这不祥的时刻，可怕的狮鹫升起，阴森森地审视着伊斯兰教的子民。

[maɪ] [əʊn] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ,
My **own** **impression** **was** **,**
我的 自己的 印象 曾是 ,

我自己的印象是:

[ðæt] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [wɪð] [mɪs] ['grɪfɪn] [tuː; tə]
that **Church** **and** **State** **had** **entered** **into** **a** **conspiracy** **with** **Miss** **Griffin** **to**
那 教会 和 状态 有 进入 进入 一个 阴谋 和 错过 格里芬 到
[ɪk'spəʊz][ˌjuː 'es] ,
expose **us** **,**
暴露 我们 ,

教会和国家与格里芬小姐合谋，企图揭露我们。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] [pʊt]['ɪntuː] [waɪt] [ʃiːts] , [ænd; ənd] [ig'zibitid] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)]
and **that** **we** **should** **all** **be** **put** **into** **white** **sheets** **,** **and** **exhibited** **in** **the** **centre**
和 那 我们 应该 全部 是 放 进入 白色的 纸张 , 和 展出 在 这 中心
[aɪl] .
aisle **.**
走道 .

我们都应该被裹在白布里，在中央过道展出。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[səʊ] ['westəli] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] ['iːstən]
so **Westerly** **—** **if** **I** **may** **be** **allowed** **the** **expression** **as** **opposite** **to** **Eastern**
所以 韦斯特利 — 如果 我 可能 是 允许 这 表达 作为 对面的 到 东
[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] — [wɒz; wəz] [mɪs] ['grɪfɪnz] [sens] [ɒv; əv] ['rektɪtjuːd] ,
associations **—** **was** **Miss** **Griffin's** **sense** **of** **rectitude** **,**
协会 — 曾是 错过 格里芬的 感觉 的 正直 ,

所以，格里芬小姐的正直观念是西式的——如果我可以用这个词来表达它与东方联想的相反含义的话。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [sə'spektɪd] ['æplz] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] .
that **she** **merely** **suspected** **Apples** **,** **and** **we** **were** **saved** **.**
那 她 仅仅 怀疑 苹果 , 和 我们 是 已保存 .

她只是怀疑是苹果公司所为，我们得救了。

[ai][hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði][seˈrɑːlɪˌəʊ] , [juˈnaɪtɪd] .
I **have** **called** **the** **Seraglio** **,** **united** **.**
我 有 称为 这 闺房 , 团结的 .

我已召集后宫，使其团结起来。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ['səʊlli] ,
Upon **the** **question** **,** **solely** **,**
之上 这 问题 , 仅 ,

仅就这个问题而言，

['weðə(r)] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dɜːst] ['eksəsaɪz] [ə; eɪ] [raɪt] [ɒv; əv] ['kɪsɪŋ] [ɪn] [ðæt]
whether **the** **Commander** **of** **the** **Faithful** **durst** **exercise** **a** **right** **of** **kissing** **in** **that**
无论 这 指挥官 的 这 忠实 杜斯特 锻炼 一个 正确的 的 接吻 在 那
['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,
sanctuary **of** **the** **palace** **,**
避难所 的 这 宫殿 ,

忠信的统帅是否敢在宫殿的圣殿中行使亲吻的权利?

[wɜː(r); wə(r)][ɪts] ['pɪələs] ['inmeits] [dɪ'vaɪdɪd] .
were **its** **peerless** **inmates** **divided** **.**
是 它是 无与伦比 囚犯 分割 .

它那些无与伦比的囚犯们被分裂了。

[zoʊbaɪd] [əˈsɜːtɪd] [ə; eɪ][ˈkaʊntə(r)] - [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [tuː; tə] [skrætʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)]
Zobeide **asserted** **a** **counter** **-** **right** **in** **the** **Favourite** **to** **scratch** **,** **and** **the** **fair**
佐贝德 断言 一个 柜台 - 正确的 在 这 最喜欢的 到 划痕 , 和 这 公平的
[səˈkæʃən] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
Circassian **put** **her** **face** **,**
切尔克斯人 放 她 脸 ,

佐贝德在热门选手中主张反制权，而这位美丽的切尔克斯人则摆出了她的表情。

[fɔː(r); fə(r)][ˈrefjuːdʒ] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [griːn] [beɪz] [bæg] , [əˈrɪdʒənəli] [dɪˈzaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] .
for **refuge** **,** **into** **a** **green** **baize** **bag** **,** **originally** **designed** **for** **books** **.**
为了 避难所 , 进入 一个 绿色的 台布 包 , 起初 设计 为了 图书 .

为了避难，她把东西装进了一个绿色的绒布袋里，这个袋子原本是用来装书的。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] ,
On **the** **other** **hand** **,**
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈæntɪləʊp] [ɒv; əv] [træn'sendənt] [ˈbjuːti] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfruːtf(ə)l] [pleɪnz] [ɒv; əv] [ˈkæmdən]
a **young** **antelope** **of** **transcendent** **beauty** **from** **the** **fruitful** **plains** **of** **Camden**
一个 年轻的 羚羊 的 超凡脱俗 美丽 从 这 卓有成效 平原 的 卡姆登
[taʊn] ([wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] ,
Town **(** **whence** **she** **had** **been** **brought** **,**
镇 (何处 她 有 到过 带来 ,

一只来自卡姆登镇富饶平原的年轻羚羊，拥有超凡脱俗的美貌（她就是从那里被带回来的）。

[baɪ] [ˈtreɪdəz] , [ɪn][ðə; ði][hɑːf] - [ˈjɪəli] [ˈkærəvæn] [ðæt] [krɒst] [ðə; ði] [ˌɪntəˈmiːdiət] [ˈdezət] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði]
by **traders** **,** **in** **the** **half** **-** **yearly** **caravan** **that** **crossed** **the** **intermediate** **desert** **after** **the**
经过 交易员 , 在 这 一半 - 每年 大篷车 那 交叉 这 中间的 沙漠 后 这
[ˈhɒlədeɪz]) ,
holidays **)** **,**
假期) ,

由商人组成，在节后每半年一次穿越中间沙漠的商队中)，

[held] [mɔː(r)] [ˈlɪbərəl] [əˈpɪnjənz] , [bʌt; bət][ˈstɪpjuːleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪmɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
held **more** **liberal** **opinions** **,** **but** **stipulated** **for** **limiting** **the** **benefit** **of** **them**
握住 更多的 自由主义 意见 , 但 规定的 为了 限制 这 益处 的 他们
[tuː; tə] [ðæt] [dɒg] ,
to **that** **dog** **,**
到 那 狗 ,

他持有较为自由的观点，但规定这些观点的受益范围仅限于那条狗。

[ænd; ənd] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] , [ðə; ði][grænd][vɪˈzɪə(r)] — [huː] [hæd; həd][nəʊ] [raɪts] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
and **son** **of** **a** **dog** **,** **the** **Grand** **Vizier** **—** **who** **had** **no** **rights** **,** **and** **was**
和 儿子 的 一个 狗 , 这 盛大 维齐尔 — WHO 有 不 权利 , 和 曾是
[nɒt] [ɪn] [ˈkwestʃən] .
not **in** **question** **.**
不是 在 问题 .

还有那个狗崽子，大维齐尔——他没有任何权利，也毫无争议。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] [ˈkɒmprəmaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnstəˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri]
At **length** **,** **the** **difficulty** **was** **compromised** **by** **the** **installation** **of** **a** **very**
在 长度 , 这 困难 曾是 受损 经过 这 安装 的 一个 非常
[ˈjuːθfl] [sleɪv] [æz; əz] [ˈdepjuti] .
youthful **slave** **as** **Deputy** **.**
青春 奴隶 作为 副 .

最终，通过任命一名非常年轻的奴隶担任副手，解决了这个难题。

[ʃiː; ʃi] , [reɪzd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [stuːl] , [ə'fɪʃəli] [rɪ'siːvd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ðə; ði] [sə'luːts] [ɪn'tendɪd]

She	,	raised	upon	a	stool	,	officially	received	upon	her	cheeks	the	salutes	intended
她	,	提高	之上	一个	凳子	,	官方	已收到	之上	她	脸颊	这	敬礼	故意的

[baɪ] [ðə; ði]

by	the
经过	这

她被扶上凳子，正式地接受了人们敬礼，礼节落在她的脸颊上。

[piː] . -

p	.	141
p	.	-

第141页

['greɪʃəs] [hə'ruːn] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [sʌl'tɑːnəz] ,

gracious	Haroun	for	other	Sultanas	,
亲切	哈伦	为了	其他	苏丹娜	,

仁慈的哈伦对其他苏丹娜们，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['praɪvətli] [ri'wɔːdid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒfəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	was	privately	rewarded	from	the	coffers	of	the	Ladies	of	the
和	曾是	私下	奖励	从	这	金库	的	这	女士们	的	这

[hɑː'riːm] .

Hareem	.
后宫	.

并从后宫女眷的金库中私下获得了奖赏。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [æt; ət] [ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [blɪs] ,

And	now	it	was	,	at	the	full	height	of	enjoyment	of	my	bliss	,
和	现在	它	曾是	,	在	这	满的	高度	的	享受	的	我的	极乐	,

而现在，正值我极度享受幸福之时，

[ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['hevɪli] ['trʌbld] .

that	I	became	heavily	troubled	.
那	我	成为	重度	麻烦	.

我为此感到非常苦恼。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

I	began	to	think	of	my	mother	,
我	开始	到	思考	的	我的	母亲	,

我开始想起我的母亲，

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [həʊm] [æt; ət] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [eɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]

and	what	she	would	say	to	my	taking	home	at	Midsummer	eight	of	the	most
和	什么	她	会	说	到	我的	采取	家	在	盛夏	八	的	这	最多

['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv] [men] ,

beautiful	of	the	daughters	of	men	,
美丽的	的	这	女儿们	的	男人	,

她会对我仲夏节带回八个最美丽的男人女儿作何感想?

[bʌt; bət] [ɔːl] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

but	all	unexpected	.
但	全部	意外	.

但这一切都出乎我的意料。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [bedz] [wiː; wi] [meɪd] [ʌp] [æt; ət] ['aʊə(r)] [haʊs] ,

I	thought	of	the	number	of	beds	we	made	up	at	our	house	,
我	想法	的	这	数字	的	床	我们	制成	向上	在	我们的	房子	,

我想起了我们家一共准备了多少张床，

[ɒv; əv] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['ɪnkʌm] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪkə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] [dɪ'spɒndənsi] [ˌriː'dʌbld] .

of	my	father's	income	,	and	of	the	baker	,	and	my	despondency	redoubled	.
的	我的	父亲的	收入	,	和	的	这	面包师	,	和	我的	沮丧	加倍	.

父亲的收入减少了，面包师的收入也减少了，我的沮丧之情更加强烈了。

[ðə; ði][se'rɑːlɪˌəʊ][ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [vɪ'zɪə(r)] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɔːdz] [ʌn'hæpinəs] ,

The	Seraglio	and	malicious	Vizier	,	divining	the	cause	of	their	Lord's	unhappiness	,
这	闺房	和	恶意	维齐尔	,	占卜	这	原因	的	他们的	主场	不快乐	,

后宫侍卫和心怀叵测的维齐尔，洞悉了君主不悦的原因，

[dɪd][ðeə(r)]['ʌtməʊst][tuː; tə] [ɔːg'ment] [ˌaɪ 'tiː] .

did	their	utmost	to	augment	it	.
做过	他们的	极致	到	增强	它	.

他们竭尽全力去扩充它。

[ðeɪ] [prə'fest] [ʌn'baʊndɪd] [fɪ'delətɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ]

They	professed	unbounded	fidelity	,	and	declared	that	they	would	live	and	die
他们	声称	无界	忠诚	,	和	声明	那	他们	会	居住	和	死

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

他们宣称对他绝对忠诚，并表示将与他同生共死。

[rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['retʃɪdnəs] [baɪ] [ðiːz] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ɒv; əv] [ə'tætʃmənt] , [ai] [leɪ]

Reduced	to	the	utmost	wretchedness	by	these	protestations	of	attachment	,	I	lay
减少	到	这	极致	悲惨	经过	这些	抗议	的	依恋	,	我	躺

[ə'weɪk] ,

awake	,
醒	,

这些依恋的表白让我痛苦万分，彻夜难眠。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , ['ruːmineit] [ɒn][maɪ] ['fraɪtf(ə)l] [lɒt] .

for	hours	at	a	time	,	ruminating	on	my	frightful	lot	.
为了	小时	在	一个	时间	,	反刍	在	我的	可怕	很多	.

一连几个小时，我都在反复思考自己可怕的命运。

[ɪn][maɪ][dɪ'speə(r)] ,

In	my	despair	,
在	我的	绝望	,

在我绝望的时候，

[ai] [θɪŋk] [ai] [mait] [hæv; həv]['teɪkən][æn; ən] ['ɜːli] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][maɪ] [niːz] [bɪ'fɔː(r)]

I	think	I	might	have	taken	an	early	opportunity	of	falling	on	my	knees	before
我	思考	我	可能	有	已采取	一个	早期的	机会	的	坠落	在	我的	膝盖	前

[mɪs] ['grɪfɪn] ,

Miss	Griffin	,
错过	格里芬	,

我想我当时应该抓住机会，早早地跪倒在格里芬小姐面前。

[ə'vau] [maɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['sɒləmən] ,

avowing	my	resemblance	to	Solomon	,
宣称	我的	相似	到	所罗门	,

我声称自己长得像所罗门，

[ænd; ənd] [preŋ] [tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] [lɔːz] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri]

and	praying	to	be	dealt	with	according	to	the	outraged	laws	of	my	country
和	祈祷	到	是	已处理	和	根据	到	这	义愤填膺	法律	的	我的	国家

,

,
,

并祈求能按照我国那些令人愤慨的法律来处置我。

[ɪf] [æn; ən] [ʌn'θɔːt] - [ɒv; əv] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

if	an	unthought	-	of	means	of	escape	had	not	opened	before	me	.
如果	一个	未曾考虑过的	-	的	方法	的	逃脱	有	不是	打开	前	我	.

如果我面前没有出现一条意想不到的逃生之路的话。

[wʌn] [deɪ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] ,

One	day	,	we	were	out	walking	,
一	天	,	我们	是	出去	步行	,

有一天，我们外出散步，

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] — [ɒn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði][vɪ'zɪə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə]

two	and	two	—	on	which	occasion	the	Vizier	had	his	usual	instructions	to
二	和	二	—	在	哪个	场合	这	维齐尔	有	他的	通常	指示	到

[teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] ,

take	note	of	the	boy	at	the	turnpike	,
拿	笔记	的	这	男生	在	这	收费公路	,

二加二——维齐尔照例奉命留意收费公路上的那个男孩。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [prə'fenli] [geɪzd] ([wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd]) [æt; ət][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	if	he	profanely	gazed	(	which	he	always	did	)	at	the	beauties	of	the
和	如果	他	亵渎地	凝视	(	哪个	他	总是	做过	)	在	这	美女	的	这

[hɑː'riːm] ,

Hareem	,
后宫	,

如果他亵渎地凝视（他总是这样做）后宫佳丽的容貌，

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm] ['boʊ'strʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt]

to	have	him	bowstrung	in	the	course	of	the	night	—	and	it	happened	that
到	有	他	弓弦	在	这	课程	的	这	夜晚	—	和	它	发生	那

['aʊə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [veɪld] [ɪn] [gluːm] .

our	hearts	were	veiled	in	gloom	.
我们的	心	是	含蓄	在	愁云	.

在夜里将他用弓弦射穿——而我们的心却笼罩在黑暗之中。

[æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ækʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æntɪləʊp] [hæd; həd] [plʌndʒd] [ðə; ði] [steɪt]

An	unaccountable	action	on	the	part	of	the	antelope	had	plunged	the	State
一个	无法解释	行动	在	这	部分	的	这	羚羊	有	暴跌	这	状态

['ɪntuː] [dɪs'greɪs] .

into	disgrace	.
进入	耻辱	.

这只羚羊的无端行为使该州蒙羞。

[ðæt] ['tʃɑːmə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] ,

That	charmer	,	on	the	representation	that	the	previous	day	was	her	birthday	,
那	魔术师	,	在	这	表示	那	这	以前的	天	曾是	她	生日	,

那位迷人的女士谎称前一天是她的生日。

[ænd; ənd] [ðæt] [vɑːst] ['treʒəz] [hæd; həd] [biːn] [sent] [ɪn][ə; eɪ]['hæmpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌselɪ'breɪʃn] (

and	that	vast	treasures	had	been	sent	in	a	hamper	for	its	celebration	(
和	那	广阔的	宝藏	有	到过	发送	在	一个	阻碍	为了	它是	庆典	(

[bəuθ] ['beɪsləs] [ə'sɜːʃnz]) ,

both	baseless	assertions	)	,
两个都	无根据的	断言	)	,

据说为了庆祝这一盛事，人们还送来了一个装满珍贵宝物的礼篮（这两种说法都毫无根据）。

[hæd; həd] ['siːkrətli] [bʌt; bət][məʊst] ['presɪŋli] [ɪn'vaɪtɪd] ['θɜːti] - [faɪv] ['neɪbərɪŋ] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd]

had	secretly	but	most	pressingly	invited	thirty	-	five	neighbouring	princes	and
有	偷偷	但	最多	迫切地	受邀	三十	-	五	邻接	王子们	和

[prɪn'sesɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] :

princesses	to	a	ball	and	supper	:
公主们	到	一个	球	和	晚餐	:

他秘密但迫切地邀请了三十五位邻近的王子和公主参加舞会和晚宴：

[wɪð] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] “ [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [fetʃt] [tɪl] [twelv] .

with	a	special	stipulation	that	they	were	“	not	to	be	fetched	till	twelve	.
和	一个	特别的	规定	那	他们	是	“	不是	到	是	已获取	直到	十二	.

但有一项特别规定，即“十二点之前不得取走”。

" [ðɪs] ['wɒndərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æntɪˌloʊps] ['fænsi] , [led][tuː; tə][ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [mɪs]

"	This	wandering	of	the	antelope's	fancy	,	led	to	the	surprising	arrival	at	Miss
"	这	漫游	的	这	羚羊的	想要	,	引领	到	这	奇怪	到达	在	错过

['grɪfɪnz] [dɔː(r)] ,

Griffin's	door	,
格里芬的	门	,

“羚羊的这种奇思妙想，导致了它出人意料地出现在格里芬小姐家门口。”

[ɪn]['daɪvəz] ['ekwɪpɪdʒ] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['veərɪəs] ['ɛskɔːrts] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] [ɪn] [fʊl] [dres] ,

in	divers	equipages	and	under	various	escorts	,	of	a	great	company	in	full	dress	,
在	潜水员	装备	和	在下面	各种各样的	伴游	,	的	一个	伟大的	公司	在	满的	裙子	,

乘坐各种不同的车辆，在不同的护送人员的陪同下，身着盛装，隶属于一个庞大的团队。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [step] [ɪn][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [haɪ] [ɪk'spektənsi] ,

who	were	deposited	on	the	top	step	in	a	flush	of	high	expectancy	,
WHO	是	已存	在	这	顶部	步	在	一个	冲洗	的	高的	预期	,

他们满怀期待地被安置在最高台阶上，

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'mɪst] [ɪn] [tɪəz] .

and	who	were	dismissed	in	tears	.
和	WHO	是	解雇	在	眼泪	.

他们含泪被遣散。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [nɔk] [ə'tendənt] [ɒn] [ðiːz] ['serɪmənɪz] ,

At	the	beginning	of	the	double	knocks	attendant	on	these	ceremonies	,
在	这	开始	的	这	双倍的	敲门声	服务员	在	这些	仪式	,

在这些仪式开始时，伴随着两次敲门声，

[ðə; ði] ['æntɪləʊp] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bæk] ['ætɪk] , [ænd; ənd]['bəʊltɪd] [hɜː'self] [ɪn] ; [ænd; ənd]

the	antelope	had	retired	to	a	back	attic	,	and	bolted	herself	in	;	and
这	羚羊	有	退休	到	一个	后退	阁楼	,	和	螺栓连接	她自己	在	;	和

[æt; ət] ['evri] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] ,

at	every	new	arrival	,
在	每一个	新的	到达	,

羚羊躲进了后面的阁楼，把自己锁在里面；每当有新动物到来，

[mɪs] ['grɪfɪn] [hæd; həd] [gɒn] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'stræktɪd] ,

Miss	Griffin	had	gone	so	much	more	and	more	distracted	,
错过	格里芬	有	已消失	所以	很多	更多的	和	更多的	愣	,

格里芬小姐变得越来越心不在焉了。

[ðæt] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [siːn] [tuː; tə][teə(r); tɪə][hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] .

that	at	last	she	had	been	seen	to	tear	her	front	.
那	在	最后的	她	有	到过	已见	到	撕	她	正面	.

最后，人们看到她撕破了衣服的前襟。

['ʌltɪmət] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fendə(r)] , [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊd] [baɪ]['sɒlətjuːd]

Ultimate	capitulation	on	the	part	of	the	offender	,	had	been	followed	by	solitude
最终的	投降	在	这	部分	的	这	罪犯	,	有	到过	随后	经过	孤独

[ɪn][ðə; ði] ['lɪnɪn] - ['klɒzɪt] ,

in	the	linen	-	closet	,
在	这	亚麻布	-	壁橱	,

罪犯最终投降后，便独自躲进了亚麻布壁橱里。

[bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['lektʃə(r)][tuː; tə][ɔːl] , [ɒv; əv] [vɪn'dɪktɪv] [leŋkθ; leŋθ] ,

bread	and	water	and	a	lecture	to	all	,	of	vindictive	length	,
面包	和	水	和	一个	演讲	到	全部	,	的	报复心强的	长度	,

面包、水，以及一场冗长而充满报复意味的训诫，

[ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['grɪfɪn] [hæd; həd] [juːst] [ɪk'spreʃ(ə)nz] : ['fɜːstli] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ]

in	which	Miss	Griffin	had	used	expressions	:	Firstly	,	“	I	believe	you	all	of	you
在	哪个	错过	格里芬	有	用过的	表达式	:	首先	,	“	我	相信	你	全部	的	你

[njuː] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

knew	of	it	;
知道	的	它	;

其中格里芬小姐曾使用过这样的表达方式：首先，“我相信你们都知道这件事；

” ['sekəndli] , “ ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɪz] [æz; əz] ['wɪkɪd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ; ” ['θɜːdli] ,

”	Secondly	,	“	Every	one	of	you	is	as	wicked	as	another	;	”	Thirdly	,
”	第二	,	“	每一个	一	的	你	是	作为	邪恶	作为	其他	;	”	第三	,

其次，“你们每个人都一样邪恶；” 第三，

“ [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [retʃ] .

“	A	pack	of	little	wretches	.
”	一个	盒	的	小的	可怜虫	.

一群小混蛋。

” ['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['drɪərəli] [ə'lɒŋ] ; [ænd; ənd] [ai] [ɪ'speʃəli] ,

”	Under	these	circumstances	,	we	were	walking	drearily	along	;	and	I	especially	,
”	在下面	这些	情况	,	我们	是	步行	沉闷地	沿着	;	和	我	尤其	,

“在这种情况下，我们步履蹒跚；而我尤其如此，

[wɪð] [maɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] ['hevi] [ɒn] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [steɪt] [ɒv; əv]

with	my	Moosulmaun	responsibilities	heavy	on	me	,	was	in	a	very	low	state	of
和	我的	穆苏尔曼	职责	重的	在	我	,	曾是	在	一个	非常	低的	状态	的

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

由于肩负着穆苏尔曼的重任，我的精神状态非常低落；

[wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [ə'kɒstɪd] [mɪs] ['grɪfɪn] , [ænd; ənd] ,

when	a	strange	man	accosted	Miss	Griffin	,	and	,
什么时候	一个	奇怪的	男人	被骚扰	错过	格里芬	,	和	,

当一个陌生男子上前搭讪格里芬小姐时，

['ɑːftə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

after	walking	on	at	her	side	for	a	little	while	and	talking	with	her
后	步行	在	在	她	边	为了	一个	小的	尽管	和	说	和	她

, [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

,	looked	at	me	.
,	看起来	在	我	.

在她身边走了一会儿，和她聊了一会儿之后，她看向了我。

[səˈpəʊzɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd] [ðæt]

Supposing	him	to	be	a	minion	of	the	law	,	and	that
假如	他	到	是	一个	小黄人	的	这	法律	,	和	那

假设他是执法人员，而且

[piː] . -

p	.	142
p	.	-

第142页

[maɪ] ['aʊə(r)] [wɒz; wəz] [kʌm] , [ai] ['ɪnstəntli] [ræn] [ə'weɪ] , [wɪð] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]

my	hour	was	come	,	I	instantly	ran	away	,	with	the	general	purpose	of	making
我的	小时	曾是	来	,	我	即刻	跑	离开	,	和	这	一般的	目的	的	制作

[fɔː(r); fə(r)] ['iːdʒɪpt] .

for	Egypt	.
为了	埃及	.

我的时刻到了，我立刻逃走了，总目标是前往埃及。

[ðə; ði] [həʊl] [seˈrɑːlɪˌəʊ] [kraɪd] [aʊt] ,
The whole Seraglio cried out ,
这 所有的 闺房 哭 出去 ,

整个后宫都发出了哭喊声，

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem ˈiː] [ˈmeɪkɪŋ] [ɒf] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [maɪ] [legz] [wʊd] [ˈkæri] [ˌem ˈiː] ([ai] [hæd; həd]
when they saw me making off as fast as my legs would carry me (I had
什么时候 他们 锯 我 制作 离开 作为 快速地 作为 我的 腿 会 携带 我 (我 有
[æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈtɜːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [left] ,
an impression that the first turning on the left ,
一个 印象 那 这 第一的 转弯 在 这 左边 ,

当他们看到我拼命逃跑时（我感觉第一个左转弯处，

[ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] , [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɪrəmɪdz])
and round by the public - house , would be the shortest way to the Pyramids)
和 圆形的 经过 这 民众 - 房子 , 会 是 这 最短 方式 到 这 金字塔)
,
,
,

绕道酒馆，就是前往金字塔的最短路线）。

[mɪs] [ˈgrɪfɪn] [skriːmd] [ˈɑːftə(r)] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [ˈfeɪθləs] [vɪˈzɪə(r)] [ræn] [ˈɑːftə(r)] [ˌem ˈiː] ,
Miss Griffin screamed after me , the faithless Vizier ran after me ,
错过 格里芬 尖叫 后 我 , 这 不忠 维齐尔 跑 后 我 ,

格里芬小姐在我身后尖叫，那个背信弃义的维齐尔也追了上来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtɜːnpaɪk] [dɒdʒd] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkɔːnə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːp] ,
and the boy at the turnpike dodged me into a corner , like a sheep ,
和 这 男生 在 这 收费公路 躲避 我 进入 一个 角落 , 喜欢 一个 羊 ,

高速公路上的那个男孩像躲羊一样把我逼到了角落里。

[ænd; ənd] [kʌt] [ˌem ˈiː] [ɒf] .
and cut me off .
和 切 我 离开 .

然后切断了我的联系。

[ˈnəʊbədi] [skəʊldid] [ˌem ˈiː] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ˈteɪkən] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] ; [mɪs] [ˈgrɪfɪn] [ˈəʊnli] [sed] ,
Nobody scolded me when I was taken and brought back ; Miss Griffin only said ,
无人 责骂 我 什么时候 我 曾是 已采取 和 带来 后退 ; 错过 格里芬 仅有的 说 ,

我被带走又带回来的时候，没有人责骂我；格里芬小姐只是说：

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈstʌnɪŋ] [ˈdʒent(ə)lnəs] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] !
with a stunning gentleness , This was very curious !
和 一个 令人惊叹的 温柔 , 这 曾是 非常 好奇的 !

以一种令人惊叹的温柔，这真是太奇怪了！

[waɪ] [hæd; həd] [ai] [rʌn] [əˈweɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] ?
Why had I run away when the gentleman looked at me ?
为什么 有 我 跑步 离开 什么时候 这 绅士 看起来 在 我 ?

那位先生看向我时，我为什么会逃跑?

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˈeni] [breθ] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [wɪð] ,
If I had had any breath to answer with ,
如果 我 有 有 任何 气息 到 回答 和 ,

如果我还有一口气可以回答，

[ai] [deə(r)] [seɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] ; [ˈhævɪŋ] [nəʊ] [breθ] , [ai] [ˈsɜːt(ə)nli] [meɪd] [nʌn]
I dare say I should have made no answer ; having no breath , I certainly made none
我 敢 说 我 应该 有 制成 不 回答 ; 拥有 不 气息 , 我 当然 制成 没有任何
.
:
.

我敢说我本不该回答；因为我已无力呼吸，所以当然什么也没说。

[mɪs] ['grɪfɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] [tʊk] [ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Miss	Griffin	and	the	strange	man	took	me	between	them	,
错过	格里芬	和	这	奇怪的	男人	采取	我	之间	他们	,

格里芬小姐和那个陌生男人把我拉到他们中间，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [steɪt] ;

and	walked	me	back	to	the	palace	in	a	sort	of	state	;
和	步行	我	后退	到	这	宫殿	在	一个	种类	的	状态	;

他陪我走回宫殿，当时我情绪有些低落；

[bʌt; bət] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ([æz; əz][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['fiːlɪŋ] , [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt]) [ɪn] ['kʌlprɪt] [steɪt] .

but	not	at	all	(	as	I	couldn't	help	feeling	,	with	astonishment	)	in	culprit	state	.
但	不是	在	全部	(	作为	我	不能	帮助	感觉	,	和	惊讶	)	在	罪魁祸首	状态	.

但完全不是（我惊讶地发现）罪犯状态。

[wen] [wiː; wi] [gɒt] [ðeə(r)] , [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [baɪ] [ɑː'selvz] ,

When	we	got	there	,	we	went	into	a	room	by	ourselves	,
什么时候	我们	得到	那里	,	我们	去	进入	一个	房间	经过	我们自己	,

我们到达那里后，独自走进了一个房间。

[ænd; ənd] [mɪs] ['grɪfɪn] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] , - , [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌski]

and	Miss	Griffin	called	in	to	her	assistance	,	Mesrour	,	chief	of	the	dusky
和	错过	格里芬	称为	在	到	她	协助	,	-	,	首席	的	这	昏暗

[gɑːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑː'riːm] .

guards	of	the	Hareem	.
守卫	的	这	后宫	.

于是格里芬小姐叫来了后宫的黑衣卫队队长梅斯鲁尔来帮忙。

- , [ɒn] ['biːɪŋ] ['wɪspəd] [tuː; tə] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃed] [tɪəz] .

Mesrour	,	on	being	whispered	to	,	began	to	shed	tears	.
-	,	在	存在	低声说道	到	,	开始	到	棚	眼泪	.

有人低声跟梅斯鲁尔说话，他便开始流泪。

“ [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['preɪəs] ! ” [sed] [ðæt] ['ɒfɪsə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; “ [jɔː(r); jə(r)][pɑːz] [tʊk]

“	Bless	you	,	my	precious	!	”	said	that	officer	,	turning	to	me	;	“	your	Pa's	took
“	保佑	你	,	我的	宝贵的	!	”	说	那	官	,	转弯	到	我	;	“	你的	爸爸的	采取

['bɪtə(r)][bæd] !

bitter	bad	!
苦的	坏的	!

“愿上帝保佑你，我的宝贝！”那位警官转过身对我说；“你爸爸的病情非常严重！”

” [aɪ] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌtə] [hɑːt] , “ [ɪz][hiː; hi] ['veri] [ɪl] ? ”

”	I	asked	,	with	a	fluttered	heart	,	“	Is	he	very	ill	?	”
”	我	问	,	和	一个	飘动	心	,	“	是	他	非常	患病的	?	”

我忐忑不安地问道：“他病得很重吗？”

“ [lɔːd] ['tempə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [læm] ! ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] - ,

“	Lord	temper	the	wind	to	you	,	my	lamb	!	”	said	the	good	Mesrour	,
“	主	脾气	这	风	到	你	,	我的	羊肉	!	”	说	这	好的	-	,

“主啊，求你控制风向，我的羔羊！”善良的梅斯鲁尔说道。

['niːlɪŋ] [daʊn] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hed] [tuː; tə] [rest]

kneeling	down	,	that	I	might	have	a	comforting	shoulder	for	my	head	to	rest
跪着	向下	,	那	我	可能	有	一个	令人感到安慰	肩膀	为了	我的	头	到	休息

[ɒn] ,

on	,
在	,

跪下来，这样我的头就可以靠在一个舒适的肩膀上。

“ [jɔː(r); jə(r)][pɑːz] [ded] !

“	your	Pa's	dead	!
“	你的	爸爸的	死的	!

你爸爸去世了！

" [hə'ru:n] - [tʊk] [tu:; tə] [flaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:dz] ; [ðə; ði][se'rɑ:lɪˌəʊ] ['vænɪʃd] ; [frɒm; frəm]

"	Haroun	Alraschid	took	to	flight	at	the	words	;	the	Seraglio	vanished	;	from
"	哈伦	-	采取	到	航班	在	这	字	;	这	闺房	消失了	;	从

[ðæt] ['məʊmənt] ,

that	moment	,
那	片刻	,

听到这话，哈伦·阿尔拉希德拔腿就跑；后宫消失了；从那一刻起，

[ai]['nevə(r)] [ə'gen] [sɔ:] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [eɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][f'eəɹəst][ɒv; əv][ðə; ði] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv][men] .

I	never	again	saw	one	of	the	eight	of	the	fairest	of	the	daughters	of	men	.
我	绝不	再次	锯	一	的	这	八	的	这	最公平	的	这	女儿们	的	男人	.

我再也没有见过那八位最美丽的人类女儿中的任何一位。

[ai][wɒz; wəz]['teɪkən] [həʊm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [det] [æt; ət] [həʊm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [deθ] ,

I	was	taken	home	,	and	there	was	Debt	at	home	as	well	as	Death	,
我	曾是	已采取	家	,	和	那里	曾是	债务	在	家	作为	出色地	作为	死亡	,

我被带回了家，家里不仅有债务，还有死亡。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [seɪl] [ðeə(r)] .

and	we	had	a	sale	there	.
和	我们	有	一个	销售	那里	.

我们在那里搞了一次促销活动。

[maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l][bed][wɒz; wəz][səʊ][ˌsu:pə'sɪliəsli; ˌsju:pə'sɪliəsli] [lʊkt] [ə'pɒn][baɪ][ə; eɪ]['paʊə(r)] [ˌʌn'nəʊn]

My	own	little	bed	was	so	superciliously	looked	upon	by	a	Power	unknown
我的	自己的	小的	床	曾是	所以	傲慢地	看起来	之上	经过	一个	力量	未知

[tu:; tə][ˌem 'i:] ,

to	me	,
到	我	,

我那张小小的床，被一个我所不认识的力量如此傲慢地注视着。

['heɪzɪli] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [treɪd] , " [ðæt] [ə; eɪ] [brɑ:s] [kəʊl] - ['skʌt(ə)l] , [ə; eɪ] ['rəʊstɪŋ] - [dʒæk] , [ænd; ənd]

hazily	called	"	The	Trade	,	"	that	a	brass	coal	-	scuttle	,	a	roasting	-	jack	,	and
朦胧地	称为	"	这	贸易	,	"	那	一个	黄铜	煤炭	-	偷偷溜走	,	一个	烘焙	-	杰克	,	和

[ə; eɪ]['bɜ:dkeɪdʒ] ,

a	birdcage	,
一个	鸟笼	,

被模糊地称为"交易"的东西，是一个黄铜煤斗、一个烤肉架和一个鸟笼，

[wɜ:(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi][pʊt]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

were	obliged	to	be	put	into	it	to	make	a	Lot	of	it	,
是	有义务	到	是	放	进入	它	到	制作	一个	很多	的	它	,

必须投入其中才能取得很大成果，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [went] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] .

and	then	it	went	for	a	song	.
和	然后	它	去	为了	一个	歌曲	.

然后它就一直播放着一首歌。

[səʊ][aɪ] [hɜ:d] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd][aɪ] [w'ʌndəd] [wɒt] [sɒŋ] ,

So	I	heard	mentioned	,	and	I	wondered	what	song	,
所以	我	听到	提及	,	和	我	想知道	什么	歌曲	,

我听人提起过，就想知道是哪首歌。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [sɒŋ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] [sɪŋ] !

and	thought	what	a	dismal	song	it	must	have	been	to	sing	!
和	想法	什么	一个	惨淡	歌曲	它	必须	有	到过	到	唱歌	!

我心想，这首歌唱起来一定很凄凉吧!

[ðen] , [ai][wɒz; wəz] [sent] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] , [kəʊld] , [beə(r)] , [sku:l] [ɒv; əv][bɪg] [bɔɪz] ;

Then	,	I	was	sent	to	a	great	,	cold	,	bare	,	school	of	big	boys	;
然后	,	我	曾是	发送	到	一个	伟大的	,	寒冷的	,	裸	,	学校	的	大的	男孩们	;

然后，我被送到了一所又大又冷又简陋的男校；

[weə(r)] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][weə(r)][wɒz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] ['klʌmpi] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]
where **everything** **to** **eat** **and** **wear** **was** **thick** **and** **clumpy** **,** **without** **being**
在哪里 一切 到 吃 和 穿 曾是 厚的 和 结块的 , 没有 存在
[ɪ'nʌf] ;
enough **;**
足够的 ;

那里所有的食物和衣物都又厚又结块，而且数量还不够；

[weə(r)] ['evribɒdi] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] , [wɒz; wəz]['kruːəl] ; [weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt]
where **everybody** **,** **large** **and** **small** **,** **was** **cruel** **;** **where** **the** **boys** **knew** **all** **about**
在哪里 大家 , 大的 和 小的 , 曾是 残忍的 ; 在哪里 这 男孩们 知道 全部 关于
[ðə; ði] [seɪl] ,
the **sale** **,**
这 销售 ,

那里每个人，无论大人小孩，都很残忍；那里的男孩们对交易了如指掌。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [gɒt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [fetʃt] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]
before **I** **got** **there** **,** **and** **asked** **me** **what** **I** **had** **fetched** **,** **and** **who** **had**
前 我 得到 那里 , 和 问 我 什么 我 有 已获取 , 和 WHO 有
[bɔːt] [ˌem 'iː] ,
bought **me** **,**
买 我 ,

在我到达那里之前，他们问我买了什么，是谁买的我。

[ænd; ənd] [huːt] [æt; ət][ˌem 'iː] , “ ['gəʊɪŋ] , ['gəʊɪŋ] , [gɒn] !
and **hooted** **at** **me** **,** **“** **Going** **,** **going** **,** **gone** **!**
和 发出嘘声 在 我 , “ 去 , 去 , 已消失 !

然后冲着我大喊：“走了，走了，走了！”

” [aɪ]['nevə(r)] ['wɪspəd] [ɪn] [ðæt] ['retʃɪd] [pleɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [hə'ruːn] , [ɔː(r)][hæd; həd]
” **I** **never** **whispered** **in** **that** **wretched** **place** **that** **I** **had** **been** **Haroun** **,** **or** **had**
” 我 绝不 低声说道 在 那 可怜 地方 那 我 有 到过 哈伦 , 或者 有
[hæd; həd][ə; eɪ][se'rɑːlɪˌəʊ] :
had **a** **Seraglio** **:**
有 一个 闺房 :

“我从未在那可悲的地方低语过我曾是哈伦，或者有过后宫：

[fɔː(r); fə(r)] , [aɪ] [njuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [ri'vəːsiz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] ['wʌrid] ,
for **,** **I** **knew** **that** **if** **I** **mentioned** **my** **reverses** **,** **I** **should** **be** **so** **worried** **,**
为了 , 我 知道 那 如果 我 提及 我的 反转 , 我 应该 是 所以 担心 ,

因为我知道，如果我提起我的挫折，我应该会非常担心。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [draʊn] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] [pɒnd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ,
that **I** **should** **have** **to** **drown** **myself** **in** **the** **muddy** **pond** **near** **the** **playground** **,**
那 我 应该 有 到 溺水 我 在 这 浑 池塘 靠近 这 操场 ,

我难道应该在游乐场附近的泥潭里淹死自己吗？

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði][bɪə(r)] .
which **looked** **like** **the** **beer** **.**
哪个 看起来 喜欢 这 啤酒 .

看起来像是啤酒。

[ɑː] [ˌem 'iː] , [ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah **me** **,** **ah** **me** **!**
啊 我 , 啊 我 !

啊，我，啊，我！

[nəʊ]['ʌðə(r)] [gəʊst] [hæz; həz] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ruːm] , [maɪ] [frendz] , [sɪns] [ai][hæv; həv] ['ɒkjupaɪd]
No other ghost has haunted the boy's room , my friends , since I have occupied
不 其他 鬼 有 闹鬼的 这 男孩们 房间 , 我的 朋友们 , 自从 我 有 占领
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

朋友们，自从我住进这间男孩房间以来，就没有其他鬼魂出没过。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['tʃaɪldhʊd] , [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['ɪnəs(ə)ns] ,
than the ghost of my own childhood , the ghost of my own innocence ,
比 这 鬼 的 我的 自己的 童年 , 这 鬼 的 我的 自己的 无辜 ,

比我童年的幽灵，比我纯真的幽灵还要可怕。

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['eəri] [bɪ'liːf] .
the ghost of my own airy belief .
这 鬼 的 我的 自己的 轻盈的 信仰 .

我那虚幻信念的幽灵。

[piː] . -
p . 143
p . -

第143页

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][ai] [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['fæntəm] :
Many a time have I pursued the phantom :
许多 一个 时间 有 我 追击 这 幻影 :

我曾多次追逐那虚幻的身影：

['nevə(r)] [wɪð] [ðɪs] [mænz] [straɪd] [ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
never with this man's stride of mine to come up with it ,
绝不 和 这 男人的 步幅 的 矿 到 来 向上 和 它 ,

以我这样的步伐，我永远也想不出这样的办法。

['nevə(r)] [wɪð] [ðiːz] [mænz] [hændz] [ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
never with these man's hands of mine to touch it ,
绝不 和 这些 男人的 双手 的 矿 到 触碰 它 ,

我绝不会让我的这双男人的手碰它。

['nevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə] [ðɪs] [mænz] [hɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]['pjʊərəti] .
never more to this man's heart of mine to hold it in its purity .
绝不 更多的 到 这 男人的 心 的 矿 到 抓住 它 在 它是 纯度 .

我心中再也无法保留这份纯洁。

[ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] , [æz; əz] ['tʃɪəfəli] [ænd; ənd] ['θæŋkfəli] [æz; əz][ai] [meɪ] ,
And here you see me working out , as cheerfully and thankfully as I may ,
和 这里 你 看 我 在职的 出去 , 作为 愉快地 和 谢天谢地 作为 我 可能 ,

你看，我正在锻炼，心情愉快，也心怀感激。

[maɪ] [duːm] [ɒv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kʌstəməz] ,
my doom of shaving in the glass a constant change of customers ,
我的 厄运 的 剃须 在 这 玻璃 一个 持续的 改变 的 顾客 ,

我在玻璃柜里刮胡子，顾客不断更换，这真是我的厄运。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]
and of lying down and rising up with the skeleton allotted to me for
和 的 说谎 向下 和 上升 向上 和 这 骨骼 分配 到 我 为了
[maɪ]['mɔːt(ə)l] [kəm'pænjən] .
my mortal companion .
我的 凡人 伴侣 .

以及与分配给我的凡人伴侣——骷髅——一起躺下和起身。

[piː] . -

p . 303

p . -

[ðə; ði] ['traɪəl] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːdə(r)] . [-]

THE TRIAL FOR MURDER . [303]

这 审判 为了 谋杀 . [-]

谋杀案审判。[303]

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['prevələnt] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]

I have always noticed a prevalent want of courage , even among persons of

我 有 总是 注意到 一个 流行 想 的 勇气 , 甚至 之中 人 的

[suː'pɪəriə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['kʌltʃə(r)] ,

superior intelligence and culture ,

优越的 智力 和 文化 ,

我一直注意到，即使在那些拥有卓越智慧和文化修养的人当中，也普遍缺乏勇气。

[æz; əz][tuː; tə] [ɪm'pɑːtɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wen] [ðəʊz] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv]

as to imparting their own psychological experiences when those have been of

作为 到 传授 他们的 自己的 心理 经历 什么时候 那些 有 到过 的

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːt] .

a strange sort .

一个 奇怪的 种类 .

至于如何将他们自身的心理体验（尤其是那些奇特的心理体验）传达出去。

['ɔːlməʊst][ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'leɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [wʊd] [faɪnd][nəʊ]

Almost all men are afraid that what they could relate in such wise would find no

几乎 全部 男人 是 害怕的 那 什么 他们 可以 涉及 在 这样的 明智的 会 寻找 不

['pærəlel] [ɔː(r)] [rɪ'spɒns] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsənərz] [ɪn'tɜːn(ə)l] [laɪf] ,

parallel or response in a listener's internal life ,

平行线 或者 回复 在 一个 听众 内部的 生活 ,

几乎所有男人都害怕，他们以这种方式讲述的故事，在听者的内心世界里找不到共鸣或对应之处。

[ænd; ənd] [mait] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ɔː(r)] [lɑːft] [æt; ət] .

and might be suspected or laughed at .

和 可能 是 怀疑 或者 笑了 在 .

可能会受到怀疑或嘲笑。

[ə; eɪ] ['truːθfl] ['trævələ(r)] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]

A truthful traveller , who should have seen some extraordinary creature in the

一个 真实 游客 , WHO 应该 有 已见 一些 非凡的 生物 在 这

['laɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] - ['sɜːpənt] ,

likeness of a sea - serpent ,

相似 的 一个 海 - 蛇 ,

一位诚实的旅行者，应该会看到某种形似海蛇的奇异生物。

[wʊd] [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['menʃnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['trævələ(r)] , ['hævɪŋ] [hæd; həd]

would have no fear of mentioning it ; but the same traveller , having had

会 有 不 害怕 的 提及 它 ; 但 这 相同的 游客 , 拥有 有

[sʌm; səm]['sɪŋgjələ(r)] [prɪ'zentɪmənt] ,

some singular presentiment ,

一些 单数 预感 ,

他毫不犹豫地提起此事；但这位旅行者却有一种奇特的预感，

['ɪmpʌls] , ['veɪgərɪ] [ɒv; əv] [θɔːt] , ['vɪʒn] ([səʊ] - [kɔːld]) , [driːm] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

impulse , vagary of thought , vision (so - called) , dream , or other remarkable

冲动 , 反复无常 的 想法 , 想象 (所以 - 称为) , 梦 , 或者 其他 卓越

['ment(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

mental impression ,

精神的 印象 ,

冲动、突发的想法、幻觉（所谓的幻觉）、梦境或其他显著的精神印象

[wʊd] ['hezɪteɪt] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [əʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

would	hesitate	considerably	before	he	would	own	to	it	.
会	犹豫	相当	前	他	会	自己的	到	它	.

他会犹豫很久才会承认。

[tuː; tə] [ðɪs] ['retɪsns] [ai][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əb'skjʊərəti][ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts]

To	this	reticence	I	attribute	much	of	the	obscurity	in	which	such	subjects
到	这	沉默寡言	我	属性	很多	的	这	朦胧	在	哪个	这样的	主题

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vɒlvd] .

are	involved	.
是	涉及	.

我认为这类话题的晦涩难懂很大程度上要归因于这种沉默寡言。

[wiː; wi][duː; də] [nɒt] [hə'bɪtʃuəli] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['aʊə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] [səb'dʒektɪv] [θɪŋz]

We	do	not	habitually	communicate	our	experiences	of	these	subjective	things
我们	做	不是	习惯性地	交流	我们的	经历	的	这些	主观	事物

[æz; əz][wiː; wi][duː; də]['aʊə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [əb'dʒektɪv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

as	we	do	our	experiences	of	objective	creation	.
作为	我们	做	我们的	经历	的	客观的	创建	.

我们不像交流客观创造的体验那样，习惯性地交流我们对这些主观事物的体验。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɒk] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːd] [ə'pɪəz]

The	consequence	is	,	that	the	general	stock	of	experience	in	this	regard	appears
这	结果	是	,	那	这	一般的	库存	的	经验	在	这	看待	出现

[ɪk'sepʃən(ə)l] ,

exceptional	,
非凡的	,

因此，这方面的经验总体而言显得格外特殊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

三个鬼故事(Three Ghost Stories)
第3/4页

[ænd; ənd] ['riːəli] [ɪz][səʊ] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['mɪzrəbli] [ɪm'pɜːfɪkt] .

and	really	is	so	,	in	respect	of	being	miserably	imperfect	.
和	真的	是	所以	,	在	尊重	的	存在	惨痛地	不完善	.

确实如此，因为它极其不完美。

[ɪn] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [ʌp] ,

In	what	I	am	going	to	relate	,	I	have	no	intention	of	setting	up	,
在	什么	我	是	去	到	涉及	,	我	有	不	意图	的	环境	向上	,

我接下来要讲述的内容，我无意建立任何关系，

[ə'pəʊzɪŋ] , [ɔː(r)] [sə'pɔːtɪŋ] , ['eni] ['θɪəri] [wɒt'evə(r)] .

opposing	,	or	supporting	,	any	theory	whatever	.
反对	,	或者	支持	,	任何	理论	任何	.

反对或支持任何理论。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [ɒv; əv] [bɜː'lɪn] ,

I	know	the	history	of	the	Bookseller	of	Berlin	,
我	知道	这	历史	的	这	书商	的	柏林	,

我知道柏林书商的历史，

[ai][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [ə'strɒnəmə(r)] ['rɔɪəl] [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd]

I	have	studied	the	case	of	the	wife	of	a	late	Astronomer	Royal	as	related
我	有	研究	这	案件	的	这	妻子	的	一个	晚的	天文学家	皇家	作为	有关的

[baɪ][sɜː(r)]['deɪvɪd] ['bruːstə(r)] ,

by	Sir	David	Brewster	,
经过	先生	大卫	布鲁斯特	,

我研究了戴维·布鲁斯特爵士所记载的已故皇家天文学家妻子的案例，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði][maɪnj'uːtəst] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [keɪs]

and	I	have	followed	the	minutest	details	of	a	much	more	remarkable	case
和	我	有	随后	这	最分钟	细节	的	一个	很多	更多的	卓越	案件

[ɒv; əv] ['spektrəl] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ə'kɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['praɪvət] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [frendz] .

of	Spectral	Illusion	occurring	within	my	private	circle	of	friends	.
的	光谱	错觉	发生	之内	我的	私人的	圆圈	的	朋友们	.

我仔细研究了我私人朋友圈中发生的一起更为离奇的幽灵幻觉事件的每一个细节。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [steɪt] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [lɑːst] ,

It	may	be	necessary	to	state	as	to	this	last	,
它	可能	是	必要的	到	状态	作为	到	这	最后的	,

关于最后一点，或许有必要说明一下：

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] ([ə; eɪ]['leɪdi]) [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [dɪ'griː] , [haʊ'evə(r)] ['dɪstənt] , [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

that	the	sufferer	(	a	lady	)	was	in	no	degree	,	however	distant	,	related	to	me	.
那	这	患者	(	一个	女士	)	曾是	在	不	程度	,	然而	遥远	,	有关的	到	我	.

受害者（一位女士）与我没有任何亲缘关系，哪怕是远亲。

[ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [ə'sʌmpʃn] [ɒn] [ðæt] [hed] [mait] [sə'dʒest] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːt]

A	mistaken	assumption	on	that	head	might	suggest	an	explanation	of	a	part
一个	错误	假设	在	那	头	可能	建议	一个	解释	的	一个	部分

[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [keɪs] , —

of	my	own	case	,	—
的	我的	自己的	案件	,	—

如果对此假设有误，或许可以解释我自身情况的一部分——

第304页

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ][pɑːt] , — [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['həʊlli] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
but only a part , — which would be wholly without foundation .
但 仅有的 一个 部分 , — 哪个 会 是 完全 没有 基础 .

但只是其中一部分，——这完全没有根据。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'veləpt] [pɪˌkjuːli'ærəti] ,
It cannot be referred to my inheritance of any developed peculiarity ,
它 不能 是 指 到 我的 遗产 的 任何 发达 特点 ,

这并非是我继承了任何已发展出的特殊能力，

[nɔː(r)][hæd; həd][ai]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [æt; ət] [ɔːl]['sɪmələ(r)] [ɪk'spɪəriəns] ,
nor had I ever before any at all similar experience ,
也不 有 我 曾经 前 任何 在 全部 相似的 经验 ,

我之前也从未有过类似的经历。

[nɔː(r)][hæv; həv][ai]['evə(r)][hæd; həd] ['eni] [æt; ət] [ɔːl]['sɪmələ(r)] [ɪk'spɪəriəns] [sɪns] .
nor have I ever had any at all similar experience since .
也不 有 我 曾经 有 任何 在 全部 相似的 经验 自从 .

此后我也再没有过类似的经历。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['sɪgnɪfaɪ] [haʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɔː(r)] [haʊ] [fjuː] ,
It does not signify how many years ago , or how few ,
它 做 不是 表示 如何 许多 年 前 , 或者 如何 很少 ,

这并不表示多少年前，或者多少年前，

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɜːdə(r)][wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .
a certain murder was committed in England , which attracted great attention .
一个 肯定 谋杀 曾是 坚定的 在 英格兰 , 哪个 吸引 伟大的 注意力 .

英国发生了一起谋杀案，引起了广泛关注。

[wiː; wi][hɪə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['mɜːdəəz] [æz; əz] [ðeɪ] [raɪz][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)]
We hear more than enough of murderers as they rise in succession to their
[ə'trəʊʃəs] ['emɪnəns] ,
atrocious eminence ,
极其恶劣 卓越 ,

我们已经听够了杀人犯接连一步步爬上罪恶高位的故事了。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] ['beri] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [bruːt] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ,
and I would bury the memory of this particular brute , if I could ,
和 我 会 埋葬 这 记忆 的 这 特别的 蛮力 , 如果 我 可以 ,

如果可以，我真想把这个恶棍的记忆彻底埋葬。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['berid] , [ɪn] ['njuːgeɪt] [dʒeɪl] .
as his body was buried , in Newgate Jail .
作为 他的 身体 曾是 埋葬 , 在 纽盖特 监狱 .

他的遗体被埋葬在纽盖特监狱。

[ai] ['pɜːpəsli] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] ['eni] [də'rekt] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪmɪnlz] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .
I purposely abstain from giving any direct clue to the criminal's individuality .
我 故意 弃权 从 给予 任何 直接的 线索 到 这 罪犯的 个性 .

我刻意避免透露任何有关罪犯身份的直接线索。

[wen] [ðə; ðɪ]['mɜːdə(r)][wɒz; wəz][fɜːst] [dɪ'skʌvəd] , [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [fel] — [ɔː(r)][aɪ] [ɔːt] ['rɑːðə(r)][tuː; tə]

When	the	murder	was	first	discovered	,	no	suspicion	fell	—	or	I	ought	rather	to
什么时候	这	谋杀	曾是	第一的	发现	,	不	怀疑	跌倒	—	或者	我	应该	相当	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

谋杀案最初被发现时，并没有人起疑心——或者更确切地说，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [tuː] [prɪ'saɪs] [ɪn][maɪ][fækts] ,

for	I	cannot	be	too	precise	in	my	facts	,
为了	我	不能	是	也	精确的	在	我的	事实	,

因为我无法保证事实的精确性，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)] ['pʌblɪkli] [hint] [ðæt] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [fel] — [ɒn][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz]

it	was	nowhere	publicly	hinted	that	any	suspicion	fell	—	on	the	man	who	was
它	曾是	无处	公开	暗示	那	任何	怀疑	跌倒	—	在	这	男人	WHO	曾是

['ɑːftəwədz] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl] .

afterwards	brought	to	trial	.
然后	带来	到	审判	.

没有任何公开迹象表明有人怀疑——后来被送上法庭的那个人。

[æz; əz][nəʊ] ['refrəns] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [meɪd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

As	no	reference	was	at	that	time	made	to	him	in	the	newspapers	,
作为	不	参考	曾是	在	那	时间	制成	到	他	在	这	报纸	,

由于当时报纸上没有任何关于他的消息，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəsli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪm][kæn; kən][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæv; həv]

it	is	obviously	impossible	that	any	description	of	him	can	at	that	time	have
它	是	明显地	不可能的	那	任何	描述	的	他	能	在	那	时间	有

[biːn] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] .

been	given	in	the	newspapers	.
到过	给定	在	这	报纸	.

显然，当时的报纸不可能刊登任何关于他的描述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [fækt][biː; bi] [rɪ'membəd] .

It	is	essential	that	this	fact	be	remembered	.
它	是	基本的	那	这	事实	是	记得	.

务必牢记这一事实。

[ʌn'fəʊldɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [maɪ] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] [fɜːst]

Unfolding	at	breakfast	my	morning	paper	,	containing	the	account	of	that	first
展开	在	早餐	我的	早晨	纸	,	包含	这	帐户	的	那	第一的

[dɪ'skʌvəri] ,

discovery	,
发现	,

早餐时，我打开晨报，上面刊登着对那项最初发现的报道。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] .

I	found	it	to	be	deeply	interesting	,	and	I	read	it	with	close	attention	.
我	成立	它	到	是	深	有趣的	,	和	我	读	它	和	关闭	注意力	.

我觉得这本书非常有趣，我仔细地读了一遍。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] , [ɪf] [nɒt] [θriː] [taɪmz] .

I	read	it	twice	,	if	not	three	times	.
我	读	它	两次	,	如果	不是	三	时代	.

我读了两遍，甚至三遍。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbedruːm] , [ænd; ənd] , [wen] [ai][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]

The	discovery	had	been	made	in	a	bedroom	,	and	,	when	I	laid	down	the
这	发现	有	到过	制成	在	一个	卧室	,	和	,	什么时候	我	铺设	向下	这

[ˈpeɪpə(r)] ,

paper	,
纸	,

这一发现是在一间卧室里进行的，当我把纸铺开时，

[ai][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [flæʃ] — [rʌʃ] — [fləʊ] — [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	was	aware	of	a	flash	—	rush	—	flow	—	I	do	not	know	what	to	call	it	,
我	曾是	意识到的	的	一个	闪光	—	匆忙	—	流动	—	我	做	不是	知道	什么	到	称呼	它	,

我感觉到一股电流——一股涌动——一股难以形容的力量——我不知道该如何称呼它。

— [nəʊ] [wɜːd] [ai][kæn; kən][faɪnd][ɪz][ˌsætɪsˈfæktərəli] [dɪˈskrɪptɪv] ,

—	no	word	I	can	find	is	satisfactorily	descriptive	,
—	不	单词	我	能	寻找	是	令人满意地	描述性的	,

我找不到一个词能令人满意地描述它。

— [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈbedruːm] [ˈpɑːsɪŋ] [θruː] [maɪ] [ruːm] ,

—	in	which	I	seemed	to	see	that	bedroom	passing	through	my	room	,
—	在	哪个	我	似乎	到	看	那	卧室	通过	通过	我的	房间	,

——我似乎透过我的房间看到了那间卧室，

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [ɪmˈpɒsəbli] [ˈpeɪntɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈrɪvə(r)] .

like	a	picture	impossibly	painted	on	a	running	river	.
喜欢	一个	图片	不可能	绘	在	一个	跑步	河	.

就像在奔流的河面上画了一幅不可思议的画。

[ðəʊ] [ˈɔːlməʊst] [ˌɪnstənˈteɪniəs] [ɪn][ɪts] [ˈpɑːsɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [klɪə(r)] ; [səʊ][klɪə(r)] [ðæt] [ai]

Though	almost	instantaneous	in	its	passing	,	it	was	perfectly	clear	;	so	clear	that	I
尽管	几乎	瞬间	在	它是	通过	,	它	曾是	完美	清除	;	所以	清除	那	我

[dɪˈstɪŋktli] ,

distinctly	,
明显地	,

虽然转瞬即逝，但却清晰无比；如此清晰，以至于我清楚地看到，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] , [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈbɒdi] [frɒm; frəm]

and	with	a	sense	of	relief	,	observed	the	absence	of	the	dead	body	from
和	和	一个	感觉	的	宽慰	,	观察到	这	缺席	的	这	死的	身体	从

[ðə; ði][bed] .

the	bed	.
这	床	.

看到床上没有尸体，他松了口气。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ][rəʊˈmæntɪk] [pleɪs] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ðɪs] [ˈkjʊəriəs] [senˈseɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn]

It	was	in	no	romantic	place	that	I	had	this	curious	sensation	,	but	in
它	曾是	在	不	浪漫的	地方	那	我	有	这	好奇的	感觉	,	但	在

[ˈtʃeɪmbəz] [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] ,

chambers	in	Piccadilly	,
房间	在	皮卡迪利	,

我产生这种奇特感觉的地方并不浪漫，而是在皮卡迪利大街的一间公寓里。

[ˈveri] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmzɪz] [striːt] .

very	near	to	the	corner	of	St	.	James's	Street	.
非常	靠近	到	这	角落	的	英石	.	詹姆斯的	街道	.

非常靠近圣詹姆斯街的拐角处。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [njuː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

It	was	entirely	new	to	me	.
它	曾是	完全	新的	到	我	.

这对我来说完全是全新的体验。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] ['i:zi] - [tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

I	was	in	my	easy	-	chair	at	the	moment	,
我	曾是	在	我的	简单的	-	椅子	在	这	片刻	,

我当时正坐在我的躺椅里。

[ænd; ənd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] ['ʃɪvə(r)] [wɪtʃ] ['stɑ:tɪd] [ðə; ði]

and	the	sensation	was	accompanied	with	a	peculiar	shiver	which	started	the
和	这	感觉	曾是	伴随	和	一个	奇特	颤抖	哪个	开始	这

[tʃeə(r)][frɒm; frəm][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] .

chair	from	its	position	.
椅子	从	它是	位置	.

这种感觉伴随着一阵奇特的颤抖，使椅子从原来的位置弹了起来。

([bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][tʃeə(r)][ræn] ['i:zəli] [ɒn] ['kɑ:stəz] .)

(	But	it	is	to	be	noted	that	the	chair	ran	easily	on	castors	.	)
(	但	它	是	到	是	著名的	那	这	椅子	跑	容易地	在	脚轮	.	)

（但值得注意的是，椅子底部装有滚轮，移动起来很顺畅。）

[ai] [went] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ([ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

I	went	to	one	of	the	windows	(	there	are	two	in	the	room	,
我	去	到	一	的	这	视窗	(	那里	是	二	在	这	房间	,

我走到其中一扇窗户前（房间里有两扇窗户），

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [ɪz][ɒn][ðə; ði]['sekənd] [flɔ:(r)]) [tu:; tə] [rɪ'freʃ] [maɪ] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ]

and	the	room	is	on	the	second	floor	)	to	refresh	my	eyes	with	the	moving
和	这	房间	是	在	这	第二	地面	)	到	刷新	我的	眼睛	和	这	移动

['ɒbdʒɪkts] [daʊn] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .

objects	down	in	Piccadilly	.
对象	向下	在	皮卡迪利	.

房间在二楼）这样我就可以在皮卡迪利大街上熙熙攘攘的人群中放松一下眼睛。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['ɔ:təm] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] [wɒz; wəz] ['spɑ:klɪŋ] [ænd; ənd]

It	was	a	bright	autumn	morning	,	and	the	street	was	sparkling	and
它	曾是	一个	明亮的	秋天	早晨	,	和	这	街道	曾是	闪闪发光	和

['tʃɪəf(ə)l] .

cheerful	.
快乐	.

这是一个阳光明媚的秋日早晨，街道上灯火通明，一片生机勃勃。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [haɪ] .

The	wind	was	high	.
这	风	曾是	高的	.

风很大。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aʊt] , [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑ:k] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['fɔ:lən] [li:vz]

As	I	looked	out	,	it	brought	down	from	the	Park	a	quantity	of	fallen	leaves
作为	我	看起来	出去	,	它	带来	向下	从	这	公园	一个	数量	的	倒下	树叶

,

,

,

我向外望去，只见它从公园里卷下了许多落叶。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʌst] [tʊk] , [ænd; ənd] [wɜ:l] ['ɪntu:][ə; eɪ]['spaɪrəl]['pɪlə(r)] .

which	a	gust	took	,	and	whirled	into	a	spiral	pillar	.
哪个	一个	阵风	采取	,	和	旋转	进入	一个	螺旋	支柱	.

一阵狂风卷起，旋转成一根螺旋状的柱子。

[æz; əz][ðə; ði]['pɪlə(r)] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði] [li:vz] [dɪ'spɜ:st] ,

As	the	pillar	fell	and	the	leaves	dispersed	,
作为	这	支柱	跌倒	和	这	树叶	分散的	,

随着石柱倒塌，树叶飘落，

[aɪ] [sɔː] [tuː] [men] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] , ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [west] [tuː; tə] [iːst] .

I	saw	two	men	on	the	opposite	side	of	the	way	,	going	from	West	to	East	.
我	锯	二	男人	在	这	对面的	边	的	这	方式	,	去	从	西方	到	东方	.

我看到马路对面有两个男人，从西往东走。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

They	were	one	behind	the	other	.
他们	是	一	在后面	这	其他	.

他们前后排列。

[ðə; ði] ['fɔːməʊst] [mæn] ['ɒf(ə)n] [lʊkt] [bæk] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

The	foremost	man	often	looked	back	over	his	shoulder	.
这	首先	男人	经常	看起来	后退	超过	他的	肩膀	.

领头的人常常回头张望。

[ðə; ði] ['sekənd] [mæn] ['fɒləʊd] [hɪm] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['θɜːti] ['peɪsɪz] ,

The	second	man	followed	him	,	at	a	distance	of	some	thirty	paces	,
这	第二	男人	随后	他	,	在	一个	距离	的	一些	三十	步幅	,

第二个人跟在他身后，保持着大约三十步的距离。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['menəsɪŋli] [reɪzd] .

with	his	right	hand	menacingly	raised	.
和	他的	正确的	手	威胁地	提高	.

他右手高高举起，摆出威胁的姿态。

[fɜːst] , [ðə; ði] [ˌsɪŋgju'lærəti] [ænd; ənd] ['stedɪnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃə(r)] [ɪn] [səʊ] ['pʌblɪk] [ə; eɪ]

First	,	the	singularity	and	steadiness	of	this	threatening	gesture	in	so	public	a
第一的	,	这	奇点	和	稳定性	的	这	威胁	手势	在	所以	民众	一个

['θʌrəfeə(r)] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ;

thoroughfare	attracted	my	attention	;
通道	吸引	我的	注意力	;

首先，在如此公共的街道上做出这种威胁性举动的独特性和稳定性引起了我的注意；

[ænd; ənd] [nekst] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] ['nəʊbədi] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	next	,	the	more	remarkable	circumstance	that	nobody	heeded	it	.
和	下一个	,	这	更多的	卓越	环境	那	无人	听从了	它	.

接下来，更令人惊讶的是，竟然没有人理会它。

[bəuθ] [men] ['θredɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Both	men	threaded	their	way	among	the
两个都	男人	螺纹	他们的	方式	之中	这

两人穿过人群

[piː] . -

p	.	305
p	.	-

第305页

['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [wɪð] [ə; eɪ] ['smuːðnəs] ['hɑːdli] [kən'sɪstənt] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv]

other	passengers	with	a	smoothness	hardly	consistent	even	with	the	action	of
其他	乘客	和	一个	平滑度	几乎	持续的	甚至	和	这	行动	的

['wɔːkɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['peɪvmənt] ;

walking	on	a	pavement	;
步行	在	一个	路面	;

其他乘客的移动平稳程度甚至与在人行道上行走的动作都难以相提并论；

[ænd; ənd] [nəʊ] ['sɪŋg(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [geɪv] [ðem; ðəm] [pleɪs] , [tʌtʃt] [ðem; ðəm] ,

and	no	single	creature	,	that	I	could	see	,	gave	them	place	,	touched	them	,
和	不	单身的	生物	,	那	我	可以	看	,	给予	他们	地方	,	感动	他们	,

[ɔː(r)] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] .

or	looked	after	them	.
或者	看起来	后	他们	.

在我所能看到的范围内，没有一个生物给它们提供住所，触摸它们，或者照顾它们。

[ɪn] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['wɪndəʊz] , [ðeɪ] [bəuθ] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

In	passing	before	my	windows	,	they	both	stared	up	at	me	.
在	通过	前	我的	视窗	,	他们	两个都	凝视	向上	在	我	.

他们俩从我窗前经过时，都抬头看着我。

[ai] [sɔː] [ðeə(r)] [tuː] ['feɪsɪz] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd] [ai] [njuː] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm]

I	saw	their	two	faces	very	distinctly	,	and	I	knew	that	I	could	recognise	them
我	锯	他们的	二	面孔	非常	明显地	,	和	我	知道	那	我	可以	认出	他们

['eniweə(r)] .

anywhere	.
任何地方	.

我非常清楚地看到了他们的两张脸，我知道无论在哪里我都能认出他们。

[nɒt] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['kɒnʃəsli] ['nəʊtɪst] ['eniθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn] ['aɪðə(r)] [feɪs] ,

Not	that	I	had	consciously	noticed	anything	very	remarkable	in	either	face	,
不是	那	我	有	有意识地	注意到	任何事物	非常	卓越	在	任何一个	脸	,

倒不是说我之前有意识地注意到这两张脸上有什么特别之处，

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [went] [fɜːst] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['ləʊərɪŋ] [ə'pɪərəns] ,

except	that	the	man	who	went	first	had	an	unusually	lowering	appearance	,
除了	那	这	男人	WHO	去	第一的	有	一个	异常地	降低	外貌	,

只是第一个上前的人神情异常低垂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv]

and	that	the	face	of	the	man	who	followed	him	was	of	the	colour	of
和	那	这	脸	的	这	男人	WHO	随后	他	曾是	的	这	颜色	的

[ɪm'pjʊə(r)] [wæks] .

impure	wax	.
不纯	蜡	.

跟在他身后的那个人的脸色像劣质蜡一样。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] ['væleɪ; 'vælɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['kɒnstɪtjuːt] [maɪ] [həʊl]

I	am	a	bachelor	,	and	my	valet	and	his	wife	constitute	my	whole
我	是	一个	学士	,	和	我的	代客泊车	和	他的	妻子	构成	我的	所有的

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

我是一个单身汉，我的男仆和他的妻子就是我的全部家当。

[maɪ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [brɑːntʃ] [bæŋk] ,

My	occupation	is	in	a	certain	Branch	Bank	,
我的	职业	是	在	一个	肯定	分支	银行	,

我的工作单位是某家分行。

[ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [ðæt] [maɪ] ['djuːtiz] [æz; əz] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [lait] [æz; əz]

and	I	wish	that	my	duties	as	head	of	a	Department	were	as	light	as
和	我	希望	那	我的	职责	作为	头	的	一个	部门	是	作为	光	作为

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɒpjələli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] .

they	are	popularly	supposed	to	be	.
他们	是	广为人知	据称	到	是	.

我希望我作为部门主管的职责能像人们普遍认为的那样轻松。

[ðeɪ] [kept] [ˌem 'iː] [ɪn] [taʊn] [ðæt] ['ɔːtəm] , [wen] [ai] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] .

They	kept	me	in	town	that	autumn	,	when	I	stood	in	need	of	change	.
他们	保留	我	在	镇	那	秋天	,	什么时候	我	站立	在	需要	的	改变	.

那年秋天，我正需要改变，他们却把我留在了城里。

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪl] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [wel] .

I	was	not	ill	,	but	I	was	not	well	.
我	曾是	不是	患病的	,	但	我	曾是	不是	出色地	.

我没有生病，但身体也不舒服。

[maɪ] ['riːdə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [məʊst] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [meɪd] [ɒv; əv] [maɪ] ['fiːlɪŋ]

My	reader	is	to	make	the	most	that	can	be	reasonably	made	of	my	feeling
我的	读者	是	到	制作	这	最多	那	能	是	合理	制成	的	我的	感觉

['dʒeɪdɪd] ,

jaded	,
厌倦	,

我的读者应该尽可能地理解我这种厌倦的情绪。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [sens] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] [laɪf] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] “ ['slaɪtli]

having	a	depressing	sense	upon	me	of	a	monotonous	life	,	and	being	“	slightly
拥有	一个	沉闷	感觉	之上	我	的	一个	单调	生活	,	和	存在	“	轻微地

[dɪs'peptɪk] .

dyspeptic	.
消化不良	.

我感到生活单调乏味，心情沮丧，而且“有点消化不良”。

” [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [baɪ] [maɪ] [rɪ'naʊnd] ['dɒktə(r)] [ðæt] [maɪ] ['riːəl] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] [æt; ət] [ðæt]

”	I	am	assured	by	my	renowned	doctor	that	my	real	state	of	health	at	that
”	我	是	保证	经过	我的	著名	医生	那	我的	真实的	状态	的	健康	在	那

[taɪm] ['dʒʌstɪfaɪz] [nəʊ] [strɒŋgə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] ,

time	justifies	no	stronger	description	,
时间	证明其合理性	不	更强	描述	,

“我的名医向我保证，我当时的真实健康状况无需更强烈的形容。”

[ænd; ənd] [aɪ] [kwəʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	quote	his	own	from	his	written	answer	to	my	request	for	it	.
和	我	引用	他的	自己的	从	他的	书面	回答	到	我的	要求	为了	它	.

我引用的是他本人在我请求他提供的书面答复中的话。

[æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] , ['grædʒuəli] [ʌn'rævəlɪŋ] , [tʊk] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd]

As	the	circumstances	of	the	murder	,	gradually	unravelling	,	took	stronger	and
作为	这	情况	的	这	谋杀	,	逐步地	解开	,	采取	更强	和

[strɒŋgə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] ,

stronger	possession	of	the	public	mind	,
更强	拥有	的	这	民众	头脑	,

随着谋杀案的真相逐渐浮出水面，并越来越强烈地占据了公众的注意力，

[aɪ] [kept] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [maɪn] [baɪ] ['nəʊɪŋ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wɒz; wəz]

I	kept	them	away	from	mine	by	knowing	as	little	about	them	as	was
我	保留	他们	离开	从	矿	经过	会心	作为	小的	关于	他们	作为	曾是

['pɒsəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

possible	in	the	midst	of	the	universal	excitement	.
可能的	在	这	中间	的	这	普遍的	激动	.

在举国上下都兴奋不已的氛围中，我尽可能地对他们一无所知，以此来保护他们，使他们远离我的家人。

[bʌt; bət] [aɪ] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] ['wɪlfl] ['mɜːdə(r)] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ə'genst] [ðə; ði]

But	I	knew	that	a	verdict	of	Wilful	Murder	had	been	found	against	the
但	我	知道	那	一个	判决	的	故意	谋杀	有	到过	成立	反对	这

[sə'spektɪd] ['mɜːdərə(r)] ,

suspected	murderer	,
怀疑	凶手	,

但我知道，对那名嫌疑凶手的判决是故意杀人罪。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['njuːgeɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪəl] .

and	that	he	had	been	committed	to	Newgate	for	trial	.
和	那	他	有	到过	坚定的	到	纽盖特	为了	审判	.

他已被送往纽盖特监狱接受审判。

[ai]['ɔ:lsəʊ] [nju:] [ðæt] [hɪz; ɪz]['traɪəl][hæd; həd] [bi:n] [pə'spəʊnd] ['əʊvə(r)][wʌn] ['seʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	also	knew	that	his	trial	had	been	postponed	over	one	Sessions	of	the
我	还	知道	那	他的	审判	有	到过	推迟	超过	一	会议	的	这

['sentrəl] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔ:t] ,

Central	Criminal	Court	,
中央	刑事	法庭	,

我还知道他的审判已被中央刑事法院推迟了一届。

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

on	the	ground	of	general	prejudice	and	want	of	time	for	the	preparation
在	这	地面	的	一般的	偏见	和	想	的	时间	为了	这	准备

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fens] .

of	the	defence	.
的	这	防御	.

理由是存在普遍偏见，且缺乏时间准备辩护。

[ai] [meɪ] ['fɜ:ðə(r)] [hæv; həv] [nəʊn] , [bʌt; bət][ai] [bɪ'li:v] [ai][dɪd][nɒt] , [wen] , [ɔ:(r)] [ə'baʊt] [wen] ,

I	may	further	have	known	,	but	I	believe	I	did	not	,	when	,	or	about	when	,
我	可能	更远	有	已知	,	但	我	相信	我	做过	不是	,	什么时候	,	或者	关于	什么时候	,

我或许还知道更多，但我相信我并不知道，具体是什么时候，或者大约是什么时候。

[ðə; ði] ['seʃ(ə)nz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['traɪəl] [stʊd] [pə'spəʊnd] [wʊd] [kʌm] [ɒn] .

the	Sessions	to	which	his	trial	stood	postponed	would	come	on	.
这	会议	到	哪个	他的	审判	站立	推迟	会	来	在	.

他的审判被推迟的庭审将会举行。

[maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , ['bedru:m] , [ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [ru:m] , [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ɒn][wʌn][flɔ:(r)] .

My	sitting	-	room	,	bedroom	,	and	dressing	-	room	,	are	all	on	one	floor	.
我的	坐着	-	房间	,	卧室	,	和	敷料	-	房间	,	是	全部	在	一	地面	.

我的客厅、卧室和更衣室都在同一层。

[wɪð] [ðə; ði][lɑ:st][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] ['bedru:m] .

With	the	last	there	is	no	communication	but	through	the	bedroom	.
和	这	最后的	那里	是	不	沟通	但	通过	这	卧室	.

最后一种情况，除了通过卧室之外，没有任何交流。

[tru:] , [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][dɔ:(r)][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [wʌns] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ;

True	,	there	is	a	door	in	it	,	once	communicating	with	the	staircase	;
真的	,	那里	是	一个	门	在	它	,	一次	沟通	和	这	楼梯	;

没错，里面有一扇门，曾经与楼梯相连；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][bæθ.bɑ:θ][hæz; həz] [bi:n] — [ænd; ənd][hæd; həd] [ðen]

but	a	part	of	the	fitting	of	my	bath	has	been	—	and	had	then
但	一个	部分	的	这	配件	的	我的	洗澡	有	到过	—	和	有	然后

[bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['j'iəz] — [fɪkst] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'ti:] .

been	for	some	years	—	fixed	across	it	.
到过	为了	一些	年	—	固定的	穿过	它	.

但是，我浴缸的一部分配件一直（而且已经固定了好几年）横跨在上面。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['pɪəriəd] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'reɪndʒmənt] ,

At	the	same	period	,	and	as	a	part	of	the	same	arrangement	,
在	这	相同的	时期	,	和	作为	一个	部分	的	这	相同的	安排	,

在同一时期，作为同一安排的一部分，

— [ðə; ði][dɔ:(r)][hæd; həd] [bi:n] [neɪld] [ʌp][ænd; ənd] [k'ænvəst] ['əʊvə(r)] .

—	the	door	had	been	nailed	up	and	canvased	over	.
—	这	门	有	到过	钉子	向上	和	调查	超过	.

—门被钉死了，上面还蒙上了帆布。

[ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][maɪ] ['bedru:m] [leɪt] [wʌn] [naɪt] ,

I	was	standing	in	my	bedroom	late	one	night	,
我	曾是	常设	在	我的	卧室	晚的	一	夜晚	,

一天深夜，我独自站在卧室里。

['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [də'rekʃ(ə)nz] [tu:; tə] [maɪ] ['sɜ:vənt] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [bed] .

giving	some	directions	to	my	servant	before	he	went	to	bed	.
给予	一些	方向	到	我的	仆人	前	他	去	到	床	.

在仆人睡觉前，我叮嘱了他一些事情。

[maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['əʊnli] [ə'veɪləb(ə)l] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['dresɪŋ] -

My	face	was	towards	the	only	available	door	of	communication	with	the	dressing	-
我的	脸	曾是	向	这	仅有的	可用的	门	的	沟通	和	这	敷料	-

[ru:m] , [ænd; ənd] [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .

room	,	and	it	was	closed	.
房间	,	和	它	曾是	关闭	.

我的脸正对着通往更衣室的唯一一扇门，而那扇门是关着的。

[maɪ] ['sɜ:rvənts] [bæk] [wɒz; wəz] [tə'wɔ:dz] [ðæt] [dɔ:(r)] .

My	servant's	back	was	towards	that	door	.
我的	仆人的	后退	曾是	向	那	门	.

我的仆人背对着那扇门。

[waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] , [aɪ] [sɔ:] [,aɪ 'ti:] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [lʊk] [ɪn] ,

While	I	was	speaking	to	him	,	I	saw	it	open	,	and	a	man	look	in	,
尽管	我	曾是	请讲	到	他	,	我	锯	它	打开	,	和	一个	男人	看	在	,

我正和他说话的时候，我看到门开了，一个男人往里看。

[hu:] ['veri] ['ɜ:nɪstli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəsli] ['bekən] [tu:; tə] [,em 'i:] .

who	very	earnestly	and	mysteriously	beckoned	to	me	.
WHO	非常	切实	和	神秘地	招手	到	我	.

他非常认真、神秘地向我招手。

[ðæt] [mæn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [gɒn] ['sekənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] [ə'lɒŋ] [,pɪkə'dɪli] ,

That	man	was	the	man	who	had	gone	second	of	the	two	along	Piccadilly	,
那	男人	曾是	这	男人	WHO	有	已消失	第二	的	这	二	沿着	皮卡迪利	,

那个人是沿着皮卡迪利大街走的两个人中第二个离开的。

[ænd; ənd] [hu:z] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ɪm'pjʊə(r)] [wæks] .

and	whose	face	was	of	the	colour	of	impure	wax	.
和	谁	脸	曾是	的	这	颜色	的	不纯	蜡	.

他的脸色像劣质蜡一样。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] , ['hævɪŋ] ['bekən] , [dru:] [bæk] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

The	figure	,	having	beckoned	,	drew	back	,	and	closed	the	door	.
这	数字	,	拥有	招手	,	画	后退	,	和	关闭	这	门	.

那人影招了招手，然后退后一步，关上了门。

[wɪð] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [pɔ:z] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ] [maɪ] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['bedru:m] , [ai]

With	no	longer	pause	than	was	made	by	my	crossing	the	bedroom	,	I
和	不	更长	暂停	比	曾是	制成	经过	我的	过境	这	卧室	,	我

我几乎没有停顿，就像我穿过卧室时那样，就径直走了出去。

[pi:] . -

p	.	306
p	.	-

['əʊpənd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

opened	the	dressing	-	room	door	,	and	looked	in	.
打开	这	敷料	-	房间	门	,	和	看起来	在	.

打开更衣室的门，往里看了看。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] [ɔ:l'redi] [ɪn] [maɪ] [hænd] .

I	had	a	lighted	candle	already	in	my	hand	.
我	有	一个	照明	蜡烛	已经	在	我的	手	.

我手里已经拿着一根点燃的蜡烛。

[ai] [felt] [nəʊ] ['ɪnwəd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

I	felt	no	inward	expectation	of	seeing	the	figure	in	the	dressing	-	room	,
我	毛毡	不	向内	期待	的	看到	这	数字	在	这	敷料	-	房间	,

我内心并没有期待在更衣室里看到那个人影。

[ænd; ənd] [ai] [dɪd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .

and	I	did	not	see	it	there	.
和	我	做过	不是	看	它	那里	.

我没在那里看到它。

['kɒnʃəs] [ðæt] [maɪ] ['sɜːvənt] [stʊd] [ə'meɪzd] , [ai] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] : “

Conscious	that	my	servant	stood	amazed	,	I	turned	round	to	him	,	and	said	:	“
有意识的	那	我的	仆人	站立	惊叹	,	我	转向	圆形的	到	他	,	和	说	:	“

['derɪk] ,

Derrick	,
德里克	,

我意识到我的仆人惊愕不已，便转过身对他说：“德里克，

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [maɪ] [kuːl] ['sensɪz] [ai] ['fænsid] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] — ” [æz; əz] [ai] [ðeə(r)] [leɪd]

could	you	believe	that	in	my	cool	senses	I	fancied	I	saw	a	—	”	As	I	there	laid
可以	你	相信	那	在	我的	凉爽的	感官	我	幻想	我	锯	一个	—	”	作为	我	那里	铺设

[maɪ] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

my	hand	upon	his	breast	,
我的	手	之上	他的	胸部	,

你相信吗？在我冷静的意识中，我竟然幻想看到一个——”当我把手放在他的胸膛上时，

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːt] [hiː; hi] ['trembld] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [sed] , “ [əʊ] [lɔːd] , [jes] , [sɜː(r)] !

with	a	sudden	start	he	trembled	violently	,	and	said	,	“	O	Lord	,	yes	,	sir	!
和	一个	突然	开始	他	颤抖	暴力	,	和	说	,	“	哦	主	,	是的	,	先生	!

他突然惊醒，浑身剧烈颤抖，说道：“哦，主啊，是的，先生！”

[ə; eɪ] [ded] [mæn] ['bekənɪŋ] !

A	dead	man	beckoning	!
一个	死的	男人	招手	!

死人招手！

” [naʊ] [ai] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [dʒɒn] ['derɪk] ,

”	Now	I	do	not	believe	that	this	John	Derrick	,
”	现在	我	做	不是	相信	那	这	约翰	德里克	,

“现在我不相信这个约翰·德里克，

[maɪ] ['trʌsti] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] ['sɜːvənt] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] ,

my	trusty	and	attached	servant	for	more	than	twenty	years	,
我的	可靠	和	随附的	仆人	为了	更多的	比	二十	年	,

我忠诚贴身的仆人，服侍了我二十多年。

[hæd; həd] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] ['eni] [sʌtʃ] ['fɪgə(r)] , [ʌn'tɪl] [ai] [tʌtʃt] [hɪm] .

had	any	impression	whatever	of	having	seen	any	such	figure	,	until	I	touched	him	.
有	任何	印象	任何	的	拥有	已见	任何	这样的	数字	,	直到	我	感动	他	.

直到我触摸到他之前，我从未有过见过这样的人的印象。

[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm] [wɒz; wəz] [səʊ] ['stɑːtlɪŋ] , [wen] [ai] [tʌtʃ] [hɪm] ,

The	change	in	him	was	so	startling	,	when	I	touched	him	,
这	改变	在	他	曾是	所以	令人震惊	,	什么时候	我	感动	他	,

当我触碰他时，他的变化如此惊人。

[ðæt] [ai] ['fʊli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn] [sʌm; səm] ['ɒkʌlt] ['mænə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː]

that	I	fully	believe	he	derived	his	impression	in	some	occult	manner	from	me
那	我	完全	相信	他	衍生的	他的	印象	在	一些	神秘学	方式	从	我

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] .

at	that	instant	.
在	那	立即的	.

我完全相信，在那一刻，他以某种神秘的方式从我身上获得了这种印象。

[aɪ] [beɪd] [dʒɒn] ['derɪk] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['brændi] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][dræm] ,

I	bade	John	Derrick	bring	some	brandy	,	and	I	gave	him	a	dram	,
我	巴德	约翰	德里克	带来	一些	白兰地	,	和	我	给予	他	一个	德拉姆	,

我吩咐约翰·德里克拿些白兰地来，然后我给了他一小杯。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][maɪ'self] .

and	was	glad	to	take	one	myself	.
和	曾是	高兴的	到	拿	一	我	.

我也很高兴自己拍了一张。

[ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][priː'siːd, priː-] [ðæt] [naɪts] [fə'nɒmɪnən] , [aɪ][təʊld][hɪm] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .

Of	what	had	preceded	that	night's	phenomenon	,	I	told	him	not	a	single	word	.
的	什么	有	之前	那	夜晚	现象	,	我	讲述	他	不是	一个	单身的	单词	.

对于当晚那件怪事发生之前的事情，我一个字也没告诉他。

[rɪ'flektɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðæt] [feɪs]

Reflecting	on	it	,	I	was	absolutely	certain	that	I	had	never	seen	that	face
反思	在	它	,	我	曾是	绝对地	肯定	那	我	有	绝不	已见	那	脸

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

回想起来，我非常确定我以前从未见过那张脸。

[ɪk'sept] [ɒn][ðə; ðɪ][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .

except	on	the	one	occasion	in	Piccadilly	.
除了	在	这	一	场合	在	皮卡迪利	.

除了在皮卡迪利大街的那一次。

[kəmp'eəɹɪŋ] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] ['bekənɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [wɪð] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

Comparing	its	expression	when	beckoning	at	the	door	with	its	expression	when	it
比较	它是	表达	什么时候	招手	在	这	门	和	它是	表达	什么时候	它

[hæd; həd] [stɛəd] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [stʊd] [æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] ,

had	stared	up	at	me	as	I	stood	at	my	window	,
有	凝视	向上	在	我	作为	我	站立	在	我的	窗户	,

对比它在门口招手时的表情和我站在窗边时它抬头盯着我看时的表情，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ɒn][ðə; ðɪ][fɜːst] [ə'keɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n]

I	came	to	the	conclusion	that	on	the	first	occasion	it	had	sought	to	fasten
我	来了	到	这	结论	那	在	这	第一的	场合	它	有	寻求	到	系

[ɪt'self] [ə'pɒn][maɪ] ['meməri] ,

itself	upon	my	memory	,
本身	之上	我的	记忆	,

我得出的结论是，它第一次出现时就试图在我记忆中留下深刻印象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['sekənd] [ə'keɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'miːdiətli]

and	that	on	the	second	occasion	it	had	made	sure	of	being	immediately
和	那	在	这	第二	场合	它	有	制成	当然	的	存在	立即地

[rɪ'membəd] .

remembered	.
记得	.

第二次，它确保了人们能立即记住它。

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæt] [naɪt] , [ðəʊ] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] , ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

I	was	not	very	comfortable	that	night	,	though	I	felt	a	certainty	,	difficult	to
我	曾是	不是	非常	舒服的	那	夜晚	,	尽管	我	毛毡	一个	肯定	,	难的	到

[ɪk'spleɪn] ,

explain	,
解释	,

那天晚上我感觉不太自在，虽然我有一种难以言喻的确定感。

[ðæt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] .

that	the	figure	would	not	return	.
那	这	数字	会	不是	返回	.

该数字不会返回。

[æt; ət] ['deɪlaɪt] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] ,

At	daylight	I	fell	into	a	heavy	sleep	,
在	日光	我	跌倒	进入	一个	重的	睡觉	,

天亮时我沉沉睡去。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][dʒɒn] ['dɛrɪks] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['bedsaɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

from	which	I	was	awakened	by	John	Derrick's	coming	to	my	bedside	with	a
从	哪个	我	曾是	觉醒	经过	约翰	德里克的	未来	到	我的	床头	和	一个

['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

paper	in	his	hand	.
纸	在	他的	手	.

约翰·德里克拿着一张纸来到我的床边，把我从睡梦中唤醒。

[ðɪs] ['peɪpə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ,

This	paper	,	it	appeared	,
这	纸	,	它	出现	,

这篇文章发表出来时是这样的：

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ɪts]['beərə(r)]

had	been	the	subject	of	an	altercation	at	the	door	between	its	bearer
有	到过	这	主题	的	一个	争吵	在	这	门	之间	它是	持有人

[ænd; ənd][maɪ] ['sɜːvənt] .

and	my	servant	.
和	我的	仆人	.

曾有送信人和我的仆人在门口发生争执。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɜːv] [ə'pɒn][ə; eɪ]['dʒʊəri][æt; ət][ðə; ði] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ]

It	was	a	summons	to	me	to	serve	upon	a	Jury	at	the	forthcoming
它	曾是	一个	传票	到	我	到	服务	之上	一个	陪审团	在	这	即将推出

['seʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['beɪli] .

Sessions	of	the	Central	Criminal	Court	at	the	Old	Bailey	.
会议	的	这	中央	刑事	法庭	在	这	老的	贝利	.

这是传票，传唤我到即将开庭的中央刑事法院（位于老贝利）担任陪审员。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] ['sʌmənd] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒʊəri] , [æz; əz][dʒɒn] ['derɪk] [wel] [njuː] .

I	had	never	before	been	summoned	on	such	a	Jury	,	as	John	Derrick	well	knew	.
我	有	绝不	前	到过	被召唤	在	这样的	一个	陪审团	,	作为	约翰	德里克	出色地	知道	.

正如约翰·德里克所知，我以前从未被传唤到这样的陪审团。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['weðə(r)] [wɪð] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] —

He	believed	—	I	am	not	certain	at	this	hour	whether	with	reason	or	otherwise	—
他	相信	—	我	是	不是	肯定	在	这	小时	无论	和	原因	或者	否则	—

[ðæt] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv][d'ʒʊərəz][wɜː(r); wə(r)] ['kʌstəmərəli] ['tʃəʊzn] [ɒn][ə; eɪ]['ləʊə(r)][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]

that	that	class	of	Jurors	were	customarily	chosen	on	a	lower	qualification	than
那	那	班级	的	陪审员	是	习惯上	选定	在	一个	降低	资格	比

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

他认为——我现在还不能确定这种看法是否合理——那一类陪审员的选拔标准通常比我的低。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

and	he	had	at	first	refused	to	accept	the	summons	.
和	他	有	在	第一的	拒绝	到	接受	这	传票	.

他起初拒绝接受传票。

[ðə; ði][mæn] [huː] [sɜːvd] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['mætə(r)] ['veri] ['kuːlli] .

The	man	who	served	it	had	taken	the	matter	very	coolly	.
这	男人	WHO	服务	它	有	已采取	这	事情	非常	冷静地	.

负责送餐的那个人对这件事表现得非常冷静。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [maɪ] [əˈtendəns] [ɔː(r)][nɒn] - [əˈtendəns] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ;

He	had	said	that	my	attendance	or	non	-	attendance	was	nothing	to	him	;
他	有	说	那	我的	出席	或者	非	-	出席	曾是	没有什么	到	他	;

[ðeə(r)][ðə; ði] ['sʌmənz] [wɒz; wəz] ;

there	the	summons	was	;
那里	这	传票	曾是	;

他说过，我是否出席对他来说无关紧要；传票就在那里；

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [diːl] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][maɪ] [əʊn] ['perəl] , [ænd; ənd][nɒt][æt; ət][hɪz; ɪz] .

and	I	should	deal	with	it	at	my	own	peril	,	and	not	at	his	.
和	我	应该	交易	和	它	在	我的	自己的	危险	,	和	不是	在	他的	.

我应该自行承担后果，而不是由他承担后果。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ai][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːl] ,

For	a	day	or	two	I	was	undecided	whether	to	respond	to	this	call	,
为了	一个	天	或者	二	我	曾是	未决定	无论	到	回应	到	这	称呼	,

我犹豫了一两天，不知道是否要接这个电话。

[ɔː(r)] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	take	no	notice	of	it	.
或者	拿	不	注意	的	它	.

或者干脆置之不理。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [mɪ'stɪəriəs] ['baɪəs] , ['ɪnfluəns] , [ɔː(r)] [ə'trækʃ(ə)n] ,

I	was	not	conscious	of	the	slightest	mysterious	bias	,	influence	,	or	attraction	,
我	曾是	不是	有意识的	的	这	丝毫	神秘	偏见	,	影响	,	或者	景点	,

[wʌn] [wei] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

one	way	or	other	.
一	方式	或者	其他	.

我丝毫没有意识到自己受到任何神秘的偏见、影响或吸引。

[ɒv; əv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['strɪktli] [ʃʊə(r)][æz; əz][ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)] ['steɪtmənt] [ðæt] [ai] [meɪk] [hɪə(r)] .

Of	that	I	am	as	strictly	sure	as	of	every	other	statement	that	I	make	here	.
的	那	我	是	作为	严格	当然	作为	的	每一个	其他	陈述	那	我	制作	这里	.

对于这一点，我和我在这里所做的其他每一项陈述一样确信无疑。

['ʌltɪmətli] [ai] [dɪ'saɪdɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] , [ðæt] [ai] [wʊd] [gəʊ] .

Ultimately	I	decided	,	as	a	break	in	the	monotony	of	my	life	,	that	I	would	go	.
最终	我	决定	,	作为	一个	休息	在	这	单调	的	我的	生活	,	那	我	会	去	.

最终，为了打破生活的单调，我决定去一趟。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɔː] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] .

The	appointed	morning	was	a	raw	morning	in	the	month	of	November	.
这	任命	早晨	曾是	一个	生的	早晨	在	这	月	的	十一月	.

约定的那个早晨，是十一月里一个寒冷的早晨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dens] [braʊn] [fɒg] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ,

There	was	a	dense	brown	fog	in	Piccadilly	,
那里	曾是	一个	稠密	棕色的	多雾路段	在	皮卡迪利	,

皮卡迪利大街上笼罩着一层浓重的棕色雾气。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['pɒzətɪvli] [blæk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'griː] [ə'presɪv] [iːst] [ɒv; əv]

and	it	became	positively	black	and	in	the	last	degree	oppressive	East	of
和	它	成为	积极地	黑色的	和	在	这	最后的	程度	压迫性的	东方	的

['temp(ə)l][bɑː(r)] .

Temple	Bar	.
寺庙	酒吧	.

在圣殿酒吧以东，那里变得极其黑暗，甚至到了令人窒息的地步。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [s'teəkeɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] - [haʊs]
I found the passages and staircases of the Court - House
我 成立 这 段落 和 楼梯 的 这 法庭 - 房子

我找到了法院的通道和楼梯。

[pi:] . -
p . 307
p . -

第307页

[f'leərɪŋlɪ] ['laɪtɪd] [wɪð] [gæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:t] [ɪt'self] ['sɪməlәli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] .
flaringly lighted with gas , and the Court itself similarly illuminated .
耀眼地 照明 和 气体 , 和 这 法庭 本身 相似地 照明 .

法院大楼被煤气灯照亮，法院本身也被照亮。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] ,
I think that ,
我 思考 那 ,

我认为，

[ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [baɪ] ['ɒfɪsəz] ['ɪntu:][ðə; ði][əʊld] [kɔ:t] [ænd; ənd] [sɔ:] [ɪts] ['kraʊdɪd] [steɪt] ,
until I was conducted by officers into the Old Court and saw its crowded state ,
直到 我 曾是 实施 经过 警官 进入 这 老的 法庭 和 锯 它是 挤 状态 ,

直到我被警官带进旧法院，看到里面人山人海的景象，

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mɜ:dərə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [traɪd] [ðæt] [deɪ] .
I did not know that the Murderer was to be tried that day .
我 做过 不是 知道 那 这 凶手 曾是 到 是 尝试 那 天 .

我不知道凶手会在那天受审。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] , [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [helpt] ['ɪntu:][ðə; ði][əʊld] [kɔ:t] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,
I think that , until I was so helped into the Old Court with considerable difficulty ,
我 思考 那 , 直到 我 曾是 所以 帮助 进入 这 老的 法庭 和 大量 困难 ,

我认为，直到我费尽周折才被搀扶进旧法院之前，

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [kɔ:ts] ['sɪtɪŋ] [maɪ] ['sʌmənz] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'i:] .
I did not know into which of the two Courts sitting my summons would take me .
我 做过 不是 知道 进入 哪个 的 这 二 法院 坐着 我的 传票 会 拿 我 .

我不知道我的传票会把我带到两个法庭中的哪一个。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [rɪ'si:vd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] ,
But this must not be received as a positive assertion ,
但 这 必须 不是 是 已收到 作为 一个 积极的 断言 ,

但这绝不能被视为一种肯定的断言。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kəm'pli:tli] ['sætɪsfaɪd][ɪn][maɪ][maɪnd][ɒn]['aɪðə(r)] [pɔɪnt] .
for I am not completely satisfied in my mind on either point .
为了 我 是 不是 完全地 使满意 在 我的 头脑 在 任何一个 观点 .

因为我对这两点都还没有完全满意。

[ai] [tʊk] [maɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [epɹ'əʊpɹɪətɪd] [tu:; tə][d'ʒʊərəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] ,
I took my seat in the place appropriated to Jurors in waiting ,
我 采取 我的 座位 在 这 地方 挪用 到 陪审员 在 等待 ,

我坐到了陪审员候补席上。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔ:t] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [θru:] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv]
and I looked about the Court as well as I could through the cloud of
和 我 看起来 关于 这 法庭 作为 出色地 作为 我 可以 通过 这 云 的
[fɒg] [ænd; ənd] [breθ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hevi] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
fog and breath that was heavy in it .
多雾路段 和 气息 那 曾是 重的 在 它 .

我透过浓重的雾气和呼出的气息，尽可能地环顾四周。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [blæk] ['veɪpə(r)] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜːki] ['kɜːt(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊz] ,

I	noticed	the	black	vapour	hanging	like	a	murky	curtain	outside	the	great	windows	,
我	注意到	这	黑色的	汽	绞刑	喜欢	一个	浑浊的	窗帘	外部	这	伟大的	视窗	,

我注意到窗外笼罩着一层黑色的雾气，像一层朦胧的帷幕。

[ænd; ənd][ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['staɪf(ə)ld] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] [ɒn][ðə; ði] [strɔː] [ɔː(r)] [tæn] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	I	noticed	the	stifled	sound	of	wheels	on	the	straw	or	tan	that	was
和	我	注意到	这	窒息	声音	的	车轮	在	这	稻草	或者	棕褐色	那	曾是

['litə] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ;

littered	in	the	street	;
垃圾	在	这	街道	;

我注意到车轮碾过街上散落的稻草或棕褐色稻草时发出的闷闷的声音；

['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['gæðəd] [ðeə(r)] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] ,

also	,	the	hum	of	the	people	gathered	there	,	which	a	shrill	whistle	,
还	,	这	哼	的	这	人们	聚集	那里	,	哪个	一个	尖锐	哨	,

此外，还有聚集在那里的人们的嗡嗡声，以及一声尖锐的哨声。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [laʊdə] [sɒŋ] [ɔː(r)][heɪl][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [ə'keɪʒnəli] [pɪəst] .

or	a	louder	song	or	hail	than	the	rest	,	occasionally	pierced	.
或者	一个	更大声	歌曲	或者	冰雹	比	这	休息	,	偶尔	穿孔	.

或者比其他声音更大、更响亮的歌声或冰雹声，偶尔会被刺破。

[suːn] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [tuː] [ɪn]['nʌmbə(r)] , ['entəd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] .

Soon	afterwards	the	Judges	,	two	in	number	,	entered	,	and	took	their	seats	.
很快	然后	这	法官	,	二	在	数字	,	进入	,	和	采取	他们的	座位	.

随后，两位法官进入会场，并入座。

[ðə; ði] [bʌz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] ['ɔːfli] [hʌʃt] .

The	buzz	in	the	Court	was	awfully	hushed	.
这	嗡嗡声	在	这	法庭	曾是	非常	静静地	.

法庭里一片寂静。

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['mɜːdərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] .

The	direction	was	given	to	put	the	Murderer	to	the	bar	.
这	方向	曾是	给定	到	放	这	凶手	到	这	酒吧	.

指示将凶手绳之以法。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [ðeə(r)] .

He	appeared	there	.
他	出现	那里	.

他出现在那里。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['ɪnstənt] [ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn] [hɪm] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [huː]

And	in	that	same	instant	I	recognised	in	him	the	first	of	the	two	men	who
和	在	那	相同的	立即的	我	已确认	在	他	这	第一的	的	这	二	男人	WHO

[hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ˌpɪkə'dɪli] .

had	gone	down	Piccadilly	.
有	已消失	向下	皮卡迪利	.

就在那一瞬间，我认出了他就是后来去皮卡迪利大街的两个人中的第一个。

[ɪf] [maɪ] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ðen] , [ai] [daʊt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

If	my	name	had	been	called	then	,	I	doubt	if	I	could	have	answered	to	it
如果	我的	姓名	有	到过	称为	然后	,	我	怀疑	如果	我	可以	有	回答	到	它

['ɔːdəbli] .

audibly	.
可听见的	.

如果当时有人叫到我的名字，我怀疑我是否能大声回应。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'baʊt] [sɪksθ][ɔː(r)] [eɪtθ] [ɪn][ðə; ði]['pæn(ə)l] ,

But	it	was	called	about	sixth	or	eighth	in	the	panel	,
但	它	曾是	称为	关于	第六	或者	第八	在	这	控制板	,

但在小组讨论中，它大约排在第六或第八位。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , “ [hɪə(r)] !

and	I	was	by	that	time	able	to	say	,	“	Here	!
和	我	曾是	经过	那	时间	有能力的	到	说	,	“	这里	!

那时我已经能够说：“给你！”

” [naʊ] , [əb'zɜːv] .

”	Now	,	observe	.
”	现在	,	观察	.

“现在，请看。”

[æz; əz][ai] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ə'tentɪvli] ,

As	I	stepped	into	the	box	,	the	prisoner	,	who	had	been	looking	on	attentively	,
作为	我	步	进入	这	盒子	,	这	囚犯	,	WHO	有	到过	寻找	在	认真地	,

当我走进牢房时，那个一直专注地看着我的囚犯

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] , [bɪ'keɪm] ['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə]

but	with	no	sign	of	concern	,	became	violently	agitated	,	and	beckoned	to
但	和	不	符号	的	忧虑	,	成为	暴力	激动	,	和	招手	到

[hɪz; ɪz] [ə'tɜːni] .

his	attorney	.
他的	律师	.

但他丝毫没有表现出担忧，反而变得异常激动，并向他的律师招了招手。

[ðə; ði] ['prɪzənərz] [wɪʃ] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][səʊ] ['mænɪfest] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒnd] [ə; eɪ]

The	prisoner's	wish	to	challenge	me	was	so	manifest	,	that	it	occasioned	a
这	囚犯的	希望	到	挑战	我	曾是	所以	显现	,	那	它	引发	一个

[pɔːz] ,

pause	,
暂停	,

囚犯挑战我的意图如此明显，以至于我停顿了一下。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'tɜːni] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [dɒk] , ['wɪspəd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] ,

during	which	the	attorney	,	with	his	hand	upon	the	dock	,	whispered	with	his	client	,
期间	哪个	这	律师	,	和	他的	手	之上	这	码头	,	低声说道	和	他的	客户	,

期间，律师一只手扶着被告席，低声与他的委托人交谈：

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	shook	his	head	.
和	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[ai] ['ɑːftəwədz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ðæt] ['dʒentlmən] , [ðæt] [ðə; ði] ['prɪzənərz] [fɜːst] [ə'frait]

I	afterwards	had	it	from	that	gentleman	,	that	the	prisoner's	first	affrighted
我	然后	有	它	从	那	绅士	,	那	这	囚犯的	第一的	惊恐

[wɜːdz] [tuː; tə][hɪm][wɜː(r); wə(r)] ,

words	to	him	were	,
字	到	他	是	,

后来我从那位先生那里得知，囚犯惊恐地对他说的话是：

“ [æt; ət][ɔːl] ['hæzədz] , ['tʃælɪndʒ] [ðæt] [mæn] !

“	At	all	hazards	,	challenge	that	man	!
“	在	全部	危险	,	挑战	那	男人	!

“无论如何，都要挑战那个人！”

” [bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

”	But	that	,	as	he	would	give	no	reason	for	it	,
”	但	那	,	作为	他	会	给	不	原因	为了	它	,

但他却不肯给出任何理由。

[ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊn] [maɪ] [neɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld]

and	admitted	that	he	had	not	even	known	my	name	until	he	heard	it	called
和	承认	那	他	有	不是	甚至	已知	我的	姓名	直到	他	听到	它	称为

[ænd; ənd][aɪ] [əˈpɪəd] ,

and	I	appeared	,
和	我	出现	,

他承认，直到听到我的名字被叫到，我出现之前，他甚至都不知道我的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [dʌn] .

it	was	not	done	.
它	曾是	不是	完毕	.

这件事没有完成。

[bəuθ][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] ,

Both	on	the	ground	already	explained	,
两个都	在	这	地面	已经	解释	,

以上两点已在地面上解释清楚。

[ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [rɪ'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'həʊlsəm] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɜːdərə(r)] ,

that	I	wish	to	avoid	reviving	the	unwholesome	memory	of	that	Murderer	,
那	我	希望	到	避免	复苏	这	不健康的	记忆	的	那	凶手	,

我希望避免重温那个杀人犯带来的不愉快记忆。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['diːteɪld] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['traɪəl][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz]

and	also	because	a	detailed	account	of	his	long	trial	is	by	no	means
和	还	因为	一个	详细的	帐户	的	他的	长的	审判	是	经过	不	方法

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['nærətɪv] ,

indispensable	to	my	narrative	,
必不可少	到	我的	叙述	,

而且，详细记述他漫长的审判过程对于我的叙述来说并非必不可少。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'faɪn] [maɪ'self] ['kləʊsli] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði][ten] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ['djʊərɪŋ]

I	shall	confine	myself	closely	to	such	incidents	in	the	ten	days	and	nights	during
我	将	局限	我	密切	到	这样的	事件	在	这	十	天	和	夜晚	期间

[wɪtʃ] [wiː; wi] ,

which	we	,
哪个	我们	,

我将只关注接下来十天十夜里发生的这类事件，

[ðə; ði]['dʒʊəri] , [wɜː(r); wə(r)] [kept] [tə'geðə(r)] , [æz; əz] [də'rektli] [beə(r)][ɒn][maɪ] [əʊn] ['kjʊərɪəs] ['pɜːsən(ə)l]

the	Jury	,	were	kept	together	,	as	directly	bear	on	my	own	curious	personal
这	陪审团	,	是	保留	一起	,	作为	直接地	熊	在	我的	自己的	好奇的	个人的

[ɪk'spɪərɪəns] .

experience	.
经验	.

陪审团成员被安排在一起，这与我个人的奇特经历直接相关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðæt] , [ænd; ənd][nɒt][ɪn][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] , [ðæt] [aɪ] [siːk] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [maɪ]['riːdə(r)] .

It	is	in	that	,	and	not	in	the	Murderer	,	that	I	seek	to	interest	my	reader	.
它	是	在	那	,	和	不是	在	这	凶手	,	那	我	寻找	到	兴趣	我的	读者	.

我希望吸引读者的不是凶手，而是这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːgeɪt] ['kælɪndə(r)] , [ðæt] [aɪ][beg]

It	is	to	that	,	and	not	to	a	page	of	the	Newgate	Calendar	,	that	I	beg
它	是	到	那	,	和	不是	到	一个	页	的	这	纽盖特	日历	,	那	我	求

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

我所请求关注的是这一点，而不是纽盖特监狱日历上的任何一页。

[ai][wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] ['fɔːmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] .

I	was	chosen	Foreman	of	the	Jury	.
我	曾是	选定	领班	的	这	陪审团	.

我被选为陪审团主席。

[ɒn][ðə; ði]['sekənd] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəl] ,

On	the	second	morning	of	the	trial	,
在	这	第二	早晨	的	这	审判	,

庭审第二天上午，

['ɑːftə(r)] ['evɪdəns] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] ([ai] [hɜːd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [klɒks] [straɪk])

after	evidence	had	been	taken	for	two	hours	(	I	heard	the	church	clocks	strike	)
后	证据	有	到过	已采取	为了	二	小时	(	我	听到	这	教会	时钟	罢工	)

,

,

,

经过两个小时的证据采集（我听到了教堂的钟声），

['hæpənɪŋ] [tuː; tə][kɑːst][maɪ] [aɪz] ['əʊvə(r)][maɪ]['brʌðə(r)] ['dʒuərimən] , [ai] [faʊnd] [æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

happening	to	cast	my	eyes	over	my	brother	jurymen	,	I	found	an	inexplicable
发生	到	投掷	我的	眼睛	超过	我的	兄弟	陪审员	,	我	成立	一个	无法解释的

['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] .

difficulty	in	counting	them	.
困难	在	计数	他们	.

当我偶然瞥见我的陪审团兄弟们时，我发现数他们人数竟然有种莫名的困难。

[ai] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] ['sevrəl] [taɪmz] , [jet] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪfɪkəlti] .

I	counted	them	several	times	,	yet	always	with	the	same	difficulty	.
我	计数	他们	一些	时代	,	然而	总是	和	这	相同的	困难	.

我数了好几遍，但每次都觉得很困难。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ai] [meɪd] [ðem; ðəm][wʌn] [tuː] ['meni] .

In	short	,	I	made	them	one	too	many	.
在	短的	,	我	制成	他们	一	也	许多	.

总之，我做多了。

[piː] . -

p	.	308
p	.	-

第308页

[ai] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] ['dʒuərimən] [huːz] [pleɪs] [wɒz; wəz][nekst][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] ['wɪspəd]

I	touched	the	brother	jurymen	whose	place	was	next	me	,	and	I	whispered
我	感动	这	兄弟	陪审员	谁	地方	曾是	下一个	我	,	和	我	低声说道

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

我碰了碰坐在我旁边的那位陪审员，低声对他说：

“ [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['kaʊntɪŋ] [ˌjuː 'es] .

“	Oblige	me	by	counting	us	.
“	必须	我	经过	计数	我们	.

请您把我们算上，这是我的荣幸。

” [hiː; hi] [lʊkt] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'kwest] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] .

”	He	looked	surprised	by	the	request	,	but	turned	his	head	and	counted	.
”	他	看起来	惊讶	经过	这	要求	,	但	转向	他的	头	和	计数	.

“他对这个要求似乎感到惊讶，但还是转过头来数了起来。”

“ [waɪ] , ” [sez] [hiː; hi] , ['sʌd(ə)nli] , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [θɜːrt] — ; [bʌt; bət][nəʊ] , [ɪts] [nɒt]['pɒsəb(ə)l] .

“	Why	,	”	says	he	,	suddenly	,	“	we	are	Thirt	—	;	but	no	,	it's	not	possible	.
“	为什么	,	”	说道	他	,	突然	,	“	我们	是	三十	—	;	但	不	,	它是	不是	可能的	.

“为什么，”他突然说道，“我们是 Thirt——；但是不，这不可能。

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [twelv] .
We **are** **twelve** **.**
我们 是 十二 .

我们一共十二个人。

" [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈkaʊntɪŋ] [ðæt] [deɪ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [raɪt] [ɪn][ˈdiːteɪl] ,
" According to my counting that day , we were always right in detail ,
" 根据 到 我的 计数 那 天 , 我们 是 总是 正确的 在 细节 ,

“根据我那天的统计，我们在细节上总是正确的。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][grəʊs][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [wʌn] [tuː] [ˈmeni] .
but in the gross we were always one too many .
但 在 这 总的 我们 是 总是 一 也 许多 .

但总的来说，我们总是多出一个人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [əˈpɪərəns] — [nəʊ] [ˈfɪgə(r)] — [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ;
There was no appearance — no figure — to account for it ;
那里 曾是 不 外貌 — 不 数字 — 到 帐户 为了 它 ;

没有任何迹象——没有任何迹象——可以解释这种情况；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [æn; ən] [ˈɪnwəd] [fɔːˈʃædəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli]
but I had now an inward foreshadowing of the figure that was surely
但 我 有 现在 一个 向内 铺垫 的 这 数字 那 曾是 一定
[ˈkʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

但我现在内心深处已经预感到那个身影肯定会出现。

[ðə; ði][ˈdʒʊəri][wɜː(r); wə(r)] [haʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈtævən] .
The Jury were housed at the London Tavern .
这 陪审团 是 房屋 在 这 伦敦 酒馆 .

陪审团成员被安排住在伦敦酒馆。

[wiː; wi][ɔːl] [slept] [ɪn][wʌn] [lɑːdʒ] [ruːm] [ɒn] [ˈseprət] [ˈteɪblz] ,
We all slept in one large room on separate tables ,
我们 全部 睡着了 在 一 大的 房间 在 分离 表格 ,

我们都睡在同一个大房间里，睡在各自的桌子上。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒnstəntli] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)]
and we were constantly in the charge and under the eye of the officer
和 我们 是 不断地 在 这 收费 和 在下面 这 眼睛 的 这 官
[swɔːn] [tuː; tə][həʊld][ˌjuː ˈes][ɪn] [seɪf] - [ˈkiːpɪŋ] .
sworn to hold us in safe - keeping .
宣誓 到 抓住 我们 在 安全的 - 保持 .

我们始终处于负责看管我们的警官的监管和监视之下。

[aɪ] [siː] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [səˈpresɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːəl] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈɒfɪsə(r)] .
I see no reason for suppressing the real name of that officer .
我 看 不 原因 为了 抑制 这 真实的 姓名 的 那 官 .

我认为没有理由隐瞒那名警官的真实姓名。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈtelɪdʒənt] , [ˈhaɪli] [pəˈlaɪt] , [ænd; ənd][əˈblaɪdʒɪŋ] ,
He was intelligent , highly polite , and obliging ,
他 曾是 聪明的 , 高度 有礼貌的 , 和 乐于助人 ,

他聪明、彬彬有礼、乐于助人。

[ænd; ənd] ([ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hɪə(r)]) [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

and	(	I	was	glad	to	hear	)	much	respected	in	the	City	.
和	(	我	曾是	高兴的	到	听到	)	很多	受人尊敬	在	这	城市	.

（我很高兴听到）他在城里备受尊敬。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['prez(ə)ns] , [gʊd] [aɪz] , ['enviəb(ə)l] [blæk] ['wɪskəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	had	an	agreeable	presence	,	good	eyes	,	enviable	black	whiskers	,	and	a
他	有	一个	同意	在场	,	好的	眼睛	,	令人羡慕	黑色的	胡须	,	和	一个

[faɪn] ['sɒnərəs] [vɔɪs] .

fine	sonorous	voice	.
美好的	响亮的	嗓音	.

他相貌和蔼，眼神明亮，留着令人羡慕的黑色胡须，嗓音悦耳动听。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['hɑːrkər] .

His	name	was	Mr	.	Harker	.
他的	姓名	曾是	先生	.	哈克	.

他名叫哈克先生。

[wen] [wiː; wi] [tɜːnd] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [twelv] [bedz][æt; ət] [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːrkərz] [bed][wɒz; wəz] [drɔːn]

When	we	turned	into	our	twelve	beds	at	night	,	Mr	.	Harker's	bed	was	drawn
什么时候	我们	转向	进入	我们的	十二	床	在	夜晚	,	先生	.	哈克的	床	曾是	绘制

[ə'krɒs] [ðə; ði][dɔː(r)] .

across	the	door	.
穿过	这	门	.

晚上我们各自回房睡觉时，哈克先生的床被拉到门上。

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , [nɒt] ['biːɪŋ] [dɪ'spəʊzd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] ,

On	the	night	of	the	second	day	,	not	being	disposed	to	lie	down	,
在	这	夜晚	的	这	第二	天	,	不是	存在	处置	到	说谎	向下	,

第二天晚上，由于不想起床，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrkər] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] , [ai] [went] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

and	seeing	Mr	.	Harker	sitting	on	his	bed	,	I	went	and	sat	beside	him	,
和	看到	先生	.	哈克	坐着	在	他的	床	,	我	去	和	卫星	旁	他	,

看到哈克先生坐在床上，我就走过去坐在他旁边。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] .

and	offered	him	a	pinch	of	snuff	.
和	提供	他	一个	捏	的	鼻烟	.

然后递给他一小撮鼻烟。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['hɑːrkərz] [hænd] [tʌtʃt] [maɪn] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ][bɒks] , [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]

As	Mr	.	Harker's	hand	touched	mine	in	taking	it	from	my	box	,	a	peculiar
作为	先生	.	哈克的	手	感动	矿	在	采取	它	从	我的	盒子	,	一个	奇特

['ʃɪvə(r)] [krɒst] [hɪm] ,

shiver	crossed	him	,
颤抖	交叉	他	,

当哈克先生的手从我的盒子里取出它时，与我的手相触，他感到一阵莫名的颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “ [huː] [ɪz] [ðɪs] ?

and	he	said	,	“	Who	is	this	?
和	他	说	,	“	WHO	是	这	?

他说：“这是谁？”

” ['fɒləʊɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrkərz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ai] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði]

”	Following	Mr	.	Harker's	eyes	,	and	looking	along	the	room	,	I	saw	again	the
”	下列的	先生	.	哈克的	眼睛	,	和	寻找	沿着	这	房间	,	我	锯	再次	这

['fɪgə(r)] [ai] [ɪk'spektɪd] ,

figure	I	expected	,
数字	我	预期的	,

“顺着哈克先生的目光望去，我环顾四周，再次看到了我预料中的那个身影。”

— [ðə; ði] ['sekənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ˌpɪkə'dɪli] .

—	the	second	of	the	two	men	who	had	gone	down	Piccadilly	.
—	这	第二	的	这	二	男人	WHO	有	已消失	向下	皮卡迪利	.

——是沿着皮卡迪利大街走下去的两个人中的第二个。

[ai] [rəʊz] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ; [ðen] [stɒpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət]

I	rose	,	and	advanced	a	few	steps	;	then	stopped	,	and	looked	round	at
我	玫瑰	,	和	先进的	一个	很少	步骤	;	然后	停止	,	和	看起来	圆形的	在

['mɪstə(r)] . ['hɑːrkər] .

Mr	.	Harker	.
先生	.	哈克	.

我站起身，向前走了几步；然后停了下来，环顾四周，看着哈克先生。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnkən'sɜːnd] , [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [weɪ] ,

He	was	quite	unconcerned	,	laughed	,	and	said	in	a	pleasant	way	,
他	曾是	相当	漠不关心	,	笑了	,	和	说	在	一个	令人愉快的	方式	,

他毫不在意，笑着愉快地说：

“ [ai] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌθɜː'tiːnθ] ['dʒʊərimən] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bed]

“	I	thought	for	a	moment	we	had	a	thirteenth	juryman	,	without	a	bed
“	我	想法	为了	一个	片刻	我们	有	一个	第十三	陪审员	,	没有	一个	床

.

:

.

“我一度以为我们有第十三位陪审员，但他没有床位。”

[bʌt; bət][ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

But	I	see	it	is	the	moonlight	.
但	我	看	它	是	这	月光	.

但我看到那是月光。

” ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hɑːrkər] ,

”	Making	no	revelation	to	Mr	.	Harker	,
”	制作	不	启示	到	先生	.	哈克	,

“没有向哈克先生透露任何信息，

[bʌt; bət] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

but	inviting	him	to	take	a	walk	with	me	to	the	end	of	the	room	,
但	邀请	他	到	拿	一个	走	和	我	到	这	结尾	的	这	房间	,

但我邀请他和我一起走到房间尽头，

[ai] [wɒtʃt] [wɒt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [dɪd] .

I	watched	what	the	figure	did	.
我	观看	什么	这	数字	做过	.

我观察着那个人影的动作。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][maɪ][ɪ'lev(ə)n] ['brʌðə(r)]

It	stood	for	a	few	moments	by	the	bedside	of	each	of	my	eleven	brother
它	站立	为了	一个	很少	时刻	经过	这	床头	的	每个	的	我的	十一	兄弟

['dʒuərimən] ,

jurymen	,
陪审员	,

它在我的十一位陪审员兄弟的床边分别停留了片刻。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

close	to	the	pillow	.
关闭	到	这	枕头	.

靠近枕头。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

It	always	went	to	the	right	-	hand	side	of	the	bed	,
它	总是	去	到	这	正确的	-	手	边	的	这	床	,

它总是放在床的右侧，

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [pɑ:st] [aʊt] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][bed] .

and	**always**	**passed**	**out**	**crossing**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**next**	**bed**	**.**
和	总是	通过了	出去	过境	这	脚	的	这	下一个	床	.

总是晕倒在隔壁床的床脚边。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , ['mɪəli] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] ['pensɪvli]

It	**seemed**	**,**	**from**	**the**	**action**	**of**	**the**	**head**	**,**	**merely**	**to**	**look**	**down**	**pensively**
它	似乎	,	从	这	行动	的	这	头	,	仅仅	到	看	向下	若有所思地

[æt; ət] [i:tʃ] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgə(r)] .

at	**each**	**recumbent**	**figure**	**.**
在	每个	卧式	数字	.

从头部的动作来看，他似乎只是若有所思地低头看着每一个躺着的人影。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , [ɔ:(r)][ɒv; əv][maɪ][bed] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['nɪərɪst] [tu:; tə]

It	**took**	**no**	**notice**	**of**	**me**	**,**	**or**	**of**	**my**	**bed**	**,**	**which**	**was**	**that**	**nearest**	**to**
它	采取	不	注意	的	我	,	或者	的	我的	床	,	哪个	曾是	那	最近的	到

['mɪstə(r)] . ['hɑ:rkərz] .

Mr	**.**	**Harker's**	**.**
先生	.	哈克的	.

它完全没有注意到我，也没有注意到我的床，我的床离哈克先生的床最近。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [keɪm] [ɪn] , [θru:] [ə; eɪ] [haɪ] ['wɪndəʊ] ,

It	**seemed**	**to**	**go**	**out**	**where**	**the**	**moonlight**	**came**	**in**	**,**	**through**	**a**	**high**	**window**	**,**
它	似乎	到	去	出去	在哪里	这	月光	来了	在	,	通过	一个	高的	窗户	,

它似乎从月光照射进来的地方——高高的窗户——消失了。

[æz; əz][baɪ][æn; ən] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] .

as	**by**	**an**	**aërial**	**flight**	**of**	**stairs**	**.**
作为	经过	一个	天线	航班	的	楼梯	.

如同乘坐空中楼梯一般。

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ðæt] ['evrɪbɒdi] ['prez(ə)nt][hæd; həd] [dri:md] [ɒv; əv]

Next	**morning**	**at**	**breakfast**	**,**	**it**	**appeared**	**that**	**everybody**	**present**	**had**	**dreamed**	**of**
下一个	早晨	在	早餐	,	它	出现	那	大家	展示	有	梦见	的

[ðə; ði] ['mə:də] [mæn][lɑ:st] [naɪt] ,

the	**murdered**	**man**	**last**	**night**	**,**
这	被谋杀	男人	最后的	夜晚	,

第二天早上吃早餐时，似乎在场的每个人都梦到了昨晚被谋杀的那个人。

[ɪk'sept] [maɪ'self][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɑ:rkər] .

except	**myself**	**and**	**Mr**	**.**	**Harker**	**.**
除了	我	和	先生	.	哈克	.

除了我和哈克先生。

[ai] [naʊ] [felt] [æz; əz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ˌpɪkə'dɪli] [wɒz; wəz]

I	**now**	**felt**	**as**	**convinced**	**that**	**the**	**second**	**man**	**who**	**had**	**gone**	**down**	**Piccadilly**	**was**
我	现在	毛毡	作为	确信	那	这	第二	男人	WHO	有	已消失	向下	皮卡迪利	曾是

[ðə; ði] ['mə:də] [mæn] ([səʊ][tu:; tə] [spi:k]) ,

the	**murdered**	**man**	**(**	**so**	**to**	**speak**	**)**	**,**
这	被谋杀	男人	(	所以	到	说话	)	,

我现在更加确信，第二个下到皮卡迪利大街的人就是（可以说是）被谋杀的人。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] ['ɪntu:][maɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] ['testɪməni] .

as	**if**	**it**	**had**	**been**	**borne**	**into**	**my**	**comprehension**	**by**	**his**	**immediate**	**testimony**	**.**
作为	如果	它	有	到过	出生	进入	我的	理解	经过	他的	即时	见证	.

仿佛他的亲口证词让我立刻明白了这一点。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔ:l]

But	even	this	took	place	,	and	in	a	manner	for	which	I	was	not	at	all
但	甚至	这	采取	地方	,	和	在	一个	方式	为了	哪个	我	曾是	不是	在	全部

[prɪ'peəd] .

prepared	.
准备	.

但即便如此，事情还是发生了，而且是以我完全没有预料到的方式发生的。

[ɒn] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəl] , [wen] [ðə; ði] [keɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n][wɒz; wəz]

On	the	fifth	day	of	the	trial	,	when	the	case	for	the	prosecution	was
在	这	第五	天	的	这	审判	,	什么时候	这	案件	为了	这	起诉	曾是

审判第五天，控方陈述案情时.....

[pi:] . -

p	.	309
p	.	-

第309页

['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][kləʊz] , [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mə:də] [mæn] ,

drawing	to	a	close	,	a	miniature	of	the	murdered	man	,
绘画	到	一个	关闭	,	一个	微型	的	这	被谋杀	男人	,

临近尾声，一幅被谋杀者的微缩画像，

['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bedru:m] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:d] ,

missing	from	his	bedroom	upon	the	discovery	of	the	deed	,
丢失的	从	他的	卧室	之上	这	发现	的	这	契据	,

发现房契时，他已从卧室失踪。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['mɜ:dərə(r)][hæd; həd] [bi:n] [si:n]

and	afterwards	found	in	a	hiding	-	place	where	the	Murderer	had	been	seen
和	然后	成立	在	一个	隐藏	-	地方	在哪里	这	凶手	有	到过	已见

['dɪgɪŋ] , [wɒz; wəz][pʊt][ɪn] ['evɪdəns] .

digging	,	was	put	in	evidence	.
挖掘	,	曾是	放	在	证据	.

后来在凶手被目击挖掘的藏身之处发现了它，并将其作为证据提交。

['hævɪŋ] [bi:n] [aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['wɪtnəs] ['ʌndə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['hændɪd] [ʌp][tu:; tə]

Having	been	identified	by	the	witness	under	examination	,	it	was	handed	up	to
拥有	到过	已识别	经过	这	证人	在下面	考试	,	它	曾是	递交	向上	到

[ðə; ði] [bentʃ] ,

the	Bench	,
这	长椅	,

经受讯问证人辨认后，该物证被提交给了法官席。

[ænd; ənd] [ðens] ['hændɪd] [daʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'spektɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒʊəri] .

and	thence	handed	down	to	be	inspected	by	the	Jury	.
和	因此	递交	向下	到	是	检查	经过	这	陪审团	.

然后送交陪审团审查。

[æz; əz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɒs] [tu:; tə][ˌem 'i:]

As	an	officer	in	a	black	gown	was	making	his	way	with	it	across	to	me
作为	一个	官	在	一个	黑色的	袍	曾是	制作	他的	方式	和	它	穿过	到	我

,

,

,

一名身穿黑袍的警官拿着它朝我走过来，

[ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [mæn] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ˌpɪkə'dɪlɪ] [ɪm'petʃuəslɪ] ['stɑːtɪd]

the	figure	of	the	second	man	who	had	gone	down	Piccadilly	impetuously	started
这	数字	的	这	第二	男人	WHO	有	已消失	向下	皮卡迪利	冲动地	开始

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [kraʊd] ,

from	the	crowd	,
从	这	人群	,

第二个沿着皮卡迪利大街走下来的人，突然从人群中冲了出来。

[kɔːt] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]

caught	the	miniature	from	the	officer	,	and	gave	it	to	me	with	his	own
捕捉	这	微型	从	这	官	,	和	给予	它	到	我	和	他的	自己的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

从军官手中接过那幅微型画，亲手交给了我。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['seɪɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['hɒləʊ]

at	the	same	time	saying	,	in	a	low	and	hollow
在	这	相同的	时间	说	,	在	一个	低的	和	空洞的

同时，用低沉而空洞的声音说道

[təʊn] , — [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɒkɪt] , — “ [aɪ] [wɒz; wəz]

tone	,	—	before	I	saw	the	miniature	,	which	was	in	a	locket	,	—	“	I	was
语气	,	—	前	我	锯	这	微型	,	哪个	曾是	在	一个	吊坠	,	—	“	我	曾是

['jʌŋgə] [ðen] ,

younger	then	,
年轻	然后	,

在我看到那件放在小盒子里的微型画之前，我的语气是：“那时我还年轻，

[ænd; ənd] [maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðen] [dreɪnd] [ɒv; əv] [blʌd] .

and	my	face	was	not	then	drained	of	blood	.
和	我的	脸	曾是	不是	然后	排水	的	血	.

当时我的脸还没有变得血肉模糊。

” [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['brʌðə(r)] ['dʒʊərɪmən] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [wʊd]

”	It	also	came	between	me	and	the	brother	juryman	to	whom	I	would
”	它	还	来了	之间	我	和	这	兄弟	陪审员	到	谁	我	会

[hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ,

have	given	the	miniature	,
有	给定	这	微型	,

“这也让我和那位我原本打算把微缩模型送给的陪审员兄弟产生了隔阂。”

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['brʌðə(r)] ['dʒʊərɪmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n]

and	between	him	and	the	brother	juryman	to	whom	he	would	have	given
和	之间	他	和	这	兄弟	陪审员	到	谁	他	会	有	给定

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

在他和那位他本想交给的陪审员兄弟之间，

[ænd; ənd] [səʊ] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [θruː] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd] [bæk] ['ɪntuː] [maɪ]

and	so	passed	it	on	through	the	whole	of	our	number	,	and	back	into	my
和	所以	通过了	它	在	通过	这	所有的	的	我们的	数字	,	和	后退	进入	我的

[pə'zeʃ(ə)n] .

possession	.
拥有	.

于是，它就这样在我们所有人之间传递下去，最终又回到了我手中。

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'tektɪd] [ðɪs] .

Not	one	of	them	,	however	,	detected	this	.
不是	一	的	他们	,	然而	,	检测到	这	.

然而，他们中没有一个人发现这一点。

[æt; ət]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ʌp] [tə'geðə(r)] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['hɑːrkərz]

At	table	,	and	generally	when	we	were	shut	up	together	in	Mr	.	Harker's
在	桌子	,	和	一般来说	什么时候	我们	是	关闭	向上	一起	在	先生	.	哈克的

['kʌstədi] ,

custody	,
保管	,

在餐桌上，以及通常当我们被哈克先生关在一起的时候，

[wiː; wi][hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [deɪz] [prə'siːdɪŋz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

we	had	from	the	first	naturally	discussed	the	day's	proceedings	a	good	deal	.
我们	有	从	这	第一的	自然	讨论	这	天	诉讼程序	一个	好的	交易	.

从一开始，我们自然而然地就对当天的各项事宜进行了很多讨论。

[ɒn] [ðæt] [fɪfθ] [deɪ] , [ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [kləʊzd] ,

On	that	fifth	day	,	the	case	for	the	prosecution	being	closed	,
在	那	第五	天	,	这	案件	为了	这	起诉	存在	关闭	,

第五天，控方举证完毕，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hævɪŋ] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'plitɪd] [ʃeɪp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

and	we	having	that	side	of	the	question	in	a	completed	shape	before	us	,
和	我们	拥有	那	边	的	这	问题	在	一个	完全的	形状	前	我们	,

而我们现在面前已经摆着问题的这一方面的完整版本，

['aʊə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] ['sɪəriəs] .

our	discussion	was	more	animated	and	serious	.
我们的	讨论	曾是	更多的	动画	和	严肃的	.

我们的讨论更加热烈和严肃。

[ə'mʌŋ] ['aʊə(r)]['nʌmbə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vestrimən] , — [ðə; ði] [d'ɛnsəst] ['ɪdiət][ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn]

Among	our	number	was	a	vestryman	,	—	the	densest	idiot	I	have	ever	seen
之中	我们的	数字	曾是	一个	教区执事	,	—	这	最密集	笨蛋	我	有	曾经	已见

[æt; ət] [lɑːdʒ] ,

at	large	,
在	大的	,

我们当中有一位教区委员——他是我见过的最愚蠢的白痴，

— [huː] [met] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['evɪdəns] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [prɪ'pɒstərəs] [əb'dʒekʃnz] ,

—	who	met	the	plainest	evidence	with	the	most	preposterous	objections	,
—	WHO	遇见	这	最朴素的	证据	和	这	最多	荒谬	反对意见	,

——面对最确凿的证据，他们却提出了最荒谬的反对意见。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz]['saɪdɪd] [wɪð] [baɪ] [tuː] ['flæbi] [pə'rəʊkiəl] ['pærəˌsaɪt] ;

and	who	was	sided	with	by	two	flabby	parochial	parasites	;
和	WHO	曾是	侧面	和	经过	二	松弛	教区	寄生虫	;

而他身边还有两个软弱无能、目光短浅的寄生虫；

[ɔːl][ðə; ði] [θriː] [im'pænld] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [səʊ] [dɪ'lɪvəd] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['fiːvə(r)] [ðæt] [ðeɪ]

all	the	three	impanelled	from	a	district	so	delivered	over	to	Fever	that	they
全部	这	三	委员会	从	一个	区	所以	发表	超过	到	发烧	那	他们

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'pɒn][ðeə(r)] [əʊn] ['traɪəl][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] ['məːdə] .

ought	to	have	been	upon	their	own	trial	for	five	hundred	Murders	.
应该	到	有	到过	之上	他们的	自己的	审判	为了	五	百	谋杀案	.

这三人均来自一个被瘟疫肆虐的地区，他们本应因犯下五百起谋杀案而接受审判。

[wen] [ðiːz] ['mɪstʃɪvəs] ['blɔkhed] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)] ['laʊdəst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tə'wɔːdz]

When	these	mischievous	blockheads	were	at	their	loudest	,	which	was	towards
什么时候	这些	恶作剧	笨蛋	是	在	他们的	最响亮	,	哪个	曾是	向

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

这些调皮捣蛋的家伙们最吵闹的时候，也就是临近午夜的时候，

[waɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][bed] , [aɪ] [ə'gen] [sɔː] [ðə; ði]

while	some	of	us	were	already	preparing	for	bed	,	I	again	saw	the
尽管	一些	的	我们	是	已经	准备	为了	床	,	我	再次	锯	这

['məːdə] [mæn] .

murdered	man	.
被谋杀	男人	.

当我们中的一些人已经开始准备睡觉时，我又看到了那名被谋杀的男子。

[hiː; hi] [stʊd] ['grɪmli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['bekənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	stood	grimly	behind	them	,	beckoning	to	me	.
他	站立	阴沉地	在后面	他们	,	招手	到	我	.

他神情严肃地站在他们身后，向我招手。

[ɒn] [maɪ] ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli]

On	my	going	towards	them	,	and	striking	into	the	conversation	,	he	immediately
在	我的	去	向	他们	,	和	引人注目	进入	这	对话	,	他	立即地

[rɪ'taɪəd] .

retired	.
退休	.

当我走近他们并加入谈话时，他立即退下了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['seprət] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [ɐp'iəɹənsɪz] ,

This	was	the	beginning	of	a	separate	series	of	appearances	,
这	曾是	这	开始	的	一个	分离	系列	的	外貌	,

这是他一系列独立亮相的开始。

[kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [lɒŋ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kən'faɪnd] .

confined	to	that	long	room	in	which	we	were	confined	.
受限	到	那	长的	房间	在	哪个	我们	是	受限	.

我们被限制在那间狭长的房间里。

[wen'evə(r)] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] ['dʒuərimən][leɪd][ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] ,

Whenever	a	knot	of	my	brother	jurymen	laid	their	heads	together	,
每当	一个	结	的	我的	兄弟	陪审员	铺设	他们的	头部	一起	,

每当我的陪审团兄弟们聚在一起时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məːdə] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðeəz] .

I	saw	the	head	of	the	murdered	man	among	theirs	.
我	锯	这	头	的	这	被谋杀	男人	之中	他们的	.

我在他们之中看到了被谋杀者的头颅。

[wen'evə(r)] [ðeə(r)][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv] [nəʊts] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'genst] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɒləmli]

Whenever	their	comparison	of	notes	was	going	against	him	,	he	would	solemnly
每当	他们的	比较	的	笔记	曾是	去	反对	他	,	他	会	庄严地

[ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['bekən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	irresistibly	beckon	to	me	.
和	无法抗拒地	招手	到	我	.

每当他们的比对结果对他不利时，他就会庄严而坚定地向我招手。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɔːn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ,

It	will	be	borne	in	mind	that	down	to	the	production	of	the	miniature	,
它	将要	是	出生	在	头脑	那	向下	到	这	生产	的	这	微型	,

需要注意的是，直至微缩模型的制作，

[ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəl] , [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɪn] [kɔːt] .

on	the	fifth	day	of	the	trial	,	I	had	never	seen	the	Appearance	in	Court	.
在	这	第五	天	的	这	审判	,	我	有	绝不	已见	这	外貌	在	法庭	.

审判的第五天，我从未见过被告出庭。

[θriː] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'kɜːd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['entəd] [ɒn][ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] .

Three	changes	occurred	now	that	we	entered	on	the	case	for	the	defence	.
三	变化	发生	现在	那	我们	进入	在	这	案件	为了	这	防御	.

自从我们接手辩护案件以来，发生了三项变化。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ai] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [tə'geðə(r)] , [fɜːst] .
Two of them I will mention together , first .
二 的 他们 我 将要 提到 一起 , 第一的 .

首先，我将把其中两位放在一起提及。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [kɔːt] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ðeə(r)] [ə'drest] [ɪt'self]
The figure was now in Court continually , and it never there addressed itself
这 数字 曾是 现在 在 法庭 持续 , 和 它 绝不 那里 已解决 本身
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

那个人影一直待在法庭上，却从未跟我说过话。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
but always to the person who was speaking at the time .
但 总是 到 这 人 WHO 曾是 请讲 在 这 时间 .

但始终是对当时正在说话的人说的。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] : [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məːdə] [mæn][hæd; həd] [biːn] [kʌt] [streɪt] [ə'krɒs] .
For instance : the throat of the murdered man had been cut straight across .
为了 实例 : 这 喉 的 这 被谋杀 男人 有 到过 切 直的 穿过 .

例如：被谋杀者的喉咙被人用刀横切开。

[ɪn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] ,
In the opening speech for the defence ,
在 这 开幕 演讲 为了 这 防御 ,

在辩方开庭陈述中，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [mait] [hæv; həv] [kʌt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θrəʊt] .
it was suggested that the deceased might have cut his own throat .
它 曾是 建议 那 这 死者 可能 有 切 他的 自己的 喉 .

有人猜测死者可能是割喉自杀。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] , [ðə; ði] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [ɪts] [θrəʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kən'dɪʃn]
At that very moment , the figure , with its throat in the dreadful condition
在 那 非常 片刻 , 这 数字 , 和 它是 喉 在 这 可怕 状况

就在那一刻，那个身影的喉咙处于一种可怕的状态。

[piː] . -
p . 310
p . -

第310页

[rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ([ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kən'siːld] [bɪ'fɔː(r)]) , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkərz] ['elbəʊ] ,
referred to (this it had concealed before) , stood at the speaker's elbow ,
指 到 (这 它 有 暗 前) , 站立 在 这 演讲者的 弯头 ,

（之前一直隐藏着的）指的是站在说话者肘边的那个人，

[m'əʊʃənɪŋ] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ɪts] ['wɪndpaɪp] , [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [naʊ] [wɪð] [ðə; ði]
motioning across and across its windpipe , now with the right hand , now with the
示意 穿过 和 穿过 它是 气管 , 现在 和 这 正确的 手 , 现在 和 这
[left] ,
left ,
左边 ,

他一会儿用右手，一会儿用左手，在气管上比划着。

['vɪgərəsli] [sə'dʒestɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [hɪm'self] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wuːnd]
vigorously suggesting to the speaker himself the impossibility of such a wound
大力 建议 到 这 扬声器 他自己 这 不可能 的 这样的 一个 伤口
['hævɪŋ] [biːn] [self] - [ɪn'flɪktɪd] [baɪ]['aɪðə(r)][hænd] .
having been self - inflicted by either hand .
拥有 到过 自己 - 造成的 经过 任何一个 手 .

这强烈暗示说话者本人，这样的伤口不可能是自己用任何一只手造成的。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstəns] : [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] ['kærəktə(r)] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

For	another	instance	:	a	witness	to	character	,	a	woman	,
为了	其他	实例	:	一个	证人	到	特点	,	一个	女士	,

再举一个例子：一位品格证人，一位女性，

[di'pəuz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzənərz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst]['eɪmiəb(ə)l][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

deposed	to	the	prisoner's	being	the	most	amiable	of	mankind	.
被罢免	到	这	囚犯的	存在	这	最多	可亲	的	人类	.

被告人被指控为人类中最和蔼可亲的人。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ɪn]

The	figure	at	that	instant	stood	on	the	floor	before	her	,	looking	her	full	in
这	数字	在	那	立即的	站立	在	这	地面	前	她	,	寻找	她	满的	在

[ðə; ði] [feɪs] ,

the	face	,
这	脸	,

那一刻，那人影站在她面前的地板上，直勾勾地盯着她的脸。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['prɪzənərz] ['iːv(ə)l] ['kaʊntənəns] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] [ɑːm][ænd; ənd]

and	pointing	out	the	prisoner's	evil	countenance	with	an	extended	arm	and
和	指向	出去	这	囚犯的	邪恶的	面容	和	一个	扩展	手臂	和

[æn; ən] [ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgə(r)] .

an	outstretched	finger	.
一个	伸展	手指	.

并用伸出的手臂和手指指着囚犯邪恶的面容。

[ðə; ði] [θɜːd] [tʃeɪndʒ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] ['strɒŋli] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [mɑːkt]

The	third	change	now	to	be	added	impressed	me	strongly	as	the	most	marked
这	第三	改变	现在	到	是	额外	印象深刻	我	强烈	作为	这	最多	标记

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] .

and	striking	of	all	.
和	引人注目	的	全部	.

现在要添加的第三个变化给我留下了最深刻、最引人注目的印象。

[aɪ][duː; də] [nɒt] ['θɪəraɪz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['ækjərətli] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	theorise	upon	it	;	I	accurately	state	it	,	and	there	leave	it	.
我	做	不是	理论化	之上	它	;	我	准确	状态	它	,	和	那里	离开	它	.

我不做任何理论探讨；我只是准确地陈述事实，然后就此打住。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪt'self] [pə'siːvd] [baɪ] [ðəʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'drest] ,

Although	the	Appearance	was	not	itself	perceived	by	those	whom	it	addressed	,
虽然	这	外貌	曾是	不是	本身	感知	经过	那些	谁	它	已解决	,

虽然这种显现本身并没有被它所针对的人所感知，

[ɪts] ['kʌmɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [wɒz; wəz] [ɪn'veərɪəbli] [ə'tendɪd] [baɪ][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ɔː(r)]

its	coming	close	to	such	persons	was	invariably	attended	by	some	trepidation	or
它是	未来	关闭	到	这样的	人	曾是	总是	参加	经过	一些	忐忑不安	或者

[dɪ'stɜːbəns] [ɒn][ðeə(r)] [pɑːt] .

disturbance	on	their	part	.
干扰	在	他们的	部分	.

它靠近这些人时，总是会引起他们的某种恐惧或不安。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'ventɪd] , [baɪ] [lɔːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz]

It	seemed	to	me	as	if	it	were	prevented	,	by	laws	to	which	I	was
它	似乎	到	我	作为	如果	它	是	阻止	,	经过	法律	到	哪个	我	曾是

[nɒt] [ə'miːnəb(ə)l] ,

not	amenable	,
不是	易于相处	,

在我看来，这似乎是被我无法遵守的法律所阻止的。

[frɒm; frəm] ['fʊli] [rɪ'vi:lɪŋ] [ɪt'self] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [ɪn'vɪzəbli] ,

from	fully	revealing	itself	to	others	,	and	yet	as	if	it	could	invisibly	,
从	完全	揭示	本身	到	其他的	,	和	然而	作为	如果	它	可以	隐形地	,

它不愿完全向他人展现自己，却又仿佛能够悄无声息地做到。

['dʌmli] , [ænd; ənd] ['dɑ:kli] [ˌəʊvə'ʃædəʊ] [ðeə(r)][maɪndz] .

dumbly	,	and	darkly	overshadow	their	minds	.
默默地	,	和	黑暗	黯然失色	他们的	思想	.

愚蠢地，黑暗地笼罩着他们的思想。

[wen] [ðə; ðɪ] ['li:dɪŋ] ['kaʊnsl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [dɪ'fens] [sə'dʒestid] [ðæt] [haɪ'pɒθəsɪs] [ɒv; əv]['su:ɪsaɪd] ,

When	the	leading	counsel	for	the	defence	suggested	that	hypothesis	of	suicide	,
什么时候	这	领导	法律顾问	为了	这	防御	建议	那	假设	的	自杀	,

当辩方首席律师提出自杀假设时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fɪgə(r)] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['lɜ:nɪd] ['dʒɛntəlmənz] ['elbəʊ] , ['fraɪtfəli] ['sɔ:ɪŋ] [æt; ət][ɪts] [s'ɛvəd] [θrəʊt] ,

and	the	figure	stood	at	the	learned	gentleman's	elbow	,	frightfully	sawing	at	its	severed	throat	,
和	这	数字	站立	在	这	学习	绅士的	弯头	,	可怕地	锯切	在	它是	切断	喉	,

那身影站在那位博学绅士的胳膊肘旁，可怕地锯着自己被割断的喉咙。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kaʊnsl] ['fɔ:ltəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ,

it	is	undeniable	that	the	counsel	faltered	in	his	speech	,
它	是	无可否认	那	这	法律顾问	犹豫不决	在	他的	演讲	,

无可否认，律师在发言中出现了失误。

[lɒst] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðə; ðɪ] [θred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒi:niəs] ['dɪskɔ:s] , [waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ,

lost	for	a	few	seconds	the	thread	of	his	ingenious	discourse	,	wiped	his	forehead	with	his	handkerchief	,
丢失的	为了	一个	很少	秒	这	线	的	他的	巧妙	话语	,	擦拭	他的	前额	和	他的	手帕	,

他一时语塞，中断了自己精彩的论述，用手帕擦了擦额头。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [ɪk'stri:mli] [peɪl] .

and	turned	extremely	pale	.
和	转向	极其	苍白	.

脸色变得极其苍白。

[wen] [ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] [tu:; tə] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] ,

When	the	witness	to	character	was	confronted	by	the	Appearance	,
什么时候	这	证人	到	特点	曾是	面对	经过	这	外貌	,

当品格证人与当事人当面对质时，

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [məʊst] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪd] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgə(r)] ,

her	eyes	most	certainly	did	follow	the	direction	of	its	pointed	finger	,
她	眼睛	最多	当然	做过	跟随	这	方向	的	它是	尖	手指	,

她的目光果然顺着那根指向的手指的方向望去。

[ænd; ənd] [rest] [ɪn] [greɪt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['prɪzənərz] [feɪs] .

and	rest	in	great	hesitation	and	trouble	upon	the	prisoner's	face	.
和	休息	在	伟大的	犹豫	和	麻烦	之上	这	囚犯的	脸	.

囚犯脸上浮现出极大的犹豫和不安。

[tu:] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] [wɪl] [sə'faɪs] .

Two	additional	illustrations	will	suffice	.
二	额外的	插图	将要	足够了	.

再加两张图就足够了。

[ɒn] [ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['traɪəl] ,

On	the	eighth	day	of	the	trial	,
在	这	第八	天	的	这	审判	,

审判的第八天，

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [pɔːz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evri] [deɪ] [meɪd] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː]

after	the	pause	which	was	every	day	made	early	in	the	afternoon	for	a	few
后	这	暂停	哪个	曾是	每一个	天	制成	早期的	在	这	下午	为了	一个	很少

['mɪnɪts] - [rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] ,

minutes	'	rest	and	refreshment	,
分钟	-	休息	和	清爽	,

每天下午早些时候都会抽出几分钟时间休息和提神，在此之后，

[aɪ] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] [kɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

I	came	back	into	Court	with	the	rest	of	the	Jury	some	little	time	before	the
我	来了	后退	进入	法庭	和	这	休息	的	这	陪审团	一些	小的	时间	前	这

[rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] .

return	of	the	Judges	.
返回	的	这	法官	.

在法官返回法庭前不久，我和其他陪审员一起回到了法庭。

['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt]

Standing	up	in	the	box	and	looking	about	me	,	I	thought	the	figure	was	not
常设	向上	在	这	盒子	和	寻找	关于	我	,	我	想法	这	数字	曾是	不是

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

我站在箱子里环顾四周，觉得那个人影已经不在了。

[ʌn'tɪl] , [tʃ'ɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləri] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] ,

until	,	chancing	to	raise	my	eyes	to	the	gallery	,	I	saw	it	bending	forward	,
直到	,	机会	到	增加	我的	眼睛	到	这	画廊	,	我	锯	它	弯曲	向前	,

直到我偶然抬眼看向画廊时，才看到它向前弯曲着。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] ['wʊmən] ,

and	leaning	over	a	very	decent	woman	,
和	倾斜	超过	一个	非常	体面的	女士	,

俯身靠近一位非常端庄的女士，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ɪt'self] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] [siːts] [ɔː(r)] [nɒt] .

as	if	to	assure	itself	whether	the	Judges	had	resumed	their	seats	or	not	.
作为	如果	到	保证	本身	无论	这	法官	有	恢复	他们的	座位	或者	不是	.

仿佛要确认法官们是否已经回到座位上。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwədz] [ðæt] ['wʊmən] [skriːmd] , ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] .

Immediately	afterwards	that	woman	screamed	,	fainted	,	and	was	carried	out	.
立即地	然后	那	女士	尖叫	,	昏厥	,	和	曾是	携带	出去	.

随后，那名女子尖叫一声，昏了过去，被人抬了出去。

[səʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] , [sə'geɪʃəs] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [dʒʌdʒ] [huː] ['kɒndʌktid] [ðə; ði] ['traɪəl] .

So	with	the	venerable	,	sagacious	,	and	patient	Judge	who	conducted	the	trial	.
所以	和	这	可敬	,	明智	,	和	病人	法官	WHO	实施	这	审判	.

所以，审判此案的法官是一位德高望重、睿智睿智且耐心十足的人。

[wen] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [tuː; tə]

When	the	case	was	over	,	and	he	settled	himself	and	his	papers	to
什么时候	这	案件	曾是	超过	,	和	他	定居	他自己	和	他的	文件	到

[sʌm] [ʌp] ,

sum	up	,
和	向上	,

案件结束后，他整理好自己和文件，准备作结。

[ðə; ði] ['mə:də] [mæn] , ['entərɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] - [dɔ:(r)] , [əd'vɑ:nst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [desk]

the	murdered	man	,	entering	by	the	Judges	'	door	,	advanced	to	his	Lordship's	desk
这	被谋杀	男人	,	进入	经过	这	法官	-	门	,	先进的	到	他的	领主的	桌子

,

,

,

被害人从法官的门进入，径直走到法官大人的办公桌前。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['i:gəli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊts] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	looked	eagerly	over	his	shoulder	at	the	pages	of	his	notes	which	he
和	看起来	急切地	超过	他的	肩膀	在	这	页面	的	他的	笔记	哪个	他

[wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] .

was	turning	.
曾是	转弯	.

他急切地回头看着自己正在翻阅的笔记。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [feɪs] ; [hɪz; ɪz][hænd] [stɒpt] ; [ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] ['ʃɪvə(r)] ,

A	change	came	over	his	Lordship's	face	;	his	hand	stopped	;	the	peculiar	shiver	,
一个	改变	来了	超过	他的	领主的	脸	;	他的	手	停止	;	这	奇特	颤抖	,

大人脸上的表情变了；他的手停住了；一阵奇怪的颤抖，

[ðæt] [aɪ] [nju:] [səʊ] [wel] , [pɑ:st] ['əʊvə(r)][hɪm] ; [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] , “ [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , ['dʒentlmən] ,

that	I	knew	so	well	,	passed	over	him	;	he	faltered	,	“	Excuse	me	,	gentlemen	,
那	我	知道	所以	出色地	,	通过了	超过	他	;	他	犹豫不决	,	“	原谅	我	,	先生们	,

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] .

for	a	few	moments	.
为了	一个	很少	时刻	.

我非常熟悉的那个人，越过了他；他犹豫了一下，“先生们，请允许我暂时离开一会儿。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwɒt] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['vɪʃieɪtɪd] [eə(r)] ;

I	am	somewhat	oppressed	by	the	vitiated	air	;
我	是	有些	受压迫者	经过	这	受损	空气	;

污浊的空气让我感到有些压抑；

” [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [rɪ'kʌvə(r)] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] .

”	and	did	not	recover	until	he	had	drunk	a	glass	of	water	.
”	和	做过	不是	恢复	直到	他	有	醉	一个	玻璃	的	水	.

直到喝了一杯水后才恢复过来。

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][sɪks][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [ten] [deɪz] ,

Through	all	the	monotony	of	six	of	those	interminable	ten	days	,
通过	全部	这	单调	的	六	的	那些	没完没了	十	天	,

在那漫长的十天里，有六天是单调乏味的，

— [ðə; ði] [seɪm] ['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] , [ðə; ði] [seɪm] ['mɜ:dərə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɒk] ,

—	the	same	Judges	and	others	on	the	bench	,	the	same	Murderer	in	the	dock	,
—	这	相同的	法官	和	其他的	在	这	长椅	,	这	相同的	凶手	在	这	码头	,

——还是那些法官和其他在庭人员，还是那些站在被告席上的凶手。

[ðə; ði] [seɪm] ['lɔɪərz] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] [seɪm] [təʊnz] [ɒv; əv] ['kwestʃən] [ænd; ənd]

the	same	lawyers	at	the	table	,	the	same	tones	of	question	and
这	相同的	律师	在	这	桌子	,	这	相同的	音调	的	问题	和

桌上还是那些律师，提问的语气也一样。

[pi:] . -

p	.	311
p	.	-

['ɑːnsə(r)] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , [ðə; ði] [seɪm] ['skrætʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [pen]

answer	**rising**	**to**	**the**	**roof**	**of**	**the**	**court**	**,**	**the**	**same**	**scratching**	**of**	**the**	**Judge's**	**pen**
回答	上升	到	这	屋顶	的	这	法庭	,	这	相同的	抓挠	的	这	法官的	笔

,

,

,

回答的声音响彻法庭，与法官笔尖沙沙的划动声如出一辙。

[ðə; ði] [seɪm] ['ʌʃəz] ['gəʊɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

the	**same**	**ushers**	**going**	**in**	**and**	**out**	**,**
这	相同的	引座员	去	在	和	出去	,

还是那些招待员进进出出。

[ðə; ði] [seɪm] [laɪts] ['kɪnd(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] [wen] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪt]

the	**same**	**lights**	**kindled**	**at**	**the**	**same**	**hour**	**when**	**there**	**had**	**been**	**any**	**natural**	**light**
这	相同的	灯	点燃	在	这	相同的	小时	什么时候	那里	有	到过	任何	自然的	光

[ɒv; əv] [deɪ] ,

of	**day**	**,**
的	天	,

同样的灯光，在白天有自然光的时候，在同一时间点亮起。

[ðə; ði] [seɪm] ['fɒgi] ['kɜːt(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒgi] ,

the	**same**	**foggy**	**curtain**	**outside**	**the**	**great**	**windows**	**when**	**it**	**was**	**foggy**	**,**
这	相同的	雾蒙蒙的	窗帘	外部	这	伟大的	视窗	什么时候	它	曾是	雾蒙蒙的	,

雾天时，大窗户外的窗帘也像往常一样蒙着一层雾气。

[ðə; ði] [seɪm] [reɪn] ['pætə] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪni] ,

the	**same**	**rain**	**pattering**	**and**	**dripping**	**when**	**it**	**was**	**rainy**	**,**
这	相同的	雨	打节拍	和	滴落	什么时候	它	曾是	下雨	,

下雨时，雨滴淅淅沥沥地落下，跟之前一样。

[ðə; ði] [seɪm] ['futmɑːk] [ɒv; əv] ['tɜːnkiz] [ænd; ənd]['prɪz(ə)nə(r)] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm]

the	**same**	**footmarks**	**of**	**turnkeys**	**and**	**prisoner**	**day**	**after**	**day**	**on**	**the**	**same**
这	相同的	脚印	的	交钥匙工程	和	囚犯	天	后	天	在	这	相同的

['sɔːdʌst] ,

sawdust	**,**
锯末	,

日复一日，同样的刑讯逼供者和囚犯的脚印都留在同样的锯末上。

[ðə; ði] [seɪm] [kiːz] ['lɒkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['hevi] [dɔːz] ,

the	**same**	**keys**	**locking**	**and**	**unlocking**	**the**	**same**	**heavy**	**doors**	**,**
这	相同的	钥匙	锁定	和	解锁	这	相同的	重的	门	,

同样的钥匙可以打开和锁上同一扇厚重的门。

— [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪərisəm] [mə'nɒtəni] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn]

—	**through**	**all**	**the**	**wearisome**	**monotony**	**which**	**made**	**me**	**feel**	**as**	**if**	**I**	**had**	**been**
—	通过	全部	这	令人厌倦的	单调	哪个	制成	我	感觉	作为	如果	我	有	到过

['fɔːmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][vɑːst]['pɪəriəd][ɒv; əv] [taɪm] ,

Foreman	**of**	**the**	**Jury**	**for**	**a**	**vast**	**period**	**of**	**time**	**,**
领班	的	这	陪审团	为了	一个	广阔的	时期	的	时间	,

——在所有这些令人厌倦的单调乏味中，我感觉自己好像已经担任陪审团主席很长时间了，

[ænd; ənd] [ˌpɪkə'dɪli] [hæd; həd] ['flaurɪʃ] [koʊ'iːvəli] [wɪð] ['bæbɪlən] ,

and	**Piccadilly**	**had**	**flourished**	**coevally**	**with**	**Babylon**	**,**
和	皮卡迪利	有	繁荣	同时期	和	巴比伦	,

皮卡迪利大街与巴比伦同时期繁荣发展。

[ðə; ði] ['məːdə] [mæn]['nevə(r)] [lɒst] [wʌn] [treɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋktnəs] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

the	**murdered**	**man**	**never**	**lost**	**one**	**trace**	**of**	**his**	**distinctness**	**in**	**my**	**eyes**	**,**
这	被谋杀	男人	绝不	丢失的	一	痕迹	的	他的	明显	在	我的	眼睛	,

在我眼中，那个被谋杀的人丝毫没有失去他原有的特色。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][æt; ət]['eni]['məʊmənt] [les] [dɪ'stɪŋkt][ðæn; ðən] ['enibɒdi] [els] .

nor	was	he	at	any	moment	less	distinct	than	anybody	else	.
也不	曾是	他	在	任何	片刻	较少的	清楚的	比	任何人	别的	.

他丝毫不逊色于其他人。

[ai][mʌst; məst][nɒt] [ə'mɪt] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

I	must	not	omit	,	as	a	matter	of	fact	,
我	必须	不是	忽略	,	作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，我不能忽略这一点：

[ðæt] [ai]['nevə(r)][wʌns] [sɔː] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [wɪtʃ] [ai][kɔːl][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mə:də]

that	I	never	once	saw	the	Appearance	which	I	call	by	the	name	of	the	murdered
那	我	绝不	一次	锯	这	外貌	哪个	我	称呼	经过	这	姓名	的	这	被谋杀

[mæn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] .

man	look	at	the	Murderer	.
男人	看	在	这	凶手	.

我从未见过我称之为被谋杀者的那个人看向凶手。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [w'ʌndəd] , “ [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɒt] ?

Again	and	again	I	wondered	,	“	Why	does	he	not	?
再次	和	再次	我	想知道	,	“	为什么	做	他	不是	?

我反复思考：“他为什么不这样做呢？”

” [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] .

”	But	he	never	did	.
”	但	他	绝不	做过	.

但他从未这样做过。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ,

Nor	did	he	look	at	me	,	after	the	production	of	the	miniature	,
也不	做过	他	看	在	我	,	后	这	生产	的	这	微型	,

微缩模型制作完成后，他也没有看我一眼。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst] ['kləʊzɪŋ] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəl] [ə'raɪvd] .

until	the	last	closing	minutes	of	the	trial	arrived	.
直到	这	最后的	结束	分钟	的	这	审判	到达的	.

直到审判的最后几分钟。

[wiː; wi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] , [æt; ət]['sevə)n] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ten] [æt; ət] [naɪt] .

We	retired	to	consider	,	at	seven	minutes	before	ten	at	night	.
我们	退休	到	考虑	,	在	七	分钟	前	十	在	夜晚	.

我们回房商议，当时是晚上10点45分。

[ðə; ði][ˌɪdi'ɒtɪk] ['vestrimən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [pə'rəʊkiəl] ['pærəˌsaɪt] [geɪv] [ˌjuː 'es][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l]

The	idiotic	vestryman	and	his	two	parochial	parasites	gave	us	so	much	trouble
这	愚蠢的	教区执事	和	他的	二	教区	寄生虫	给予	我们	所以	很多	麻烦

[ðæt] [wiː; wi] [twaɪs] [rɪ'tɜːnd] ['ɪntuː] [kɔːt] [tuː; tə][beg][tuː; tə][hæv; həv]['sɜːt(ə)n]['ekstrækts; ɪk'strækts]

that	we	twice	returned	into	Court	to	beg	to	have	certain	extracts
那	我们	两次	返回	进入	法庭	到	求	到	有	肯定	提取物

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [nəʊts] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] .

from	the	Judge's	notes	re	-	read	.
从	这	法官的	笔记	关于	-	读	.

那个愚蠢的教区委员和他的两个地方寄生虫给我们带来了很多麻烦，以至于我们两次回到法庭，恳求他们重新宣读法官笔记中的某些摘录。

[naɪn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [daʊt] [ə'baʊt] [ðəʊz] [p'æsɪdʒɪz] , ['naɪðə(r)] , [ai] [bɪ'liːv]

Nine	of	us	had	not	the	smallest	doubt	about	those	passages	,	neither	,	I	believe
九	的	我们	有	不是	这	最小	怀疑	关于	那些	段落	,	两者都不	,	我	相信

,

,

,

我相信，我们九个人对这些段落都毫不怀疑。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:t] ; [ðə; ði] ['dʌndə] - ['hedɪd] [traɪ'ʌmvərət] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [bʌt; bət]

had	any	one	in	the	Court	;	the	dunder	-	headed	triumvirate	,	having	no	idea	but
有	任何	一	在	这	法庭	;	这	咚咚	-	标题	三巨头	,	拥有	不	主意	但

[əb'strʌkʃn] ,

obstruction	,
梗阻	,

法庭上有人能做到吗？这三个愚蠢的家伙除了阻挠什么都不懂。

[dɪ'spju:tɪd] [ðem; ðəm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['ri:z(ə)n] .

disputed	them	for	that	very	reason	.
争议	他们	为了	那	非常	原因	.

正是出于这个原因，我与他们发生了争执。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wi:; wi] [prɪ'veɪld] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [rɪ'tɜ:nd] ['ɪntu:] [kɔ:t] [æt; ət] [ten]

At	length	we	prevailed	,	and	finally	the	Jury	returned	into	Court	at	ten
在	长度	我们	最终获胜	,	和	最后	这	陪审团	返回	进入	法庭	在	十

['mɪnɪts] [pɑ:st] [twelv] .

minutes	past	twelve	.
分钟	过去的	十二	.

最终我们取得了胜利，陪审团于十二点十分返回法庭。

[ðə; ði] ['mə:də] [mæn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [stʊd] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['dʒʊəri] - [bɒks] ,

The	murdered	man	at	that	time	stood	directly	opposite	the	Jury	-	box	,
这	被谋杀	男人	在	那	时间	站立	直接地	对面的	这	陪审团	-	盒子	,

当时被谋杀的男子就站在陪审席的正对面。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔ:t] .

on	the	other	side	of	the	Court	.
在	这	其他	边	的	这	法庭	.

在球场的另一边。

[æz; əz] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] [ˌem 'i:] [wɪð] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ;

As	I	took	my	place	,	his	eyes	rested	on	me	with	great	attention	;
作为	我	采取	我的	地方	,	他的	眼睛	休息	在	我	和	伟大的	注意力	;

我站好位置后，他的目光非常专注地落在我身上；

[hi:; hi] [si:md] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [ʃʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [veɪl] ,

he	seemed	satisfied	,	and	slowly	shook	a	great	gray	veil	,
他	似乎	使满意	,	和	缓慢地	摇晃	一个	伟大的	灰色的	面纱	,

他似乎很满意，缓缓抖开了一块巨大的灰色面纱。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['kærid] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] , ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [həʊl]

which	he	carried	on	his	arm	for	the	first	time	,	over	his	head	and	whole
哪个	他	携带	在	他的	手臂	为了	这	第一的	时间	,	超过	他的	头	和	所有的

[fɔ:m] .

form	.
形式	.

他第一次将它扛在手臂上，举过头顶，举过全身。

[æz; əz] [aɪ] [geɪv] [ɪn] ['aʊə(r)] ['vɜ:dɪkt] , “ ['gɪlti] , ” [ðə; ði] [veɪl] [kə'læpst] , [ɔ:l] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

As	I	gave	in	our	verdict	,	“	Guilty	,	”	the	veil	collapsed	,	all	was	gone	,
作为	我	给予	在	我们的	判决	,	“	有罪的	,	”	这	面纱	倒塌	,	全部	曾是	已消失	,

当我宣布“有罪”时，面纱崩塌，一切都消失了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['empti] .

and	his	place	was	empty	.
和	他的	地方	曾是	空的	.

他的位置空着。

[ðə; ði] ['mɜ:dərə(r)] , ['bi:ɪŋ] [ɑ:skt] [baɪ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['ju:sɪdʒ] ,

The	Murderer	,	being	asked	by	the	Judge	,	according	to	usage	,
这	凶手	,	存在	问	经过	这	法官	,	根据	到	用法	,

根据惯例，法官询问凶手时，

['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pɑːst]

whether	he	had	anything	to	say	before	sentence	of	Death	should	be	passed
无论	他	有	任何事物	到	说	前	句子	的	死亡	应该	是	通过了

[ə'pɒn] [hɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

在被判处死刑之前，他是否还有什么要说的?

[ˌɪndɪ'stɪŋktli] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɒv; əv]

indistinctly	muttered	something	which	was	described	in	the	leading	newspapers	of
模糊不清	低声说道	某物	哪个	曾是	描述	在	这	领导	报纸	的

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [æz; əz] “ [ə; eɪ] [fjuː] ['ræmblɪŋ] ,

the	following	day	as	“	a	few	rambling	,
这	下列的	天	作为	“	一个	很少	漫无边际	,

他含糊不清地嘟囔了几句，第二天各大报纸将其描述为“几句漫无边际的话”。

[ˌɪnkəʊ'hɪərənt] , [ænd; ənd][hɑːf] - ['ɔːdəbl] [wɜːdz] ,

incoherent	,	and	half	-	audible	words	,
语无伦次	,	和	一半	-	可听见的	字	,

含糊不清、半听不清的词语

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)]

in	which	he	was	understood	to	complain	that	he	had	not	had	a	fair
在	哪个	他	曾是	理解	到	抱怨	那	他	有	不是	有	一个	公平的

['traɪəl] ,

trial	,
审判	,

据了解，他在诉说中抱怨自己没有得到公正的审判。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['fɔːmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri][wɒz; wəz][ˌpriːpə'zes, -'ses] [ə'genst] [hɪm] .

because	the	Foreman	of	the	Jury	was	prepossessed	against	him	.
因为	这	领班	的	这	陪审团	曾是	预先拥有	反对	他	.

因为陪审团主席对他抱有偏见。

” [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [meɪd] [wɒz; wəz] [ðɪs] : “ [maɪ] [lɔːd] ,

”	The	remarkable	declaration	that	he	really	made	was	this	:	“	My	Lord	,
”	这	卓越	宣言	那	他	真的	制成	曾是	这	:	“	我的	主	,

他真正做出的惊人声明是：“我的主啊，

[ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [duːmd] [mæn] , [wen] [ðə; ði] ['fɔːmən] [ɒv; əv][maɪ]['dʒʊəri] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɒks] .

I	knew	I	was	a	doomed	man	,	when	the	Foreman	of	my	Jury	came	into	the	box	.
我	知道	我	曾是	一个	注定失败	男人	,	什么时候	这	领班	的	我的	陪审团	来了	进入	这	盒子	.

当陪审团主席走进法庭时，我就知道我完了。

[maɪ] [lɔːd] , [ai] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [let] [ˌem 'iː] [ɒf] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz]['teɪkən] ,

My	Lord	,	I	knew	he	would	never	let	me	off	,	because	,	before	I	was	taken	,
我的	主	,	我	知道	他	会	绝不	让	我	离开	,	因为	,	前	我	曾是	已采取	,

我的主啊，我知道他绝不会放过我，因为，在我被带走之前，

[hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [gɒt] [tuː; tə][maɪ] ['bedsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [wəʊk] [ˌem 'iː] ,

he	somehow	got	to	my	bedside	in	the	night	,	woke	me	,
他	不知何故	得到	到	我的	床头	在	这	夜晚	,	觉醒	我	,

他不知怎么在夜里来到我的床边，把我叫醒了。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [rəʊp] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

and	put	a	rope	round	my	neck	.
和	放	一个	绳索	圆形的	我的	脖子	.

然后把绳子套在我的脖子上。

〃 [piː] . -
〃 **p . 312**
〃 p . -

[ðə; ðiː] ['sɪgnəl] - [mæn] . [-]
THE SIGNAL - MAN . [312]
这 信号 - 男人 . [-]

信号员。[312]

“ [hə'ləʊ] !
“ Halloa !
〃 喊叫 !

“喊叫!

[bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] !
Below there !
以下 那里 !

下面!

〃 [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðʌs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,
〃 When he heard a voice thus calling to him ,
〃 什么时候 他 听到 一个 嗓音 因此 呼叫 到 他 ,

“当他听见有人这样呼唤他时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɒks] , [wɪð] [ə; eɪ][flæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
he was standing at the door of his box , with a flag in his hand ,
他 曾是 常设 在 这 门 的 他的 盒子 , 和 一个 旗帜 在 他的 手 ,

他站在自己的包厢门口，手里拿着一面旗帜。

[fɜːld] [raʊnd] [ɪts] [ʃɔːt] [pəʊl] .
furled round its short pole .
卷曲 圆形的 它是 短的 极 .

卷曲在短杆上。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
One would have thought , considering the nature of the ground ,
一 会 有 想法 , 考虑 这 自然 的 这 地面 ,

考虑到地面的性质，人们可能会认为

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['daʊtɪd] [frɒm; frəm] [wɒt] ['kwɔːtə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] ;
that he could not have doubted from what quarter the voice came ;
那 他 可以 不是 有 怀疑 从 什么 四分之一 这 嗓音 来了 ;

他不可能怀疑这声音是从哪个方向传来的；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [weə(r)] [ai] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [stiːp] ['kʌtɪŋ]
but instead of looking up to where I stood on the top of the steep cutting
但 反而 的 寻找 向上 到 在哪里 我 站立 在 这 顶部 的 这 陡 切割
['nɪəli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,
nearly over his head ,
几乎 超过 他的 头 ,

但他没有抬头看向我，我正站在几乎越过他头顶的陡峭山口顶端，

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪm'self] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] .
he turned himself about , and looked down the Line .
他 转向 他自己 关于 , 和 看起来 向下 这 线 .

他转过身，望向铁路线。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] ,
There was something remarkable in his manner of doing so ,
那里 曾是 某物 卓越 在 他的 方式 的 正在做 所以 ,

他做事的方式很特别。

[ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sed] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] [wɒt] .
though I could not have said for my life what .
尽管 我 可以 不是 有 说 为了 我的 生活 什么 .

虽然我无论如何也无法说出那是什么。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'trækt] [maɪ] ['nəʊtɪs] ,
But I know it was remarkable enough to attract my notice ,
但 我 知道 它 曾是 卓越 足够的 到 吸引 我的 注意 ,

但我知道它足够引人注目，才引起了我的注意。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [fɔː'ʃɔːt(ə)nd] [ænd; ənd] ['ʃædoʊd] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [diːp]
even though his figure was foreshortened and shadowed , down in the deep
甚至 尽管 他的 数字 曾是 缩短 和 阴影 , 向下 在 这 深的
[trentʃ] ,
trench ,
沟 ,

即使他的身影在阴影中显得缩短，位于深沟深处，

[ænd; ənd] [maɪn] [wɒz; wəz] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪm] , [səʊ] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][æn; ən] ['æŋgri] ['sʌnset] ,
and mine was high above him , so steeped in the glow of an angry sunset ,
和 矿 曾是 高的 多于 他 , 所以 浸泡 在 这 辉光 的 一个 生气的 日落 ,

我的天空高高地悬在他上方，沐浴在愤怒的夕阳余晖中。

[ðæt] [ai][hæd; həd] ['ʃeɪdɪd] [maɪ] [aɪz] [wɪð] [maɪ][hænd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [sɔː] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] .
that I had shaded my eyes with my hand before I saw him at all .
那 我 有 阴影 我的 眼睛 和 我的 手 前 我 锯 他 在 全部 .

我甚至在看到他之前就用手遮住了眼睛。

“ [hə'ləʊ] ! [bɪ'ləʊ] !
“ Halloa ! Below !
” 喊叫 ! 以下 !

“你好！下面！”

” [frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ]
” From looking down the Line , he turned himself about again , and , raising
” 从 寻找 向下 这 线 , 他 转向 他自己 关于 再次 , 和 , 提高
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

“他从俯瞰战线的方向转过身，抬起头来，

[sɔː] [maɪ] ['fɪgə(r)] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪm] .
saw my figure high above him .
锯 我的 数字 高的 多于 他 .

我看到我的身影高高地耸立在他上方。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [pɑːθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ Is there any path by which I can come down and speak to you ?
” 是 那里 任何 小路 经过 哪个 我 能 来 向下 和 说话 到 你 ?

“我能否通过某种途径下来和你谈谈？”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] ,
” He looked up at me without replying ,
” 他 看起来 向上 在 我 没有 回复 ,

他抬头看着我，没有回答。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['presɪŋ] [hɪm] [tuː] [suːn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and I looked down at him without pressing him too soon with a repetition of
和 我 看起来 向下 在 他 没有 紧迫 他 也 很快 和 一个 重复 的
[maɪ]['aɪd(ə)l] ['kwestʃən] .
my idle question .
我的 闲置的 问题 .

我低头看着他，没有急于重复我刚才那句无关紧要的问题。

[dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [veɪg] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][eə(r)] ,

Just	then	there	came	a	vague	vibration	in	the	earth	and	air	,
只是	然后	那里	来了	一个	模糊的	振动	在	这	地球	和	空气	,

就在这时，大地和空气中传来一阵模糊的震动。

['kwɪkli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt] [pʌl'seɪʃn] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnkʌmɪŋ] [rʌʃ] [ðæt] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [stɑːt] [bæk] ,

quickly	changing	into	a	violent	pulsation	,	and	an	oncoming	rush	that	caused	me	to	start	back	,
迅速地	变化	进入	一个	暴力	脉动	,	和	一个	即将到来的	匆忙	那	导致	我	到	开始	后退	,

迅速转变为剧烈的脉动，一股迎面而来的冲击力迫使我后退。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɔːs] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː] [daʊn] .

as	though	it	had	force	to	draw	me	down	.
作为	尽管	它	有	力量	到	画	我	向下	.

仿佛它有一股力量要把我拉下去。

[wen] [sʌtʃ] ['veɪpə(r)][æz; əz][rəʊz][tuː; tə][maɪ] [haɪt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ræpɪd] [treɪn] [hæd; həd] [pɑːst] [ˌem 'iː] ,

When	such	vapour	as	rose	to	my	height	from	this	rapid	train	had	passed	me	,
什么时候	这样的	汽	作为	玫瑰	到	我的	高度	从	这	迅速的	火车	有	通过了	我	,

当从这列疾驰的列车上升腾而起、高度与我齐平的水汽从我身边飘过时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['skɪmɪŋ] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] ,

and	was	skimming	away	over	the	landscape	,	I	looked	down	again	,
和	曾是	撇脂	离开	超过	这	景观	,	我	看起来	向下	再次	,

我俯冲掠过大地，再次向下望去。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [ðə; ði][flæg][hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [went] [baɪ] .

and	saw	him	refurling	the	flag	he	had	shown	while	the	train	went	by	.
和	锯	他	重新卷曲	这	旗帜	他	有	所示	尽管	这	火车	去	经过	.

看到他把火车经过时展示过的旗帜重新收了起来。

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [maɪ][ɪn'kwaɪəri] .

I	repeated	my	inquiry	.
我	重复	我的	询问	.

我再次询问。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː] [wɪð] [fɪkst] [ə'tenʃ(ə)n] ,

After	a	pause	,	during	which	he	seemed	to	regard	me	with	fixed	attention	,
后	一个	暂停	,	期间	哪个	他	似乎	到	看待	我	和	固定的	注意力	,

他停顿了一会儿，期间似乎一直专注地看着我。

[hiː; hi] [m'əʊʃənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rəʊld] - [ʌp] [flæg] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn][maɪ]['levə)l] ,

he	motioned	with	his	rolled	-	up	flag	towards	a	point	on	my	level	,
他	示意	和	他的	滚动	-	向上	旗帜	向	一个	观点	在	我的	等级	,

他用卷起的旗帜指向与我齐平的某个点，

[sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ['dɪstənt] .

some	two	or	three	hundred	yards	distant	.
一些	二	或者	三	百	码	遥远	.

大约两三百码远。

[aɪ] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə][hɪm] , “ [ɔːl] [raɪt] ！ ” [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɔɪnt] .

I	called	down	to	him	,	“	All	right	!	”	and	made	for	that	point	.
我	称为	向下	到	他	,	“	全部	正确的	！	”	和	制成	为了	那	观点	.

我朝他喊了一声：“好的！”然后朝那个方向走去。

[ðeə(r)] , [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['kləʊsli] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [rʌf] ['zɪgzæg] [dɪ'sendɪŋ]

There	,	by	dint	of	looking	closely	about	me	,	I	found	a	rough	zigzag	descending
那里	,	经过	凹痕	的	寻找	密切	关于	我	,	我	成立	一个	粗糙的	之字形	下降

[pɑːθ] [nɒtʃt] [aʊt] ,

path	notched	out	,
小路	缺口	出去	,

仔细观察后，我发现了一条崎岖不平的之字形下坡小路。

[wɪtʃ] [aɪ] ['fɒləʊd] .

which	I	followed	.
哪个	我	随后	.

我照做了。

[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [diːp] , [ænd; ənd] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [prɪ'sɪpɪteɪt] .

The	cutting	was	extremely	deep	,	and	unusually	precipitate	.
这	切割	曾是	极其	深的	,	和	异常地	沉淀	.

切口非常深，而且异常陡峭。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meɪd] [θruː] [ə; eɪ] ['klæmi] [stəʊn] , [ðæt] [bɪ'keɪm] ['uːziər] [ænd; ənd] ['wetə(r)] [æz; əz] [aɪ]

It	was	made	through	a	clammy	stone	,	that	became	oozier	and	wetter	as	I
它	曾是	制成	通过	一个	湿冷的	石头	,	那	成为	更黏糊糊的	和	更湿润	作为	我

[went] [daʊn] .

went	down	.
去	向下	.

它是通过一块黏糊糊的石头形成的，我越往下走，石头就越黏越湿。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] ,

For	these	reasons	,
为了	这些	原因	,

基于这些原因，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [eə(r)] [ɒv; əv]

I	found	the	way	long	enough	to	give	me	time	to	recall	a	singular	air	of
我	成立	这	方式	长的	足够的	到	给	我	时间	到	记起	一个	单数	空气	的

[rɪ'lʌktəns] [ɔː(r)] [kəm'pʌlʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [pɑːθ] .

reluctance	or	compulsion	with	which	he	had	pointed	out	the	path	.
不情愿	或者	强迫症	和	哪个	他	有	尖	出去	这	小路	.

我找到了路，有足够的时间让我回想起他指路时那种不情愿或被迫的神情。

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ləʊ] [ɪ'nʌf] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['zɪgzæg] [dɪ'sent] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] ,

When	I	came	down	low	enough	upon	the	zigzag	descent	to	see	him	again	,
什么时候	我	来了	向下	低的	足够的	之上	这	之字形	下降	到	看	他	再次	,

当我沿着之字形小路下到足够低的地方，再次看到他时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['reɪlz] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [baɪ]

I	saw	that	he	was	standing	between	the	rails	on	the	way	by
我	锯	那	他	曾是	常设	之间	这	铁轨	在	这	方式	经过

我看到他站在路边的铁轨之间。

[piː] . -

p	.	313
p	.	-

第313页

[wɪtʃ] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] ['leɪtli] [pɑːst] ,

which	the	train	had	lately	passed	,
哪个	这	火车	有	最近	通过了	,

火车刚刚经过的地方，

[ɪn] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

in	an	attitude	as	if	he	were	waiting	for	me	to	appear	.
在	一个	态度	作为	如果	他	是	等待	为了	我	到	出现	.

他摆出一副等着我出现的姿态。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][left][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz][tʃɪn] , [ænd; ənd][ðæt][left]['elbəʊ]['restɪd][ɒn][hɪz; ɪz][raɪt]

He	had	his	left	hand	at	his	chin	,	and	that	left	elbow	rested	on	his	right
他	有	他的	左边	手	在	他的	下巴	,	和	那	左边	弯头	休息	在	他的	正确的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他左手托着下巴，左肘搭在右手上。

[krɒst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][brest] .

crossed	over	his	breast	.
交叉	超过	他的	胸部	.

交叉于胸前。

[hɪz; ɪz]['ætɪtjuːd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][sʌtʃ][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['wɒtʃflnəs][ðæt][aɪ][stɒpt][ə; eɪ]

His	attitude	was	one	of	such	expectation	and	watchfulness	that	I	stopped	a
他的	态度	曾是	一	的	这样的	期待	和	警惕	那	我	停止	一个

['məʊmənt] , ['wʌndərɪŋ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

moment	,	wondering	at	it	.
片刻	,	好奇	在	它	.

他那副充满期待和警惕的样子，让我不禁停下来，琢磨了一会儿。

[aɪ][riˈzjuːmd][maɪ]['daʊnwəd][wei] , [ænd; ənd]['stepɪŋ][aʊt][əˈpɒn][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['reɪlrəʊd] ,

I	resumed	my	downward	way	,	and	stepping	out	upon	the	level	of	the	railroad	,
我	恢复	我的	向下	方式	,	和	步进	出去	之上	这	等级	的	这	铁路	,

我继续向下走，踏上了铁轨所在的水平面。

[ænd; ənd]['drɔːɪŋ]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] , [sɔː][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɑːk] , ['sæləʊ][mæn] ,

and	drawing	nearer	to	him	,	saw	that	he	was	a	dark	,	sallow	man	,
和	绘画	更近	到	他	,	锯	那	他	曾是	一个	黑暗的	,	黄褐色	男人	,

走近一看，发现他是个面色黝黑、蜡黄的男人。

[wɪð][ə; eɪ][dɑːk][bɪəd][ænd; ənd]['rɑːðə(r)]['hevi]['aɪbraʊz] .

with	a	dark	beard	and	rather	heavy	eyebrows	.
和	一个	黑暗的	胡须	和	相当	重的	眉毛	.

他留着浓密的胡须和较粗的眉毛。

[hɪz; ɪz][pəʊst][wɒz; wəz][ɪn][æz; əz]['sɒlətri][ænd; ənd]['dɪzməl][ə; eɪ][pleɪs][æz; əz]['evə(r)][aɪ][sɔː] .

His	post	was	in	as	solitary	and	dismal	a	place	as	ever	I	saw	.
他的	邮政	曾是	在	作为	孤	和	惨淡	一个	地方	作为	曾经	我	锯	.

他驻守的地方是我见过最偏僻、最阴森的地方。

[ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , [ə; eɪ]['drɪpɪŋ] - [wet][wɔːl][ɒv; əv]['dʒægɪd][stəʊn] , [ɪk'skluːdɪŋ][ɔːl][vjuː][bʌt; bət][ə; eɪ]

On	either	side	,	a	dripping	-	wet	wall	of	jagged	stone	,	excluding	all	view	but	a
在	任何一个	边	,	一个	滴落	-	湿的	墙	的	锯齿状	石头	,	不包括	全部	看法	但	一个

[strɪp][ɒv; əv][skaɪ] ;

strip	of	sky	;
条	的	天空	;

两侧是湿漉漉的锯齿状石墙，遮蔽了一切视线，只露出一小片天空；

[ðə; ði][pə'spektɪv][wʌn][wei]['əʊnli][ə; eɪ]['krʊkɪd][ˌprəʊlɒŋ'geɪʃn][ɒv; əv][ðɪs][greɪt]['dʌndʒən] ;

the	perspective	one	way	only	a	crooked	prolongation	of	this	great	dungeon	;
这	看法	一	方式	仅有的	一个	歪	延长	的	这	伟大的	地牢	;

从某种角度来看，这只是这座巨大地牢的扭曲延伸；

[ðə; ði][ʃɔːtə][pə'spektɪv][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n]['tɜːmɪneɪtɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['gluːmi][red][laɪt] ,

the	shorter	perspective	in	the	other	direction	terminating	in	a	gloomy	red	light	,
这	较短	看法	在	这	其他	方向	终止	在	一个	阴沉	红色的	光	,

另一个方向的短视视角最终以昏暗的红光结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glˈuːmɪə] [ˈentrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] [ˈtʌn(ə)l] , [ɪn] [huːz] [ˈmæsɪv] [ˈɑːkɪtekʧə(r)]

and	the	gloomier	entrance	to	a	black	tunnel	,	in	whose	massive	architecture
和	这	更阴郁	入口	到	一个	黑色的	隧道	,	在	谁	大量的	建筑学

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɑːbərəs] ,

there	was	a	barbarous	,
那里	曾是	一个	野蛮	,

还有通往一条黑色隧道的阴暗入口，其宏伟的建筑中透着野蛮的气息，

[dɪˈpresɪŋ] , [ænd; ənd] [fəˈbɪdɪŋ] [eə(r)] .

depressing	,	and	forbidding	air	.
沉闷	,	和	禁止	空气	.

令人压抑、令人窒息的空气。

[səʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌnlaɪt] [ˈevə(r)] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [spɒt] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][æn; ən] [ˈɜːθi] ,

So	little	sunlight	ever	found	its	way	to	this	spot	,	that	it	had	an	earthy	,
所以	小的	阳光	曾经	成立	它是	方式	到	这	点	,	那	它	有	一个	泥土	,

由于很少有阳光照射到这里，所以这里呈现出一种泥土的质感。

[ˈdedli] [smel] ; [ænd; ənd][səʊ] [mʌʧ] [kəʊld] [wɪnd] [rʌʃt] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ʧɪl]

deadly	smell	;	and	so	much	cold	wind	rushed	through	it	,	that	it	struck	chill
致命	闻	;	和	所以	很多	寒冷的	风	匆忙	通过	它	,	那	它	击	寒意

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

to	me	,
到	我	,

刺鼻的气味；还有凛冽的寒风呼啸而过，让我不寒而栗。

[æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [left] [ðə; ði][ˈnæʧ(ə)rəl] [wɜːld] .

as	if	I	had	left	the	natural	world	.
作为	如果	我	有	左边	这	自然的	世界	.

仿佛我已经离开了自然界。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [stɜːd] , [ai][wɒz; wəz][nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [tʌʧt] [hɪm] .

Before	he	stirred	,	I	was	near	enough	to	him	to	have	touched	him	.
前	他	搅拌	,	我	曾是	靠近	足够的	到	他	到	有	感动	他	.

他还没动弹，我就已经离他很近，几乎能碰到他了。

[nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [maɪn] , [hiː; hi] [stept] [bæk] [wʌn] [step] , [ænd; ənd]

Not	even	then	removing	his	eyes	from	mine	,	he	stepped	back	one	step	,	and
不是	甚至	然后	移除	他的	眼睛	从	矿	,	他	步	后退	一	步	,	和

[ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

lifted	his	hand	.
抬起	他的	手	.

即使如此，他的目光仍然没有离开过我，他后退了一步，举起了手。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈləʊnsəm] [pəʊst][tuː; tə][ˈɒkjupaɪ] ([ai] [sed]) ,

This	was	a	lonesome	post	to	occupy	(	I	said	)	,
这	曾是	一个	寂寞	邮政	到	占据	(	我	说	)	,

我说，这是一个很孤独的岗位。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈrɪvɪtɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wen] [ai] [lʊkt] [daʊn] [frɒm; frəm][ʌp][ˈjɒndə(r)] .

and	it	had	riveted	my	attention	when	I	looked	down	from	up	yonder	.
和	它	有	铆接	我的	注意力	什么时候	我	看起来	向下	从	向上	远处	.

当我从高处向下望去时，它立刻吸引了我的注意力。

[ə; eɪ][ˈvɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈreərətɪ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [səˈpəʊz] ; [nɒt][æn; ən] [ʌnˈwelkəm] [ˈreərətɪ] , [ai] [həʊpt] ?

A	visitor	was	a	rarity	,	I	should	suppose	;	not	an	unwelcome	rarity	,	I	hoped	?
一个	游客	曾是	一个	稀有性	,	我	应该	认为	;	不是	一个	不受欢迎	稀有性	,	我	希望	?

我想，来访者应该很少见；但愿不是不受欢迎的那种少见吧?

[ɪn][ˌem ˈiː] ,

In	me	,
在	我	,

在我心中，

[hiː; hi] ['mɪəli] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ʃʌt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] ['nærəʊ] ['lɪmɪts] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

he	merely	saw	a	man	who	had	been	shut	up	within	narrow	limits	all	his	life	,
他	仅仅	锯	一个	男人	WHO	有	到过	关闭	向上	之内	狭窄的	限制	全部	他的	生活	,

他看到的只是一个一生都被禁锢在狭小空间里的人。

[ænd; ənd] [huː] , ['biːɪŋ] [æt; ət][lɑːst][set] [friː] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['njuːli] - [ə'weɪkənd] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz]

and	who	,	being	at	last	set	free	,	had	a	newly	-	awakened	interest	in	these
和	WHO	,	存在	在	最后的	放	自由的	,	有	一个	新	-	觉醒	兴趣	在	这些

[greɪt] [wɜːks] .

great	works	.
伟大的	作品	.

而那些最终获得自由的人，对这些伟大的作品重新燃起了兴趣。

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['pɜːpəs] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] ;

To	such	purpose	I	spoke	to	him	;
到	这样的	目的	我	辐	到	他	;

为此我与他谈过；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][frɒm; frəm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tɜːmz] [aɪ] [juːst] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

but	I	am	far	from	sure	of	the	terms	I	used	;	for	,
但	我	是	远的	从	当然	的	这	条款	我	用过的	;	为了	,

但我对我使用的术语远非完全确定；因为，

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['hæpi] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] ['eni] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

besides	that	I	am	not	happy	in	opening	any	conversation	,
除了	那	我	是	不是	快乐的	在	开幕	任何	对话	,

除此之外，我也不想开启任何对话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][mæn] [ðæt] [dɔːnt] [ˌem 'iː] .

there	was	something	in	the	man	that	daunted	me	.
那里	曾是	某物	在	这	男人	那	畏惧	我	.

这个人身上有种令我畏惧的气质。

[hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [ə; eɪ][məʊst] ['kjʊəriəs] [lʊk] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [red] [laɪt] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] ['tʌnəlz] [maʊθ] ,

He	directed	a	most	curious	look	towards	the	red	light	near	the	tunnel's	mouth	,
他	指导	一个	最多	好奇的	看	向	这	红色的	光	靠近	这	隧道的	嘴	,

他用一种十分好奇的目光望向隧道口附近的红光。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

and	looked	all	about	it	,	as	if	something	were	missing	from	it	,
和	看起来	全部	关于	它	,	作为	如果	某物	是	丢失的	从	它	,

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	then	looked	at	me	.
和	然后	看起来	在	我	.

他环顾四周，好像觉得少了点什么似的，然后看向了我。

[ðæt] [laɪt] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ?

That	light	was	part	of	his	charge	?
那	光	曾是	部分	的	他的	收费	?

那盏灯是他负责的职责之一吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

Was	it	not	?
曾是	它	不是	?

难道不是吗?

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , — “ [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

He	answered	in	a	low	voice	,	—	“	Don't	you	know	it	is	?
他	回答	在	一个	低的	嗓音	,	—	“	不	你	知道	它	是	?

他低声回答说：“难道你不知道吗？”

" [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , [æz; əz][ai] [pə'ruːz] [ðə; ði] [fɪkst] [aɪz] [ænd; ənd]

"	The	monstrous	thought	came	into	my	mind	,	as	I	perused	the	fixed	eyes	and
"	这	滔天	想法	来了	进入	我的	头脑	,	作为	我	仔细阅读	这	固定的	眼睛	和

[ðə; ði] ['sætənaɪn] [feɪs] ,

the	saturnine	face	,
这	土星	脸	,

“当我凝视着那双呆滞的眼睛和阴沉的脸庞时，一个可怕的念头涌上心头。”

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [nɒt][ə; eɪ][mæn] .

that	this	was	a	spirit	,	not	a	man	.
那	这	曾是	一个	精神	,	不是	一个	男人	.

那是一个精灵，而不是一个人。

[ai][hæv; həv] ['spekjuleit] [sɪns] , ['weðə(r)] [ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

I	have	speculated	since	,	whether	there	may	have	been	infection	in	his	mind	.
我	有	推测	自从	,	无论	那里	可能	有	到过	感染	在	他的	头脑	.

我之后一直在猜测，他的精神是否受到了感染。

[ɪn][maɪ] [tɜːn] , [ai] [stept] [bæk] .

In	my	turn	,	I	stepped	back	.
在	我的	转动	,	我	步	后退	.

我则后退了一步。

[bʌt; bət][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ai] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [sʌm; səm]['leɪt(ə)nt][fɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

But	in	making	the	action	,	I	detected	in	his	eyes	some	latent	fear	of	me	.
但	在	制作	这	行动	,	我	检测到	在	他的	眼睛	一些	潜	害怕	的	我	.

但在他的行动中，我从他的眼神中察觉到一丝对我的潜在恐惧。

[ðɪs] [pʊt][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [θɔːt] [tuː; tə] [flaɪt] .

This	put	the	monstrous	thought	to	flight	.
这	放	这	滔天	想法	到	航班	.

这让那个可怕的念头烟消云散。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [ai] [sed] , ['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

“	You	look	at	me	,	"	I	said	,	forcing	a	smile	,
"	你	看	在	我	,	"	我	说	,	强制	一个	微笑	,

“你看着我，”我强颜欢笑地说。

“ [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

“	as	if	you	had	a	dread	of	me	.	"
"	作为	如果	你	有	一个	恐惧	的	我	.	"

“好像你很怕我似的。”

“ [ai][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , “ ['weðə(r)] [ai][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] . "

“	I	was	doubtful	,	"	he	returned	,	“	whether	I	had	seen	you	before	.	"
"	我	曾是	疑	,	"	他	返回	,	“	无论	我	有	已见	你	前	.	"

“我当时很怀疑，”他回答说，“我以前是否见过你。”

“ [weə(r)] ?

“	Where	?
"	在哪里	?

“在哪里?

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [laɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] .

"	He	pointed	to	the	red	light	he	had	looked	at	.
"	他	尖	到	这	红色的	光	他	有	看起来	在	.

他指着他刚才看到的红灯。

[piː] . -

p	.	314
p	.	-

“ [ðeə(r)] ?
“ There ?
” 那里 ?

“那里?

” [ai] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

[ɪn'tentli] ['wɒtʃfl] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ([bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd]) , “ [jes] . ”
Intently watchful of me , he replied (but without sound) , “ Yes . ”
专注地 警惕 的 我 , 他 回复 (但 没有 声音) , “ 是的 . ”

他全神贯注地看着我，无声地回答道：“是的。”

“ [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai][du:; də][ðeə(r)] ?
“ My good fellow , what should I do there ?
“ 我的 好的 同伴 , 什么 应该 我 做 那里 ?

“我的好朋友，我该怎么做呢？”

[haʊ'evə(r)] , [bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ju:; jʊ] [meɪ] [sweə(r)] . ”
However , be that as it may , I never was there , you may swear . ”
然而 , 是 那 作为 它 可能 , 我 绝不 曾是 那里 , 你 可能 发誓 . ”

然而，不管怎样，我根本就没去过那里，你可以发誓。

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] , ” [hi:; hi][ˌri:'dʒɔin, ri-] .
“ I think I may , ” he rejoined .
“ 我 思考 我 可能 , ” 他 重新加入 .

“我想我可能会，”他回答道。

“ [jes] ; [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [meɪ] .
“ Yes ; I am sure I may .
“ 是的 ; 我 是 当然 我 可能 .

“是的，我肯定可以。”

” [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [klɪəd] , [laɪk][maɪ] [əʊn] .
” His manner cleared , like my own .
” 他的 方式 已清除 , 喜欢 我的 自己的 .

“他的态度很坦诚，就像我自己的态度一样。”

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'mɑ:rks] [wɪð] ['redinəs] , [ænd; ənd][ɪn] [wel] - ['tʃəʊzn] [wɜ:dz] .
He replied to my remarks with readiness , and in well - chosen words .
他 回复 到 我的 评论 和 准备就绪 , 和 在 出色地 - 选定 字 .

他迅速而得体地回应了我的发言。

[hæd; həd][hi:; hi] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:; də][ðeə(r)] ?
Had he much to do there ?
有 他 很多 到 做 那里 ?

他在那里有很多事要做吗?

[jes] ; [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [tu:; tə][beə(r)] ;
Yes ; that was to say , he had enough responsibility to bear ;
是的 ; 那 曾是 到 说 , 他 有 足够的 责任 到 熊 ;

是的；也就是说，他肩负着足够的责任；

[bʌt; bət] [ɪg'zæktnəs] [ænd; ənd] ['wɒtʃflnəs] [wɜ:(r); wə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] [hɪm] ,
but exactness and watchfulness were what was required of him ,
但 精确 和 警惕 是 什么 曾是 必需的 的 他 ,

但他需要的是精准和警惕。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['æktʃuəl] [wɜ:k] — ['mænjuəl]['leɪbə(r)] — [hi:; hi][hæd; həd][nekst][tu:; tə] [nʌn] .
and of actual work — manual labour — he had next to none .
和 的 实际的 工作 — 手动的 劳动 — 他 有 下一个 到 没有任何 .

而他几乎没有实际的工作机会——体力劳动机会。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['sɪgnəl] , [tuː; tə] [trɪm] [ðəʊz] [laɪts] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðɪs] ['aɪən] ['hænd(ə)l] [naʊ]

To	change	that	signal	,	to	trim	those	lights	,	and	to	turn	this	iron	handle	now
到	改变	那	信号	,	到	修剪	那些	灯	,	和	到	转动	这	铁	处理	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

要改变信号，调整灯光，还要时不时地转动这个铁把手，

[wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] ['ʌndə(r)] [ðæt] [hed] .

was	all	he	had	to	do	under	that	head	.
曾是	全部	他	有	到	做	在下面	那	头	.

这就是他在这个职位上需要做的全部工作。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðəʊz] ['meni] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['aʊəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [səʊ]

Regarding	those	many	long	and	lonely	hours	of	which	I	seemed	to	make	so
关于	那些	许多	长的	和	孤独	小时	的	哪个	我	似乎	到	制作	所以

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

至于那些漫长而孤独的时光，我似乎从中获得了巨大的成就，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ðæt] [fɔːm]

he	could	only	say	that	the	routine	of	his	life	had	shaped	itself	into	that	form
他	可以	仅有的	说	那	这	常规	的	他的	生活	有	形状	本身	进入	那	形式

,

,
,

他只能说，他的生活规律已经自然而然地形成了这种形式。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	had	grown	used	to	it	.
和	他	有	生长	用过的	到	它	.

他已经习以为常了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [daʊn] [hɪə(r)] , — [ɪf] ['əʊnli] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [saɪt]

He	had	taught	himself	a	language	down	here	,	—	if	only	to	know	it	by	sight
他	有	教授	他自己	一个	语言	向下	这里	,	—	如果	仅有的	到	知道	它	经过	视线

,

,
,

他在这里自学了一门语言，——哪怕只是为了能通过视觉辨认出来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːmd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kruːd] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] [ɪts] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [kʊd; kəd] [biː; bi]

and	to	have	formed	his	own	crude	ideas	of	its	pronunciation	,	could	be
和	到	有	形成	他的	自己的	原油	想法	的	它是	发音	,	可以	是

[kɔːld] ['lɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

called	learning	it	.
称为	学习	它	.

并且能够形成自己对这门语言发音的粗浅理解，可以称之为学习这门语言。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [wɜːkt] [æt; ət] ['frækʃnz] [ænd; ənd] ['desɪml] , [ænd; ənd] [traɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

He	had	also	worked	at	fractions	and	decimals	,	and	tried	a	little
他	有	还	工作	在	分数	和	小数	,	和	尝试	一个	小的

['ældʒɪbrə] ;

algebra	;
代数	;

他还学习过分数和小数，也尝试过一些代数；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][hænd][æt; ət]

but	he	was	,	and	had	been	as	a	boy	,	a	poor	hand	at
但	他	曾是	,	和	有	到过	作为	一个	男生	,	一个	贫穷的	手	在

['fɪgəz] .

figures	.
数据	.

但他从小就不擅长算数。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] [ɒn]['djuːti]['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðæt] ['tʃæn(ə)l]

Was	it	necessary	for	him	when	on	duty	always	to	remain	in	that	channel
曾是	它	必要的	为了	他	什么时候	在	责任	总是	到	保持	在	那	渠道

[ɒv; əv][dæmp][eə(r)] ,

of	damp	air	,
的	潮湿	空气	,

他值班时是否必须一直待在那条潮湿的通风管道里?

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hiː; hi]['nevə(r)][raɪz]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [haɪ] [stəʊn]

and	could	he	never	rise	into	the	sunshine	from	between	those	high	stone
和	可以	他	绝不	上升	进入	这	阳光	从	之间	那些	高的	石头

[wɔːlz] ?

walls	?
墙壁	?

他难道永远无法从那高高的石墙之间升起，沐浴在阳光下吗?

[waɪ] , [ðæt] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [taɪmz] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] .

Why	,	that	depended	upon	times	and	circumstances	.
为什么	,	那	取决于	之上	时代	和	情况	.

这取决于时代和具体情况。

['ʌndə(r)][sʌm; səm] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [les] [ə'pɒn][ðə; ði] [laɪn] [ðæn; ðən]['ʌndə(r)] ['ʌðə(r)z] ,

Under	some	conditions	there	would	be	less	upon	the	Line	than	under	others	,
在下面	一些	状况	那里	会	是	较少的	之上	这	线	比	在下面	其他的	,

在某些情况下，这条线上的人员会比其他情况下少。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [held] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə]['sɜːt(ə)n] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

and	the	same	held	good	as	to	certain	hours	of	the	day	and	night	.
和	这	相同的	握住	好的	作为	到	肯定	小时	的	这	天	和	夜晚	.

一天中的某些时段也同样如此。

[ɪn] [braɪt] ['weðə(r)] , [hiː; hi][dɪd] [tʃuːz] [ə'keɪʒnz] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðiːz] ['ləʊə(r)]

In	bright	weather	,	he	did	choose	occasions	for	getting	a	little	above	these	lower
在	明亮的	天气	,	他	做过	选择	场合	为了	获得	一个	小的	多于	这些	降低

['ʃædəʊz] ;

shadows	;
阴影	;

在晴朗的天气里，他确实会选择一些机会，让自己稍微高于这些较低的阴影;

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [bel] ,

but	,	being	at	all	times	liable	to	be	called	by	his	electric	bell	,
但	,	存在	在	全部	时代	容易	到	是	称为	经过	他的	电的	钟	,

但是，由于随时可能被他的电铃召唤，

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌriː'dʌbld] [æŋ'zaɪəti] ,

and	at	such	times	listening	for	it	with	redoubled	anxiety	,
和	在	这样的	时代	聆听	为了	它	和	加倍	焦虑	,

每当这时，我都会更加焦虑地倾听它。

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [sə'pəʊz] .

the	relief	was	less	than	I	would	suppose	.
这	宽慰	曾是	较少的	比	我	会	认为	.

缓解的程度比我想象的要小。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][bɒks] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)] ,

He	took	me	into	his	box	,	where	there	was	a	fire	,
他	采取	我	进入	他的	盒子	,	在哪里	那里	曾是	一个	火	,

他把我带进他的箱子里，箱子里燃着火。

[ə; eɪ] [desk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːt(ə)n] ['entrɪs] ,

a	desk	for	an	official	book	in	which	he	had	to	make	certain	entries	,
一个	桌子	为了	一个	官方的	书	在	哪个	他	有	到	制作	肯定	条目	,

一张用来放置官方账簿的桌子，他需要在上面记录一些信息。

[ə; eɪ] [ˌtelɪˈgræfɪk] ['ɪnstrəmənt] [wɪð] [ɪts]['daɪəl] , [feɪs] , [ænd; ənd] ['niːd(ə)lz] ,

a	telegraphic	instrument	with	its	dial	,	face	,	and	needles	,
一个	电报	乐器	和	它是	拨号	,	脸	,	和	针	,

电报机及其刻度盘、面板和指针

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bel] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] .

and	the	little	bell	of	which	he	had	spoken	.
和	这	小的	钟	的	哪个	他	有	说	.

还有他提到的那只小铃铛。

[ɒn] [maɪ] ['trʌstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪkˈskjuːs][ðə; ði] [rɪˈmɑːk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wel] ['edʒukeɪtɪd]

On	my	trusting	that	he	would	excuse	the	remark	that	he	had	been	well	educated
在	我的	信任	那	他	会	原谅	这	评论	那	他	有	到过	出色地	受过教育

,

,

,

我当时相信他会原谅我那句关于他受过良好教育的话，

[ænd; ənd] ([ai] [həʊpt] [ai] [mait] [seɪ] [wɪˈðaʊt] [əˈfens]) [pəˈhæps] ['edʒukeɪtɪd] [əˈbʌv] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] ,

and	(	I	hoped	I	might	say	without	offence	)	perhaps	educated	above	that	station	,
和	(	我	希望	我	可能	说	没有	罪行	)	也许	受过教育	多于	那	车站	,

（我希望我这么说不会冒犯到任何人）或许受过更高层次的教育，

[hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [ðæt] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [slaɪt] [ˌɪnkənˈgruːəti] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [wʊd] ['reəli] [biː; bi] [faʊnd]

he	observed	that	instances	of	slight	incongruity	in	such	wise	would	rarely	be	found
他	观察到	那	实例	的	轻微	不协调	在	这样的	明智的	会	很少	是	成立

['wɒntɪŋ] [əˈmʌŋ] [lɑːdʒ] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [men] ;

wanting	among	large	bodies	of	men	;
想要	之中	大的	身体	的	男人	;

他观察到，在大批人群中，这种轻微的不协调现象很少会缺失；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][ɪn] ['wɜːkhaʊs] , [ɪn][ðə; ði] [pəˈliːs] [fɔːs] ,

that	he	had	heard	it	was	so	in	workhouses	,	in	the	police	force	,
那	他	有	听到	它	曾是	所以	在	济贫院	,	在	这	警察	力量	,

他听说济贫院和警察部队里都是这种情况。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [lɑːst] ['despərət] [rɪˈsɔːs] , [ðə; ði] ['ɑːmi] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

even	in	that	last	desperate	resource	,	the	army	;	and	that	he	knew	it	was
甚至	在	那	最后的	绝望的	资源	,	这	军队	;	和	那	他	知道	它	曾是

[səʊ] ,

so	,
所以	,

即使是动用这最后的绝望手段——军队；而且他知道事实就是如此。

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [ɪn] ['eni] [greɪt] ['reɪlweɪ] [stɑːf] .

more	or	less	,	in	any	great	railway	staff	.
更多的	或者	较少的	,	在	任何	伟大的	铁路	职员	.

在任何大型铁路公司，情况都大同小异。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [wen] [jʌŋ] ([ɪf] [ai][kʊd; kəd] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [hʌt] ,

He	had	been	,	when	young	(	if	I	could	believe	it	,	sitting	in	that	hut	,
他	有	到过	,	什么时候	年轻的	(	如果	我	可以	相信	它	,	坐着	在	那	小屋	,

他年轻的时候（如果我没记错的话），就坐在那间小屋里，

— [hiː; hi] ['skeəsli] [kʊd; kəd]) , [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɒsəfi] , [ænd; ənd][hæd; həd]

—	he	scarcely	could	)	,	a	student	of	natural	philosophy	,	and	had
—	他	几乎	可以	)	,	一个	学生	的	自然的	哲学	,	和	有

[ə'tendɪd] ['lektʃəz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [waɪld] ,

attended	lectures	;	but	he	had	run	wild	,
参加	讲座	;	但	他	有	跑步	荒野	,

——他几乎无法做到这一点），一位自然哲学的学生，也听过讲座；但他却放纵自己，

[ˌmis'juːz, ˌmis'juːs][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnətiz] , [gɒn] [daʊn] , [ænd; ənd]['nevə(r)]['rɪz(ə)n] [ə'gen] .

misused	his	opportunities	,	gone	down	,	and	never	risen	again	.
滥用	他的	机会	,	已消失	向下	,	和	绝不	升起	再次	.

他错失良机，跌落谷底，再也没有东山再起。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] .

He	had	no	complaint	to	offer	about	that	.
他	有	不	抱怨	到	提供	关于	那	.

对此他没有任何异议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

三个鬼故事(Three Ghost Stories)
第4/4页

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

He	had	made	his	bed	,	and	he	lay	upon	it	.
他	有	制成	他的	床	,	和	他	躺	之上	它	.

他铺好了床，然后躺在了上面。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] [əˈnʌðə(r)] .

It	was	far	too	late	to	make	another	.
它	曾是	远的	也	晚的	到	制作	其他	.

再做一次已经太晚了。

[ɔːl] [ðæt] [aiˈ][hæv; həv][hɪə(r)] [kənˈdenst] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['mænə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,

All	that	I	have	here	condensed	he	said	in	a	quiet	manner	,	with	his	grave	,
全部	那	我	有	这里	浓缩版	他	说	在	一个	安静的	方式	,	和	他的	严重	,

“我在这里所总结的一切都浓缩于此，”他神情严肃地平静地说。

[dɑːk] [rɪˈgɑːdz] [dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ðiˈ]['faɪə(r)] .

dark	regards	divided	between	me	and	the	fire	.
黑暗的	问候	分割	之间	我	和	这	火	.

黑暗的目光在我与火焰之间徘徊。

[hiː; hi] [θruː] [ɪn][ðə; ðiˈ] [wɜːd] , “ [sɜː(r)] , ” [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [wen]

He	threw	in	the	word	,	“	Sir	,	”	from	time	to	time	,	and	especially	when
他	扔	在	这	单词	,	“	先生	,	”	从	时间	到	时间	,	和	尤其	什么时候

[hiː; hi] [rɪˈfɜːd]

he	referred
他	指

他时不时地会加上“先生”这个称呼，尤其是在他提到……的时候。

[piː] . -

p	.	315
p	.	-

第315页

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

to	his	youth	,
到	他的	青年	,

在他年轻的时候，

— [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [rɪˈkwest] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ]

—	as	though	to	request	me	to	understand	that	he	claimed	to	be	nothing
—	作为	尽管	到	要求	我	到	理解	那	他	声称	到	是	没有什么

[bʌt; bət] [wɒt] [aiˈ] [faʊnd] [hɪm] .

but	what	I	found	him	.
但	什么	我	成立	他	.

仿佛是要我明白，他自称就是我发现的那个他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sevrəl] [taɪmz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ðiˈ]['lɪt(ə)l] [bel] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [riːd] [ɒf]

He	was	several	times	interrupted	by	the	little	bell	,	and	had	to	read	off
他	曾是	一些	时代	中断	经过	这	小的	钟	,	和	有	到	读	离开

['mesɪdʒɪz] ,

messages	,
消息	,

他几次被小铃铛打断，不得不念出留言。

[ænd; ənd] [send] [rɪ'plaɪz] .

and	send	replies	.
和	发送	回复	.

并发送回复。

[wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stænd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] [flæg] [æz; əz] [ə; eɪ] [treɪn]

Once	he	had	to	stand	without	the	door	,	and	display	a	flag	as	a	train
一次	他	有	到	站立	没有	这	门	,	和	展示	一个	旗帜	作为	一个	火车

[pɑːst] ,

passed	,
通过了	,

有一次，他不得不站在门外，在火车经过时展示一面旗帜。

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] ['vɜːb(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] .

and	make	some	verbal	communication	to	the	driver	.
和	制作	一些	口头	沟通	到	这	司机	.

并与司机进行一些口头交流。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] , [ai] [əb'zɜːvd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'mɑːkəbli] [ɪg'zækt] [ænd; ənd]

In	the	discharge	of	his	duties	,	I	observed	him	to	be	remarkably	exact	and
在	这	释放	的	他的	职责	,	我	观察到	他	到	是	非常	精确的	和

['vɪdʒɪlənt] ,

vigilant	,
警惕的	,

在履行职责的过程中，我观察到他非常严谨细致、一丝不苟。

['breɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ,

breaking	off	his	discourse	at	a	syllable	,
打破	离开	他的	话语	在	一个	音节	,

他话说到一半就停住了，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] ['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [dʌn] .

and	remaining	silent	until	what	he	had	to	do	was	done	.
和	其余的	沉默的	直到	什么	他	有	到	做	曾是	完毕	.

他保持沉默，直到他必须做的事情完成为止。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [set] [ðɪs] [mæn] [daʊn] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə] [biː; bi]

I	should	have	set	this	man	down	as	one	of	the	safest	of	men	to	be
我	应该	有	放	这	男人	向下	作为	一	的	这	最安全	的	男人	到	是

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] ,

employed	in	that	capacity	,
受雇	在	那	容量	,

我本应该把这个人列为担任该职务最安全的人选之一。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [twaɪs]

but	for	the	circumstance	that	while	he	was	speaking	to	me	he	twice
但	为了	这	环境	那	尽管	他	曾是	请讲	到	我	他	两次

[brəʊk] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːlən] ['kʌlə(r)] ,

broke	off	with	a	fallen	colour	,
打破	离开	和	一个	倒下	颜色	,

但由于他在和我说话时两次突然停顿，脸色苍白，所以才没有中断谈话。

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bel] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [rɪŋ] ,

turned	his	face	towards	the	little	bell	when	it	did	NOT	ring	,
转向	他的	脸	向	这	小的	钟	什么时候	它	做过	不是	戒指	,

小铃铛没有响，他便把脸转向铃铛的方向。

['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌt] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kept] [ʃʌt] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] [ʌn'helθi]

opened	the	door	of	the	hut	(	which	was	kept	shut	to	exclude	the	unhealthy
打开	这	门	的	这	小屋	(	哪个	曾是	保留	关闭	到	排除	这	不良

[dæmp]) ,

damp	)	,
潮湿	)	,

打开了小屋的门（这扇门一直紧闭，是为了防止潮湿的空气进入）。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [red] [lait] [nɪə(r)] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

and	looked	out	towards	the	red	light	near	the	mouth	of	the	tunnel	.
和	看起来	出去	向	这	红色的	光	靠近	这	嘴	的	这	隧道	.

然后他望向隧道口附近的红光。

[ɒn] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'keɪʒnz] ,

On	both	of	those	occasions	,
在	两个都	的	那些	场合	,

这两次事件中，

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [eə(r)] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd]

he	came	back	to	the	fire	with	the	inexplicable	air	upon	him	which	I	had
他	来了	后退	到	这	火	和	这	无法解释的	空气	之上	他	哪个	我	有

[ri'mɑːk] ,

remarked	,
评论	,

他带着我之前提到的那种难以解释的神情回到了火堆旁。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] , [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'sʌndə(r)] .

without	being	able	to	define	,	when	we	were	so	far	asunder	.
没有	存在	有能力的	到	定义	,	什么时候	我们	是	所以	远的	分离	.

我们彼此疏远，却无法定义对方。

[sed] [ai] , [wen] [ai] [rəʊz] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] ,

Said	I	,	when	I	rose	to	leave	him	,
说	我	,	什么时候	我	玫瑰	到	离开	他	,

我起身离开他时说道：

“ [juː; jʊ] ['ɔːlməʊst] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [mæn] .

“	You	almost	make	me	think	that	I	have	met	with	a	contented	man	.
“	你	几乎	制作	我	思考	那	我	有	遇见	和	一个	满足	男人	.

“你几乎让我觉得我遇到了一个知足常乐的人。”

” ([ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai] [mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] [ɒn] .)

”	(	I	am	afraid	I	must	acknowledge	that	I	said	it	to	lead	him	on	.	)
”	(	我	是	害怕的	我	必须	承认	那	我	说	它	到	带领	他	在	.	)

“恐怕我必须承认，我说那句话是为了引诱他。”

“ [ai] [bɪ'liːv] [ai] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] , ” [hiː; hi] [ˌriː'dʒɔin, ri-] ,

“	I	believe	I	used	to	be	so	,	”	he	rejoined	,
“	我	相信	我	用过的	到	是	所以	,	”	他	重新加入	,

“我想我以前确实是那样的，”他回答道。

[ɪn] [ðə; ði] [ləʊ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːst] ['spəʊkən] ; “ [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['trʌbld] ,

in	the	low	voice	in	which	he	had	first	spoken	;	“	but	I	am	troubled	,
在	这	低的	嗓音	在	哪个	他	有	第一的	说	;	“	但	我	是	麻烦	,

他用最初说话时那种低沉的声音说：“但我很烦恼，

[sɜː(r)] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['trʌbld] .

sir	,	I	am	troubled	.
先生	,	我	是	麻烦	.

先生，我感到很困扰。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	He	would	have	recalled	the	words	if	he	could	.
"	他	会	有	召回	这	字	如果	他	可以	.

“如果他能记住，他一定会记住这些话。”

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] ['kwɪkli] .

He	had	said	them	,	however	,	and	I	took	them	up	quickly	.
他	有	说	他们	,	然而	,	和	我	采取	他们	向上	迅速地	.

但他确实说过这些话，我很快就接受了。

“ [wɪð] [wɒt] ? [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] ? ”

“	With	what	?	What	is	your	trouble	?	”
"	和	什么	?	什么	是	你的	麻烦	?	”

“什么事？你遇到什么麻烦了？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] , [sɜː(r)] .

“	It	is	very	difficult	to	impart	,	sir	.
"	它	是	非常	难的	到	传授	,	先生	.

“这很难传达，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] , ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] .

It	is	very	,	very	difficult	to	speak	of	.
它	是	非常	,	非常	难的	到	说话	的	.

这真的很难说出口。

[ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪt] , [ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ”

If	ever	you	make	me	another	visit	,	I	will	try	to	tell	you	.	”
如果	曾经	你	制作	我	其他	访问	,	我	将要	尝试	到	告诉	你	.	”

如果你下次再来拜访我，我会尽量告诉你。

“ [bʌt; bət][ai] [ɪk'spresli] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪt] .

“	But	I	expressly	intend	to	make	you	another	visit	.
"	但	我	明确地	打算	到	制作	你	其他	访问	.

但我明确表示会再次拜访您。

[seɪ] , [wen] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ”

Say	,	when	shall	it	be	?	”
说	,	什么时候	将	它	是	?	”

那究竟是什么时候呢?

“ [ai][gəʊ] [ɒf] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒn] [ə'gen] [æt; ət][ten][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] ,

“	I	go	off	early	in	the	morning	,	and	I	shall	be	on	again	at	ten	to	-	morrow	night	,
"	我	去	离开	早期的	在	这	早晨	,	和	我	将	是	在	再次	在	十	到	-	明天	夜晚	,

“我明天一早就出发，明天晚上十点再回来。”

[sɜː(r)] . ”

sir	.	”
先生	.	”

先生。”

“ [ai] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .

“	I	will	come	at	eleven	.
"	我	将要	来	在	十一	.

“我十一点到。”

" [hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	He	thanked	me	,	and	went	out	at	the	door	with	me	.
"	他	谢谢	我	,	和	去	出去	在	这	门	和	我	.

他向我道谢，然后和我一起出了门。

“ [aɪl] [ʃəʊ] [maɪ] [waɪt] [laɪt] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliə(r)] [ləʊ] [vɔɪs] ,

“	I'll	show	my	white	light	,	sir	,	”	he	said	,	in	his	peculiar	low	voice	,
”	患病的	展示	我的	白色的	光	,	先生	,	”	他	说	,	在	他的	奇特	低的	嗓音	,

“先生，我会展示我的白光，”他用他那独特的低沉嗓音说道。

“ [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] .

“	till	you	have	found	the	way	up	.
”	直到	你	有	成立	这	方式	向上	.

“直到你找到向上攀登的路。”

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [doʊnt][kɔːl] [aʊt] !

When	you	have	found	it	,	don't	call	out	!
什么时候	你	有	成立	它	,	不	称呼	出去	!

找到之后，不要喊叫！

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp] , [doʊnt][kɔːl] [aʊt] !

And	when	you	are	at	the	top	,	don't	call	out	!
和	什么时候	你	是	在	这	顶部	,	不	称呼	出去	!

当你身居高位时，不要大声喧哗！

” [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [straɪk] ['kəʊldə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ,

”	His	manner	seemed	to	make	the	place	strike	colder	to	me	,	but	I	said	no	more	than	,
”	他的	方式	似乎	到	制作	这	地方	罢工	更冷	到	我	,	但	我	说	不	更多的	比	,

“他的态度似乎让我觉得这个地方更加冷清了，但我没有再多说什么。”

“ ['veri] [wel] . ”

“	Very	well	.	”
”	非常	出色地	.	”

“很好。”

“ [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , [doʊnt][kɔːl] [aʊt] !

“	And	when	you	come	down	to	-	morrow	night	,	don't	call	out	!
”	和	什么时候	你	来	向下	到	-	明天	夜晚	,	不	称呼	出去	!

“明天晚上你下来的时候，不要喊叫！”

[let] [ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] ['kwestʃən] .

Let	me	ask	you	a	parting	question	.
让	我	问	你	一个	离别	问题	.

最后，我想问你一个问题。

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][kraɪ] , - [hə'ləʊ] !

What	made	you	cry	,	'	Halloa	!
什么	制成	你	哭	,	-	喊叫	!

是什么让你哭了，《你好！》

[bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] !

Below	there	!
以下	那里	!

下面！

- [tuː; tə] - [naɪt] ? ”

'	to	-	night	?	”
-	到	-	夜晚	?	”

“今晚吗？”

“ ['hev(ə)n] [nəʊz] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [kraɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] — ”

“	Heaven	knows	,	”	said	I	.	“	I	cried	something	to	that	effect	—	”
”	天堂	知道	,	”	说	我	.	“	我	哭	某物	到	那	影响	—	”

“天知道，”我说，“我哭过类似的话——”

“ [nɒt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] , [sɜː(r)] .
“ Not to that effect , sir .
” 不是 到 那 影响 , 先生 .

“并非如此，先生。”

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːdz] .
Those were the very words .
那些 是 这 非常 字 .

正是这些话。

[ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] [wel] . ”
I know them well . ”
我 知道 他们 出色地 . ”

我跟他们很熟。

“ [ədˈmɪt] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːdz] .
“ Admit those were the very words .
” 承认 那些 是 这 非常 字 .

“承认吧，那正是我说的话。”

[ai] [sed] [ðem; ðəm] , [nəʊ] [daʊt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪˈləʊ] .
I said them , no doubt , because I saw you below .
我 说 他们 , 不 怀疑 , 因为 我 锯 你 以下 .

毫无疑问，我说这些话是因为我看到了你在下面。

” [piː] . -
” p . 316
” p . -

第316页

“ [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ˈriːz(ə)n] ? ”
“ For no other reason ? ”
” 为了 不 其他 原因 ? ”

“没有其他原因吗？”

“ [wɒt] [ˈʌðə(r)] [ˈriːz(ə)n] [kʊd; kəd][ai] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv] ? ”
“ What other reason could I possibly have ? ”
” 什么 其他 原因 可以 我 可能 有 ? ”

我还能有什么其他理由呢?

“ [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈveɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ˈeni]
“ You had no feeling that they were conveyed to you in any
” 你 有 不 感觉 那 他们 是 传递 到 你 在 任何
[ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] [wei] ? ”
supernatural way ? ”
超自然 方式 ? ”

“你完全没有感觉到这些信息是以任何超自然的方式传递给你的吗？”

“ [nəʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

” [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem ˈiː] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪt] .
” He wished me good - night , and held up his light .
” 他 希望 我 好的 - 夜晚 , 和 握住 向上 他的 光 .

他向我道了晚安，并举起了手电筒。

[ai] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [daʊn] [laɪn] [ɒv; əv]['reɪlz] ([wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

I	walked	by	the	side	of	the	down	Line	of	rails	(	with	a	very	disagreeable
我	步行	经过	这	边	的	这	向下	线	的	铁轨	(	和	一个	非常	令人不快的

[sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][treɪn] ['kʌmɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]) [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pɑːθ] .

sensation	of	a	train	coming	behind	me	)	until	I	found	the	path	.
感觉	的	一个	火车	未来	在后面	我	)	直到	我	成立	这	小路	.

我沿着下行铁路线的一侧走（感觉身后有火车驶来，非常不舒服），直到找到小路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [maʊnt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'send] ,

It	was	easier	to	mount	than	to	descend	,
它	曾是	更轻松	到	山	比	到	下降	,

上山比下山容易。

[ænd; ənd][aɪ][gɒt] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [əd'ventʃə(r)] .

and	I	got	back	to	my	inn	without	any	adventure	.
和	我	得到	后退	到	我的	客栈	没有	任何	冒险	.

我平安地回到了旅馆，没有遇到任何意外。

['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] , [aɪ] [pleɪst] [maɪ] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [nɒtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['zɪgzæg]

Punctual	to	my	appointment	,	I	placed	my	foot	on	the	first	notch	of	the	zigzag
准时	到	我的	预约	,	我	放置	我的	脚	在	这	第一的	缺口	的	这	之字形

[nekst] [naɪt] ,

next	night	,
下一个	夜晚	,

我准时赴约，第二天晚上，我把脚放在了之字形轨道的第一个凹槽上。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɪstənt] [klɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] .

as	the	distant	clocks	were	striking	eleven	.
作为	这	遥远	时钟	是	引人注目	十一	.

远处的钟声敲响了十一下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪt] [laɪt] [ɒn] .

He	was	waiting	for	me	at	the	bottom	,	with	his	white	light	on	.
他	曾是	等待	为了	我	在	这	底部	,	和	他的	白色的	光	在	.

他开着白灯在下面等我。

“ [aɪ][hæv; həv][nɒt] [kɔːld] [aʊt] , ” [aɪ] [sed] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ;

“	I	have	not	called	out	,	”	I	said	,	when	we	came	close	together	;
“	我	有	不是	称为	出去	,	”	我	说	,	什么时候	我们	来了	关闭	一起	;

“我没有喊叫，”当我们靠近时，我说；

“ [meɪ] [aɪ] [spiːk] [naʊ] ? ”

“	may	I	speak	now	?	”
“	可能	我	说话	现在	?	”

“我现在可以发言了吗？”

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [sɜː(r)] . ”

“	By	all	means	,	sir	.	”
“	经过	全部	方法	,	先生	.	”

“当然可以，先生。”

“ [gʊd] - [naɪt] , [ðen] , [ænd; ənd] [hɪrz] [maɪ][hænd] . ”

“	Good	-	night	,	then	,	and	here's	my	hand	.	”
“	好的	-	夜晚	,	然后	,	和	这里是	我的	手	.	”

“那么，晚安，这是我的手。”

“ [gʊd] - [naɪt] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [hɪrz] [maɪn] .

“	Good	-	night	,	sir	,	and	here's	mine	.
“	好的	-	夜晚	,	先生	,	和	这里是	矿	.

“晚安，先生，这是我的。”

” [wɪð] [ðæt] [wiː; wi] [wɔːkt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɒks] , ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] , [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
” **With** **that** **we** **walked** **side** **by** **side** **to** **his** **box** **,** **entered** **it** **,** **closed** **the** **door** **,**
” 和 那 我们 步行 边 经过 边 到 他的 盒子 , 进入 它 , 关闭 这 门 ,

“说完，我们并肩走到他的箱子前，走了进去，关上了门。”

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
and **sat** **down** **by** **the** **fire** **.**
和 卫星 向下 经过 这 火 .

然后他们在火堆旁坐了下来。

“ [aiː] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,
“ **I** **have** **made** **up** **my** **mind** **,** **sir** **,** **”** **he** **began** **,**
” 我 有 制成 向上 我的 头脑 , 先生 , ” 他 开始 ,

“先生，我已经下定决心了，”他开口说道。

['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ,
bending **forward** **as** **soon** **as** **we** **were** **seated** **,**
弯曲 向前 作为 很快 作为 我们 是 坐着 ,

我们一坐下就弯下腰，

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
and **speaking** **in** **a** **tone** **but** **a** **little** **above** **a** **whisper** **,**
和 请讲 在 一个 语气 但 一个 小的 多于 一个 耳语 ,

说话的音量略高于耳语。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [twaɪs] [wɒt] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː] .
“ **that** **you** **shall** **not** **have** **to** **ask** **me** **twice** **what** **troubles** **me** **.**
” 那 你 将 不是 有 到 问 我 两次 什么 麻烦 我 .

“这样你就不必问我两次我有什么烦心事了。”

[aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [els] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] .
I **took** **you** **for** **some** **one** **else** **yesterday** **evening** **.**
我 采取 你 为了 一些 一 别的 昨天 晚上 .

昨天晚上我把你认成别人了。

[ðæt] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː] . ”
That **troubles** **me** **.** **”**
那 麻烦 我 . ”

这让我很困扰。

“ [ðæt] [mis'teik] ? ”
“ **That** **mistake** **?** **”**
” 那 错误 ? ”

“那个错误？”

“ [nəʊ] . [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [els] . ”
“ **No** **.** **That** **some** **one** **else** **.** **”**
” 不 . 那 一些 一 别的 . ”

“不，是另一个人。”

“ [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **Who** **is** **it** **?** **”**
” WHO 是 它 ? ”

“是谁？”

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] . ”
“ **I** **don't** **know** **.** **”**
” 我 不 知道 . ”

“我不知道。”

“ [laɪk] [ˌem 'iː] ? ”
“ **Like** **me** **?** **”**
” 喜欢 我 ? ”

“像我这样的？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] .
I never saw the face .
我 绝不 锯 这 脸 .

我从未见过那张脸。

[ðə; ði] [left] [ɑ:m] [ɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:m] [ɪz] [weɪvd] , — ['vaɪələntli] [weɪvd] .
The left arm is across the face , and the right arm is waved , — violently waved .
这 左边 手臂 是 穿过 这 脸 , 和 这 正确的 手臂 是 挥手 , 一 暴力 挥手 .

左臂横在脸上，右臂挥舞着——猛烈地挥舞着。

[ðɪs] [weɪ] .
This way .
这 方式 .

这边走。

” [ai] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən][ɑ:m]
” I followed his action with my eyes , and it was the action of an arm
” 我 随后 他的 行动 和 我的 眼睛 , 和 它 曾是 这 行动 的 一个 手臂
[dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ,
gesticulating ,
做手势 ,

“我用目光追随着他的动作，那是一个手臂在做手势的动作，

[wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['vi:əməns] , “ [fɔ:(r); fə(r)] [gɑ:dz] [seɪk] , [klɪə(r)][ðə; ði] [weɪ] ! ”
with the utmost passion and vehemence , “ For God's sake , clear the way ! ”
和 这 极致 热情 和 激烈 , “ 为了 神的 清酒 , 清除 这 方式 ! ”

他以无比的热情和激烈的语气喊道：“看在上帝的份上，让开路！”

“ [wʌn] ['mu:nlaɪt] [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] , [wen] [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ]
“ One moonlight night , ” said the man , “ I was sitting here , when I heard a
“ 一 月光 夜晚 , ” 说 这 男人 , “ 我 曾是 坐着 这里 , 什么时候 我 听到 一个
[vɔɪs] [kraɪ] ,
voice cry ,
嗓音 哭 ,

“在一个月光皎洁的夜晚，”那人说，“我正坐在这里，突然听到一个声音在喊，

- [hə'ləʊ] !
' Halloa !
- 喊叫 !

'喊叫!

[bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] !
Below there !
以下 那里 !

下面!

- [ai] ['stɑ:tɪd] [ʌp] , [lʊkt] [frɒm; frəm] [ðæt] [dɔ:(r)] ,
' I started up , looked from that door ,
- 我 开始 向上 , 看起来 从 那 门 ,

我起身，从那扇门向外望去，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðɪs] [sʌm; səm][wʌn] [els] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [red] [laɪt] [nɪə(r)][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
and saw this Some one else standing by the red light near the tunnel ,
和 锯 这 一些 一 别的 常设 经过 这 红色的 光 靠近 这 隧道 ,

我看到另一个人站在隧道附近的红灯旁，

['weɪvɪŋ] [æz; əz][ai][dʒʌst] [naʊ] [ʃəʊd] [juː; jʊ] .
waving **as** **I** **just** **now** **showed** **you** **.**
挥手 作为 我 只是 现在 显示 你 .

就像我刚才给你看的那样挥手。

[ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [hɔːs] [wɪð] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kraɪd] , - [lʊk] [aʊt] !
The **voice** **seemed** **hoarse** **with** **shouting** **,** **and** **it** **cried** **,** **'** **Look** **out** **!**
这 嗓音 似乎 嘶哑 和 喊叫 , 和 它 哭 , - 看 出去 !

那声音似乎因为喊叫而嘶哑，它喊道："小心！"

[lʊk] [aʊt] !
Look **out** **!**
看 出去 !

当心!

- [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , - [hə'ləʊ] !
' **And** **then** **again** **,** **'** **Halloa** **!**
- 和 然后 再次 , - 喊叫 !

然后又说，"你好！"

[bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] !
Below **there** **!**
以下 那里 !

下面!

[lʊk] [aʊt] !
Look **out** **!**
看 出去 !

当心!

- [ai] [kɔːt] [ʌp][maɪ][læmp] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [red] , [ænd; ənd][ræn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['fɪgə(r)] , ['kɔːlɪŋ] , -
' **I** **caught** **up** **my** **lamp** **,** **turned** **it** **on** **red** **,** **and** **ran** **towards** **the** **figure** **,** **calling** **,** **'**
- 我 捕捉 向上 我的 灯 , 转向 它 在 红色的 , 和 跑 向 这 数字 , 呼叫 , -
[wʌts] [rɒŋ] ?
What's **wrong** **?**
是什么 错误的 ?

我抓起我的灯，把它调成红色，朝着那个人影跑去，喊道："怎么了？"

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What **has** **happened** **?**
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[weə(r)] ?
Where **?**
在哪里 ?

在哪里?

- [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
' **It** **stood** **just** **outside** **the** **blackness** **of** **the** **tunnel** **.**
- 它 站立 只是 外部 这 黑 的 这 隧道 .

它就矗立在隧道黑暗的边缘。

[ai] [əd'vɑːnst] [səʊ] [kləʊz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai] [w'ʌndəd] [æt; ət][ɪts] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːv] [ə'krɒs] [ɪts]
I **advanced** **so** **close** **upon** **it** **that** **I** **wondered** **at** **its** **keeping** **the** **sleeve** **across** **its**
我 先进的 所以 关闭 之上 它 那 我 想知道 在 它是 保持 这 袖子 穿过 它是
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

我走近它，离它如此之近，以至于我感到疑惑，为什么它还要用袖子遮住眼睛。

[ai][ræn] [raɪt] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ][hænd] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [sliːv]

I	ran	right	up	at	it	,	and	had	my	hand	stretched	out	to	pull	the	sleeve
我	跑	正确的	向上	在	它	,	和	有	我的	手	拉伸	出去	到	拉	这	袖子

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

我径直跑过去，伸出手去拉开袖子。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] . ”

when	it	was	gone	.	”
什么时候	它	曾是	已消失	.	”

它消失的时候。”

“ ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ? ” [sed] [aɪ] .

“	Into	the	tunnel	?	”	said	I	.
“	进入	这	隧道	?	”	说	我	.

“进隧道吗？”我问道。

“ [nəʊ] . [aɪ][ræn][ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [faɪv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] .

“	No	.	I	ran	on	into	the	tunnel	,	five	hundred	yards	.
“	不	.	我	跑	在	进入	这	隧道	,	五	百	码	.

“不。我跑进了隧道，跑了五百码。”

[aɪ] [stɒpt] , [ænd; ənd][held][maɪ][læmp] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	stopped	,	and	held	my	lamp	above	my	head	,	and	saw	the	figures	of	the
我	停止	,	和	握住	我的	灯	多于	我的	头	,	和	锯	这	数据	的	这

['meʒəd] ['dɪstəns] ,

measured	distance	,
测量	距离	,

我停下脚步，举起手灯，看到了测量出的距离数字。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][wet] [steɪnz] ['stiːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['trɪklɪŋ]

and	saw	the	wet	stains	stealing	down	the	walls	and	trickling
和	锯	这	湿的	污渍	偷窃	向下	这	墙壁	和	涓涓细流

看到湿漉漉的污渍顺着墙壁往下流。

[piː] . -

p	.	317
p	.	-

第317页

[θruː] [ðə; ði] [ɑːtʃ] .

through	the	arch	.
通过	这	拱	.

穿过拱门。

[aɪ][ræn] [aʊt] [ə'gen] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [rʌn] [ɪn] ([fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l]

I	ran	out	again	faster	than	I	had	run	in	(	for	I	had	a	mortal
我	跑	出去	再次	快点	比	我	有	跑步	在	(	为了	我	有	一个	凡人

[əb'hɒrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɒn][ˌem 'iː]) ,

abhorrence	of	the	place	upon	me	)	,
厌恶	的	这	地方	之上	我	)	,

我跑出去的速度比跑进来的速度还快（因为我极其厌恶那个地方），

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [red] [laɪt] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [red] [laɪt] ,

and	I	looked	all	round	the	red	light	with	my	own	red	light	,
和	我	看起来	全部	圆形的	这	红色的	光	和	我的	自己的红色的		光	,

我用自己的红光环顾四周，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði]['aɪən]['lædə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] [ə'tɒp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	went	up	the	iron	ladder	to	the	gallery	atop	of	it	,
和	我	去	向上	这	铁	梯子	到	这	画廊	顶部	的	它	,

于是我沿着铁梯爬上了顶层的观景台。

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ræn] [bæk] [hɪə(r)] .

and	I	came	down	again	,	and	ran	back	here	.
和	我	来了	向下	再次	,	和	跑	后退	这里	.

于是我又下来了，然后跑回了这里。

[ai]['teligrɑ:f, -græf][bəuθ] [weɪz] , - [æn; ən] [ə'lɑ:m] [hæz; həz] [bi:n] ['gɪv(ə)n] .

I	telegraphed	both	ways	,	'	An	alarm	has	been	given	.
我	电报	两个都	方式	,	-	一个	警报	有	到过	给定	.

我双向发电报说："警报已发出。"

[ɪz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ?

Is	anything	wrong	?
是	任何事物	错误的	?

出什么问题了吗?

- [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] [keɪm] [bæk] , [bəuθ] [weɪz] , - [ɔ:l] [wel] . -

'	The	answer	came	back	,	both	ways	,	'	All	well	.	'
-	这	回答	来了	后退	,	两个都	方式	,	-	全部	出色地	.	-

双方的回复都是："一切都好。"

" [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['frəʊz(ə)n]['fɪŋgə(r)] ['treɪsɪŋ] [aʊt] [maɪ] [spaɪn] ,

"	Resisting	the	slow	touch	of	a	frozen	finger	tracing	out	my	spine	,
"	抵抗	这	慢的	触碰	的	一个	冷冻	手指	追踪	出去	我的	脊柱	,

"我抗拒着冰冷的手指沿着我的脊椎缓缓游走的触感，

[ai] [ʃəʊd] [hɪm] [haʊ] [ðæt] [ðɪs] ['fɪgə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'sepʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]

I	showed	him	how	that	this	figure	must	be	a	deception	of	his	sense	of
我	显示	他	如何	那	这	数字	必须	是	一个	欺骗	的	他的	感觉	的

[saɪt] ;

sight	;
视线	;

我向他展示了这个数字一定是他的视觉错觉造成的;

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] ['fɪgəz] ,

and	how	that	figures	,
和	如何	那	数据	,

以及这其中的意义，

[ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn] [dɪ'zi:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [nɜ:vz] [ðæt] ['mɪnɪstə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

originating	in	disease	of	the	delicate	nerves	that	minister	to	the	functions	of
起源	在	疾病	的	这	精美的	神经	那	部长	到	这	函数	的

[ðə; ði] [aɪ] ,

the	eye	,
这	眼睛	,

源于支配眼睛功能的精细神经的疾病，

[wɜ:(r); wə(r)] [nəʊn] [tu:; tə][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['trʌbld] ['peɪʃ(ə)nts] ,

were	known	to	have	often	troubled	patients	,
是	已知	到	有	经常	麻烦	患者	,

据悉，他们经常给病人带来困扰。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

some	of	whom	had	become	conscious	of	the	nature	of	their	affliction	,
一些	的	谁	有	变得	有意识的	的	这	自然	的	他们的	痛苦	,

他们当中有些人已经意识到自己所患疾病的性质，

[ænd; ənd][hæd; həd]['i:v(ə)n] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ɪk'sperɪm(ə)nts][ə'pɒn] [ðəm'selvz] .

and	had	even	proved	it	by	experiments	upon	themselves	.
和	有	甚至	已证实	它	经过	实验	之上	他们自己	.

他们甚至通过自身实验证明了这一点。

“ [æz; əz][tuː; tə][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri][kraɪ] , ” [sed] [aɪ] ,

“	As	to	an	imaginary	cry	,	”	said	I	,
”	作为	到	一个	假想	哭	,	”	说	我	,

“至于想象中的哭喊，”我说，

“ [duː; də][bʌt; bət]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] ['væli] [waɪl]

“	do	but	listen	for	a	moment	to	the	wind	in	this	unnatural	valley	while
”	做	但	听	为了	一个	片刻	到	这	风	在	这	不自然	谷	尽管

[wiː; wi] [spiːk] [səʊ] [ləʊ] ,

we	speak	so	low	,
我们	说话	所以	低的	,

“请稍稍倾听一下，在这片不自然的山谷中，当我们低声说话的时候，风会如何呼啸而过。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [hɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ['waɪərz] .

and	to	the	wild	harp	it	makes	of	the	telegraph	wires	.
和	到	这	荒野	竖琴	它	制作	的	这	电报	电线	.

以及它用电报线演奏出的狂野竖琴。

” [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd][sæt] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

”	That	was	all	very	well	,	he	returned	,	after	we	had	sat	listening	for	a
”	那	曾是	全部	非常	出色地	,	他	返回	,	后	我们	有	卫星	聆听	为了	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

“那一切都很好，”在我们坐着听了一会儿之后，他回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪərz] ,

and	he	ought	to	know	something	of	the	wind	and	the	wires	,
和	他	应该	到	知道	某物	的	这	风	和	这	电线	,

他应该对风和电线有所了解。

— [hiː; hi] [huː] [səʊ]['ɒf(ə)n] [pɑːst] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] [naɪts] [ðeə(r)] , [ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] .

—	he	who	so	often	passed	long	winter	nights	there	,	alone	and	watching	.
—	他	WHO	所以	经常	通过了	长的	冬天	夜晚	那里	,	独自的	和	观看	.

——他经常独自一人在那里度过漫长的冬夜，静静地眺望。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [beg][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['fɪnɪʃt] .

But	he	would	beg	to	remark	that	he	had	not	finished	.
但	他	会	求	到	评论	那	他	有	不是	完成的	.

但他会遗憾地表示，他还没有完成。

[aɪ] [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sləʊli] ['ædɪd] [ðiːz] [wɜːdz] , ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] [ɑːm] , —

I	asked	his	pardon	,	and	he	slowly	added	these	words	,	touching	my	arm	,	—
我	问	他的	赦免	,	和	他	缓慢地	额外	这些	字	,	接触	我的	手臂	,	—

我向他道歉，他一边轻轻碰着我的手臂，一边缓缓说道：

“ [wɪ'ðɪn] [sɪks] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] , [ðə; ði]['memərəb(ə)l]['æksɪdənt][ɒn] [ðɪs] [laɪn] ['hæpənd]

“	Within	six	hours	after	the	Appearance	,	the	memorable	accident	on	this	Line	happened
“	之内	六	小时	后	这	外貌	,	这	难忘	事故	在	这	线	发生

,

,
,

“列车亮相后不到六个小时，这条线路上就发生了那起令人难忘的事故。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ten] ['aʊəz] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði]

and	within	ten	hours	the	dead	and	wounded	were	brought	along	through	the
和	之内	十	小时	这	死的	和	受伤	是	带来	沿着	通过	这

['tʌn(ə)l] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] [stʊd] .

tunnel	over	the	spot	where	the	figure	had	stood	.
隧道	超过	这	点	在哪里	这	数字	有	站立	.

十个小时之内，死伤者就被抬进了隧道，从那个身影曾经站立的地方经过。

" [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ʃʌdə(r)] [krept] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai][dɪd][maɪ][best] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	A	disagreeable	shudder	crept	over	me	,	but	I	did	my	best	against	it	.
"	一个	令人不快的	不寒而栗	悄悄地爬	超过	我	,	但	我	做过	我的	最好的	反对	它	.

“一阵令人不快的颤栗袭来，但我尽力克制住了它。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] , [ai][ˌriː'dʒɔin, ri-] , [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

It	was	not	to	be	denied	,	I	rejoined	,	that	this	was	a	remarkable
它	曾是	不是	到	是	否认	,	我	重新加入	,	那	这	曾是	一个	卓越

[kəʊ'ɪnsɪdəns] ,

coincidence	,
巧合	,

“不可否认，”我反驳道，“这确实是一个非同寻常的巧合。”

['kælkjuleɪtɪd] ['diːpli] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

calculated	deeply	to	impress	his	mind	.
计算	深	到	令人印象深刻	他的	头脑	.

精心策划，只为打动他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ðæt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [dɪd] [kən'tɪnjuəli] [ə'kɜː(r)] ,

But	it	was	unquestionable	that	remarkable	coincidences	did	continually	occur	,
但	它	曾是	毋庸置疑	那	卓越	巧合	做过	持续	发生	,

但毫无疑问，各种离奇的巧合确实不断发生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] .

and	they	must	be	taken	into	account	in	dealing	with	such	a	subject	.
和	他们	必须	是	已采取	进入	帐户	在	处理	和	这样的	一个	主题	.

在处理此类问题时，必须考虑这些因素。

[ðəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][mʌst; məst][əd'mɪt] ,

Though	to	be	sure	I	must	admit	,
尽管	到	是	当然	我	必须	承认	,

不过我必须承认，

[ai] ['ædɪd] ([fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n]

I	added	(	for	I	thought	I	saw	that	he	was	going	to	bring	the	objection
我	额外	(	为了	我	想法	我	锯	那	他	曾是	去	到	带来	这	异议

[tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn][ˌem 'iː]) ,

to	bear	upon	me	)	,
到	熊	之上	我	)	,

我补充道（因为我觉得他要把反对意见强加给我），

[men][ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] [dɪd][nɒt] [ə'laʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

men	of	common	sense	did	not	allow	much	for	coincidences	in	making	the	ordinary
男人	的	常见的	感觉	做过	不是	允许	很多	为了	巧合	在	制作	这	普通的

[kˌælkjʊl'eɪʃənz][ɒv; əv][laɪf] .

calculations	of	life	.
计算	的	生活	.

有常识的人在进行日常生活的考量时，不会过多考虑巧合。

[hiː; hi] [ə'gen] [begd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['fɪnɪʃt] .

He	again	begged	to	remark	that	he	had	not	finished	.
他	再次	乞求	到	评论	那	他	有	不是	完成的	.

他再次恳求说他还没有说完。

[ai] [ə'gen] [begd] [hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] [ˌɪntə'rʌpʃənz] .

I	again	begged	his	pardon	for	being	betrayed	into	interruptions	.
我	再次	乞求	他的	赦免	为了	存在	背叛	进入	中断	.

我再次恳求他原谅，因为我的打扰让他误会了。

“ [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'gen] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][maɪ][ɑːm] ,

“	This	,	"	he	said	,	again	laying	his	hand	upon	my	arm	,
"	这	,	"	他	说	,	再次	躺下	他的	手	之上	我的	手臂	,

“这个，”他一边说着，一边再次把手放在我的胳膊上。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] ['hɒləʊ] [aɪz] , “ [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] .

and	glancing	over	his	shoulder	with	hollow	eyes	,	“	was	just	a	year	ago	.
和	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	和	空洞的	眼睛	,	“	曾是	只是	一个	年	前	.

他回头瞥了一眼，眼神空洞，“那只是一年前的事。”

[sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [mʌnθs] [pɑːst] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [sə'praɪz]

Six	or	seven	months	passed	,	and	I	had	recovered	from	the	surprise
六	或者	七	几个月	通过了	,	和	我	有	恢复	从	这	惊喜

[ænd; ənd] [ʃɒk] ,

and	shock	,
和	震惊	,

六七个月过去了，我已经从震惊和意外中恢复过来。

[wen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] , [ai] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

when	one	morning	,	as	the	day	was	breaking	,	I	,	standing	at	the	door	,
什么时候	一	早晨	,	作为	这	天	曾是	打破	,	我	,	常设	在	这	门	,

一天清晨，天刚破晓，我站在门口，

[lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [red] [laɪt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ]['spektə(r)] [ə'gen] .

looked	towards	the	red	light	,	and	saw	the	spectre	again	.
看起来	向	这	红色的	光	,	和	锯	这	幽灵	再次	.

望向红光，又看到了那个幽灵。

” [hiː; hi] [stɒpt] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

”	He	stopped	,	with	a	fixed	look	at	me	.
”	他	停止	,	和	一个	固定的	看	在	我	.

他停了下来，目光紧紧地盯着我。

“ [dɪd][ˌaɪ 'tiː][kraɪ][aʊt] ? ”

“	Did	it	cry	out	?	”
”	做过	它	哭	出去	?	”

它发出叫声了吗?

“ [nəʊ] . [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['saɪlənt] . ”

“	No	.	It	was	silent	.	”
”	不	.	它	曾是	沉默的	.	”

“不，周围一片寂静。”

“ [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [weɪv] [ɪts] [ɑːm] ? ”

“	Did	it	wave	its	arm	?	”
”	做过	它	海浪	它是	手臂	?	”

它挥动手臂了吗?

“ [nəʊ] . [ˌaɪ 'tiː] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] , [wɪð] [bəuθ][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [feɪs] .

“	No	.	It	leaned	against	the	shaft	of	the	light	,	with	both	hands	before	the	face	.
”	不	.	它	倾斜	反对	这	轴	的	这	光	,	和	两个都	双手	前	这	脸	.

“不。它倚靠在灯柱上，双手捂着脸。”

[laɪk] [ðɪs] .

Like	this	.
喜欢	这	.

像这样。

” [piː] . -

”	p	.	318
”	p	.	-

第318页

[wʌns] [mɔː(r)][ai] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] [aɪz] .

Once	more	I	followed	his	action	with	my	eyes	.
一次	更多的	我	随后	他的	行动	和	我的	眼睛	.

我再次用目光追随着他的行动。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋ] .

It	was	an	action	of	mourning	.
它	曾是	一个	行动	的	丧	.

这是表达哀悼的方式。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈætɪtjuːd] [ɪn] [stəʊn] [ˈfɪgəz] [ɒn] [tuːmz] .

I	have	seen	such	an	attitude	in	stone	figures	on	tombs	.
我	有	已见	这样的	一个	态度	在	石头	数据	在	陵墓	.

我在墓碑上的石像中也见过这种态度。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	Did	you	go	up	to	it	?	”
”	做过	你	去	向上	到	它	?	”

“你走过去了吗？”

“ [aɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ˈpɑːtli] [tuː; tə] [kəˈlekt] [maɪ] [θɔːts] ,

“	I	came	in	and	sat	down	,	partly	to	collect	my	thoughts	,
”	我	来了	在	和	卫星	向下	,	部分	到	收集	我的	想法	,

“我进来坐下，一部分原因是想整理一下思绪，

[ˈpɑːtli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [tɜːnd] [ˌem ˈiː] [feɪnt] .

partly	because	it	had	turned	me	faint	.
部分	因为	它	有	转向	我	头晕的	.

部分原因是它让我晕倒了。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [əˈgen] , [ˈdeɪlaɪt] [wɒz; wəz] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gəʊst]

When	I	went	to	the	door	again	,	daylight	was	above	me	,	and	the	ghost
什么时候	我	去	到	这	门	再次	,	日光	曾是	多于	我	,	和	这	鬼

[wɒz; wəz] [gɒn] . ”

was	gone	.	”
曾是	已消失	.	”

当我再次走到门口时，头顶已经是日光，鬼魂已经消失了。

“ [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɒləʊd] ?

“	But	nothing	followed	?
”	但	没有什么	随后	?

但之后却什么也没发生?

[ˈnʌθɪŋ] [keɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

Nothing	came	of	this	?
没有什么	来了	的	这	?

这件事最终没有结果吗?

” [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ðɪ][ɑːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːfɪŋgə(r)] [twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgɑːstli]

”	He	touched	me	on	the	arm	with	his	forefinger	twice	or	thrice	giving	a	ghastly
”	他	感动	我	在	这	手臂	和	他的	食指	两次	或者	三次	给予	一个	阴森

[nɒd] [iːtʃ] [taɪm] : —

nod	each	time	:	—
点头	每个	时间	:	—

他用食指碰了碰我的胳膊两三次，每次都怪异地点了点头。

“ [ðæt] [ˈveri] [deɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][treɪn] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʌn(ə)l] , [aɪ] [ˈnəʊtɪst] ,

“	That	very	day	,	as	a	train	came	out	of	the	tunnel	,	I	noticed	,
”	那	非常	天	,	作为	一个	火车	来了	出去	的	这	隧道	,	我	注意到	,

“就在那天，当一列火车驶出隧道时，我注意到，

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ˈwɪndəʊ] [ɒn][maɪ][saɪd] , [wɒt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv][hændz][ænd; ənd]

at	a	carriage	window	on	my	side	,	what	looked	like	a	confusion	of	hands	and
在	一个	运输	窗户	在	我的	边	,	什么	看起来	喜欢	一个	困惑	的	双手	和

[hedz] ,

heads	,
头部	,

在我这边的车窗边，似乎有一大群手和头混杂在一起。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [weɪvd] .

and	something	waved	.
和	某物	挥手	.

有什么东西在挥动。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['sɪgnəl] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [stɒp] !

I	saw	it	just	in	time	to	signal	the	driver	,	Stop	!
我	锯	它	只是	在	时间	到	信号	这	司机	,	停止	!

我及时看到并向司机示意停车!

[hiː; hi] [ʃʌt] [ɒf] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [breɪk] [ɒn] ,

He	shut	off	,	and	put	his	brake	on	,
他	关闭	离开	,	和	放	他的	制动	在	,

他熄火并踩下刹车。

[bʌt; bət][ðə; ði] [treɪn] ['drɪftɪd] [pɑːst][hɪə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [jɑːrdz] [ɔː(r)][mɔː(r)] .

but	the	train	drifted	past	here	a	hundred	and	fifty	yards	or	more	.
但	这	火车	漂移	过去的	这里	一个	百	和	五十	码	或者	更多的	.

但火车从这里漂移了一百五十码甚至更远。

[ai][ræn]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [went] [ə'lɒŋ] , [hɜːd] ['terəb(ə)l] [skriːmz] [ænd; ənd] [kraɪz] .

I	ran	after	it	,	and	,	as	I	went	along	,	heard	terrible	screams	and	cries	.
我	跑	后	它	,	和	,	作为	我	去	沿着	,	听到	糟糕的	尖叫	和	哭泣	.

我追着它跑去，一路上，我听到可怕的尖叫声和哭喊声。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd][daɪd] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənts] ,

A	beautiful	young	lady	had	died	instantaneously	in	one	of	the	compartments	,
一个	美丽的	年轻的	女士	有	死亡	瞬间	在	一	的	这	隔间	,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn][hɪə(r)] ,

and	was	brought	in	here	,
和	曾是	带来	在	这里	,

一位美丽的年轻女子在其中一个车厢里当场死亡，被送到这里。

[ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] [flɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

and	laid	down	on	this	floor	between	us	.
和	铺设	向下	在	这	地面	之间	我们	.

然后他躺在了我们中间的地板上。

" [ɪn'vɒləntrəli] [ai] [pʊʃt] [maɪ][tʃeə(r)] [bæk] ,

"	Involuntarily	I	pushed	my	chair	back	,
"	不由自主	我	推动	我的	椅子	后退	,

我不由自主地向后推了推椅子，

[æz; əz][ai] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔːdz] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

as	I	looked	from	the	boards	at	which	he	pointed	to	himself	.
作为	我	看起来	从	这	板	在	哪个	他	尖	到	他自己	.

我从他指着的木板上望去。

" [truː] , [sɜː(r)] .

"	True	,	sir	.
"	真的	,	先生	.

“没错，先生。”

[truː] .

True	.
真的	.

真的。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [səʊ][ai] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .

Precisely	as	it	happened	,	so	I	tell	it	you	.
恰恰	作为	它	发生	,	所以	我	告诉	它	你	.

事情的经过我都如实告诉你。

" [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [tu:; tə] ['eni] ['pɜ:pəs] , [ænd; ənd][maɪ] [maʊθ] [wɒz; wəz]
" I could think of nothing to say , to any purpose , and my mouth was
" 我 可以 思考 的 没有什么 到 说 , 到 任何 目的 , 和 我的 嘴 曾是
['veri] [draɪ] .
very dry .
非常 干燥 .

“我什么也说不出来，也不知道该说什么，而且我的嘴巴很干。”

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪərz] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lə'mentɪŋ] [weɪl] .
The wind and the wires took up the story with a long lamenting wail .
这 风 和 这 电线 采取 向上 这 故事 和 一个 长的 哀叹 哀号 .

风和电线发出悠长的哀鸣，接过了这个故事。

[hi:; hi] [ri'zju:md] .
He resumed .
他 恢复 .

他继续说道。

“ [naʊ] , [sɜ:(r)] , [mɑ:k] [ðɪs] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [haʊ] [maɪ][maɪnd][ɪz] ['trʌbld] .
“ Now , sir , mark this , and judge how my mind is troubled .
“ 现在 , 先生 , 标记 这 , 和 法官 如何 我的 头脑 是 麻烦 .

“先生，请注意这一点，并判断我此刻的心情有多么烦躁不安。”

[ðə; ði]['spektə(r)] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] .
The spectre came back a week ago .
这 幽灵 来了 后退 一个 星期 前 .

幽灵一周前又出现了。

['evə(r)] [sɪns] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ðeə(r)] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [baɪ][fɪts][ænd; ənd][stɑ:rts] . "
Ever since , it has been there , now and again , by fits and starts . "
曾经 自从 , 它 有 到过 那里 , 现在 和 再次 , 经过 适合 和 开始 . "

从那以后，它就一直断断续续地出现在那里。

“ [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] ? "
“ At the light ? "
“ 在 这 光 ? "

“在灯光下？”

“ [æt; ət][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] - [laɪt] . "
“ At the Danger - light . "
“ 在 这 危险 - 光 . "

“在危险灯处。”

“ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][du:; də] ?
“ What does it seem to do ?
“ 什么 做 它 似乎 到 做 ?

“它似乎有什么作用？”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [wɪð] [ɪn'kri:st] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['vi:əməns] , [ðæt] ['fɔ:mə(r)]
" He repeated , if possible with increased passion and vehemence , that former
" 他 重复 , 如果 可能的 和 增加 热情 和 激烈 , 那 以前的
[dʒeˌstɪkju'leɪʃn] [ɒv; əv] ,
gesticulation of ,
手势 的 ,

他重复了刚才的手势，语气更加激动和激烈，仿佛在说：

“ [fɔ:(r); fə(r)] [gɑ:dz] [seɪk] , [klɪə(r)][ðə; ði] [weɪ] !
“ For God's sake , clear the way !
“ 为了 神的 清酒 , 清除 这 方式 !

“看在上帝的份上，让开路！”

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" Then he went on .
" 然后 他 去 在 .

然后他继续说道。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [piːs] [ɔː(r)] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" I have no peace or rest for it .
" 我 有 不 和平 或者 休息 为了 它 .

“我对此没有丝毫平静或休息。”

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] [tə'geðə(r)] , [ɪn][æn; ən]['ægəˌnaɪzd]['mænə(r)] , - [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] !
It calls to me , for many minutes together , in an agonised manner , ' Below there !
它 呼叫 到 我 , 为了 许多 分钟 一起 , 在 一个 痛苦的 方式 , - 以下 那里 !

它痛苦地呼唤我，持续了好几分钟，“就在下面！”

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心!

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心!

- [ˌaɪ 'tiː][stændz] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' It stands waving to me .
- 它 站立 挥手 到 我 .

它站在那里向我挥手。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bel] —
It rings my little bell —
它 戒指 我的 小的 钟 —

它让我心动不已——

" [ai] [kɔːt] [æt; ət] [ðæt] .
" I caught at that .
" 我 捕捉 在 那 .

我当时就明白了。

“ [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [bel] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] [wen] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ? "
“ Did it ring your bell yesterday evening when I was here , and you went to the door ? "
" 做过 它 戒指 你的 钟 昨天 晚上 什么时候 我 曾是 这里 , 和 你 去 到 这 门 ? "

“昨天晚上我来的时候，你家门铃响了吗？你去开门了吗？”

“ [twaɪs] . "
“ Twice . "
" 两次 . "

“两次。”

“ [waɪ] , [siː] , " [sed] [ai] , “ [haʊ] [jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌmis'liːd] [juː; jʊ] .
“ Why , see , " said I , “ how your imagination misleads you .
" 为什么 , 看 , " 说 我 , “ 如何 你的 想像力 误导 你 .

“瞧，”我说，“你的想象力是如何误导你的。”

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [bel] ,

My	eyes	were	on	the	bell	,	and	my	ears	were	open	to	the	bell	,
我的	眼睛	是	在	这	钟	,	和	我的	耳朵	是	打开	到	这	钟	,

我的眼睛盯着铃铛，我的耳朵也竖起来听铃声。

[ænd; ənd] [ɪf] [aiˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [rɪŋ] [æt; ət] [ðəʊz] [taɪmz] .

and	if	I	am	a	living	man	,	it	did	NOT	ring	at	those	times	.
和	如果	我	是	一个	活的	男人	,	它	做过	不是	戒指	在	那些	时代	.

如果我还活着，那么当时电话铃声并没有响起。

[nəʊ] , [nɔː(r)][æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] ,

No	,	nor	at	any	other	time	,
不	,	也不	在	任何	其他	时间	,

不，其他任何时候都不会。

[ɪk'sept] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːs] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

except	when	it	was	rung	in	the	natural	course	of	physical	things	by	the	station
除了	什么时候	它	曾是	梯子	在	这	自然的	课程	的	身体的	事物	经过	这	车站

[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .

communicating	with	you	.
沟通	和	你	.

除非是自然发生的物理现象，比如电台与你通信时发出的铃声。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [jet] , [sɜː(r)] .

“	I	have	never	made	a	mistake	as	to	that	yet	,	sir	.
"	我	有	绝不	制成	一个	错误	作为	到	那	然而	,	先生	.

“先生，我在这方面从未犯过错误。”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [kən'fjuːzd] [ðə; ði] ['spɛktərz] [rɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [mænz] .

I	have	never	confused	the	spectre's	ring	with	the	man's	.
我	有	绝不	使困惑	这	幽灵的	戒指	和	这	男人的	.

我从未将幽灵的戒指与男人的戒指混淆过。

[ðə; ði] [goʊsts] [rɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'raɪvz] [frɒm; frəm]

The	ghost's	ring	is	a	strange	vibration	in	the	bell	that	it	derives	from
这	鬼魂	戒指	是	一个	奇怪的	振动	在	这	钟	那	它	衍生	从

鬼魂的铃声是铃铛中一种奇怪的振动，它源自于

[piː] . -

p	.	319
p	.	-

['nʌθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [stə:][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

nothing	else	,	and	I	have	not	asserted	that	the	bell	stirs	to	the	eye	.
没有什么	别的	,	和	我	有	不是	断言	那	这	钟	搅拌	到	这	眼睛	.

仅此而已，我也没有断言钟声会让人觉得眼花缭乱。

[ai][doʊnt]['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [feɪld] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	wonder	that	you	failed	to	hear	it	.
我	不	想知道	那	你	失败的	到	听到	它	.

难怪你没听到。

[bʌt; bət][ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

But	I	heard	it	.	"
但	我	听到	它	.	"

但我听到了。

“ [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði]['spektə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [aʊt] ? ”
“ And did the spectre seem to be there , when you looked out ? ”
” 和 做过 这 幽灵 似乎 到 是 那里 , 什么时候 你 看起来 出去 ? ”

“当你向外看时，是否觉得那个幽灵在那里？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] . ”
“ It WAS there . ”
” 它 曾是 那里 . ”

“它确实在那里。”

“ [bəuθ] [taɪmz] ?
“ Both times ?
” 两个都 时代 ?

“两次都是？”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['fɜːmli] : “ [bəuθ] [taɪmz] . ”
” He repeated firmly : “ Both times . ”
” 他 重复 牢牢 : “ 两个都 时代 . ”

他坚定地重复道：“两次都是。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
“ Will you come to the door with me , and look for it now ?
” 将要 你 来 到 这 门 和 我 , 和 看 为了 它 现在 ?

“你愿意跟我一起到门口去找找吗？”

” [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz]['ʌndə(r)][lɪp][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [ʌn'wɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ə'rəʊz] .
” He bit his under lip as though he were somewhat unwilling , but arose .
” 他 少量 他的 在下面 唇 作为 尽管 他 是 有些 不情愿 , 但 出现 .

他咬着下唇，似乎有些不情愿，但还是站了起来。

[aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [step] , [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
I opened the door , and stood on the step , while he stood in the doorway .
我 打开 这 门 , 和 站立 在 这 步 , 尽管 他 站立 在 这 门口 .

我打开门，站在台阶上，而他则站在门口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] - [laɪt] .
There was the Danger - light .
那里 曾是 这 危险 - 光 .

危险指示灯亮了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪzməl] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
There was the dismal mouth of the tunnel .
那里 曾是 这 惨淡 嘴 的 这 隧道 .

那里是阴森森的隧道口。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [haɪ] , [wet] [stəʊn] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] .
There were the high , wet stone walls of the cutting .
那里 是 这 高的 , 湿的 石头 墙壁 的 这 切割 .

那里有高耸潮湿的石墙，那是切割面的一部分。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [stɑːz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
There were the stars above them .
那里 是 这 明星 多于 他们 .

他们头顶是繁星。

“ [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Do you see it ?
” 做 你 看 它 ?

你看到了吗?

” [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] , ['teɪkɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [nəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” I asked him , taking particular note of his face .
” 我 问 他 , 采取 特别的 笔记 的 他的 脸 .

我问他，同时特别留意着他的表情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒmɪnənt] [ænd; ənd] [streɪnd] , [bʌt; bət] [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [səʊ] , [pə'hæps]

His	eyes	were	prominent	and	strained	,	but	not	very	much	more	so	,	perhaps
他的	眼睛	是	著名的	和	紧张	,	但	不是	非常	很多	更多的	所以	,	也许

,

,

,

他的眼睛有些突出，也有些疲惫，但或许并没有那么严重。

[ðæn; ðən] [maɪ] [əʊn] [hæd; həd] [biːn] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [daɪ'rɛktɪd] [ðem; ðəm] ['ɜːnɪstli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

than	my	own	had	been	when	I	had	directed	them	earnestly	towards	the
比	我的	自己的	有	到过	什么时候	我	有	指导	他们	切实	向	这

[seɪm] [spɒt] .

same	spot	.
相同的	点	.

比我自己认真地引导它们到同一个地方时的情况还要糟糕。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	No	,	”	he	answered	.
“	不	,	”	他	回答	.

“不，”他回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] . ”

“	It	is	not	there	.	”
“	它	是	不是	那里	.	”

“它不在那里。”

“ [ə'griːd] , ” [sed] [aɪ] .

“	Agreed	,	”	said	I	.
“	同意	,	”	说	我	.

“同意，”我说。

[wiː; wi] [went] [ɪn] [ə'gen] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] ['aʊə(r)] [siːts] .

We	went	in	again	,	shut	the	door	,	and	resumed	our	seats	.
我们	去	在	再次	,	关闭	这	门	,	和	恢复	我们的	座位	.

我们再次进去，关上门，然后回到座位上。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [best] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðɪs] [əd'vɑːntɪdʒ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [wʌn] ,

I	was	thinking	how	best	to	improve	this	advantage	,	if	it	might	be	called	one	,
我	曾是	思维	如何	最好的	到	提升	这	优势	,	如果	它	可能	是	称为	一	,

我一直在思考如何才能最好地利用这个优势，如果这能称之为优势的话。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [kɔːs] [weɪ] ,

when	he	took	up	the	conversation	in	such	a	matter	-	of	-	course	way	,
什么时候	他	采取	向上	这	对话	在	这样的	一个	事情	-	的	-	课程	方式	,

当他以如此平常的方式开启对话时，

[səʊ] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] ['sɪəriəs] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [fækt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

so	assuming	that	there	could	be	no	serious	question	of	fact	between	us	,
所以	假设	那	那里	可以	是	不	严肃的	问题	的	事实	之间	我们	,

因此，假设我们之间不存在任何严重的事实争议，

[ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['wiːkɪst] [ɒv; əv] [pə'zɪʃnz] .

that	I	felt	myself	placed	in	the	weakest	of	positions	.
那	我	毛毡	我	放置	在	这	最弱	的	职位	.

我感觉自己处于最弱势的境地。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	By	this	time	you	will	fully	understand	,	sir	,	”	he	said	,
“	经过	这	时间	你	将要	完全	理解	,	先生	,	”	他	说	,

“先生，到那时您就会完全明白了，”他说。

“ [ðæt] [wɒt] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː][səʊ] ['dredfəli] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] , [wɒt] [dʌz] [ðə; ði]['spektə(r)] [miːn] ?

“	that	what	troubles	me	so	dreadfully	is	the	question	,	What	does	the	spectre	mean	?
”	那	什么	麻烦	我	所以	极其糟糕	是	这	问题	,	什么	做	这	幽灵	意思是	?

“令我如此恐惧的问题是：幽灵究竟意味着什么？”

” [ai][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] , [ai][təʊld][hɪm] , [ðæt] [ai][dɪd] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] .

”	I	was	not	sure	,	I	told	him	,	that	I	did	fully	understand	.
”	我	曾是	不是	当然	,	我	讲述	他	,	那	我	做过	完全	理解	.

“我不太确定，”我告诉他，“我是否完全理解了。”

“ [wɒt] [ɪz][ɪts] ['wɔːnɪŋ] [ə'genst] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['ruːmineit] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

“	What	is	its	warning	against	?	”	he	said	,	ruminating	,	with	his	eyes	on	the	fire	,
”	什么	是	它是	警告	反对	?	”	他	说	,	反刍	,	和	他的	眼睛	在	这	火	,

“它警告的是什么？”他一边沉思，一边盯着火堆说道。

[ænd; ənd]['əʊnli][baɪ][taɪmz] ['tɜːnɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ˌem 'iː] .

and	only	by	times	turning	them	on	me	.
和	仅有的	经过	时代	转弯	他们	在	我	.

只有时间才能让他们反过来对付我。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ?

“	What	is	the	danger	?
”	什么	是	这	危险	?

“危险是什么？”

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ?

Where	is	the	danger	?
在哪里	是	这	危险	?

危险在哪里?

[ðeə(r)] [ɪz]['deɪndʒə(r)] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði] [laɪn] .

There	is	danger	overhanging	somewhere	on	the	Line	.
那里	是	危险	悬垂	某处	在	这	线	.

这条线上某处潜藏着危险。

[sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [kə'læməti] [wɪl] ['hæpən] .

Some	dreadful	calamity	will	happen	.
一些	可怕	灾害	将要	发生	.

一场可怕的灾难将会发生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] [ðɪs] [θɜːd] [taɪm] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] .

It	is	not	to	be	doubted	this	third	time	,	after	what	has	gone	before	.
它	是	不是	到	是	怀疑	这	第三	时间	,	后	什么	有	已消失	前	.

鉴于前两次发生的事情，这第三次就不容置疑了。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kruːəl] ['hɔːntɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

But	surely	this	is	a	cruel	haunting	of	me	.
但	一定	这	是	一个	残忍的	令人难忘	的	我	.

但这无疑是对我的一种残酷折磨。

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ?

What	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

” [hiː; hi] ['pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [drɒps][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hiːtɪd]

”	He	pulled	out	his	handkerchief	,	and	wiped	the	drops	from	his	heated
”	他	拉	出去	他的	手帕	,	和	擦拭	这	滴	从	他的	加热

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

他掏出手帕，擦了擦发烫的额头上的泪珠。

“ [ɪf] [aɪ] ['telɪgrɑ:f] ['deɪndʒə(r)] , [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] , [ɔ:(r)] [ɒn] [bəuθ] ,

“	If	I	telegraph	Danger	,	on	either	side	of	me	,	or	on	both	,
”	如果	我	电报	危险	,	在	任何一个	边	的	我	,	或者	在	两个都	,

“如果我发出危险信号，无论是在我两侧还是两侧，

[aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [went] [ɒn] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɑ:mz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] .

I	can	give	no	reason	for	it	,	”	he	went	on	,	wiping	the	palms	of	his	hands	.
我	能	给	不	原因	为了	它	,	”	他	去	在	,	擦拭	这	棕榈树	的	他的	双手	.

“我无法给出任何理由，”他一边擦着手掌一边继续说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [du:; də] [nəʊ] [gʊd] .

“	I	should	get	into	trouble	,	and	do	no	good	.
”	我	应该	得到	进入	麻烦	,	和	做	不	好的	.

“我应该会惹上麻烦，而且不会做任何好事。”

[ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ] [wɒz; wəz] [mæd] .

They	would	think	I	was	mad	.
他们	会	思考	我	曾是	疯狂的	.

他们会觉得我疯了。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [wɜ:k] , — ['mesɪdʒ] : - ['deɪndʒə(r)] ! [teɪk] [keə(r)] !

This	is	the	way	it	would	work	,	—	Message	:	'	Danger	!	Take	care	!
这	是	这	方式	它	会	工作	,	—	信息	:	-	危险	!	拿	关心	!

它的工作原理是这样的：——信息：“危险！小心！”

- ['ɑ:nsə(r)] : - [wɒt] ['deɪndʒə(r)] ?

-	Answer	:	'	What	Danger	?
-	回答	:	-	什么	危险	?

回答：“什么危险？”

[weə(r)] ? - ['mesɪdʒ] : - [dəʊnt] [nəʊ] .

Where	?	'	Message	:	'	Don't	know	.
在哪里	?	-	信息	:	-	不	知道	.

在哪里？' 消息：'不知道。

[bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)] [gɑ:dz] [seɪk] , [teɪk] [keə(r)] !

But	,	for	God's	sake	,	take	care	!
但	,	为了	神的	清酒	,	拿	关心	!

但是，看在上帝的份上，一定要保重！

- [ðeɪ] [wʊd] [dɪs'pleɪs] [ˌem 'i:] .

-	They	would	displace	me	.
-	他们	会	位移	我	.

他们会把我排挤出去。

[wɒt] [els] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [du:; də] ?

What	else	could	they	do	?
什么	别的	可以	他们	做	?

他们还能怎么办呢?

” [hɪz; ɪz] [peɪn] [ɒv; əv] [maɪnd] [wɒz; wəz] [məʊst] ['pɪtiəbl] [tu:; tə] [si:] .

”	His	pain	of	mind	was	most	pitiable	to	see	.
”	他的	疼痛	的	头脑	曾是	最多	可怜的	到	看	.

“看到他精神上的痛苦，真是令人怜悯。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['ment(ə)l] ['tɔ:tʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [mæn] ,

It	was	the	mental	torture	of	a	conscientious	man	,
它	曾是	这	精神的	酷刑	的	一个	尽责的	男人	,

这是对一个有良知的人的精神折磨。

[əˈprest] [bɪˈjɒnd] [ɪnˈdjʊərəns] [baɪ][æn; ən][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] [ɪnˈvɒlvɪŋ] [laɪf] .

oppressed	**beyond**	**endurance**	**by**	**an**	**unintelligible**	**responsibility**	**involving**	**life**	**.**
受压迫者	超过	耐力	经过	一个	无法理解	责任	涉及	生活	.

被一种难以理解的、与生命相关的责任压得喘不过气来。

“ [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [fɜːst] [stʊd] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒə(r)] - [laɪt] , ” [hiː; hɪ] [went] [ɒn] ,

“	**When**	**it**	**first**	**stood**	**under**	**the**	**Danger**	**-**	**light**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**,**
“	什么时候	它	第一的	站立	在下面	这	危险	-	光	,	”	他	去	在	,

“当它第一次出现在危险警示灯下时，”他继续说道，

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [heə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈaʊtwəd]

putting	**his**	**dark**	**hair**	**back**	**from**	**his**	**head**	**,**	**and**	**drawing**	**his**	**hands**	**outward**
推杆	他的	黑暗的	头发	后退	从	他的	头	,	和	绘画	他的	双手	向外

他将乌黑的头发向后捋了捋，然后向外伸出双手。

[piː] . -

p	**.**	**320**
p	.	-

第320页

[əˈkrɒs] [ænd; ənd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [ˈtemplz] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈstremətɪ] [ɒv; əv] [ˈfiːvərɪʃ] [dɪˈstres] ,

across	**and**	**across**	**his**	**temples**	**in**	**an**	**extremity**	**of**	**feverish**	**distress**	**,**
穿过	和	穿过	他的	寺庙	在	一个	末端	的	发烧	痛苦	,

他的太阳穴剧烈颤抖，高烧难耐，痛苦不堪。

“ [waɪ] [nɒt] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [ðæt] [ˈæksɪdənt][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈhæpən] , — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ˈhæpən]

“	**why**	**not**	**tell**	**me**	**where**	**that**	**accident**	**was**	**to**	**happen**	**,**	**—**	**if**	**it**	**must**	**happen**
“	为什么	不是	告诉	我	在哪里	那	事故	曾是	到	发生	,	—	如果	它	必须	发生

?

?
?

“如果一定要发生事故，为什么不告诉我事故发生在哪里呢？”

[waɪ] [nɒt] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈvɜːtɪd] , — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [əˈvɜːtɪd]

Why	**not**	**tell**	**me**	**how**	**it**	**could**	**be**	**averted**	**,**	**—**	**if**	**it**	**could**	**have**	**been**	**averted**
为什么	不是	告诉	我	如何	它	可以	是	避免了	,	—	如果	它	可以	有	到过	避免了

?

?
?

为什么不告诉我如果可以避免的话，该如何避免呢?

[wen] [ɒn] [ɪts] [ˈsekənd] [ˈkʌmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hɪd] [ɪts] [feɪs] , [waɪ] [nɒt] [tel] [ˌem ˈiː] ,

When	**on**	**its**	**second**	**coming**	**it**	**hid**	**its**	**face**	**,**	**why**	**not**	**tell**	**me**	**,**
什么时候	在	它是	第二	未来	它	隐藏	它是	脸	,	为什么	不是	告诉	我	,

它第二次降临时隐藏了面容，为什么不告诉我呢?

[ɪnˈsted] , - [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

instead	**,**	**'**	**She**	**is**	**going**	**to**	**die**	**.**
反而	,	-	她	是	去	到	死	.

相反，她说：“她要死了。”

[let] [ðem; ðəm] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [həʊm] - ?

Let	**them**	**keep**	**her**	**at**	**home**	**'**	**?**
让	他们	保持	她	在	家	-	?

让他们把她留在家里?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [ɒn] [ðəʊz] [tuː] [əˈkeɪʒnz] , [ˈəʊnli][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪts] [ˈwɔːnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]

If	**it**	**came**	**,**	**on**	**those**	**two**	**occasions**	**,**	**only**	**to**	**show**	**me**	**that**	**its**	**warnings**	**were**
如果	它	来了	,	在	那些	二	场合	,	仅有的	到	展示	我	那	它是	警告	是

[truː] ,

true	**,**
真的	,

如果它两次出现仅仅是为了向我证明它的警告是正确的，

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][prɪ'peə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] , [waɪ] [nɒt] [wɔːn] [ˌem 'iː] ['pleɪnli] [naʊ] ?

and	so	to	prepare	me	for	the	third	,	why	not	warn	me	plainly	now	?
和	所以	到	准备	我	为了	这	第三	,	为什么	不是	警告	我	显然	现在	?

所以，为了让我做好迎接第三次的准备，为什么不现在就直截了当地警告我呢?

[ænd; ənd][aɪ] , [lɔːd] [help] [ˌem 'iː] !

And	I	,	Lord	help	me	!
和	我	,	主	帮助	我	!

而我，主啊，救救我!

[ə; eɪ][mɪə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪgnəl] - [mæn][ɒn] [ðɪs] ['splətri] ['steɪʃ(ə)n] !

A	mere	poor	signal	-	man	on	this	solitary	station	!
一个	仅仅	贫穷的	信号	-	男人	在	这	孤	车站	!

这个孤零零的车站里，我只是个可怜的信号员!

[waɪ] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] ['sʌmbədi] [wɪð] ['kredɪt] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] , [ænd; ənd]['paʊə(r)][tuː; tə][ækt] ?

Why	not	go	to	somebody	with	credit	to	be	believed	,	and	power	to	act	?
为什么	不是	去	到	某人	和	信用	到	是	相信	,	和	力量	到	行为	?

为什么不去找那些有信誉、有影响力的人呢?

" [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [seɪk] ,

" When	I	saw	him	in	this	state	,	I	saw	that	for	the	poor	man's	sake	,
" 什么时候	我	锯	他	在	这	状态	,	我	锯	那	为了	这	贫穷的	男人的	清酒	,

“当我看到他这副模样时，我意识到，为了这个穷人，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['seɪfti] ,

as	well	as	for	the	public	safety	,
作为	出色地	作为	为了	这	民众	安全	,

以及为了公共安全，

[wɒt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

what	I	had	to	do	for	the	time	was	to	compose	his	mind	.
什么	我	有	到	做	为了	这	时间	曾是	到	撰写	他的	头脑	.

我当时必须做的就是安抚他的情绪。

['ðeəfɔː(r)] , ['setɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [rɪ'ælətɪ] [ɔː(r)] [ˌʌnrɪ'ælətɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

Therefore	,	setting	aside	all	question	of	reality	or	unreality	between	us	,
所以	,	环境	旁边	全部	问题	的	现实	或者	不真实	之间	我们	,

因此，抛开我们之间所有关于现实与虚幻的问题，

[aɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [huː'evə(r)] ['θʌrəli] [dɪs'tʃɑːdʒd] [hɪz; ɪz]['djuːti][mʌst; məst][duː; də] [wel]

I	represented	to	him	that	whoever	thoroughly	discharged	his	duty	must	do	well
我	代表	到	他	那	谁	彻底	出院	他的	责任	必须	做	出色地

,

,

,

我向他表明，凡是彻底履行职责的人，都必将获得成功。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz]['djuːti] ,

and	that	at	least	it	was	his	comfort	that	he	understood	his	duty	,
和	那	在	至少	它	曾是	他的	舒适	那	他	理解	他的	责任	,

至少让他感到欣慰的是，他明白自己的职责所在。

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðiːz] [kən'faʊndɪŋ] [ɐp'iərənsɪz] .

though	he	did	not	understand	these	confounding	Appearances	.
尽管	他	做过	不是	理解	这些	混淆	外貌	.

尽管他并不理解这些令人困惑的表象。

[ɪn] [ðɪs] ['efət] [ai] [sək'si:dɪd] [fɑ:(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə]['ri:z(ə)n] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv]

In	this	effort	I	succeeded	far	better	than	in	the	attempt	to	reason	him	out	of
在	这	努力	我	成功了	远的	更好的	比	在	这	试图	到	原因	他	出去	的

[hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] .

his	conviction	.
他的	定罪	.

这次我取得的成功远比试图用道理说服他改变信念要好得多。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [kɑ:m] ;

He	became	calm	;
他	成为	冷静的	;

他平静了下来;

[ðə; ði] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz][pəʊst][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [əd'vɑ:nst] [bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk]

the	occupations	incidental	to	his	post	as	the	night	advanced	began	to	make
这	职业	偶然的	到	他的	邮政	作为	这	夜晚	先进的	开始	到	制作

['lɑ:dʒə(r)] [dɪ'mɑ:ndz] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] :

larger	demands	on	his	attention	:
更大的	需求	在	他的	注意力	:

随着夜幕降临，他岗位上的一些琐事开始越来越需要他关注:

[ænd; ənd][ai] [left] [hɪm][æt; ət] [tu:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

and	I	left	him	at	two	in	the	morning	.
和	我	左边	他	在	二	在	这	早晨	.

我凌晨两点离开了他。

[ai][hæd; həd] ['ɒfəd] [tu:; tə] [steɪ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	had	offered	to	stay	through	the	night	,	but	he	would	not	hear	of	it	.
我	有	提供	到	停留	通过	这	夜晚	,	但	他	会	不是	听到	的	它	.

我曾提出留下来过夜，但他坚决不肯。

[ðæt] [ai][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [red] [lait] [æz; əz][ai] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['pɑ:θweɪ]

That	I	more	than	once	looked	back	at	the	red	light	as	I	ascended	the	pathway
那	我	更多的	比	一次	看起来	后退	在	这	红色的	光	作为	我	上升	这	路径

,

,

,

我上山的路上，不止一次回头看向红灯。

[ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [laɪk][ðə; ði] [red] [lait] ,

that	I	did	not	like	the	red	light	,
那	我	做过	不是	喜欢	这	红色的	光	,

我不喜欢红灯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [slept] [bʌt; bət]['pɔ:li; 'pʊəli] [ɪf] [maɪ][bed][hæd; həd] [bi:n] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

and	that	I	should	have	slept	but	poorly	if	my	bed	had	been	under	it	,
和	那	我	应该	有	睡着了	但	差	如果	我的	床	有	到过	在下面	它	,

如果我的床在它下面，我应该能睡着，但肯定睡不好。

[ai] [si:] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [kən'si:l] .

I	see	no	reason	to	conceal	.
我	看	不	原因	到	隐藏	.

我认为没有理由隐瞒。

[nɔ:(r)][dɪd][ai][laɪk][ðə; ði] [tu:] ['si:kwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [gɜ:l] .

Nor	did	I	like	the	two	sequences	of	the	accident	and	the	dead	girl	.
也不	做过	我	喜欢	这	二	序列	的	这	事故	和	这	死的	女孩	.

我也不喜欢事故和死去的女孩这两个场景。

[ai] [si:] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðæt] ['aɪðə(r)] .

I	see	no	reason	to	conceal	that	either	.
我	看	不	原因	到	隐藏	那	任何一个	.

我也看不出有什么理由要隐瞒这一点。

[bʌt; bət] [wɒt] [ræn][məʊst][ɪn][maɪ] [θɔːts] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [haʊ] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][ækt] ,

But	what	ran	most	in	my	thoughts	was	the	consideration	how	ought	I	to	act	,
但	什么	跑	最多	在	我的	想法	曾是	这	考虑	如何	应该	我	到	行为	,

但我脑海中萦绕最多的问题是我应该如何行动。

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪs'kləʊʒə(r)] ?

having	become	the	recipient	of	this	disclosure	?
拥有	变得	这	接受者	的	这	披露	?

您是否已成为此披露信息的接收者?

[aɪ][hæd; həd] [pruːvd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'telɪdʒənt] , ['vɪdʒɪlənt] , ['peɪnzteɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ɪg'zækt] ;

I	had	proved	the	man	to	be	intelligent	,	vigilant	,	painstaking	,	and	exact	;
我	有	已证实	这	男人	到	是	聪明的	,	警惕的	,	费尽心力	,	和	精确的	;

我已经证明这个人聪明、机警、一丝不苟、精益求精;

[bʌt; bət] [haʊ] [lɒŋ] [maɪt] [hiː; hi] [rɪ'meɪn] [səʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ?

but	how	long	might	he	remain	so	,	in	his	state	of	mind	?
但	如何	长的	可能	他	保持	所以	,	在	他的	状态	的	头脑	?

但他这种精神状态能持续多久呢?

[ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [sə'bɔːdɪnət] [pə'zɪʃ(ə)n] , [stɪl] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [trʌst] ,

Though	in	a	subordinate	position	,	still	he	held	a	most	important	trust	,
尽管	在	一个	下属	位置	,	仍然	他	握住	一个	最多	重要的	相信	,

虽然身居下级职位，但他仍然肩负着极其重要的信任。

[ænd; ənd] [wʊd] [aɪ] ([fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns]) [laɪk] [tuː; tə] [steɪk] [maɪ] [əʊn] [laɪf] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv]

and	would	I	(	for	instance	)	like	to	stake	my	own	life	on	the	chances	of
和	会	我	(	为了	实例	)	喜欢	到	赌注	我的	自己的	生活	在	这	机会	的

[hɪz; ɪz] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ?

his	continuing	to	execute	it	with	precision	?
他的	继续	到	执行	它	和	精确	?

我（举例来说）愿意用自己的生命去赌他能否继续精准地执行这项任务吗?

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['tretʃərəs] [ɪn][maɪ]

Unable	to	overcome	a	feeling	that	there	would	be	something	treacherous	in	my
无法	到	克服	一个	感觉	那	那里	会	是	某物	奸诈	在	我的

[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

communicating	what	he	had	told	me	to	his	superiors	in	the	Company	,
沟通	什么	他	有	讲述	我	到	他的	上级	在	这	公司	,

我始终无法克服一种感觉，那就是如果我把他告诉我的话告诉公司里的上级，就会有背叛的后果。

[wɪ'ðaʊt] [fɜːst] ['biːɪŋ] [pleɪn] [wɪð] [hɪm'self] [ænd; ənd] [prə'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [kɔːs] [tuː; tə][hɪm] ,

without	first	being	plain	with	himself	and	proposing	a	middle	course	to	him	,
没有	第一的	存在	清楚的	和	他自己	和	提议	一个	中间	课程	到	他	,

如果没有先坦诚面对自己，并向他提出折衷方案，

[aɪ] ['ʌltɪmətli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] (['ʌðəwaɪz] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['siːkrət]

I	ultimately	resolved	to	offer	to	accompany	him	(	otherwise	keeping	his	secret
我	最终	已解决	到	提供	到	陪伴	他	(	否则	保持	他的	秘密

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt]) [tuː; tə][ðə; ði]['waɪzɪst]['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ɒv; əv][ɪn]

for	the	present	)	to	the	wisest	medical	practitioner	we	could	hear	of	in
为了	这	展示	)	到	这	最明智的	医疗的	实践者	我们	可以	听到	的	在

[ðəʊz] [pɑːts] ,

those	parts	,
那些	部分	,

我最终决定陪他一起去拜访当地我们所能听说的最有医术的医生（除此之外，暂时替他保守秘密）。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

and	to	take	his	opinion	.
和	到	拿	他的	观点	.

并听取他的意见。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒv; əv]['dju:ti] [wʊd] [kʌm] [raʊnd] [nekst] [naɪt] , [hi:; hi][hæd; həd] [ə'praɪzd]

A	**change**	**in**	**his**	**time**	**of**	**duty**	**would**	**come**	**round**	**next**	**night**	**,**	**he**	**had**	**apprised**
一个	改变	在	他的	时间	的	责任	会	来	圆形的	下一个	夜晚	,	他	有	已获知

[ˌem 'i:] ,

me	**,**
我	,

他告诉我，他的值班时间会在第二天晚上有所调整。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɒf] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] ['ɑ:ftə(r)] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd][ɒn] [ə'gen] [su:n]

and	**he**	**would**	**be**	**off**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**after**	**sunrise**	**,**	**and**	**on**	**again**	**soon**
和	他	会	是	离开	一个	小时	或者	二	后	日出	,	和	在	再次	很快

['ɑ:ftə(r)] ['sʌnset] .

after	**sunset**	**.**
后	日落	.

他会在日出后一两个小时休息，日落后不久又会开始工作。

[ai][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ə'kɔ:dɪŋli] .

I	**had**	**appointed**	**to**	**return**	**accordingly**	**.**
我	有	任命	到	返回	因此	.

我已安排按时返回。

[nekst] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [wɔ:kt] [aʊt] ['ɜ:li] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .

Next	**evening**	**was**	**a**	**lovely**	**evening**	**,**	**and**	**I**	**walked**	**out**	**early**	**to**	**enjoy**	**it**	**.**
下一个	晚上	曾是	一个	迷人的	晚上	,	和	我	步行	出去	早期的	到	享受	它	.

第二天晚上天气很好，我早早地就出门享受这美好的夜晚。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [kwaɪt] [daʊn] [wen] [ai]['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][ðə; ði] [fi:ld] - [pɑ:θ] [nɪə(r)]

The	**sun**	**was**	**not**	**yet**	**quite**	**down**	**when**	**I**	**traversed**	**the**	**field**	**-**	**path**	**near**
这	太阳	曾是	不是	然而	相当	向下	什么时候	我	穿越	这	场地	-	小路	靠近

[ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] ['kʌtɪŋ] .

the	**top**	**of**	**the**	**deep**	**cutting**	**.**
这	顶部	的	这	深的	切割	.

当我沿着田间小路走到深沟顶部附近时，太阳还没有完全落山。

[ai] [wʊd] [ɪk'stend] [maɪ] [wɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]

I	**would**	**extend**	**my**	**walk**	**for**	**an**
我	会	延长	我的	走	为了	一个

我会延长我的散步时间

[pi:] . -

p	**.**	**321**
p	.	-

第321页

['aʊə(r)] , [ai] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][ɒn][ænd; ənd][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] [bæk] ,

hour	**,**	**I**	**said**	**to**	**myself**	**,**	**half**	**an**	**hour**	**on**	**and**	**half**	**an**	**hour**	**back**	**,**
小时	,	我	说	到	我	,	一半	一个	小时	在	和	一半	一个	小时	后退	,

“一个小时，”我对自己说，“半小时过去，半小时回来。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ðen] [bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][maɪ] ['sɪgnəl] - [mænz] [bɒks] .

and	**it**	**would**	**then**	**be**	**time**	**to**	**go**	**to**	**my**	**signal**	**-**	**man's**	**box**	**.**
和	它	会	然后	是	时间	到	去	到	我的	信号	-	男人的	盒子	.

然后就到了我去信号员岗亭的时间了。

[bɪ'fɔ:(r)] [pə'sju:ɪŋ] [maɪ] [strəʊl] , [ai] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪŋk] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [lʊkt] [daʊn] ,

Before	**pursuing**	**my**	**stroll**	**,**	**I**	**stepped**	**to**	**the**	**brink**	**,**	**and**	**mechanically**	**looked**	**down**	**,**
前	追求	我的	漫步	,	我	步	到	这	边缘	,	和	机械地	看起来	向下	,

在继续散步之前，我走到悬崖边，机械地向下望去。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [fɜ:st] [si:n] [hɪm] .

from	**the**	**point**	**from**	**which**	**I**	**had**	**first**	**seen**	**him**	**.**
从	这	观点	从	哪个	我	有	第一的	已见	他	.

从我第一次见到他的地方开始。

[ai] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [θrɪl] [ðæt] [siːzd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [wen] , [kləʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]

I	cannot	describe	the	thrill	that	seized	upon	me	,	when	,	close	at	the	mouth	of
我	不能	描述	这	刺激	那	查获	之上	我	,	什么时候	,	关闭	在	这	嘴	的

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

the	tunnel	,
这	隧道	,

我无法形容当时我感受到的那种激动，那时我正接近隧道口，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [sliːv] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

I	saw	the	appearance	of	a	man	,	with	his	left	sleeve	across	his	eyes	,
我	锯	这	外貌	的	一个	男人	,	和	他的	左边	袖子	穿过	他的	眼睛	,

我看到一个男人的身影，他左臂的袖子遮住了眼睛。

['pæʃənətli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] .

passionately	waving	his	right	arm	.
热情地	挥手	他的	正确的	手臂	.

他激动地挥舞着右臂。

[ðə; ði] ['neɪmləs] ['hɒrə(r)] [ðæt] [ə'prest] [ˌem 'iː] [pɑːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

The	nameless	horror	that	oppressed	me	passed	in	a	moment	,
这	无名	恐怖	那	受压迫者	我	通过了	在	一个	片刻	,

压迫着我的那种无名恐惧瞬间消散了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ai] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn'diːd]

for	in	a	moment	I	saw	that	this	appearance	of	a	man	was	a	man	indeed
为了	在	一个	片刻	我	锯	那	这	外貌	的	一个	男人	曾是	一个	男人	的确

,

,

,

因为我立刻看清，这个看起来像人的人，的确是个真人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [men] , ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɔːt]

and	that	there	was	a	little	group	of	other	men	,	standing	at	a	short
和	那	那里	曾是	一个	小的	团体	的	其他	男人	,	常设	在	一个	短的

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

不远处还站着一小群男人。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] [hiː; hi] [meɪd] .

to	whom	he	seemed	to	be	rehearsing	the	gesture	he	made	.
到	谁	他	似乎	到	是	排练	这	手势	他	制成	.

他似乎在向对方练习他刚才做的那个手势。

[ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] - [laɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] ['laɪtɪd] .

The	Danger	-	light	was	not	yet	lighted	.
这	危险	-	光	曾是	不是	然而	照明	.

危险指示灯尚未亮起。

[ə'genst] [ɪts] [ʃɑːft] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ləʊ] [hʌt] , [ɪn'taɪəli] [njuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Against	its	shaft	,	a	little	low	hut	,	entirely	new	to	me	,
反对	它是	轴	,	一个	小的	低的	小屋	,	完全	新的	到	我	,

在其轴杆旁，有一间矮小的茅屋，对我来说完全陌生。

[hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['wʊdn] [sə'pɔːrts] [ænd; ənd] [tɑː'pɔːlɪn] .

had	been	made	of	some	wooden	supports	and	tarpaulin	.
有	到过	制成	的	一些	木制的	支持	和	篷布	.

它由一些木支架和油布制成。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bed] .

It	looked	no	bigger	than	a	bed	.
它	看起来	不	大	比	一个	床	.

它看起来比床还小。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [sens] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,
With an irresistible sense that something was wrong ,
和 一个 无法抗拒 感觉 那 某物 曾是 错误的 ,

一种难以抗拒的预感涌上心头，感觉事情不太对劲。

— [wɪð] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [self] - [rɪ'prəʊtʃfl] [fɪə(r)] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [kʌm] [ɒv; əv] [maɪ]
— with a flashing self - reproachful fear that fatal mischief had come of my
— 和 一个 闪烁 自己 - 责备的 害怕 那 致命的 恶作剧 有 来 的 我的
['liːvɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [ðeə(r)] ,
leaving the man there ,
离开 这 男人 那里 ,

——我心中闪过一丝自责的恐惧，害怕自己把那个人留在那里会造成致命的灾难。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ɔː(r)] [kə'rekt] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] ,
and causing no one to be sent to overlook or correct what he did ,
和 导致 不 一 到 是 发送 到 俯瞰 或者 正确的 什么 他 做过 ,

而且没有派任何人去纠正或纠正他的所作所为。

— [aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [nɒtʃt] [pɑːθ] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [spiːd] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] .
— I descended the notched path with all the speed I could make .
— 我 下降 这 缺口 小路 和 全部 这 速度 我 可以 制作 .

—我以最快的速度沿着崎岖的小路往下走。

“ [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
“ What is the matter ?
“ 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

” [aɪ] [ɑːskt] [ðə; ði] [men] .
” I asked the men .
” 我 问 这 男人 .

我问了那些男人。

“ ['sɪgnəl] - [mæn] [kɪld] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] . ”
“ Signal - man killed this morning , sir . ”
“ 信号 - 男人 被杀 这 早晨 , 先生 . ”

“信号兵今天早上殉职了，长官。”

“ [nɒt] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [bɒks] ? ”
“ Not the man belonging to that box ? ”
“ 不是 这 男人 属于 到 那 盒子 ? ”

“不是那个箱子里的那个人吗？”

“ [jes] , [sɜː(r)] . ”
“ Yes , sir . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [nɒt] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [nəʊ] ? ”
“ Not the man I know ? ”
“ 不是 这 男人 我 知道 ? ”

“不是我认识的那个人吗？”

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [hɪm] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [hɪm] ,
“ You will recognise him , sir , if you knew him ,
“ 你 将要 认出 他 , 先生 , 如果 你 知道 他 ,

“先生，如果您认识他，您就会认出他来。”

” [sed] [ðə; ði] [mæn] [huː] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , ['spləmli] [ʌn'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] ,
” said the man who spoke for the others , solemnly uncovering his own head ,
” 说 这 男人 WHO 辐 为了 这 其他的 , 庄严地 揭开 他的 自己的 头 ,

“代表其他人发言的那个人说道，同时郑重地摘下自己的头巾。”

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [æn; ən][end][ɒv; əv][ðə; ði] [tɑː'pɔːlɪn] , “ [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][kwaɪt] [kəm'pəʊzd] . ”

and	raising	an	end	of	the	tarpaulin	,	“	for	his	face	is	quite	composed	.	”
和	提高	一个	结尾	的	这	篷布	,	“	为了	他的	脸	是	相当	由	.	”

掀起油布的一角，“因为他的表情十分镇定。”

“ [əʊ] , [haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] , [haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] ?

“	O	,	how	did	this	happen	,	how	did	this	happen	?
“	哦	,	如何	做过	这	发生	,	如何	做过	这	发生	?

“哦，这是怎么回事？这是怎么回事？”

” [aɪ] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [hʌt] [kləʊzd] [ɪn] [ə'gen] .

”	I	asked	,	turning	from	one	to	another	as	the	hut	closed	in	again	.
”	我	问	,	转弯	从	一	到	其他	作为	这	小屋	关闭	在	再次	.

“我问道，一边环顾四周，小屋再次向我逼近。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][kʌt] [daʊn] [baɪ][æn; ən] ['endʒɪn] , [sɜː(r)] .

“	He	was	cut	down	by	an	engine	,	sir	.
“	他	曾是	切	向下	经过	一个	引擎	,	先生	.

“先生，他被引擎撞倒了。”

[nəʊ][mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] [njuː] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ['betə(r)] .

No	man	in	England	knew	his	work	better	.
不	男人	在	英格兰	知道	他的	工作	更好的	.

在英国，没有人比他更了解自己的工作。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)][reɪl] .

But	somehow	he	was	not	clear	of	the	outer	rail	.
但	不知何故	他	曾是	不是	清除	的	这	外	轨	.

但他不知何故没能越过外侧的栏杆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [brɔːd] [deɪ] .

It	was	just	at	broad	day	.
它	曾是	只是	在	广阔	天	.

当时正值光天化日之下。

[hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][læmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	had	struck	the	light	,	and	had	the	lamp	in	his	hand	.
他	有	击	这	光	,	和	有	这	灯	在	他的	手	.

他打火了，手里拿着灯。

[æz; əz][ðə; ði] ['endʒɪn] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

As	the	engine	came	out	of	the	tunnel	,	his	back	was	towards	her	,
作为	这	引擎	来了	出去	的	这	隧道	,	他的	后退	曾是	向	她	,

火车驶出隧道时，他的背对着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɪm] [daʊn] .

and	she	cut	him	down	.
和	她	切	他	向下	.

她把他砍倒了。

[ðæt] [mæn] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

That	man	drove	her	,	and	was	showing	how	it	happened	.
那	男人	驾驶	她	,	和	曾是	显示	如何	它	发生	.

是那个男人开车送她来的，他向她展示了事情的经过。

[ʃəʊ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [tɒm] .

Show	the	gentleman	,	Tom	.
展示	这	绅士	,	汤姆	.

给这位先生看看，汤姆。

” [ðə; ði][mæn] , [huː] [wɔː(r)][ə; eɪ] [rʌf] [dɑːk] [dres] ,

”	The	man	,	who	wore	a	rough	dark	dress	,
”	这	男人	,	WHO	穿着	一个	粗糙的	黑暗的	裙子	,

“那个穿着粗糙深色长袍的男人，

[stept] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

stepped	back	to	his	former	place	at	the	mouth	of	the	tunnel	.
步	后退	到	他的	以前的	地方	在	这	嘴	的	这	隧道	.

他退回到隧道口原来的位置。

“ ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜːv] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [sɔː] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][end]

“	Coming	round	the	curve	in	the	tunnel	,	sir	,	”	he	said	,	“	I	saw	him	at	the	end
“	未来	圆形的	这	曲线	在	这	隧道	,	先生	,	”	他	说	,	“	我	锯	他	在	这	结尾

,

,

,

“先生，我绕过隧道拐角的时候，”他说，“我在隧道尽头看到了他。”

[laɪk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [pə'spektɪv] - [glɑːs] .

like	as	if	I	saw	him	down	a	perspective	-	glass	.
喜欢	作为	如果	我	锯	他	向下	一个	看法	-	玻璃	.

就好像我透过透视镜看到了他一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tʃek] [spiːd] , [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] .

There	was	no	time	to	check	speed	,	and	I	knew	him	to	be	very	careful	.
那里	曾是	不	时间	到	查看	速度	,	和	我	知道	他	到	是	非常	小心	.

没有时间查看车速，而且我知道他非常谨慎。

[æz; əz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [hiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ,

As	he	didn't	seem	to	take	heed	of	the	whistle	,
作为	他	没有	似乎	到	拿	注意	的	这	哨	,

他似乎没有理会哨声，

[aɪ] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] ,

I	shut	it	off	when	we	were	running	down	upon	him	,
我	关闭	它	离开	什么时候	我们	是	跑步	向下	之上	他	,

当我们追上他的时候，我把它关掉了。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [laʊd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][kɔːl] . ”

and	called	to	him	as	loud	as	I	could	call	.	”
和	称为	到	他	作为	大声	作为	我	可以	称呼	.	”

我使出浑身解数大声呼喊他。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ”

“	What	did	you	say	?	”
“	什么	做过	你	说	?	”

“你说什么？ ”

“ [aɪ] [sed] , - [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] !

“	I	said	,	'	Below	there	!
“	我	说	,	-	以下	那里	!

我说：“就在下面！”

[lʊk] [aʊt] !

Look	out	!
看	出去	!

当心!

[lʊk] [aʊt] !

Look	out	!
看	出去	!

当心!

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [klɪə(r)][ðə; ði] [weɪ] ! -

For	God's	sake	,	clear	the	way	!	'
为了	神的	清酒	,	清除	这	方式	!	-

看在上帝的份上，让开路!

" [ai] ['stɑːtɪd] .
" I started .
" 我 开始 .

"我已开始。

" [ɑː] ! [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [taɪm] , [sɜː(r)] .
" Ah ! it was a dreadful time , sir .
" 啊 ! 它 曾是 一个 可怕 时间 , 先生 .

"啊！那真是一段可怕的时光，先生。"

[ai]['nevə(r)] [left] [ɒf] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
I never left off calling to him .
我 绝不 左边 离开 呼叫 到 他 .

我一直没停止给他打电话。

[piː] . -
p . 322
p . -

第322页

[ai] [pʊt] [ðɪs] [ɑːm] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [nɒt] [tuː; tə] [siː] ,
I put this arm before my eyes not to see ,
我 放 这 手臂 前 我的 眼睛 不是 到 看 ,

我把这只胳膊举到眼前，是为了不去看。

[ænd; ənd][ai] [weɪvd] [ðɪs] [ɑːm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːst] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .
and I waved this arm to the last ; but it was no use .
和 我 挥手 这 手臂 到 这 最后的 ; 但 它 曾是 不 使用 .

我挥舞着手臂直到最后一刻，但一切都无济于事。

" [wɪ'ðaʊt] [prə'lɔŋ, 'lɔːŋ][ðə; ði] ['nærətɪv] [tuː; tə] [dwel] [ɒn] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['kjʊəriəs] ['sɜːkəmstənsɪz]
" Without prolonging the narrative to dwell on any one of its curious circumstances
" 没有 延长 这 叙述 到 住 在 任何 一 的 它是 好奇的 情况
[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] ,
more than on any other ,
更多的 比 在 任何 其他 ,

"为了避免在叙述中过多着墨于任何一个奇特的方面，

[ai] [meɪ] , [ɪn] ['kləʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] -
I may , in closing it , point out the coincidence that the warning of the Engine -
我 可能 , 在 结束 它 , 观点 出去 这 巧合 那 这 警告 的 这 引擎 -
['draɪvə(r)] [ɪn'kluːdɪd] ,
Driver included ,
司机 包括 ,

最后，我还要指出一个巧合，那就是引擎驾驶员的警告中包含了以下内容：

[nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['sɪgnəl] - [mæn][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
not only the words which the unfortunate Signal - man had repeated to me
不是 仅有的 这 字 哪个 这 不幸 信号 - 男人 有 重复 到 我
[æz; əz] ['hɔːntɪŋ] [hɪm] ,
as haunting him ,
作为 令人难忘 他 ,

不仅是那位不幸的信号员反复告诉我的、一直萦绕在他心头的那些话，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ai][maɪ'self] — [nɒt][hiː; hi] — [hæd; həd] [ə'tætʃt] , [ænd; ənd] [ðæt]
but also the words which I myself — not he — had attached , and that
但 还 这 字 哪个 我 我 — 不是 他 — 有 随附的 , 和 那
['əʊnli][ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] ,
only in my own mind ,
仅有的 在 我的 自己的 头脑 ,

但也包括我自己——而不是他——赋予它们的词语，而且这些词语仅仅存在于我的脑海中。

[tuː; tə][ðə; ði] [dʒɛˌstɪkjuˈleɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɪmɪteɪtɪd] .

to	the	gesticulation	he	had	imitated	.
到	这	手势	他	有	模仿	.

他模仿了那个手势。

[ˈfʊtnoʊt] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[-] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][hæz; həz] [eɪt] [ˈtʃæptəz] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [raʊnd]

[	121	]	The	original	has	eight	chapters	,	which	will	be	found	in	All	the	Year	Round
[	-	]	这	原来的	有	八	章节	,	哪个	将要	是	成立	在	全部	这	年	圆形的

, [vɒl] .

,	vol	.
,	卷	.

[121] 原著共有八章，收录于《一年到头》第一卷。

[ˌaɪ ˈaɪ] . , [əʊld][ˈsɪəriːz] ; [bʌt; bət] [ðəʊz] [nɒt] [ˈprɪntɪd] [hɪə(r)] , [ɪkˈseptɪŋ] [ə; eɪ][peɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] ,

ii	.	,	old	series	;	but	those	not	printed	here	,	excepting	a	page	at	the	close	,
二、	.	,	老的	系列	;	但	那些	不是	打印	这里	,	除外	一个	页	在	这	关闭	,

二、旧系列；但除最后一页外，此处未印刷的那些，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈdɪkɪnz] .

were	not	written	by	Mr	.	Dickens	.
是	不是	书面	经过	先生	.	狄更斯	.

这些作品并非狄更斯先生所作。

[-] [ðɪs] [ˈpeɪpə(r)] [əˈpɪəd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtʃæptə(r)] “ [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv][sɔːlt]

[	303	]	This	paper	appeared	as	a	chapter	“	To	be	taken	with	a	Grain	of	Salt
[	-	]	这	纸	出现	作为	一个	章	“	到	是	已采取	和	一个	粮食	的	盐

,

,
,

[303] 本文作为“需谨慎对待”一章发表，

” [ɪn][ˈdɒktə(r)] [-] [prɪˈskrɪpʃən] .

”	in	Doctor	Marigold's	Prescriptions	.
”	在	医生	万寿菊	处方	.

出自马里戈尔德医生的处方。

[-] [ðɪs] [ˈstɔːri] [əˈpɪəd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈnʌmbə(r)][fɔː(r); fə(r)] - ,

[	312	]	This	story	appeared	as	a	portion	of	the	Christmas	number	for	1866	,
[	-	]	这	故事	出现	作为	一个	部分	的	这	圣诞节	数字	为了	-	,

[312] 这个故事是 1866 年圣诞特刊的一部分，

“ - [ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] , ” [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈpɔːʃənz] [ˈfɒləʊ] [ɪn] “ - [ˈbrʌðəz] ” [ænd; ənd] “

“	Mugby	Junction	,	”	of	which	other	portions	follow	in	“	Barbox	Brothers	”	and	“
“	-	交汇处	,	”	的	哪个	其他	部分	跟随	在	“	-	兄弟	”	和	“

[ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət] - . ”

The	Boy	at	Mugby	.	”
这	男生	在	-	.	”

《Mugby Junction》，其其他部分将在《Barbox Brothers》和《Mugby的男孩》中继续讲述。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神